叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 贝蒂的妙计；(betty's Bright Idea; Deacon Pitkin's Farm;) 000001

2. 贝蒂的妙计；(betty's Bright Idea; Deacon Pitkin's Farm;) 000002

3. 贝蒂的妙计；(betty's Bright Idea; Deacon Pitkin's Farm;) 000003

4. 贝蒂的妙计；(betty's Bright Idea; Deacon Pitkin's Farm;) 000004

5. 贝蒂的妙计；(betty's Bright Idea; Deacon Pitkin's Farm;) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝蒂的妙计；(Betty's Bright Idea; Deacon Pitkin's Farm;)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['bɛtiːz] [braɪt] [aɪ'diːə] ; ['diːkən] [pɪtkɪnz] [fɑːrm] ;
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Betty's** **Bright** **Idea** **;** **Deacon** **Pitkin's** **Farm** **;**
这 项目 古腾堡 电子书 , 贝蒂的 明亮的 主意 ; 执事 皮特金 农场 ;
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləns] ,
and **The** **First** **Christmas** **of** **New** **England** **,**
和 这 第一的 圣诞节 的 新的 英格兰 ,

古腾堡计划电子书，《贝蒂的妙计》、《皮特金执事的农场》和《新英格兰的第一个圣诞节》，

[baɪ] ['hɛriːət] ['biːtʃər] [stoʊ]
by **Harriet** **Beecher** **Stowe**
经过 哈丽特 比彻 斯托

作者：哈里特·比彻·斯托

['ɔːlsoʊ]
also
还

还

['diːkən] [pɪtkɪnz] [fɑːrm]
DEACON **PITKIN'S** **FARM**
执事 皮特金 农场

迪肯·皮特金农场

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði] [fɜːrst] ['krɪsməs] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləns]
THE **FIRST** **CHRISTMAS** **OF** **NEW** **ENGLAND**
这 第一的 圣诞节 的 新的 英格兰

新英格兰的第一个圣诞节

[baɪ] ['hɛriːət] ['biːtʃər] [stoʊ] .
BY **HARRIET** **BEECHER** **STOWE** **.**
经过 哈丽特 比彻 斯托 .

作者：哈里特·比彻·斯托。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] . - .
With **Illustrations** **.** **1875** **.**
和 插图 . - .

附插图。1875年。

['bɛtiːz] [braɪt] [aɪ'diːə] .
BETTY'S **BRIGHT** **IDEA** **.**
贝蒂的 明亮的 主意 .

贝蒂的妙计。

" [wen] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ʌp][ɑːn] [haɪ] , [hiː; hi][led] [kæp'tɪvəti] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] [geɪv] [gɪfts] ['ʌntəˌ'ʌntu]
" **When** **He** **ascended** **up** **on** **high** **,** **He** **led** **captivity** **captive** **,** **and** **gave** **gifts** **unto**
" 什么时候 他 上升 向上 在 高的 , 他 引领 囚禁 俘虏 , 和 给予 礼物 到
[men] .
men **.**
男人 .

“祂升上高天的时候，掳掠了仇敌，并将恩赐赐予世人。”

" — [ɛf] .
" — Eph .
" — 以弗 .

“—以弗所书

[ˌaɪ ˈviː] . [eɪt] .
iv . 8 .
四 . 8 .

四、8.

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['evər] , - [genst] [ðæt] ['siːz(ə)n] [kʌmz]
Some say that ever , ' gainst that season comes
一些 说 那 曾经 , - 对抗 那 季节 来

有人说，无论何时，“逆境而来”。

[wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [bɜːrθ] [ɪz] ['selɪbreɪt] ,
Wherein our Saviour's birth is celebrate ,
其中 我们的 救世主的 出生 是 庆祝 ,

以此庆祝救世主的诞生，

[ðə; ði] [bɜːrd] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [sɪŋgɪθ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .
The bird of dawning singeth all night long .
这 鸟 的 黎明 辛格斯 全部 夜晚 长的 .

黎明之鸟彻夜歌唱。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [noʊ] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [wɔːks] ;
And then , they say , no evil spirit walks ;
和 然后 , 他们 说 , 不 邪恶的 精神 散步 ;

他们说，然后，邪灵就不会再出现了；

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] ['hoʊlsəm] ; [ðen] [noʊ] [p'lænɪts] [straɪk] ,
The nights are wholesome ; then no planets strike ,
这 夜晚 是 健康 ; 然后 不 行星 罢工 ,

夜晚宁静祥和；那时没有行星撞击地球。

[noʊ] ['feri] [teɪks] , [noʊ] [wɪtʃ] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] , —
No fairy takes , no witch hath power to charm , —
不 仙女 需要 , 不 巫婆 有 力量 到 魅力 , —

没有仙女能带走任何东西，也没有女巫能施展魔法——

[soʊ] ['hæloʊd] [ænd; ənd] [soʊ] ['greɪʃəs] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] .
So hallowed and so gracious is the time .
所以 神圣的 和 所以 亲切 是 这 时间 .

这是一个多么神圣而美好的时刻。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hoʊli] [taɪm] , [soʊ] ['hæloʊd] [ænd; ənd] [soʊ] ['greɪʃəs] , [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] ['oʊvər]
And this holy time , so hallowed and so gracious , was settling down over
和 这 圣 时间 , 所以 神圣的 和 所以 亲切 , 曾是 安顿 向下 超过
[ðə; ði] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] ,
the great roaring ,
这 伟大的 咆哮 ,

而这神圣的时刻，如此庄严，如此美好，正渐渐平息在巨大的轰鸣声之上。

['rætlɪŋ] , ['siːðɪŋ] [laɪf] - [wɜːrld] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [jɪr] - .
rattling , seething life - world of New York in the good year 1875 .
嘎嘎作响 , 沸腾 生活 - 世界 的 新的 约克 在 这 好的 年 - .

1875 年，纽约这个美好的年份里，喧嚣、沸腾的生活世界。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ɪts] [ɑːn] - ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [striːts] ,
Who does not feel its on - coming in the shops and streets ,
WHO 做 不是 感觉 它是 在 - 未来 在 这 商店 和 街道 ,

谁没有在商店和街道上感受到它的到来呢?

[ɪn][ðə; ði] ['festɪv] [er] [ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ,

in	the	festive	air	of	trade	and	business	,
在	这	节日	空气	的	贸易	和	商业	,

在喜庆的商业氛围中，

[ɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['gɑ:rnɪtʃərz] [baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [stɔ:r] [hæŋz] [aʊt] [traɪ'ʌmfl] ['bænərz] [ænd; ənd]

in	the	thousand	garnitures	by	which	every	store	hangs	out	triumphal	banners	and
在	这	千	装饰品	经过	哪个	每一个	店铺	悬挂	出去	凯旋的	横幅	和

[sə'lisits] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] ?

solicits	you	to	buy	something	for	a	Christmas	gift	?
请求	你	到	买	某物	为了	一个	圣诞节	礼物	?

在琳琅满目的装饰品中，每家商店都挂出胜利的旗帜，招揽顾客购买圣诞礼物?

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [prɪnts] , [kən'fekʃəneri] , [draɪ] [gʊdz] ,

For	it	is	the	peculiarity	of	all	this	array	of	prints	,	confectionery	,	dry	goods	,
为了	它	是	这	特点	的	全部	这	大批	的	印刷	,	糖果	,	干燥	商品	,

因为正是这琳琅满目的印刷品、糖果、干货的独特之处，

[ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] ,

and	manufactures	of	all	kinds	,
和	制成品	的	全部	种类	,

以及各种制造品，

[ðæt] [ðer; ðər] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['splendər] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪd][ɪz][ɔ:l][tu:; tə] [sɪ'du:s] [ju:; jʊ]['ɪntu:]

that	their	bravery	and	splendor	at	Christmas	tide	is	all	to	seduce	you	into
那	他们的	勇敢	和	辉煌	在	圣诞节	潮	是	全部	到	勾引	你	进入

[ˌdʒenə'rɑ:səti] ,

generosity	,
慷慨	,

他们在圣诞节期间的勇敢和华丽，都是为了诱使你慷慨解囊。

[ænd; ənd] [ˌɪmpɔ:r'tu:n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] .

and	importune	you	to	give	something	to	others	.
和	进口	你	到	给	某物	到	其他的	.

并恳求你给别人一些东西。

[ˌaɪ 'ti:] [sez] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ðə; ði] [dɪr] [gɑ:d] [geɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [gɪft] ;

It	says	to	you	,	"	The	dear	God	gave	you	an	unspeakable	gift	;
它	说道	到	你	,	"	这	亲爱的	上帝	给予	你	一个	无法形容	礼物	;

它对你说："亲爱的上帝给了你一份无法言喻的礼物；

[gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['lesər] [gɪft][tu:; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] !

give	you	a	lesser	gift	to	your	brother	!
给	你	一个	较少	礼物	到	你的	兄弟	!

送你哥哥一份不太贵重的礼物!

" [du:][wi:; wi]['evər] [θɪŋk] , [wen] [wi:; wi] [wɔ:k] [ðoʊz] ['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] [stri:ts] , [ɔ:l] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ]

"	Do	we	ever	think	,	when	we	walk	those	busy	,	bustling	streets	,	all	alive	with
"	做	我们	曾经	思考	,	什么时候	我们	走	那些	忙碌的	,	繁华	街道	,	全部	活	和

['krɪsməs] ['ʃɑ:pɝz] ,

Christmas	shoppers	,
圣诞节	购物者	,

"当我们走在熙熙攘攘、热闹非凡的街道上，到处都是圣诞购物者时，我们是否曾想过，

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [taɪdz] [ðæt] [θrɔ:ŋ] [ænd; ənd]['dʒɑ:s(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['stɔrz] ,

and	mingle	with	the	rushing	tides	that	throng	and	jostle	through	the	stores	,
和	交融	和	这	匆忙	潮汐	那	人群	和	推搡	通过	这	商店	,

与熙熙攘攘、拥挤推搡的人群混杂在一起，穿梭于商店之间。

[ðæt] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪts] [meɪ] [biː; bi] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [seɪm] [weɪz] ['berɪŋ]

that	unseen	spirits	may	be	hastening	to	and	fro	along	those	same	ways	bearing
那	看不见	烈酒	可能	是	加速	到	和	弗	沿着	那些	相同的	方式	轴承

['kraɪsts] ['krɪsməs] [gɪfts] [tuː; tə] [men] — [gɪfts] [huːz] ['vælјuː] [noʊ] ['ɜːrθli] [goʊld] [ɔːr] ['dʒɛmz] [kæn; kən]

Christ's	Christmas	gifts	to	men	—	gifts	whose	value	no	earthly	gold	or	gems	can
基督的	圣诞节	礼物	到	男人	—	礼物	谁	价值	不	尘世的	金子	或者	宝石	能

[ˌreprɪ'zent] ?

represent	?
代表	?

难道是看不见的灵魂沿着同样的道路来回穿梭，将基督的圣诞礼物带给世人——这些礼物的价值是任何世俗的金银珠宝都无法比拟的吗?

[jet] , [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [wɜːr; wər] [ðiːz] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ,

Yet	,	on	this	morning	of	the	day	before	Christmas	,	were	these	Shining	Ones	,
然而	,	在	这	早晨	的	这	天	前	圣诞节	,	是	这些	灼灼	一个	,

然而，就在圣诞节前一天的早晨，这些闪耀的人们，

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [huːz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [sə'riːn]

moving	to	and	fro	with	the	crowd	,	whose	faces	were	loving	and	serene
移动	到	和	弗	和	这	人群	,	谁	面孔	是	爱	和	安详

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][stɑːrz] ,

as	the	invisible	stars	,
作为	这	无形的	明星	,

他随着人群来回走动，人群的脸上洋溢着慈爱与宁静，如同看不见的星星。

[huːz] [roʊbz] [tʊk] [noʊ] [dɪ'faɪlmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

whose	robes	took	no	defilement	from	the	spatter	and	the	rush	of	earth	,
谁	长袍	采取	不	玷污	从	这	溅	和	这	匆忙	的	地球	,

他的长袍丝毫没有被泥土的飞溅和冲刷所玷污。

[huːz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] - [fleɪks] .

whose	coming	and	going	was	still	as	the	falling	snow	-	flakes	.
谁	未来	和	去	曾是	仍然	作为	这	坠落	雪	-	薄片	.

他的来去静悄悄的，如同飘落的雪花。

[ðeɪ] ['entərd] ['haʊzɪz] [wɪ'ðaʊt] ['rɪŋɪŋ] [dɔːr] - ['belz] , [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ə'pɑːrtmənts] [wɪ'ðaʊt]

They	entered	houses	without	ringing	door	-	bells	,	they	passed	through	apartments	without
他们	进入	房屋	没有	铃声	门	-	铃铛	,	他们	通过了	通过	公寓	没有

['oʊpənɪŋ] [dɔːz] ,

opening	doors	,
开幕	门	,

他们不按门铃就进入房屋，不开门就穿过公寓。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] ['kraɪsts] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] ,

and	everywhere	they	were	bearing	Christ's	Christmas	presents	,
和	到处	他们	是	轴承	基督的	圣诞节	礼物	,

他们到处都带着基督的圣诞礼物，

[ænd; ənd]['saɪləntli] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [huː'evər] [wʊd] ['oʊpən][ðer; ðər][soʊlz][tuː; tə] [rɪ'siːv] .

and	silently	offering	them	to	whoever	would	open	their	souls	to	receive	.
和	默默	提供	他们	到	谁	会	打开	他们的	灵魂	到	收到	.

并默默地将它们献给任何愿意敞开心扉接受的人。

[laɪk] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər][gɪfts][wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] — [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd]

Like	themselves	,	their	gifts	were	invisible	—	incapable	of	weight	and
喜欢	他们自己	,	他们的	礼物	是	无形的	—	无法	的	重量	和

['meʒərmənt] [ɪn][groʊs] ['ɜːrθli] [skeɪlz] .

measurement	in	gross	earthly	scales	.
测量	在	总的	尘世的	秤	.

就像他们自身一样，他们的天赋是无形的——无法用世俗的尺度来衡量和衡量。

[tuː; tə] ['mɔːnəz] [ðeɪ] ['kærid] [dʒɔɪ] ; [tuː; tə] ['wɪri] [ænd; ənd] [pər'plekst] ['hɑːrts] , [piːs] ;

To	mourners	they	carried	joy	;	to	weary	and	perplexed	hearts	,	peace	;
到	哀悼者	他们	携带	喜悦	;	到	厌倦	和	困惑	心	,	和平	;

他们给哀悼者带来欢乐，给疲惫困惑的心灵带来平安；

[tuː; tə] [soʊlz] ['staɪflɪŋ] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ðeɪ] ['kærid] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [ˌdɪskən'tent]

to	souls	stifling	in	luxury	and	self	-	indulgence	they	carried	that	noble	discontent
到	灵魂	令人窒息	在	奢华	和	自己	-	放纵	他们	携带	那	高贵	不满

[ðæt] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['haɪər] [θɪŋz] .

that	rises	to	aspiration	for	higher	things	.
那	上升	到	抱负	为了	更高	事物	.

对于那些沉溺于奢靡和自我放纵的灵魂来说，他们承载着一种高尚的不满，这种不满会升华为对更高层次事物的渴望。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['treʒər] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [wʌn]

Sometimes	they	took	away	an	earthly	treasure	to	make	room	for	a	heavenly	one
有时	他们	采取	离开	一个	尘世的	宝藏	到	制作	房间	为了	一个	天上	一

.

:

.

有时，他们会夺走尘世的珍宝，为天上的珍宝腾出空间。

[ðeɪ] [tʊk] [helθ] , [bʌt; bət] [left] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪθ] .

They	took	health	,	but	left	resignation	and	cheerful	faith	.
他们	采取	健康	,	但	左边	辞职	和	快乐	信仰	.

他们带走了健康，却留下了顺从和乐观的信念。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [beɪb] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪr] ['kreɪd(ə)l] ,

They	took	the	babe	from	the	dear	cradle	,
他们	采取	这	宝贝	从	这	亲爱的	摇篮	,

他们把婴儿从摇篮里抱走了，

[bʌt; bət] [left] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

but	left	in	its	place	a	heart	full	of	pity	for	the	suffering	on	earth	and	a
但	左边	在	它是	地方	一个	心	满的	的	遗憾	为了	这	痛苦	在	地球	和	一个

['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ɪn] ['hev(ə)n] .

fellowship	with	the	blessed	in	heaven	.
奖学金	和	这	蒙福	在	天堂	.

但取而代之的是一颗充满对世间苦难的怜悯之心，以及与天国蒙福者的友谊。

[let] [ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['futsteps] [ə'waɪl] .

Let	us	follow	their	footsteps	awhile	.
让	我们	跟随	他们的	脚步声	一会儿	.

让我们跟随他们的脚步走一走。

[siːn] [aɪ] .

SCENE	I	.
场景	我	.

第一幕

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['buːdwɑːr] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['pæləs] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

A	young	girl's	boudoir	in	one	of	our	American	palaces	of	luxury	,
一个	年轻的	女孩们	闺房	在	一	的	我们的	美国人	宫殿	的	奢华	,

美国某座豪华宫殿里，一位年轻女孩的闺房。

[bɪlt] ['æftər] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ,

built	after	the	choicest	fancy	of	the	architect	,
建造	后	这	精选	想要	的	这	建筑师	,

完全按照建筑师的奇思妙想建造，

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ˌdekə'reɪʃn] .

and	furnished	in	all	the	latest	devices	of	household	decoration	.
和	提供	在	全部	这	最新的	设备	的	家庭	装饰	.

并配备了所有最新的家居装饰设备。

['pɪktʃərz] , [ˌstætʃu:'ets] , [ænd; ənd] ['evri] [fɔ:rm][ʌv; əv] [bɪ'ʒʊtəri] [meɪk] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]
Pictures , statuettes , and every form of bijouterie make the room a miracle of
图片 , 小雕像 , 和 每一个 形式 的 珠宝 制作 这 房间 一个 奇迹 的
['bju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,

照片、雕像和各种小饰品让房间美得令人惊叹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ʌv; əv][ɔ:l] [sɪts][ɪn][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,
and the little princess of all sits in an easy chair before the fire ,
和 这 小的 公主 的 全部 坐着 在 一个 简单的 椅子 前 这 火 ,

而小公主则安坐在壁炉前的扶手椅上，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ri'vɔlvz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] :
and thus revolves with herself :
和 因此 旋转 和 她自己 :

因此，她自身也围绕着自身运转：

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'i:] !
" O , dear me !
" 哦 , 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] [bɔ:r] !
Christmas is a bore !
圣诞节 是 一个 钻孔 !

圣诞节真无聊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒæm][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:ps] ,
Such a rush and crush in the streets , such a jam in the shops ,
这样的 一个 匆忙 和 压碎 在 这 街道 , 这样的 一个 果酱 在 这 商店 ,

街上人山人海，商店里挤满了人。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp]['prez(ə)nts][fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] !
and then such a fuss thinking up presents for everybody !
和 然后 这样的 一个 大惊小怪 思维 向上 礼物 为了 大家 !

然后为了给每个人准备礼物，真是费了不少心思！

[ɔ:l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [tu:] ; [fɔ:r; fər]['noʊbɑ:di]['wɒnts] ['eniθɪŋ] .
All for nothing , too ; for nobody Wants anything .
全部 为了 没有什么 , 也 ; 为了 无人 想要 任何事物 .

这一切都毫无意义；因为没有人想要任何东西。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] .
I'm sure I don't .
我是 当然 我 不 .

我肯定没有。

[aɪm] ['sɜ:fɪtɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['dʒu:əlri] , [ænd; ənd][bɔ:n] - [bɔ:n][bɑ:ksɪz] ,
I'm surfeited now with pictures and jewelry , and bon - bon boxes ,
我是 过量 现在 和 图片 和 珠宝 , 和 邦 - 邦 盒子 ,

我现在已经对照片、珠宝和糖果盒感到厌倦了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə][dɔ:gz][ænd; ənd][kæts] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ðæt] [get][soʊ] [θɪk] [ju:; jʊ]
and little china dogs and cats — and all these things that get so thick you
和 小的 中国 狗 和 猫 — 和 全部 这些 事物 那 得到 所以 厚的 你
[kɑ:nt] [mu:v] [wɪ'ðaʊt] [ʌp'setɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
can't move without upsetting some of them .
不能 移动 没有 镦 一些 的 他们 .

还有瓷狗瓷猫瓷器——以及所有这些东西，它们堆得那么密，你一动不动就会惹恼它们。

[ðeəz; ðəz]['pɑːpə] , [hiː; hi][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] .

There's	papa	,	he	don't	want	anything	.
有	爸爸	,	他	不	想	任何事物	.

爸爸在那儿，他什么都不想要。

[hiː; hi]['nevər]['juːzɪz]['eni][ʌv; əv][maɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [wen] [aɪ][get][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['mæmə] ,

He	never	uses	any	of	my	Christmas	presents	when	I	get	them	;	and	mamma	,
他	绝不	用途	任何	的	我的	圣诞节	礼物	什么时候	我	得到	他们	;	和	妈妈	,

他从来不用我送的圣诞礼物；还有妈妈，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evri] ['ɜːrθli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

she	has	every	earthly	thing	I	can	think	of	,
她	有	每一个	尘世的	事物	我	能	思考	的	,

她拥有我能想到的一切世间事物，

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [hoʊp]['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] [gɪv] [hɜːr; hər]['eni] [mɔːr]

and	said	the	other	day	she	did	hope	nobody'd	give	her	any	more
和	说	这	其他	天	她	做过	希望	没人会	给	她	任何	更多的

['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd][wɜːrk] !

worsted	work	!
最差	工作	!

她前几天还说，她真希望没人再给她安排精纺毛线活了！

[ðen] [ænt] [mə'riːə][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] ;

Then	Aunt	Maria	and	Uncle	John	,	they	don't	want	the	things	I	give	them	;
然后	阿姨	玛丽亚	和	叔叔	约翰	,	他们	不	想	这	事物	我	给	他们	;

玛丽亚阿姨和约翰叔叔，他们不想要我给他们的东西；

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , [naʊ] .

they	have	more	than	they	know	what	to	do	with	,	now	.
他们	有	更多的	比	他们	知道	什么	到	做	和	,	现在	.

现在他们拥有的东西多得不知如何处理。

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt]['eni] [mɔːr] [sɪ'gɑːr]['keɪsɪz][ɔːr] ['slɪpərz] , [ɔːr] ['smoʊkɪŋ] [kæps] .

All	the	boys	say	they	don't	want	any	more	cigar	cases	or	slippers	,	or	smoking	caps	.
全部	这	男孩们	说	他们	不	想	任何	更多的	雪茄	案例	或者	拖鞋	,	或者	吸烟	帽子	.

所有男孩都说他们不要雪茄盒、拖鞋或吸烟帽了。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

" [hɪr] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

"	Here	the	Shining	Ones	came	and	stood	over	the	little	lady	,
"	这里	这	灼灼	一个	来了	和	站立	超过	这	小的	女士	,

“这时，那些闪耀者出现了，站在那位小妇人上方，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ʌv; əv]['pɪti] ,

and	looked	down	on	her	with	faces	of	pity	,
和	看起来	向下	在	她	和	面孔	的	遗憾	,

他们俯视着她，脸上带着怜悯的神情。

[wɪtʃ] [siːmd] [blent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd][hæf] - [ə'mjuːzd] [ɪn'dʌldʒəns] .

which	seemed	blent	with	a	serene	and	half	-	amused	indulgence	.
哪个	似乎	混合	和	一个	安详	和	一半	-	觉得好笑	放纵	.

其中似乎融入了一种平静而又略带戏谑的纵容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [ə'mjuːzmənt] ,

It	was	a	heavenly	amusement	,
它	曾是	一个	天上	娱乐	,

那真是一种天堂般的娱乐，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mʌðərz] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] - [waɪz] ['præt(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

such	as	that	with	which	mothers	listen	to	the	foolish	-	wise	prattle	of	children
这样的	作为	那	和	哪个	母亲们	听	到	这	愚蠢	-	明智的	喋喋不休	的	孩子们

[dʒʌst] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] .

just	learning	to	talk	.
只是	学习	到	讲话	.

例如，母亲们用那种语气倾听刚刚学会说话的孩子们稚嫩而又充满智慧的咿呀学语。

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] , [swiːt] [aɪz] ['restɪd] ['tendərli] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [gɜːrl] ['sʌmhaʊ] [gruː] ['greɪvər] ,

As	the	grave	,	sweet	eyes	rested	tenderly	on	her	,	the	girl	somehow	grew	graver	,
作为	这	严重	,	甜的	眼睛	休息	温柔地	在	她	,	这	女孩	不知何故	生长	刻刀	,

当那双深邃而温柔的眼睛注视着她时，女孩的神情却变得更加凝重了。

[liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [said] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

leaned	back	in	her	chair	,	and	sighed	a	little	.
倾斜	后退	在	她	椅子	,	和	叹了口气	一个	小的	.

她向后靠在椅子上，轻轻叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] !

"	I	wish	I	knew	how	to	be	better	!
"	我	希望	我	知道	如何	到	是	更好的	!

“我真希望我知道如何才能做得更好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [læst] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [tekst] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest] [tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

"	I	remember	last	Sunday's	text	,	'	It	is	more	blessed	to	give	than	to
"	我	记住	最后的	星期天	文本	,	-	它	是	更多的	蒙福	到	给	比	到

[rɪ'siːv] . -

receive	.	'
收到	.	-

“我记得上周日的短信：‘施比受更有福。’

[ðæt] [mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪŋ] !

That	must	mean	something	!
那	必须	意思是	某物	!

那一定意味着什么！

[wel] , ['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] ,

Well	,	isn't	there	something	,	too	,
出色地	,	不是	那里	某物	,	也	,

嗯，难道就没有别的吗?

[ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ə'baʊt] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [rɪtʃ] ['nebəz] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ə'gen] ,

in	the	Bible	about	not	giving	to	your	rich	neighbors	that	can	give	again	,
在	这	圣经	关于	不是	给予	到	你的	富有的	邻居	那	能	给	再次	,

圣经里有关于不要把钱施舍给有能力再次施舍的富裕邻居的教导。

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ðæt] ['kænɑːt] ['rekəmpens] [juː; jʊ] ?

but	giving	to	the	poor	that	cannot	recompense	you	?
但	给予	到	这	贫穷的	那	不能	补偿	你	?

但帮助那些无法回报你的穷人呢?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eni] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

I	don't	know	any	poor	people	.
我	不	知道	任何	贫穷的	人们	.

我不认识任何穷人。

['pɑːpə] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

Papa	**says**	**there**	**are**	**very**	**few**	**deserving**	**poor**	**people**	**.**
爸爸	说道	那里	是	非常	很少	值得	贫穷的	人们	.

爸爸说，真正值得同情的穷人很少。

[wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] .

Well	**,**	**for**	**the**	**matter**	**of**	**that**	**,**	**there**	**aren't**	**many**	**deserving**	**rich**	**people**	**.**
出色地	,	为了	这	事情	的	那	,	那里	不是	许多	值得	富有的	人们	.

就此而言，真正值得拥有财富的富人并不多。

[aɪ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [naɪs] [θɪŋz] ?

I	**,**	**for**	**example**	**,**	**how**	**much**	**do**	**I**	**deserve**	**to**	**have**	**all**	**these**	**nice**	**things**	**?**
我	,	为了	例子	,	如何	很多	做	我	应得	到	有	全部	这些	好的	事物	?

例如，我到底有多配拥有这些美好的事物?

[aɪm][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] [ʃɑːp] - ['gɜːlz] [ðæt] [goʊ] ['trʌdʒɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ði][koʊld][æt; ət][sɪks]

I'm	**no**	**better**	**than**	**the**	**poor**	**shop**	**-**	**girls**	**that**	**go**	**trudging**	**by**	**in**	**the**	**cold**	**at**	**six**
我是	不	更好的	比	这	贫穷的	店铺	-	女孩们	那	去	艰难跋涉	经过	在	这	寒冷的	在	六

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ʊx；ɜː] !

o'clock	**in**	**the**	**morning**	**—**	**ugh**	**!**
点钟	在	这	早晨	—	啊	!

我跟那些早上六点冒着严寒艰难跋涉的可怜的店员没什么两样——唉!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	**makes**	**me**	**shiver**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**
它	制作	我	颤抖	到	思考	的	它	.

光是想想就让我不寒而栗。

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .

I	**know**	**if**	**I**	**had**	**to**	**do**	**that**	**I**	**shouldn't**	**be**	**good**	**at**	**all**	**.**
我	知道	如果	我	有	到	做	那	我	不应该	是	好的	在	全部	.

我知道如果我必须那样做，那我肯定一点都做不好。

[wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [nuː] ['eni] .

Well	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**give**	**to**	**poor**	**people**	**,**	**if**	**I**	**knew**	**any**	**.**
出色地	,	ID	喜欢	到	给	到	贫穷的	人们	,	如果	我	知道	任何	.

嗯，如果我认识穷人，我很乐意帮助他们。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] ['entərd] .

"	**At**	**this**	**moment**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**the**	**maid**	**entered**	**.**
"	在	这	片刻	这	门	打开	和	这	女佣	进入	.

这时，门开了，女佣走了进来。

" ['beti] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [pʊr] ['piːp(ə)l] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [θɪŋz] [fɔːr; fər] , [ðɪs] ['krɪsməs] ?

"	**Betty**	**,**	**do**	**you**	**know**	**any**	**poor**	**people**	**I**	**ought**	**to**	**get**	**things**	**for**	**,**	**this**	**Christmas**	**?**
"	贝蒂	,	做	你	知道	任何	贫穷的	人们	我	应该	到	得到	事物	为了	,	这	圣诞节	?

"

"
"

“贝蒂，你认识哪些贫困的人，我应该为他们准备些圣诞礼物吗？”

" [pʊr] [foʊks][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plenti] , [mɪs] , " [sed] ['beti] .

"	**Poor**	**folks**	**is**	**always**	**plenty**	**,**	**miss**	**,**	**"**	**said**	**Betty**	**.**
"	贫穷的	各位	是	总是	很多	,	错过	,	"	说	贝蒂	.

“穷人总是很多的，小姐，”贝蒂说。

" [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['begərz] ;

"	**O**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**beggars**	**;**
"	哦	是的	,	的	课程	,	乞丐	;

“哦，是的，当然是乞丐；

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [dʒʌst] [gɪv] [koʊld] ['vɪtlz]
but **I** **mean** **people** **that** **I** **could** **do** **something** **for** **besides** **just** **give** **cold** **victuals**
但 我 意思是 人们 那 我 可以 做 某物 为了 除了 只是 给 寒冷的 食物
[ɔːr] ['mʌni] .
or **money** **.**
或者 钱 .

但我的意思是，除了给些冷冰冰的食物或钱之外，我还能为他们做些什么。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪf] [aɪ] [dɪd]
I **don't** **know** **where** **to** **hunt** **them** **up** **,** **and** **should** **be** **afraid** **to** **go** **if** **I** **did**
我 不 知道 在哪里 到 打猎 他们 向上 , 和 应该 是 害怕的 到 去 如果 我 做过
.
:
.

我不知道该去哪里找他们，就算知道了，我也应该害怕去。

[oʊ] [dɪr] !
O **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦，天哪！

[its] [noʊ] [juːz] .
it's **no** **use** **.**
它是 不 使用 .

没用。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
I'll **give** **it** **up** **.** **"**
患病的 给 它 向上 . "

我放弃吧。

" [waɪ] , [mɪs] ['flɔrəns] , [ðæt] - [ʌd] [biː; bi] [tuː] [bæd] , ['æfðər] ['biːn] - [ðæt] [gʊd] [ɪn] [jər] [hɑːrt] ,
" **Why** **,** **Miss** **Florence** **,** **that** **'** **ud** **be** **too** **bad** **,** **afther** **bein** **'** **that** **good** **in** **yer** **heart** **,**
" 为什么 , 错过 佛罗伦萨 , 那 - ud 是 也 坏的 , 之后 是 - 那 好的 在 你的 心 ,

“哎呀，弗洛伦斯小姐，那可就太可惜了，你心地那么好。”

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [pʊr] [foʊks] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
to **let** **the** **poor** **folks** **alone** **for** **fear** **of** **goin** **'** **to** **them** **.**
到 让 这 贫穷的 各位 独自的 为了 害怕 的 去 - 到 他们 .

因为害怕接近穷人，所以选择不去打扰他们。

[bʌt; bət][jiː; ji] ['niːdnt] [duː] [ðæt] , [fɔːr; fər] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] [dʒɑːn] ['mɔːrliz] [waɪf] .
But **ye** **needn't** **do** **that** **,** **for** **,** **now** **I** **think** **of** **it** **,** **there's** **John** **Morley's** **wife** **.**
"
"
"

但你们不必那样做，因为，现在想想，还有约翰·莫利的妻子呢。

" [wʌt] , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] ? "
" **What** **,** **the** **gardener** **father** **turned** **off** **for** **drinking** **?** **"**
" 什么 , 这 园丁 父亲 转向 离开 为了 喝 ? "

“什么？园丁父亲因为喝酒而关门大吉？”

" [ðə; ði] [seɪm] , [mɪs] .
" **The** **same** **,** **miss** **.**
" 这 相同的 , 错过 .

“我也是，小姐。”

[pʊr] [bɔɪ] , ['hiːz] [nɑːt] [soʊ] [bæd] ,
Poor **boy** **,** **he's** **not** **so** **bad** **,**
贫穷的 男生 , 他是 不是 所以 坏的 ,

可怜的孩子，他其实没那么坏。

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] [æz; əz] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [siː] . "

and	he's	got	a	wife	and	two	as	pretty	children	as	ever	you	see	.	"
和	他是	得到	一个	妻子	和	二	作为	漂亮的	孩子们	作为	曾经	你	看	.	"

他有妻子和两个漂亮的孩子。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	I	always	liked	John	,	"	said	the	young	lady	.
"	我	总是	喜欢	约翰	,	"	说	这	年轻的	女士	.

“我一直都很喜欢约翰，”这位年轻女士说。

" [bʌt; bət]['pɑːpə][ɪz][soʊ] [strɪkt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] !

"	But	papa	is	so	strict	about	some	things	!
"	但	爸爸	是	所以	严格的	关于	一些	事物	!

但是爸爸在某些事情上非常严格!

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] [hiː; hi][faindz] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [drɪŋks] .

He	says	he	never	will	keep	a	man	a	day	if	he	finds	out	that	he	drinks	.
他	说道	他	绝不	将要	保持	一个	男人	一个	天	如果	他	发现	出去	那	他	饮料	.

他说，如果他发现某人喝酒，他一天也不会留下他。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [aʊt] :

"	She	was	quite	silent	for	a	minute	,	and	then	broke	out	:
"	她	曾是	相当	沉默的	为了	一个	分钟	,	和	然后	打破	出去	:

她沉默了一会儿，然后突然开口:

" [aɪ][dəunt] [ker] ; [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] !

"	I	don't	care	;	it's	a	good	idea	!
"	我	不	关心	;	它是	一个	好的	主意	!

“我不在乎；这是个好主意！”

[aɪ] [seɪ] , ['beti] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['dʒɑːnz] [waɪf] [laɪvz; lɪvz] ? "

I	say	,	Betty	,	do	you	know	where	John's	wife	lives	?	"
我	说	,	贝蒂	,	做	你	知道	在哪里	约翰的	妻子	生活	?	"

我说：“贝蒂，你知道约翰的妻子住在哪里吗？”

" [jes] , [mɪs] , [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] . "

"	Yes	,	miss	,	I've	been	there	often	.	"
"	是的	,	错过	,	我已经	到过	那里	经常	.	"

“是的，小姐，我经常去那里。”

" [wel] , [ðen] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ]

"	Well	,	then	,	this	afternoon	I'll	go	with	you	and	see	if	I	can	do	anything
"	出色地	,	然后	,	这	下午	患病的	去	和	你	和	看	如果	我	能	做	任何事物

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

“那么，今天下午我就和你一起去看看我能不能帮上什么忙。”

" [siːn] [iː] .

"	SCENE	II	.
"	场景	二	.

“第二幕。

[æn; ən] ['ætɪk] [ruːm] , [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] , [bʌt; bət]['pʊrliˌ'pɔːrli] ['fɜːrnɪʃt] ; [ə; eɪ] [bed] [ænd; ənd][ə; eɪ]

An	attic	room	,	neat	and	clean	,	but	poorly	furnished	;	a	bed	and	a
一个	阁楼	房间	,	整洁的	和	干净的	,	但	差	提供	;	一个	床	和	一个

['trʌndl] - [bed] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] ,

trundle	-	bed	,	a	small	cooking	-	stove	,
滚动	-	床	,	一个	小的	烹饪	-	火炉	,

阁楼房间整洁干净，但家具简陋；一张床、一张折叠床、一个小炉灶。

[ə; eɪ] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['dɪʃɪz] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [tʃerz] [ænd; ənd] ['stuːlz] , [ə; eɪ] [peɪl] ,

a	shelf	with	a	few	dishes	,	one	or	two	chairs	and	stools	,	a	pale	,
一个	架子	和	一个	很少	菜肴	,	一	或者	二	椅子	和	凳子	,	一个	苍白	,

架子上放着几件餐具，一两把椅子和凳子，一个浅色的，

[θɪn] ['wʊmən] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [vest] .

thin	woman	working	on	a	vest	.
薄的	女士	在职的	在	一个	背心	.

一位身材苗条的女子正在缝制一件背心。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['æŋkʃəs] ; [hɜːr; hər] [θɪn] [hændz]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]

Her	face	is	anxious	;	her	thin	hands	tremble	with	weakness	,	and	now	and
她	脸	是	焦虑的	;	她	薄的	双手	颤抖	和	弱点	,	和	现在	和

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrks] ,

then	,	as	she	works	,
然后	,	作为	她	作品	,

她脸上满是焦虑；她纤细的双手因虚弱而颤抖，而且时不时地，在她工作的时候，

['kwaɪət] [terz] [drɑːp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [waɪps] ['kwɪkli] .

quiet	tears	drop	,	which	she	wipes	quickly	.
安静的	眼泪	降低	,	哪个	她	湿巾	迅速地	.

她悄无声息地流下眼泪，迅速擦掉。

[pʊr] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ʃed] [terz] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [ænd; ənd] ['indʒəz] ['aɪsaɪt] .

Poor	people	cannot	afford	to	shed	tears	;	it	takes	time	and	injures	eyesight	.
贫穷的	人们	不能	买得起	到	棚	眼泪	;	它	需要	时间	和	受伤	视力	.

穷人没钱流泪；流泪既费时又伤视力。

[ðɪs] [ɪz][dʒɑːn] ['mɔːrliz] [waɪf] .

This	is	John	Morley's	wife	.
这	是	约翰	莫利	妻子	.

这是约翰·莫利的妻子。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪzn] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [muːd] .

This	morning	he	has	risen	and	gone	out	in	a	desperate	mood	.
这	早晨	他	有	升起	和	已消失	出去	在	一个	绝望的	情绪	.

今天早上他起床后情绪低落地出门了。

" [noʊ][juːz][tuː; tə][traɪ] , " [hiː; hi] [sez] .

"	No	use	to	try	,	"	he	says	.
"	不	使用	到	尝试	,	"	他	说道	.

“尝试也没用，”他说。

" ['dɪdnt] [aɪ][goʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ænd; ənd] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ][drɑːp] ?

"	Didn't	I	go	a	whole	year	and	never	touch	a	drop	?
"	没有	我	去	一个	所有的	年	和	绝不	触碰	一个	降低	?

“我不是整整一年滴酒未沾吗？”

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fel] [wʌns] [aɪm] [kɪkt] [aʊt] !

And	now	just	because	I	fell	once	I'm	kicked	out	!
和	现在	只是	因为	我	跌倒	一次	我是	踢	出去	!

现在就因为我摔倒了就被赶出去了！

[noʊ][juːz][tuː; tə][traɪ] .

No	use	to	try	.
不	使用	到	尝试	.

试也没用。

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌns] [trɪps] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] .

When	a	fellow	once	trips	,	everybody	gives	him	a	kick	.
什么时候	一个	同伴	一次	旅行	,	大家	给予	他	一个	踢	.

当一个人摔倒时，大家都会踢他一脚。

[tɔːk] [əˈbaʊt] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] !
Talk about love of Christ !
讲话 关于 爱 的 基督 !

谈谈基督的爱吧!

[huː] [bɪˈliːvz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Who believes it ?
WHO 相信 它 ?

谁会相信?

[dəunt] [siː] [mʌtʃ] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [wer] [aɪ][goʊ] .
Don't see much love of Christ where I go .
不 看 很多 爱 的 基督 在哪里 我 去 .

我所到之处，都很少看到对基督的爱。

[jʊr; jər] ['kristʃənz] [hɪt][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæts] [daʊn] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['enibɑːdi] .
Your Christians hit a fellow that's down as hard as anybody .
你的 基督徒 打 一个 同伴 那就是 向下 作为 难的 作为 任何人 .

你们这些基督徒竟然打一个和任何人一样身处困境的人。

[its] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪnd,moʊst] .
It's everybody for himself and devil take the hindmost .
它是 大家 为了 他自己 和 魔鬼 拿 这 后方 .

每个人都只顾自己，最后落得个落魄潦倒的下场。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪl] [trʌdʒ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən]['neɪvi] [jɑːrd][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn]
I'll trudge up to the Brooklyn Navy Yard and see if they'll take me on
患病的 跋涉 向上 到 这 布鲁克林 海军 院子 和 看 如果 他们会 拿 我 在
[ðer; ðər] — [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][tuː; tə] [siː] ,
there — if they won't I might as well go to sea ,
那里 — 如果 他们 惯于 我 可能 作为 出色地 去 到 海 ,

我打算跋涉到布鲁克林海军造船厂，看看他们愿不愿意收留我——如果他们不愿意，那我不如就去海里干活吧。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [fliŋz] .
or to the devil , " and out he flings .
或者 到 这 魔鬼 , " 和 出去 他 投掷 .

或者交给魔鬼，"然后他把东西扔了出去。

" ['mæmə] ! " [sez] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , " [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
" Mamma ! " says a little voice , " what are we going to have for our
" 妈妈 ! " 说道 一个 小的 嗓音 , " 什么 是 我们 去 到 有 为了 我们的
['krɪsməs] ?
Christmas ?
圣诞节 ?

"妈妈！"一个稚嫩的声音说，"我们圣诞节吃什么呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['kɜːrli] [her] [ænd; ənd] [braɪt] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] , [ðæt] [spiːks] .
" It is a little girl , with soft curly hair and bright , earnest eyes , that speaks .
" 它 是 一个 小的 女孩 , 和 柔软的 卷曲 头发 和 明亮的 , 认真 眼睛 , 那 说话 .

"说话的是一个有着柔软卷发和明亮认真眼睛的小女孩。"

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɚz] [niː] [ænd; ənd] [ri'piːts]
A sturdy little fellow of four presses up to the mother's knee and repeats
一个 结实的 小的 同伴 的 四 出版社 向上 到 这 母亲的 膝盖 和 重复
[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

一个四岁左右、身形健壮的小家伙依偎在妈妈的膝盖上，重复着这个问题：

" ['ʃænt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] , ['mʌðər] ?

"	Sha'n't	we	have	a	Christmas	,	mother	?
"	不会	我们	有	一个	圣诞节	,	母亲	?

“妈妈，我们难道不能过圣诞节吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'kʌmz] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi] [liːnz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [breɪks] ['ɪntuː] ['sɔbiŋ] , —

"	It	overcomes	the	poor	woman	;	she	leans	forward	and	breaks	into	sobbing	,	—
"	它	克服	这	贫穷的	女士	;	她	倾斜	向前	和	休息	进入	啜泣	,	—

[ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

a	tempest	of	sorrow	,
一个	暴风雨	的	悲哀	,

“这悲痛欲绝的妇人俯身向前，放声痛哭，——悲伤如暴风雨般袭来。”

[lɔːŋ] [sə'prest] , [ðæt] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [wiːk] [freɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz]

long	suppressed	,	that	shakes	her	weak	frame	as	she	thinks	that	her	husband	is
长的	被抑制	,	那	奶昔	她	虚弱的	框架	作为	她	思考	那	她	丈夫	是

[aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

out	of	work	,
出去	的	工作	,

长久以来压抑着的这种情绪，在她想到丈夫失业时，令她虚弱的身体不堪重负。

['despərət] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd] ['temptɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [rent] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [duː] ,

desperate	,	discouraged	,	and	tempted	of	the	devil	,	that	the	rent	is	falling	due	,
绝望的	,	灰心	,	和	受诱惑	的	这	魔鬼	,	那	这	租	是	坠落	到期的	,

绝望、沮丧，并且受到魔鬼的诱惑，因为房租即将到期。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [pʊr] [peɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .

and	only	the	poor	pay	of	her	needle	to	meet	it	with	.
和	仅有的	这	贫穷的	支付	的	她	针	到	见面	它	和	.

她只能靠微薄的收入来应对这种情况。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪk] ['flæʃɪz] [wɪtʃ] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [θruː] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['sɔrəuz]

In	one	of	those	quick	flashes	which	concentrate	through	the	imagination	the	sorrows
在	一	的	那些	快的	闪光灯	哪个	集中	通过	这	想像力	这	悲伤

[ʌv; əv] ['jɪrz] ,

of	years	,
的	年	,

在那些瞬间闪现的、通过想象力凝聚起多年悲伤的画面中，

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['broʊkən] [ʌp] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ,

she	seems	to	see	her	little	home	broken	up	,	her	husband	in	the	gutter	,
她	似乎	到	看	她	小的	家	破碎的	向上	,	她	丈夫	在	这	排水沟	,

她似乎看到自己的小家破碎了，丈夫流落街头。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

her	children	turned	into	the	street	.
她	孩子们	转向	进入	这	街道	.

她的孩子们转身走向了街道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][goʊz] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz]

At	this	moment	there	goes	up	from	her	heart	a	despairing	cry	,	such	as
在	这	片刻	那里	去	向上	从	她	心	一个	绝望	哭	,	这样的	作为

[ə; eɪ] [pʊr] ,

a	poor	,
一个	贫穷的	,

此刻，她心中升起一声绝望的哭喊，如同一个可怜的.....

['hʌntɪd] , ['taɪərd] - [aʊt] ['kriːtʃər] ['gɪvz] [wen] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][læst][gæsp][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

hunted	,	tired	-	out	creature	gives	when	brought	to	the	last	gasp	of	endurance	.
猎杀	,	疲劳的	-	出去	生物	给予	什么时候	带来	到	这	最后的	喘气	的	耐力	.

被猎杀、精疲力竭的动物在忍耐力耗尽的最后一刻屈服了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [wen] [ðə; ði] [haʊndz] [ɑːr; ər][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	like	the	shriek	of	the	hare	when	the	hounds	are	upon	it	.
它	曾是	喜欢	这	尖叫	的	这	野兔	什么时候	这	猎犬	是	之上	它	.

那声音就像猎犬追赶野兔时野兔的尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [klɑːsps] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] , " [oʊ][maɪ][gɑːd] , [help] [ˌem ˈiː] .

She	clasps	her	hands	and	cries	out	,	"	O	my	God	,	help	me	.
她	扣环	她	双手	和	哭泣	出去	,	"	哦	我的	上帝	,	帮助	我	.

她双手合十，哭喊道："我的上帝啊，救救我。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ðæt] ['ænsər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [fʊt] -

"	There	was	no	voice	of	any	that	answered	;	there	was	no	sound	of	foot	-
"	那里	曾是	不	嗓音	的	任何	那	回答	;	那里	曾是	不	声音	的	脚	-

[fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ;

fall	on	the	staircase	;
落下	在	这	楼梯	;

"没有人回答；楼梯上也没有脚步声；

[noʊ][wʌn] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] ;

no	one	entered	the	door	;
不	一	进入	这	门	;

没有人进入这扇门；

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['ægənaɪzd] [kraɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] .

and	yet	that	agonized	cry	had	reached	the	heart	it	was	meant	for	.
和	然而	那	痛苦的	哭	有	达到	这	心	它	曾是	意思是	为了	.

然而，那声痛苦的呼喊却传到了它应该传到的那颗心中。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

The	Shining	Ones	were	with	her	;	they	stood	,	with	faces	full	of	tenderness	,
这	灼灼	一个	是	和	她	;	他们	站立	,	和	面孔	满的	的	压痛	,

['biːmɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;

beaming	down	upon	her	;
光芒四射	向下	之上	她	;

那些闪耀者与她同在；他们站着，脸上满是温柔，俯视着她；

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft][frʌm; frəm] [kraɪst] — [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [trʌst] .

they	brought	her	a	Christmas	gift	from	Christ	—	the	gift	of	trust	.
他们	带来	她	一个	圣诞节	礼物	从	基督	—	这	礼物	的	相信	.

他们给她带来了一份来自基督的圣诞礼物——信任的礼物。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [rest] [ðæt] ['entərd] [hɜːr; hər] [soʊl] ;

She	knew	not	from	whence	came	the	courage	and	rest	that	entered	her	soul	;
她	知道	不是	从	何处	来了	这	勇气	和	休息	那	进入	她	灵魂	;

她不知道自己灵魂深处的勇气和平静是从哪里来的；

[bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,

but	while	her	little	ones	stood	wondering	and	silent	,
但	尽管	她	小的	一个	站立	好奇	和	沉默的	,

但当她的孩子们站在那里，疑惑而沉默时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [druː] [tuː; tə] [hɜːr'self] [hɜːr; hər] [wel] - [wɔːrn] ['baɪb(ə)l] .

she	turned	and	drew	to	herself	her	well	-	worn	Bible	.
她	转向	和	画	到	她自己	她	出色地	-	磨损	圣经	.

她转过身，拿出那本已经翻烂了的圣经。

[hændz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

Hands	that	she	did	not	see	guided	her	as	she	turned	the	pages	,	and	pointed
手	那	她	做过	不是	看	引导	她	作为	她	转向	这	页面	,	和	尖

[ðə; ði] [wɜːrdz] :

the	words	:
这	字	:

她看不见的手引导她翻页，并指向那些文字：

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['niːdi] [wen] [hiː; hi]['kraɪɪθ] ; [ðə; ði] [pʊr] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ]

He	shall	deliver	the	needy	when	he	crieth	;	the	poor	also	and	him	that	hath
他	将	递送	这	贫困	什么时候	他	哭泣	;	这	贫穷的	还	和	他	那	有

[noʊ] ['helpər] .

no	helper	.
不	帮手	.

当困苦人呼求时，他必拯救他；他必拯救贫穷人和无助的人。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sper] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdi]

He	shall	spare	the	poor	and	needy	,	and	shall	save	the	souls	of	the	needy
他	将	空闲的	这	贫穷的	和	贫困	,	和	将	节省	这	灵魂	的	这	贫困

.

:
.

他必怜悯贫穷困苦的人，拯救困苦人的灵魂。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'diːm] [ðer; ðər] [soʊl] [frʌm; frəm] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ,

He	shall	redeem	their	soul	from	deceit	and	violence	,
他	将	赎回	他们的	灵魂	从	欺骗	和	暴力	,

他必救赎他们的灵魂脱离欺骗和暴力。

[ænd; ənd] ['preʃəs] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər] [blʌd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

and	precious	shall	their	blood	be	in	his	sight	.
和	宝贵的	将	他们的	血	是	在	他的	视线	.

他们的血在他眼中必被视为宝贵。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [pʊr] [wɑːn] [tʃiːk] [ɑːn][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][oʊld] [bʊk] , [æz; əz][ɑːn][hɜːr; hər]

She	laid	down	her	poor	wan	cheek	on	the	merciful	old	book	,	as	on	her
她	铺设	向下	她	贫穷的	万	脸颊	在	这	仁慈	老的	书	,	作为	在	她

['mʌðɚz] [brest] ,

mother's	breast	,
母亲的	胸部	,

她将苍白可怜的脸颊贴在那本充满怜悯的旧书上，就像贴在母亲的胸膛上一样。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] .

and	gave	up	all	the	tangled	skein	of	life	into	the	hands	of	Infinite	Pity	.
和	给予	向上	全部	这	纠缠不清	绞	的	生活	进入	这	双手	的	无限	遗憾	.

并将错综复杂的人生交托给了无尽的怜悯。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][kən'səulɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['taɪərd] [hɑːrt] [faʊnd]

There	seemed	a	consoling	presence	in	the	room	,	and	her	tired	heart	found
那里	似乎	一个	安慰	在场	在	这	房间	,	和	她	疲劳的	心	成立

[rest] .

rest	.
休息	.

房间里似乎有一种令人安心的气息，她疲惫的心灵得到了慰藉。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

She	wiped	away	her	tears	,	kissed	her	children	,	and	smiled	upon	them	.
她	擦拭	离开	她	眼泪	,	亲吻	她	孩子们	,	和	微笑	之上	他们	.

她擦干眼泪，亲吻了孩子们，并对他们露出了微笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['gæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk] ,

Then	she	rose	,	gathered	up	her	finished	work	,
然后	她	玫瑰	,	聚集	向上	她	完成的	工作	,

然后她起身，收拾好她完成的作品。

[ænd; ənd] [ə'taɪərd] [hɜːr'self] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	attired	herself	to	go	forth	and	carry	it	back	to	the	shop	.
和	穿着	她自己	到	去	前进	和	携带	它	后退	到	这	店铺	.

她穿戴整齐，准备去把东西搬回店里。

" ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɔːftli] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Mother , " said the children softly , " they are dressing the church , and the
" 母亲 , " 说 这 孩子们 轻轻 , " 他们 是 敷料 这 教会 , 和 这
[geɪts] [ɑːr; ər] ['oʊpən] ,
gates are open ,
大门 是 打开 ,

孩子们轻声说："妈妈，他们正在装饰教堂，大门敞开着。"

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ; [meɪnt] [wiː; wi] [pleɪ] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
and people are going in and out ; mayn't we play there by the church ?
和 人们 是 去 在 和 出去 ; 可能不会 我们 玩 那里 经过 这 教会 ?

人们进进出出；我们可以在教堂旁边玩耍吗?

" [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪvi] - [groʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['flɑːks]
" The mother looked out on the ivy - grown walls of the church , with its flocks
" 这 母亲 看起来 出去 在 这 常春藤 - 生长 墙壁 的 这 教会 , 和 它是 羊群
[ʌv; əv] ['twɪtərɪŋ] ['spæroʊz; 'speroʊz] ,
of twittering sparrows ,
的 推特 麻雀 ,

母亲望着教堂爬满常春藤的墙壁，以及成群叽叽喳喳的麻雀。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

" [jes] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] ; [juː; jʊ] [meɪ] [pleɪ] [ðer; ðər] [ɪf] [juːl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .
" Yes , my little birds ; you may play there if you'll be very good and quiet .
" 是的 , 我的 小的 鸟类 ; 你 可能 玩 那里 如果 你会 是 非常 好的 和 安静的 .

"是的，我的小鸟们；如果你们乖乖安静，就可以在那里玩耍。"

" [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [kloʊz] ['ætɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dɑːliŋz] ,
" The mother had only her small , close attic room for her darlings ,
" 这 母亲 有 仅有的 她 小的 , 关闭 阁楼 房间 为了 她 亲爱的们 ,

"母亲只有一间狭小封闭的阁楼房间供她的宝贝们居住，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [və'raɪəti] [ænd; ənd] ['moʊʃ(ə)n] ,
and to satisfy all their childish desire for variety and motion ,
和 到 满足 全部 他们的 幼稚 欲望 为了 种类 和 运动 ,

为了满足他们孩童般对多样性和运动的所有渴望，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] .
she had only the refuge of the streets .
她 有 仅有的 这 避难所 的 这 街道 .

她只能流落街头。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['diːsnt] , ['gɑːdli] ['wʊmən] ,
She was a decent , godly woman ,
她 曾是 一个 体面的 , 敬虔的 女士 ,

她是一位正直虔诚的女性。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊld] ['mænərz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [striːt] ['veɪgrənts] [wɜːr; wər] ['terəb(ə)l] [tuː; tə]
and the bold manners and evil words of street vagrants were terrible to
和 这 大胆的 礼仪 和 邪恶的 字 的 街道 流浪汉 是 糟糕的 到
[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [soʊ] ,
her ; and so ,
她 ; 和 所以 ,

街头流浪汉的粗鲁举止和恶毒言语令她感到恐惧；因此，

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [geɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [fɔːr; fər] ['deɪli] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [prerz] ,
when the church gates were open for daily morning and evening prayers ,
什么时候 这 教会 大门 是 打开 为了 日常的 早晨 和 晚上 祈祷 ,

当教堂大门敞开，供人们每日早晚祈祷时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['bɛgd] [ðə; ði]['sekstən][tuː; tə][let][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌnz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [hɪr]

she	had	often	begged	the	sexton	to	let	her	little	ones	come	in	and	hear
她	有	经常	乞求	这	教堂司事	到	让	她	小的	一个	来	在	和	听到

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

the	singing	,
这	歌唱	,

她经常恳求教堂执事让她的孩子们进来听歌。

[ænd; ənd]['wɑːndər][hænd][ɪn][hænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wɔːlz] .

and	wander	hand	in	hand	around	the	old	church	walls	.
和	漫步	手	在	手	大约	这	老的	教会	墙壁	.

他们手牵手，漫步在古老的教堂围墙边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['stiːlɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [tuː] [stɪl] ,

He	was	a	kindly	old	man	,	and	the	children	,	stealing	round	like	two	still	,
他	曾是	一个	亲切地	老的	男人	,	和	这	孩子们	,	偷窃	圆形的	喜欢	二	仍然	,

[braɪt] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] [maɪs] ,

bright	-	eyed	little	mice	,
明亮的	-	眼睛	小的	小鼠	,

他是一位和蔼的老人，孩子们像两只安静、眼神明亮的小老鼠一样在他周围蹑手蹑脚地走来走去。

[hæd; həd] [geɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['welkəm] [ðer; ðər] .

had	gained	upon	his	heart	,	and	he	made	them	welcome	there	.
有	获得	之上	他的	心	,	和	他	制成	他们	欢迎	那里	.

他赢得了他们的心，并热情地接待了他们。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [pleɪ] [nɪr] [ðə; ði]

It	gave	the	mother	a	feeling	of	protection	to	have	them	play	near	the
它	给予	这	母亲	一个	感觉	的	保护	到	有	他们	玩	靠近	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

让孩子们在教堂附近玩耍，让母亲感到很安心。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] .

as	if	it	were	a	father's	house	.
作为	如果	它	是	一个	父亲的	房子	.

就像在父亲的家里一样。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [hʊdz] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [fɔːrθ] ,

So	she	put	on	their	little	hoods	and	tippets	,	and	led	them	forth	,
所以	她	放	在	他们的	小的	引擎盖	和	披肩	,	和	引领	他们	前进	,

于是她给他们戴上小帽子和披肩，领着他们往前走。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [tʃɜːrtʃ]

and	saw	them	into	the	yard	;	and	as	she	looked	to	the	old	gray	church
和	锯	他们	进入	这	院子	;	和	作为	她	看起来	到	这	老的	灰色的	教会

,

,

,

她看见他们进了院子；当她望向那座古老的灰色教堂时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['rʌslɪŋ] ['aɪvi] ['baʊərz] [ænd; ənd] ['flɑːks] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪ'ðɪn]

with	its	rustling	ivy	bowers	and	flocks	of	birds	,	her	heart	swelled	within
和	它是	沙沙声	常春藤	鲍尔斯	和	羊群	的	鸟类	,	她	心	肿胀	之内

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

看到沙沙作响的常春藤树荫和成群的鸟儿，她的心不禁涌起一股暖流。

" [jeɪ] ,
" Yea ,
" 是的 ,

“是的，

[ðə; ði] ['spæroʊ] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [nest] [wer] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [leɪ]
the sparrow hath found a house and the swallow a nest where she may lay
这 麻雀 有 成立 一个 房子 和 这 吞 一个 巢 在哪里 她 可能 躺
[hɜːr; hər] [jʌŋ] ,
her young ,
她 年轻的 ,

麻雀找到了家，燕子找到了可以安放幼鸟的巢穴。

['iːv(ə)n] [ðaɪn] ['ɔːltəz] , [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv][həusts] , [maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][gɑːd] !
even thine altars , O Lord of hosts , my king and my God !
甚至 你的 祭坛 , 哦 主 的 主持人 , 我的 国王 和 我的 上帝 !

万军之耶和华，我的王，我的神啊，连你的祭坛也如此！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sed] , " [fɪr] [nɑːt] ;
" And the Shining Ones walking with her said , " Fear not ;
" 和 这 灼灼 一个 步行 和 她 说 , " 害怕 不是 ;

与她同行的光明者们说：“不要害怕；

[jiː; ji][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən] ['meni] ['spæroʊz; 'sperоʊz] .
ye are of more value than many sparrows .
是的 是 的 更多的 价值 比 许多 麻雀 .

你们比许多麻雀更有价值。

" [siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" SCENE III .
" 场景 三、 .

“第三幕。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [went] ['geili] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
The little ones went gayly into the yard .
这 小的 一个 去 同性恋地 进入 这 院子 .

孩子们兴高采烈地走进了院子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [skerd] [baɪ][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [terz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [ə'gen] ,
They had been scared by their mother's tears ; but she had smiled again ,
他们 有 到过 害怕的 经过 他们的 母亲的 眼泪 ; 但 她 有 微笑 再次 ,

他们被母亲的眼泪吓到了；但她又笑了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and that had made all right with them .
和 那 有 制成 全部 正确的 和 他们 .

他们觉得这样就没问题了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
The sun was shining brightly , and they were on the sunny side of the old
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 , 和 他们 是 在 这 阳光明媚 边 的 这 老的
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

阳光灿烂，他们站在老教堂向阳的一侧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [ænd; ənd] ['tʃɪtə] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['merəli]
and they laughed and chirped and chittered to each other as merrily
和 他们 笑了 和 啁啾 和 叽叽喳喳 到 每个 其他 作为 兴高采烈地
[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [baʊz] .
as the little birds in the ivy boughs .
作为 这 小的 鸟类 在 这 常春藤 树枝 .

他们像常春藤枝头的小鸟一样，欢快地笑着、叽叽喳喳地叫着。

[ðə; ði][oʊld]['sekstən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [rɪ'fjuːz]

The	old	sexton	came	to	the	side	door	and	threw	out	an	armful	of	refuse
这	老的	教堂司事	来了	到	这	边	门	和	扔	出去	一个	满满的	的	拒绝

[griːnz] ,

greens	,
青菜	,

老教堂管理员走到侧门，扔出一大堆废弃的蔬菜。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kaɪndli][æt; ət][ðem; ðəm] .

and	then	stopped	a	moment	and	nodded	kindly	at	them	.
和	然后	停止	一个	片刻	和	点头	亲切地	在	他们	.

然后停顿了一下，友好地朝他们点了点头。

" [meɪ] [wiː; wi] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [pliːz] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['elsi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

"	May	we	play	with	them	,	please	,	sir	?	"	said	the	little	Elsie	,	looking	up	with
"	可能	我们	玩	和	他们	,	请	,	先生	?	"	说	这	小的	艾尔西	,	寻找	向上	和

[greɪt] ['revərəns] .

great	reverence	.
伟大的	尊敬	.

“先生，我们可以和他们一起玩吗？”小艾尔西仰望着他们，满怀敬意地问道。

" [oʊ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] [naʊ] . "

"	Oh	,	yes	,	to	be	sure	;	these	are	done	with	—	they	are	no	good	now	.	"
"	哦	,	是的	,	到	是	当然	;	这些	是	完毕	和	—	他们	是	不	好的	现在	.	"

“哦，是的，当然；这些东西都用完了——它们现在已经没用了。”

" [oʊ] , ['tɒti] ! " [kraɪd] ['elsi] , ['ræptʃərəsli] , " [dʒʌst] [θɪŋk] , [hiː; hi] [sez] [wiː; wi] [meɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

"	Oh	,	Tottie	!	"	cried	Elsie	,	rapturously	,	"	just	think	,	he	says	we	may	play	with	all
"	哦	,	托蒂	!	"	哭	艾尔西	,	欣喜若狂	,	"	只是	思考	,	他	说道	我们	可能	玩	和	全部

[ðiːz] .

these	.
这些	.

“哦，托蒂！”艾尔西欣喜若狂地喊道，“想想看，他说我们可以玩所有这些玩具。”

[waɪ] , [hɪəz] ['evər][ænd; ənd]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [griːn] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [haʊs] .

Why	,	here's	ever	and	ever	so	much	green	,	enough	to	play	house	.
为什么	,	这里是	曾经	和	曾经	所以	很多	绿色的	,	足够的	到	玩	房子	.

瞧，这里有数不尽的绿色，足够玩过家家了。

[lets] [pleɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] . "

Let's	play	build	a	house	for	father	and	mother	.	"
我们来吧	玩	建造	一个	房子	为了	父亲	和	母亲	.	"

我们来玩“给爸爸妈妈盖房子”的游戏吧。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [fɔːr; fər] - [ɪm] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , " [sed] ['tɒti] ,

"	I'm	going	to	build	a	big	house	for	'	em	when	I	grow	up	,	"	said	Tottie	,
"	我是	去	到	建造	一个	大的	房子	为了	-	呃	什么时候	我	生长	向上	,	"	说	托蒂	,

“我长大后要给他们盖一栋大房子，”托蒂说。

" [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] [glæs] [biːd] ['wɪndoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	mean	to	have	glass	bead	windows	in	it	.
"	和	我	意思是	到	有	玻璃	珠子	视窗	在	它	.

“我打算在里面装上玻璃珠窗。”

" ['tɒti] [hæd; həd][wʌns][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] [biːdz]

"	Tottie	had	once	had	presented	to	him	a	box	of	colored	glass	beads
"	托蒂	有	一次	有	呈现	到	他	一个	盒子	的	有色	玻璃	珠子

[tuː; tə] [strɪŋ] ,

to	string	,
到	细绳	,

托蒂曾经送给他一盒彩色玻璃珠，让他串起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['faɪnər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðæn; ðən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [glæs] [biːdz]

and	he	could	think	of	nothing	finer	in	the	future	than	unlimited	glass	beads
和	他	可以	思考	的	没有什么	更精细	在	这	未来	比	无限	玻璃	珠子

.

:

.

他认为未来没有什么比无限量的玻璃珠更美好的了。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] [bɪ'gæn] ['plæntɪŋ] [paɪn] ['bræntʃɪz] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [tuː; tə] [meɪk]

Meanwhile	,	his	sister	began	planting	pine	branches	upright	in	the	snow	,	to	make
同时	,	他的	姐姐	开始	种植	松树	分支	直立	在	这	雪	,	到	制作

[hɜːr; hər] [haʊs] .

her	house	.
她	房子	.

与此同时，他的妹妹开始在雪地里竖起松树枝，搭建她的房子。

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	You	see	we	can	make	believe	there	are	windows	and	doors	and	a
"	你	看	我们	能	制作	相信	那里	是	视窗	和	门	和	一个

[ruːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

roof	,	"	she	said	,
屋顶	,	"	她	说	,

“你看，我们可以假装这里有窗户、门和屋顶，”她说。

" [ænd; ənd] [its] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] .

"	and	it's	just	as	good	.
"	和	它是	只是	作为	好的	.

而且效果也一样好。

[naʊ] , [lets] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bed][ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər] ,

Now	,	let's	make	believe	there	is	a	bed	in	this	corner	,
现在	,	我们来吧	制作	相信	那里	是	一个	床	在	这	角落	,

现在，我们假设这个角落里有一张床。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

and	we	will	lie	down	to	sleep	.
和	我们	将要	说谎	向下	到	睡觉	.

然后我们就躺下睡觉。

" [ænd; ənd] ['tɒti] [ə'biːdiəntli] ['kaʊtʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ə'lɔtid] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	And	Tottie	obediently	couched	himself	in	the	allotted	corner	and	shut	his	eyes
"	和	托蒂	顺从地	卧倒	他自己	在	这	分配	角落	和	关闭	他的	眼睛

['veri] [hɑːrd] ,

very	hard	,
非常	难的	,

于是，托蒂乖乖地蜷缩在指定的角落里，紧紧地闭上了眼睛。

[ðoʊ] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] .

though	after	a	moment	he	remarked	that	the	snow	got	into	his	neck	.
尽管	后	一个	片刻	他	评论	那	这	雪	得到	进入	他的	脖子	.

但过了一会儿，他又说雪灌进了他的脖子里。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [snoʊ] — [pleɪ] [its] ['fɛðɚz] , " [sed] ['elsi] .

"	You	must	play	it	isn't	snow	—	play	it's	feathers	,	"	said	Elsie	.
"	你	必须	玩	它	不是	雪	—	玩	它是	羽毛	,	"	说	艾尔西	.

“你要把它当成羽毛来玩，而不是雪，”艾尔西说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [pə'sistid] ['tɒti] , " [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['fɛðɚz] . "

"	But	I	don't	like	it	,	"	persisted	Tottie	,	"	it	don't	feel	a	bit	like	feathers	.	"
"	但	我	不	喜欢	它	,	"	持续	托蒂	,	"	它	不	感觉	一个	少量	喜欢	羽毛	.	"

“但我还是不喜欢它，”托蒂坚持说，“它一点也不像羽毛。”

" [oʊ] , [wel] , [ðen] , " [sed] ['elsi] , [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	Oh	,	well	,	then	,	"	said	Elsie	,	accommodating	herself	to	circumstances	,
"	哦	,	出色地	,	然后	,	"	说	艾尔西	,	适应性强	她自己	到	情况	,

“哦，好吧，”艾尔西顺其自然地说。

" [lets] [pleɪ] [get] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [get] ['brekfəst] .

"	let's	play	get	up	now	and	I'll	get	breakfast	.
"	我们来吧	玩	得到	向上	现在	和	患病的	得到	早餐	.

“咱们现在就起床吧，我去准备早餐。”

" [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekstən][bɪ'gæn] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [aʊt]

"	Just	now	the	door	opened	again	,	and	the	sexton	began	sweeping	the	refuse	out
"	只是	现在	这	门	打开	再次	,	和	这	教堂司事	开始	扫荡	这	拒绝	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	church	.
的	这	教会	.

“刚才门又开了，教堂管理员开始把垃圾扫出教堂。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['bɪts][ʌv; əv] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['hɑːli] , [ænd; ənd] ['rʌflz] [ʌv; əv] [graʊnd] - [paɪn] ,

There	were	bits	of	ivy	and	holly	,	and	ruffles	of	ground	-	pine	,
那里	是	比特	的	常春藤	和	冬青	,	和	褶边	的	地面	-	松树	,

那里有一些常春藤和冬青，还有几丛地松。

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [braɪt] [red] ['beriz] [ðæt] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,

and	lots	of	bright	red	berries	that	came	flying	forth	into	the	yard	,
和	很多	的	明亮的	红色的	浆果	那	来了	飞行	前进	进入	这	院子	,

还有许多鲜红的浆果飞落到院子里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skriːmd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	the	children	screamed	for	joy	.
和	这	孩子们	尖叫	为了	喜悦	.

孩子们高兴地尖叫起来。

" [oʊ] ['tɒti] ! "

"	O	Tottie	!	"
"	哦	托蒂	!	"

“哦，托蒂！”

" [oʊ] ['elsi] ! "

"	O	Elsie	!	"
"	哦	艾尔西	!	"

“哦，艾尔西！”

" ['oʊnli] [siː] [haʊ] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] — [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts] !

"	Only	see	how	many	pretty	things	—	lots	and	lots	!
"	仅有的	看	如何	许多	漂亮的	事物	—	很多	和	很多	!

“看看这里有多少漂亮的东西——好多好多！”

" [ðə; ði]['sekstən] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [soʊ]

"	The	sexton	stood	and	looked	and	laughed	as	he	saw	the	little	ones	so
"	这	教堂司事	站立	和	看起来	和	笑了	作为	他	锯	这	小的	一个	所以

['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][skræps][ænd; ənd] ['remnənts] .

eager	for	the	scraps	and	remnants	.
渴望的	为了	这	碎屑	和	残余物	.

“教堂司事站在那里看着孩子们如此渴望那些残羹剩饭，不禁笑了起来。”

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	you	want	to	come	in	and	see	the	church	?	"	he	said	.
"	不	你	想	到	来	在	和	看	这	教会	?	"	他	说	.

“你不想进来看看教堂吗？”他问道。

" [its] [ɔːl] [dʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It's	all	done	now	,	and	a	brave	sight	it	is	.
"	它是	全部	完毕	现在	,	和	一个	勇敢的	视线	它	是	.

“一切都结束了，这真是一道勇敢的风景。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] .

You	may	come	in	.
你	可能	来	在	.

您可以进来。

" [ðeɪ] [tɪpt] [ɪn] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [braɪt] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

"	They	tipped	in	softly	,	with	large	bright	,	wondering	eyes	.
"	他们	倾斜	在	轻轻	,	和	大的	明亮的	,	好奇	眼睛	.

“他们轻轻地探入，睁着明亮、充满好奇的大眼睛。

[ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊz] [fel] [bluː] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɑːn]

The	light	through	the	stained	glass	windows	fell	blue	and	crimson	and	yellow	on
这	光	通过	这	染色	玻璃	视窗	跌倒	蓝色的	和	赤红	和	黄色的	在

[ðə; ði] [piləs] [ɔːl] ['rʌfld] [wɪð; wɪθ] [graʊnd] - [paɪn] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət]

the	pillars	all	ruffled	with	ground	-	pine	and	brightened	with	scarlet
这	柱子	全部	褶皱的	和	地面	-	松树	和	明亮	和	猩红

透过彩色玻璃窗的光线，将蓝色、深红色和黄色洒在布满碎松枝、闪耀着猩红色光芒的柱子上。

['bɪtər] - [swiːt] ['beriz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][stɑːrz][ænd; ənd] [krɔsiz] [ænd; ənd] ['mɒtoʊz] [ɪn]

bitter	-	sweet	berries	,	and	there	were	stars	and	crosses	and	mottoes	in
苦的	-	甜的	浆果	,	和	那里	是	明星	和	十字架	和	格言	在

[griːn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['baʊəri] [aɪlz] ,

green	all	through	the	bowery	aisles	,
绿色的	全部	通过	这	鲍厄里	过道	,

苦甜交织的浆果，以及鲍厄里街过道里随处可见的绿色星星、十字架和格言。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] , [hɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] , [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd]

while	the	organist	,	hid	in	a	thicket	of	verdure	,	was	practicing	softly	,	and
尽管	这	管风琴师	,	隐藏	在	一个	灌木丛	的	绿意盎然	,	曾是	练习	轻轻	,	和

[swiːt] ['vɔɪsɪz] [sʌŋ] :

sweet	voices	sung	:
甜的	声音	唱	:

管风琴师躲在茂密的树丛中，轻声练习着，耳边传来甜美的歌声：

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听!

[ðə; ði] ['herəld] ['eɪndʒəlz] [sɪŋ]

the	herald	angels	sing
这	先驱	天使	唱歌

天使报佳音

['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [kɪŋ] .

Glory	to	the	new	-	born	King	.
荣耀	到	这	新的	-	出生	国王	.

荣耀归于新生王。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['wɔndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ɔː]

"	The	little	ones	wandered	up	and	down	the	long	aisles	in	a	dream	of	awe
"	这	小的	一个	漫步	向上	和	向下	这	长的	过道	在	一个	梦	的	敬畏

[ænd; ənd] ['wʌndər] .

and	wonder	.
和	想知道	.

孩子们在长长的过道里来回漫步，充满了敬畏和惊奇。

" [hʌʃ] , ['tɒti] ! " [sed] ['elsi] [wen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːgər] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [dəunt] [meɪk]
" Hush , Tottie ! " said Elsie when he broke into an eager exclamation , " don't make
" 嘘 , 托蒂 ! " 说 艾尔西 什么时候 他 打破 进入 一个 渴望的 感叹 , " 不 制作
[ə; eɪ] [nɔɪz] .
a noise .
一个 噪音 .

“嘘，托蒂！”当他急切地喊道时，艾尔西说，“别出声。”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
I do believe it's something like heaven , " she said , under her breath .
我 做 相信 它是 某物 喜欢 天堂 , " 她 说 , 在下面 她 气息 .

“我相信那就像天堂一样，”她低声说道。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] ,
They made the course of the church and came round by the door again ,
他们 制成 这 课程 的 这 教会 和 来了 圆形的 经过 这 门 再次 ,

他们绕着教堂走了一圈，又从门口回来了。

[wer] [ðə; ði]['sekstən] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .
where the sexton stood smiling on them .
在哪里 这 教堂司事 站立 微笑 在 他们 .

教堂司事站在那里，面带微笑地看着他们。

" [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][lɑːts][ʌv; əv] ['prɪti] ['krɪsməs] [griːnz] [aʊt][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ]
" You can find lots of pretty Christmas greens out there , " he said , pointing
" 你 能 寻找 很多 的 漂亮的 圣诞节 青菜 出去 那里 , " 他 说 , 指向
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
to the door ;
到 这 门 ;

“你可以在外面找到很多漂亮的圣诞绿植，”他指着门口说；

" [pər'hæps][jʊr; jər][foʊks] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] . "
" perhaps your folks would like to have some . "
" 也许 你的 各位 会 喜欢 到 有 一些 . "

“或许你父母会想吃一些。”

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] .
" Oh , thank you , sir , " exclaimed .
" 哦 , 感谢 你 , 先生 , " 惊呼 .

“哦，谢谢您，先生，”他惊呼道。

['elsi] , ['ræptʃərəsli] .
Elsie , rapturously .
艾尔西 , 欣喜若狂 .

艾尔西欣喜若狂地说。

" [oʊ] , ['tɒti] , ['oʊnli] [θɪŋk] !
" Oh , Tottie , only think !
" 哦 , 托蒂 , 仅有的 思考 !

“哦，托蒂，想想吧！”

[lets] ['gæðər] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːt][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [dres] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
Let's gather a good lot and go home and dress our room for Christmas .
我们来吧 收集 一个 好的 很多 和 去 家 和 裙子 我们的 房间 为了 圣诞节 .

咱们聚齐人，回家把房间装饰一番，迎接圣诞节吧。

[oʊ] , [wəʊnt] ['mʌðər] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] , [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['prɪti] !
Oh , won't mother be astonished when she comes home , we'll make it so pretty !
哦 , 惯于 母亲 是 惊讶 什么时候 她 来 家 , 出色地 制作 它 所以 漂亮的 !

哦，妈妈回家一定会很惊讶的，我们会把它装饰得漂漂亮亮的！

" [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] ['gæðərɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['eiprənz] [riθs]
" And forthwith the children began gathering into their little aprons wreaths
" 和 立即 这 孩子们 开始 采集 进入 他们的 小的 围裙 花圈
[ʌv; əv] [graʊnd] - [paɪn] , [sprɪgz] [ʌv; əv] ['hɑːli] ,
of ground - pine , sprigs of holly ,
的 地面 - 松树 , 枝条 的 冬青 ,

孩子们随即开始用碎松枝和冬青枝扎成花环，戴在自己的小围裙里。

[ænd; ənd] [twɪgz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['bɪtər] - [swiːt] .
and twigs of crimson bitter - sweet .
和 树枝 的 赤红 苦的 - 甜的 .

还有深红色的苦甜枝条。

[ðə; ði]['sekstən] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [ziːl] , [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] ,
The sexton , seeing their zeal , brought out to them a little cross ,
这 教堂司事 , 看到 他们的 热情 , 带来 出去 到 他们 一个 小的 叉 ,

教堂执事见他们如此热忱，便拿出一个小十字架给他们看。

['fænsɪfəli] [meɪd] [ʌv; əv] [red] ['ɔːldər] - ['beriz] [ænd; ənd] [paɪn] .
fancifully made of red alder - berries and pine .
异想天开 制成 的 红色的 桤木 - 浆果 和 松树 .

由红色桤木浆果和松树精巧制成。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ]['leɪdi] [tʊk] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] ,
Then he said , " A lady took that down to put up a bigger one ,
然后 他 说 , " 一个 女士 采取 那 向下 到 放 向上 一个 大 一 ,

然后他说："一位女士把那个拆下来，换了一个更大的。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . "
and she gave it to me ; you may have it if you want it . "
和 她 给予 它 到 我 ; 你 可能 有 它 如果 你 想 它 . "

她把它给了我；如果你想要，可以拿走。

" [oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] ['elsi] .
" Oh , how beautiful , " said Elsie .
" 哦 , 如何 美丽的 , " 说 艾尔西 .

"哦，真漂亮，"艾尔西说。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['mʌðər] !
" How glad I am to have this for mother !
" 如何 高兴的 我 是 到 有 这 为了 母亲 !

"我真高兴能把这个送给妈妈！"

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði]
When she comes back she won't know our room ; it will be as fine as the
什么时候 她 来 后退 她 惯于 知道 我们的 房间 ; 它 将要 是 作为 美好的 作为 这
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

她回来的时候肯定认不出我们的房间了；房间会和教堂一样漂亮。

" [suːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gliːnə] [wɜːr; wər] ['tɔdlɪŋ] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] — ['muːvɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]
" Soon the little gleaners were toddling off out of the yard — moving masses of
" 很快 这 小的 拾穗者 是 蹒跚学步 离开 出去 的 这 院子 — 移动 群众 的
[griːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər]['eiprənz][ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hændz][kʊd; kəd] ['kæri] .
green with all that their aprons and their little hands could carry .
绿色的 和 全部 那 他们的 围裙 和 他们的 小的 双手 可以 携带 .

"很快，这些小拾穗者就蹒跚着走出院子——用他们的围裙和小手搬动着一大堆绿色的东西。

[ðə; ði]['sekstən] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] .
The sexton looked after them .
这 教堂司事 看起来 后 他们 .

教堂司事照顾他们。

" [teɪk] [hiːd] [ðæt] [jiː; ji] [dɪ'spaɪz] [nɑːt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Take	heed	that	ye	despise	not	these	little	ones	,	"	he	said	to	himself	,
"	拿	注意	那	是的	鄙视	不是	这些	小的	一个	,	"	他	说	到	他自己	,

他对自己说："你们要小心，不可轻视这些小孩子。"

" [fɔːr; fər][ɪn] ['hev(ə)n] [ðer; ðər]['eɪndʒəlz] —

"	for	in	heaven	their	angels	—
"	为了	在	天堂	他们的	天使	—

因为在天上，他们的天使——

" [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [fel] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] ;

"	A	ray	of	tenderness	fell	on	the	old	man's	head	;
"	一个	射线	的	压痛	跌倒	在	这	老的	男人的	头	;

一缕温柔的光芒落在老人的头上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

it	was	from	the	Shining	One	who	watched	the	children	.
它	曾是	从	这	灼灼	一	WHO	观看	这	孩子们	.

那是来自守护孩子们的闪耀之人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnbiːm] .

He	thought	it	was	an	afternoon	sunbeam	.
他	想法	它	曾是	一个	下午	阳光	.

他以为那是一束午后的阳光。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

His	heart	grew	gentle	and	peaceful	,
他的	心	生长	温和的	和	和平	,

他的内心变得温柔平静，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [fɑːr] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [griːn] [groʊv] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wʌn][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

and	his	thoughts	went	far	back	to	a	distant	green	grove	where	his	own	little	one	was	sleeping	.
和	他的	想法	去	远的	后退	到	一个	遥远	绿色的	树林	在哪里	他的	自己的	小的	一	曾是	睡眠	.

他的思绪飘回到了遥远的一片绿色树林，他自己的孩子正在那里熟睡。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪv] [lʌvd] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['evər] [sɪns] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Seems	to	me	I've	loved	all	little	ones	ever	since	,	"	he	said	,
"	似乎	到	我	我已经	喜爱	全部	小的	一个	曾经	自从	,	"	他	说	,

"我好像从那时起就一直很喜欢所有的小孩子，"他说。

['θɪŋkɪŋ] [fɑːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [wiːk] [wen] [hɪz; ɪz] [læm] [wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest] .

thinking	far	back	to	the	Christmas	week	when	his	lamb	was	laid	to	rest	.
思维	远的	后退	到	这	圣诞节	星期	什么时候	他的	羊肉	曾是	铺设	到	休息	.

回想起圣诞节那周，他的羔羊被安葬的情景。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Well	,	she	shall	not	return	to	me	,	but	I	shall	go	to	her	.
"	出色地	,	她	将	不是	返回	到	我	,	但	我	将	去	到	她	.

"好吧，她不会回到我身边，但我将回到她身边。"

" [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [meɪd] [ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

"	The	smile	of	the	Shining	One	made	a	warm	glow	in	his	heart	,
"	这	微笑	的	这	灼灼	一	制成	一个	温暖的	辉光	在	他的	心	,

"那位光辉者的笑容让他心中涌起一股暖流。"

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

which	followed	him	all	the	way	home	.
哪个	随后	他	全部	这	方式	家	.

它一路跟着他回到了家。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

The	children	had	a	merry	time	dressing	the	room	.
这	孩子们	有	一个	欢乐	时间	敷料	这	房间	.

孩子们兴高采烈地布置房间。

[ðeɪ] [stʌk] [gʊd] [bɪg] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [paɪn] [ɪn] [iːtʃ] ['wɪndoʊ] ;

They	stuck	good	big	bushes	of	pine	in	each	window	;
他们	卡住	好的	大的	灌木丛	的	松树	在	每个	窗户	;

他们在每扇窗户里都插了一丛茂盛的松树；

[ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌf(ə)l] [ʌv; əv] [graʊnd] - [paɪn] [raʊnd] ['mʌðɝz] ['baɪb(ə)l] ,

they	put	a	little	ruffle	of	ground	-	pine	round	mother's	Bible	,
他们	放	一个	小的	褶边	的	地面	-	松树	圆形的	母亲的	圣经	,

他们在母亲的圣经周围放了一小圈松木屑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [krɔːs] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	they	fastened	the	beautiful	red	cross	up	over	the	table	,
和	他们	系紧	这	美丽的	红色的	叉	向上	超过	这	桌子	,

他们把那美丽的红色十字架挂在了桌子上方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʌk] [sprɪgz] [ʌv; əv] [paɪn] [ɔːr] ['hɑːli] ['ɪntuː] ['evri] [kræk] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] ,

and	they	stuck	sprigs	of	pine	or	holly	into	every	crack	that	could	be	made	,
和	他们	卡住	枝条	的	松树	或者	冬青	进入	每一个	裂缝	那	可以	是	制成	,

他们把松枝或冬青枝插进每一个能塞进去的缝隙里。

[baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] , [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'mensli] ['sætɪsfaɪd]

by	fair	means	or	foul	,	to	accept	it	,	and	they	were	immensely	satisfied
经过	公平的	方法	或者	犯规	,	到	接受	它	,	和	他们	是	非常	使满意

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .

and	delighted	.
和	高兴极了	.

无论用正当手段还是不正当手段，他们都接受了，并且非常满意和高兴。

['tɒti] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [biːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]

Tottie	insisted	on	hanging	up	his	string	of	many	-	colored	beads	in	the	window	to
托蒂	坚持	在	绞刑	向上	他的	细绳	的	许多	-	有色	珠子	在	这	窗户	到

['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊ] .

imitate	the	effect	of	the	stained	glass	of	the	great	church	window	.
模拟	这	影响	的	这	染色	玻璃	的	这	伟大的	教会	窗户	.

托蒂坚持要把他那串五彩缤纷的珠子挂在窗户上，模仿大教堂彩色玻璃窗的效果。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['prɪti] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] [θruː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ;

"	It	looks	pretty	when	the	light	comes	through	,	"	he	remarked	;
"	它	看起来	漂亮的	什么时候	这	光	来	通过	,	"	他	评论	;

“当光线照射进来时，它看起来很漂亮，”他评论道；

[ænd; ənd] ['elsi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pleɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

and	Elsie	admitted	that	they	might	play	they	were	painted	windows	,	with	some
和	艾尔西	承认	那	他们	可能	玩	他们	是	绘	视窗	,	和	一些

[ʃoʊ] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

show	of	propriety	.
展示	的	礼	.

艾尔西承认，他们可能会装作是彩绘的窗户，并表现出一定的得体。

[wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [stʌk] ['sʌmwer] , ['elsi] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp]

When	everything	had	been	stuck	somewhere	,	Elsie	swept	the	floor	,	and	made	up
什么时候	一切	有	到过	卡住	某处	,	艾尔西	扫荡	这	地面	,	和	制成	向上

[ə; eɪ] ['faɪər] ,

a	fire	,
一个	火	,

当所有东西都卡在某个地方后，艾尔西扫了地，然后生了火。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] , [tuː; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] ['mʌðər]

and	put	on	the	tea	-	kettle	,	to	have	everything	ready	to	strike	mother
和	放	在	这	茶	-	壶	,	到	有	一切	准备好	到	罢工	母亲

['feivərəbli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

favorably	on	her	return	.
有利	在	她	返回	.

把茶水壶放在火上烧，好让母亲回来时能给她一个惊喜。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

SCENE	IV	.
场景	第四	.

第四幕

[ə; eɪ] ['friːzɪŋ] , [braɪt] , [koʊld] [ˌæftər'nuːn] .

A	freezing	,	bright	,	cold	afternoon	.
一个	冷冻	,	明亮的	,	寒冷的	下午	.

一个阳光刺眼、寒冷的下午。

" [koʊld] [æz; əz] ['krɪsməs] ! " [seɪ] ['tʃɪri] ['vɔɪsɪz] ,

"	Cold	as	Christmas	!	"	say	cheery	voices	,
"	寒冷的	作为	圣诞节	!	"	说	欢快的	声音	,

“冷得像圣诞节！”欢快的声音说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [kraʊdz] [rʌʃ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['ɪntuː] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['stɔrz] ,

as	the	crowds	rush	to	and	fro	into	shops	and	stores	,
作为	这	人群	匆忙	到	和	弗	进入	商店	和	商店	,

人群熙熙攘攘地进出商店，

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prez(ə)nts] .

and	come	out	with	hands	full	of	presents	.
和	来	出去	和	双手	满的	的	礼物	.

然后带着满满的礼物出来。

" [jes] , [koʊld] [æz; əz] ['krɪsməs] , " [sez] [dʒɑːn] ['mɔrli] .

"	Yes	,	cold	as	Christmas	,	"	says	John	Morley	.
"	是的	,	寒冷的	作为	圣诞节	,	"	说道	约翰	莫利	.

“是啊，冷得像圣诞节一样，”约翰·莫利说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !

"	I	should	think	so	!
"	我	应该	思考	所以	!

我也这么认为！

[koʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [kɑːnt] [get] [ɪn] ['eniwer] — [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [ænd; ənd]

Cold	enough	for	a	fellow	that	can't	get	in	anywhere	—	that	nobody	wants	and
寒冷的	足够的	为了	一个	同伴	那	不能	得到	在	任何地方	—	那	无人	想要	和

['noʊbɑːdi] ['hɛlps] !

nobody	helps	!
无人	帮助	!

对于一个无家可归、无人问津的人来说，这真是冷得够呛——没人想要他，也没人帮助他！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

I	should	think	so	.
我	应该	思考	所以	.

我也这么认为。

" [dʒɑːn] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌdʒɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] , ['oʊnli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [oʊld]

"	John	had	been	trudging	all	day	from	point	to	point	,	only	to	hear	the	old
"	约翰	有	到过	艰难跋涉	全部	天	从	观点	到	观点	,	仅有的	到	听到	这	老的

['stɔːri] :

story	:
故事	:

约翰一整天都在奔波，从一个地方走到另一个地方，结果听到的却是老生常谈的故事：

[taɪmz] [wɜːr; wər][hɑːrd] , [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌl] , ['noʊbɑːdi]['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

times	were	hard	,	work	was	dull	,	nobody	wanted	him	,
时代	是	难的	,	工作	曾是	乏味的	,	无人	通缉	他	,

时局艰难，工作枯燥乏味，没人愿意雇用他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [mə'roʊs] [ænd; ənd] ['sɜːrli] — [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	he	felt	morose	and	surly	—	out	of	humor	with	himself	and	with
和	他	毛毡	忧郁	和	粗鲁	—	出去	的	幽默	和	他自己	和	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

everybody	else	.
大家	别的	.

他感到闷闷不乐，闷闷不乐——对自己和周围的人都提不起兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [misˈfɔːtʃənz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ;

It	is	true	that	his	misfortunes	were	from	his	own	fault	;
它	是	真的	那	他的	不幸	是	从	他的	自己的	过错	;

他的不幸的确是咎由自取；

[bʌt; bət] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt][ɔːr] [gʊd] -

but	that	consideration	never	makes	a	man	a	particle	more	patient	or	good	-
但	那	考虑	绝不	制作	一个	男人	一个	粒子	更多的	病人	或者	好的	-

['neɪtʃərd] — [ɪn'diːd] ,

natured	—	indeed	,
自然	—	的确	,

但这种考虑绝不会使一个人变得更有耐心或更善良——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][kʌp] .

it	is	an	additional	bitterness	in	his	cup	.
它	是	一个	额外的	苦味	在	他的	杯子	.

这对他来说，无疑是雪上加霜。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

John	was	an	Englishman	.
约翰	曾是	一个	英国人	.

约翰是英国人。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst]['lændɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ,

When	he	first	landed	in	New	York	from	the	old	country	,
什么时候	他	第一的	登陆	在	新的	约克	从	这	老的	国家	,

他第一次从故乡来到纽约时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [waɪld][ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] .

he	had	been	wild	and	dissipated	and	given	to	drinking	.
他	有	到过	荒野	和	消散	和	给定	到	喝	.

他生性放荡不羁，嗜酒如命。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɜːrnɪst] [en'triːtiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə][saɪn][ðə; ði]

But	by	his	wife's	earnest	entreaties	he	had	been	persuaded	to	sign	the
但	经过	他的	妻子的	认真	恳求	他	有	到过	被说服	到	符号	这

['tempərəns] [pledʒ] ,

temperance	pledge	,
节制	保证	,

但在妻子的恳切请求下，他最终还是签署了禁酒誓约。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['prɒspərəsli] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

and	had	gone	on	prosperously	keeping	it	for	a	year	.
和	有	已消失	在	繁荣昌盛	保持	它	为了	一个	年	.

并且成功地维持了一年。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ænd; ənd] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,

He	had	a	good	place	and	good	wages	,
他	有	一个	好的	地方	和	好的	工资	,

他有份好工作，收入也不错。

[ænd; ənd][ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər][hiː; hi] [met] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	all	went	well	with	him	till	in	an	evil	hour	he	met	some	of	his
和	全部	去	出色地	和	他	直到	在	一个	邪恶的	小时	他	遇见	一些	的	他的

['fɔːrmər] [buːn] - [kəm'pænjənz] ,

former	boon	-	companions	,
以前的	恩惠	-	同伴	,

一切都很顺利，直到在一个不祥的时刻，他遇到了以前的一些好伙伴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	was	induced	to	have	a	social	evening	with	them	.
和	曾是	诱导	到	有	一个	社会的	晚上	和	他们	.

并被诱骗与他们共度一个社交晚宴。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər][lɔːst][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['jɪrz]

In	the	first	half	hour	of	that	evening	were	lost	the	fruits	of	the	whole	year's
在	这	第一的	一半	小时	的	那	晚上	是	丢失的	这	水果	的	这	所有的	年

[self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [self] - [kən'troʊl] .

self	-	denial	and	self	-	control	.
自己	-	拒绝	和	自己	-	控制	.

当晚的前半个小时，一整年的自我克制和自我约束的成果就付诸东流了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [drʌŋk] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

He	was	not	only	drunk	that	night	,	but	he	went	off	for	a	fortnight	,
他	曾是	不是	仅有的	醉	那	夜晚	,	但	他	去	离开	为了	一个	两星期	,

他那天晚上不仅喝醉了，而且还离家出走两周。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drʌŋk] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

and	was	drunk	night	after	night	,
和	曾是	醉	夜晚	后	夜晚	,

他夜夜酗酒，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [dis'tʃaːdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	came	back	to	find	that	his	master	had	discharged	him	in	indignation	.
和	来了	后退	到	寻找	那	他的	掌握	有	出院	他	在	愤慨	.

他回来后发现主人已经愤怒地解雇了他。

[dʒɑːn] [θɪŋks] [ðɪs] ['oʊvər] ['bɪtərli] , [æz; əz][hiː; hi] [θʌdz] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] .

John	thinks	this	over	bitterly	,	as	he	thuds	about	in	the	cold	and	calls	himself	a	fool	.
约翰	思考	这	超过	苦涩地	,	作为	他	砰砰声	关于	在	这	寒冷的	和	呼叫	他自己	一个	傻子	.

约翰痛苦地想着这件事，在寒风中踉跄着走来走去，骂自己是个傻瓜。

[jet] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] " [sens] [ʌv; əv][sɪn] , "

Yet	,	if	the	truth	must	be	confessed	,	John	had	not	much	"	sense	of	sin	,	"
然而	,	如果	这	真相	必须	是	坦白	,	约翰	有	不是	很多	"	感觉	的	罪	,	"

[soʊ] [kɔːld] .

so	called	.
所以	称为	.

然而，如果必须承认真相，约翰并没有多少所谓的“罪恶感”。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪl] - [juːst] [mæn] ,

He	looked	on	himself	as	an	unfortunate	and	rather	ill	-	used	man	,
他	看起来	在	他自己	作为	一个	不幸	和	相当	患病的	-	用过的	男人	,

他认为自己是个不幸且饱受不公对待的人。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [traɪd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

for	had	he	not	tried	very	hard	to	be	good	,
为了	有	他	不是	尝试	非常	难的	到	是	好的	,

如果他没有努力做一个好人，

[ænd; ənd] [gɔːn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ?

and	gone	a	great	while	against	the	stream	of	evil	inclination	?
和	已消失	一个	伟大的	尽管	反对	这	溪流	的	邪恶的	倾角	?

并且长期以来一直逆着邪恶的倾向而行?

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] ['jiːldɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

and	now	,	just	for	one	yielding	,	he	was	pitched	out	of	place	,
和	现在	,	只是	为了	一	屈服	,	他	曾是	投球	出去	的	地方	,

而现在，仅仅因为一次让步，他就被踢出了原位。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !

and	everybody	was	turned	against	him	!
和	大家	曾是	转向	反对	他	!

所有人都与他为敌!

[hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] ['meʒər] .

He	thought	this	was	hard	measure	.
他	想法	这	曾是	难的	措施	.

他认为这是一项严厉的措施。

['dɪdnt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hɪt] [rɔːŋ] ['sʌmtaɪmz] ?

Didn't	everybody	hit	wrong	sometimes	?
没有	大家	打	错误的	有时	?

难道每个人就没有失手的时候吗?

['dɪdnt] [rɪtʃ] ['fɛloʊz] [hæv; həv][ðer; ðər] [waɪn] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [naʊ] [ænd; ənd]

Didn't	rich	fellows	have	their	wine	,	and	drink	a	little	too	much	now	and
没有	富有的	伙伴们	有	他们的	葡萄酒	,	和	喝	一个	小的	也	很多	现在	和

[ðen] ?

then	?
然后	?

有钱人难道就没有酒，偶尔也会喝得有点过量吗?

[jet] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] .

Yet	nobody	was	down	on	them	.
然而	无人	曾是	向下	在	他们	.

然而，没有人因此而轻视他们。

" [its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [pʊr] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	It's	only	because	I'm	poor	,	"	said	John	.
"	它是	仅有的	因为	我是	贫穷的	,	"	说	约翰	.

"那是因为我穷，"约翰说。

" [pʊr] [foʊks] - [sɪnz][ɑːr; ər] ['nevər] ['pɑːrd(ə)n] .

"	Poor	folks	'	sins	are	never	pardoned	.
"	贫穷的	各位	-	罪孽	是	绝不	赦免	.

穷人的罪过永远不会被赦免。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [gʊd] [waɪf] — [pʊr] [gɜːrl] !

There's	my	good	wife	—	poor	girl	!
有	我的	好的	妻子	—	贫穷的	女孩	!

那是我贤惠的妻子——可怜的姑娘!

" [ænd; ənd]['dʒɑːnz] [hɑːrt] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

"	and	John's	heart	felt	as	if	it	were	breaking	,	for	he	was	an
"	和	约翰的	心	毛毡	作为	如果	它	是	打破	,	为了	他	曾是	一个

[ə'fekʃənət] ['kriːtʃər] ,

affectionate	creature	,
亲热	生物	,

约翰的心仿佛要碎了，因为他是个充满感情的人。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['beɪbiːz] ,

and	loved	his	wife	and	babies	,
和	喜爱	他的	妻子	和	婴儿	,

他深爱着他的妻子和孩子们。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['diːpəst] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [fɔːlt] .

and	in	his	deepest	consciousness	he	knew	that	he	was	the	one	at	fault	.
和	在	他的	最深处	意识	他	知道	那	他	曾是	这	一	在	过错	.

在他内心深处，他知道错在自己身上。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [men]

We	have	heard	much	about	the	sufferings	of	the	wives	and	children	of	men
我们	有	听到	很多	关于	这	苦难	的	这	妻子们	和	孩子们	的	男人

[huː] [ɑːr; ər] [,əuvə'teikən] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] ;

who	are	overtaken	with	drink	;
WHO	是	被超越	和	喝	;

我们听说过许多关于酗酒男子的妻子和孩子所遭受的痛苦；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ðəm'selvz] [ɪn]

but	what	is	not	so	well	understood	is	the	sufferings	of	the	men	themselves	in
但	什么	是	不是	所以	出色地	理解	是	这	苦难	的	这	男人	他们自己	在

[ðer; ðər] ['soʊbər] ['moʊmənts] ,

their	sober	moments	,
他们的	清醒	时刻	,

但人们不太了解的是，这些男人在清醒的时候所承受的痛苦。

[wen] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] ['dɪrɪst] [tuː; tə]

when	they	feel	that	they	are	becoming	a	curse	to	all	that	are	dearest	to
什么时候	他们	感觉	那	他们	是	成为	一个	诅咒	到	全部	那	是	亲爱的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当他们觉得自己正在成为所有至亲之人的诅咒时。

['dʒɑːnz] ['veri] [soʊl] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [hiː; hi] [hæd; həd]

John's	very	soul	was	wrung	within	him	to	think	of	the	misery	he	had
约翰的	非常	灵魂	曾是	拧干	之内	他	到	思考	的	这	苦难	他	有

[brɔːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['greɪtər] ['mizəriz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

brought	on	his	wife	and	children	—	the	greater	miseries	that	might	be	in	store	for	them	.
带来	在	他的	妻子	和	孩子们	—	这	更大的	苦难	那	可能	是	在	店铺	为了	他们	.

约翰一想到自己给妻子和孩子带来的痛苦，以及他们未来可能面临的更大痛苦，就感到无比痛苦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

He	was	faint	of	heart	;	he	was	tired	;	he	had	eaten	nothing	for	hours	,
他	曾是	头晕的	的	心	;	他	曾是	疲劳的	;	他	有	吃	没有什么	为了	小时	,

他身体虚弱，疲惫不堪，已经好几个小时没吃东西了。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə'hed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sə'luːn] .

and	on	ahead	he	saw	a	drinking	saloon	.
和	在	前方	他	锯	一个	喝	酒吧	.

他向前望去，看到一家酒吧。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌn] [gʊd] [drɪŋk] ,

Why	shouldn't	he	go	and	take	one	good	drink	,
为什么	不应该	他	去	和	拿	一	好的	喝	,

他为什么不能去喝上一杯呢?

[ænd; ənd] [ðen] [pɪtʃ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] ,

and	then	pitch	off	a	ferry	-	boat	into	the	East	River	,
和	然后	沥青	离开	一个	渡船	-	船	进入	这	东方	河	,

然后从渡轮上跳入东河，

[ænd; ənd][soʊ][end][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv][laɪf] [ˌɔːltə'geðər] ?

and	so	end	the	whole	miserable	muddle	of	life	altogether	?
和	所以	结尾	这	所有的	悲惨的	混乱	的	生活	共	?

就这样，所有痛苦混乱的生活就此结束了吗?

['dʒɑːnz] [steps] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ðæt] [weɪ] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ,

John's	steps	were	turning	that	way	,	when	one	of	the	Shining	Ones	,
约翰的	步骤	是	转弯	那	方式	,	什么时候	一	的	这	灼灼	一个	,

约翰的脚步正朝着那个方向走去，这时，其中一个闪灵者出现了，

[huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] , [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

who	had	watched	him	all	day	,	came	nearer	and	took	his	hand	.
WHO	有	观看	他	全部	天	,	来了	更近	和	采取	他的	手	.

观察了他一整天的人走近他，握住了他的手。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [tʌtʃ] ;

He	felt	no	touch	;
他	毛毡	不	触碰	;

他感觉不到任何触碰；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

but	at	that	moment	there	darted	into	his	soul	a	thought	of	his	mother	,
但	在	那	片刻	那里	飞镖	进入	他的	灵魂	一个	想法	的	他的	母亲	,

[lɔːŋ] [ded] ,

long	dead	,
长的	死的	,

但就在那一刻，他脑海中突然闪过一个念头，那就是他早已去世的母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪ'rezəluːt] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'nʌðər] [weɪ] .

and	he	stopped	irresolute	,	then	turned	to	walk	another	way	.
和	他	停止	徊	,	然后	转向	到	走	其他	方式	.

他犹豫地停了下来，然后转身朝另一个方向走去。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

The	hand	that	was	guiding	him	led	him	to	turn	a	corner	,
这	手	那	曾是	指导	他	引领	他	到	转动	一个	角落	,

那只引导他的手领着他转过了一个街角。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

and	his	curiosity	was	excited	by	a	stream	of	people	who	seemed	to	be
和	他的	好奇心	曾是	兴奋的	经过	一个	溪流	的	人们	WHO	似乎	到	是

['presɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

pressing	into	a	building	.
紧迫	进入	一个	建筑	.

一群人似乎正涌入一栋建筑物，这引起了他的好奇心。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] ,

A	distant	sound	of	singing	was	heard	as	he	drew	nearer	,
一个	遥远	声音	的	歌唱	曾是	听到	作为	他	画	更近	,

他走近时，远处传来歌声。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [prer] -

and	soon	he	found	himself	passing	with	the	multitude	into	a	great	prayer	-
和	很快	他	成立	他自己	通过	和	这	民众	进入	一个	伟大的	祷告	-

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

很快，他就和众人一起走进了一个盛大的祈祷会。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn] .

The	music	grew	more	distinct	as	he	went	in	.
这	音乐	生长	更多的	清楚的	作为	他	去	在	.

随着他深入，音乐声变得越来越清晰。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [klɪr] , ['penətreɪtɪŋ] [toʊnz] :

A	man	was	singing	in	clear	,	penetrating	tones	:
一个	男人	曾是	歌唱	在	清除	,	渗透	音调	:

一个男人用清晰、洪亮的声音唱着歌：

" [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['iːgər] , ['æŋkʃəs] [θrɔːŋ] ,

"	What	means	this	eager	,	anxious	throng	,
"	什么	方法	这	渴望的	,	焦虑的	人群	,

“这群急切而焦虑的人群意味着什么？”

[wɪtʃ] [muːvz] [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] [heɪst] [ə'lɔːŋ] ;

Which	moves	with	busy	haste	along	;
哪个	移动	和	忙碌的	匆忙	沿着	;

它匆匆忙忙地向前推进；

[ðiːz] ['wʌndrəs] ['gæðərɪŋz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;

These	wondrous	gatherings	day	by	day	;
这些	奇妙的	聚会	天	经过	天	;

每天都有这些奇妙的聚会；

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] [streɪndʒ] [kə'moʊʃ(ə)n] , [seɪ] ?

What	means	this	strange	commotion	,	say	?
什么	方法	这	奇怪的	骚动	,	说	?

这场奇怪的骚动究竟意味着什么?

[ɪn] ['æksənts] [hʌʃt] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [rɪ'plaɪ] ,

In	accents	hushed	the	throng	reply	,
在	口音	静静地	这	人群	回复	,

人群用各自不同的口音低声回答道：

- ['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] ['pæsəθ] [baɪ] ! -

'	Jesus	of	Nazareth	passeth	by	!	'
-	耶稣	的	拿撒勒	经过	经过	!	-

“拿撒勒人耶稣经过！”

" [dʒɑːn][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

"	John	had	but	a	vague	idea	of	religion	,	yet	something	in	the	singing
"	约翰	有	但	一个	模糊的	主意	的	宗教	,	然而	某物	在	这	歌唱

[ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ;

affected	him	;
做作的	他	;

“约翰对宗教只有模糊的概念，但歌声中的某些东西却触动了他；

[ænd; ənd] , ['wɪri] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] ['hɑːtsɒː] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	,	weary	and	footsore	and	heartsore	as	he	was	,
和	,	厌倦	和	脚痛	和	心痛	作为	他	曾是	,

尽管他疲惫不堪，双脚酸痛，心也备受煎熬，

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n] :

he	sank	into	a	seat	and	listened	with	absorbed	attention	:
他	沉没	进入	一个	座位	和	听着	和	吸收	注意力	:

他颓然地坐下，全神贯注地听着：

" ['dʒiːzəs] ! - [tɪz][hiː; hi] [huː] [wʌns] [bɪ'loʊ]

"	Jesus	!	'	tis	he	who	once	below
"	耶稣	!	-	的	他	WHO	一次	以下

耶稣！就是他，曾经在……之下

['mænz] ['pæθweɪ] [trɑːd][ɪn] [tɔɪl] [ænd; ənd] [woʊ] ;

Man's	pathway	trod	in	toil	and	woe	;
男人的	路径	践踏	在	辛劳	和	悲哀	;

人类的道路充满了辛劳和苦难；

[ænd; ənd] ['bəːdnd] [wʌnz] [(h)weər'eə] [hiː; hi] [keɪm]

And	burdened	ones	where'er	he	came
和	负担	一个	哪里	他	来了

无论他走到哪里，他都带着那些身负重担的人们。

[brɔːt] [aʊt] [ðer; ðər] [sɪk] [ænd; ənd] [def] [ænd; ənd] [leɪm] .

Brought	out	their	sick	and	deaf	and	lame	.
带来	出去	他们的	生病的	和	聋	和	瘸	.

把病人、聋子和瘸子都带了出来。

[ðə; ði] [blaɪnd] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪ] ,

The	blind	rejoiced	to	hear	the	cry	,
这	瞎的	欣喜若狂	到	听到	这	哭	,

盲人们听到呼救声后欣喜若狂。

- ['dʒiːzəs] [ʌv; əv] ['næzərəθ] ['pæsəθ] [baɪ] ! -

'	Jesus	of	Nazareth	passeth	by	!	'
-	耶稣	的	拿撒勒	经过	经过	!	-

“拿撒勒人耶稣经过！”

" [hoʊ] , [ɔːl] [jiː; ji] ['hevi] - ['leɪdn] , [kʌm] !

"	Ho	,	all	ye	heavy	-	laden	,	come	!
"	何	,	全部	是的	重的	-	满载	,	来	!

“喂，所有肩负重担的人，都来吧！”

[hɪəz] ['pɑːrd(ə)n] , ['kʌmfərt] , [rest] , [ænd; ənd] [hoʊm] .

Here's	pardon	,	comfort	,	rest	,	and	home	.
这里是	赦免	,	舒适	,	休息	,	和	家	.

这里有宽恕、安慰、休息和家。

[jiː; ji] ['wɔndərəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [feɪs] ,

Ye	wanderers	from	a	Father's	face	,
叶	流浪者	从	一个	父亲的	脸	,

你们这些远离父亲面容的流浪者，

[rɪ'tɜːrn] , [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [greɪs] .

Return	,	accept	his	proffered	grace	.
返回	,	接受	他的	提供的	优雅	.

回去，接受他所给予的恩典。

[jiː; ji] ['temptɪd] [wʌnz] , [ðeəz; ðəz] ['refjuːdʒ] [naɪ] —

Ye	tempted	ones	,	there's	refuge	nigh	—
叶	受诱惑	一个	,	有	避难所	夜	—

受诱惑的人们啊，避难所就在附近——

- ['dʒiːzəs] [ʌv; əv] ['næzərəθ] ['pæsəθ] [baɪ] ! -

'	Jesus	of	Nazareth	passeth	by	!	'
-	耶稣	的	拿撒勒	经过	经过	!	-

“拿撒勒人耶稣经过！”

" [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [huː] [spoʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [pleɪn] ['wɜːrkɪŋ] - [men] ,

"	A	plain	man	,	who	spoke	the	language	of	plain	working	-	men	,
"	一个	清楚的	男人	,	WHO	辐	这	语言	的	清楚的	在职的	-	男人	,

“一个朴实无华的人，说着普通劳动者的语言，

[naʊ] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈbaɪb(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [ʌv; əv] [oʊld] [spoʊk]

now	arose	and	read	from	his	Bible	the	words	which	the	angel	of	old	spoke
现在	出现	和	读	从	他的	圣经	这	字	哪个	这	天使	的	老的	辐

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃepərdz] [ʌv; əv] [ˈbeθlihem] :

to	the	shepherds	of	Bethlehem	:
到	这	牧羊人	的	伯利恒	:

他站起身来，从圣经中读出古代天使对伯利恒牧羊人所说的话：

" [fɪr] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [bɪˈhoʊld] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [ɔːl]

"	Fear	not	,	for	behold	,	I	bring	you	tidings	of	great	joy	,	which	shall	be	to	all
"	害怕	不是	,	为了	看哪	,	我	带来	你	消息	的	伟大的	喜悦	,	哪个	将	是	到	全部

[ˈpiːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

“不要害怕，看哪，我给你们带来大喜的信息，这喜乐是关乎万民的。”

[fɔːr; fər] [ˈʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] [ɪz] [bɔːrn] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈseɪvjər] , [wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] .

for	unto	you	is	born	this	day	a	Saviour	,	which	is	Christ	the	Lord	.
为了	到	你	是	出生	这	天	一个	救主	,	哪个	是	基督	这	主	.

因今天为你们生了救主，就是主基督。

" [ðə; ði] [mæn] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈɜːrnɪstnəs] [ðæt]

"	The	man	went	on	to	speak	of	this	with	an	intense	practical	earnestness	that
"	这	男人	去	在	到	说话	的	这	和	一个	激烈的	实际的	认真	那

[suːn] [meɪd] [dʒɑːn] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ,

soon	made	John	feel	as	if	he	,
很快	制成	约翰	感觉	作为	如果	他	,

“那人继续用一种极其认真务实的态度谈论这件事，这很快让约翰感觉自己好像……”

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] , [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]

individually	,	were	being	talked	to	;	and	the	purport	of	the	speech	was
单独	,	是	存在	谈话	到	;	和	这	旨趣	的	这	演讲	曾是

[ðɪs] :

this	:
这	:

他们被单独告知要谈话内容；谈话的要点是：

[ðæt] [gɑːd] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] [ˈmɔrli] , [ə; eɪ] [ˈseɪvjər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

that	God	had	sent	to	him	,	John	Morley	,	a	Saviour	to	save	him	from
那	上帝	有	发送	到	他	,	约翰	莫利	,	一个	救主	到	节省	他	从

[hɪz; ɪz] [sɪnz] ,

his	sins	,
他的	罪孽	,

上帝差遣约翰·莫利这位救世主来拯救他脱离罪恶。

[tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] , [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz] [bæd] [ˈhæbɪts] ;

to	lift	him	above	his	weakness	,	to	help	him	overcome	his	bad	habits	;
到	举起	他	多于	他的	弱点	,	到	帮助	他	克服	他的	坏的	习惯	;

帮助他克服弱点，帮助他改掉坏习惯；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈdʒiːzəs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm]

that	His	name	was	called	Jesus	,	because	he	shall	save	his	people	from
那	他的	姓名	曾是	称为	耶稣	,	因为	他	将	节省	他的	人们	从

[ðer; ðər] [sɪnz] .

their	sins	.
他们的	罪孽	.

他的名字叫耶稣，因为他要将他的子民从罪恶中拯救出来。

[dʒɑːn] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [θrɪl] .

John	listened	with	a	strange	new	thrill	.
约翰	听着	和	一个	奇怪的	新的	刺激	.

约翰听着，心中涌起一股莫名的兴奋。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] — [ə; eɪ] [frend] , [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] , [ɔːl] - ['pɪtɪf(ə)l] ,

This	was	what	he	needed	—	a	Friend	,	all	-	powerful	,	all	-	pitiful	,
这	曾是	什么	他	需要	—	一个	朋友	,	全部	-	强大的	,	全部	-	可怜	,

这就是他需要的——一位朋友，全能全能，又充满怜悯。

[huː] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm'self] — [fɔːr; fər]

who	would	undertake	for	him	and	help	him	to	overcome	himself	—	for
WHO	会	承担	为了	他	和	帮助	他	到	克服	他自己	—	为了

[hiː; hi] ['sɔːrli] [felt] [haʊ] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	sorely	felt	how	weak	he	was	.
他	非常	毛毡	如何	虚弱的	他	曾是	.

谁能替他承担责任，帮助他克服自身的弱点——因为他深切地感受到自己的软弱无力。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][ðem; ðəm]

Here	was	a	Friend	that	could	have	compassion	on	the	ignorant	and	them
这里	曾是	一个	朋友	那	可以	有	同情	在	这	无知	和	他们

[ðæt] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] .

that	were	out	of	the	way	.
那	是	出去	的	这	方式	.

这位朋友能够怜悯无知的人和那些被遗弃的人。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	thought	brought	tears	to	his	eyes	and	a	glow	of	hope	to	his	heart	.
这	想法	带来	眼泪	到	他的	眼睛	和	一个	辉光	的	希望	到	他的	心	.

想到这里，他眼眶湿润，心中燃起希望。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] ?

What	if	He	would	help	him	?
什么	如果	他	会	帮助	他	?

如果祂愿意帮助他呢?

[fɔːr; fər] [diːp] [daʊn] [ɪn]['dʒɑːnz] [hɑːrt] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][koʊld][ɔːr] ['hʌŋgər] [ɔːr] ['wɪrinəs] ,

for	deep	down	in	John's	heart	,	worse	than	cold	or	hunger	or	weariness	,
为了	深的	向下	在	约翰的	心	,	更糟	比	寒冷的	或者	饥饿	或者	疲劳	,

因为在约翰内心深处，比寒冷、饥饿或疲惫更甚的是，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] ,

was	the	dreadful	conviction	that	he	was	a	doomed	man	,
曾是	这	可怕	定罪	那	他	曾是	一个	注定失败	男人	,

他心中始终萦绕着一种可怕的信念：他注定要完蛋。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [gʊd] ,

that	he	should	drink	again	as	he	had	drunk	,	and	never	come	to	good	,
那	他	应该	喝	再次	作为	他	有	醉	,	和	绝不	来	到	好的	,

让他像以前那样再次酗酒，永远无法改过自新。

[bʌt; bət] [fɔːl] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ænd; ənd][dræg][ɔːl] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	fall	lower	and	lower	,	and	drag	all	who	loved	him	down	with	him	.
但	落下	降低	和	降低	,	和	拖	全部	WHO	喜爱	他	向下	和	他	.

但他却越陷越深，把所有爱他的人都拖下水去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] ['maɪti] ['seɪvjər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

And	was	this	mighty	Saviour	given	to	him	?
和	曾是	这	强大的	救主	给定	到	他	?

这位伟大的救世主是赐给他的吗?

" [jes] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ; " [tuː; tə][juː; jʊ] ; [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Yes	,	"	cried	the	man	who	was	speaking	;	"	to	you	;	to	you	,
"	是的	,	"	哭	这	男人	WHO	曾是	请讲	;	"	到	你	;	到	你	,

“是的，”说话的男人喊道，“对你来说；对你来说，

[huː] [hæv; həv] [lɔːst] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ; [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ; [tuː; tə][juː; jʊ] ,

who	**have**	**lost**	**name**	**and**	**place**	**;**	**to**	**you**	**,**	**that**	**nobody**	**cares**	**for**	**;**	**to**	**you**	**,**
WHO	有	丢失的	姓名	和	地方	;	到	你	,	那	无人	关心	为了	;	到	你	,

那些失去了姓名和故乡的人；对你而言，无人关心；对你而言，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .

who	**have**	**been**	**down**	**in**	**the**	**gutter**	**.**
WHO	有	到过	向下	在	这	排水沟	.

那些曾经跌落谷底的人。

[gɑːd][hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['seɪvjər] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd]['maɪər] ,

God	**has**	**sent**	**you**	**a**	**Saviour**	**to**	**take**	**you**	**up**	**out**	**of**	**the**	**mud**	**and**	**mire**	**,**
上帝	有	发送	你	一个	救主	到	拿	你	向上	出去	的	这	泥	和	沼泽	,

上帝派了一位救世主来拯救你脱离泥潭。

[tuː; tə] [wɑːʃ] [juː; jʊ] [kliːn] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [jʊr; jər][sɪnz] ,

to	**wash**	**you**	**clean**	**,**	**to**	**give**	**you**	**strength**	**to**	**overcome**	**your**	**sins**	**,**
到	洗	你	干净的	,	到	给	你	力量	到	克服	你的	罪孽	,

洗净你的罪孽，赐予你战胜罪孽的力量，

[ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] ['kɪŋdəm] .

and	**lead**	**you**	**home**	**to**	**his**	**blessed**	**kingdom**	**.**
和	带领	你	家	到	他的	蒙福	王国	.

并引领你回到他蒙福的国度。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs]

This	**is**	**the**	**glad**	**tidings**	**of**	**great**	**joy**	**that**	**the**	**angels**	**brought**	**on**	**the**	**first**	**Christmas**
这	是	这	高兴的	消息	的	伟大的	喜悦	那	这	天使	带来	在	这	第一的	圣诞节

[deɪ] .

day	**.**
天	.

这是天使们在第一个圣诞节带来的喜讯。

[kraɪst] [wʌz; wəz]['gɑːdz] ['krɪsməs] [gɪft][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] , [lɔːst] [wɜːrld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

Christ	**was**	**God's**	**Christmas**	**gift**	**to**	**a**	**poor**	**,**	**lost**	**world**	**,**	**and**	**you**	**may**	**have**
基督	曾是	神的	圣诞节	礼物	到	一个	贫穷的	,	丢失的	世界	,	和	你	可能	有

[hɪm; ɪm] [naʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] .

him	**now**	**,**	**to**	**-**	**day**	**.**
他	现在	,	到	-	天	.

基督是上帝赐予这个贫穷、迷失的世界的圣诞礼物，而你今天就可以拥有他。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪvjər] — [jɔːrz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər]

He	**may**	**be**	**your**	**own**	**Saviour**	**—**	**yours**	**as**	**much**	**as**	**if**	**there**	**were**	**no**	**other**
他	可能	是	你的	自己的	救主	—	你的	作为	很多	作为	如果	那里	是	不	其他

[wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

one	**on**	**earth**	**to**	**be**	**saved**	**.**
一	在	地球	到	是	已保存	.

他可能是你自己的救世主——就像世上再也没有其他需要拯救的人一样。

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['kʌmɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] , ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ]

He	**is**	**looking**	**for**	**you**	**to**	**-**	**day**	**,**	**coming**	**after**	**you**	**,**	**seeking**	**you**	**;**	**he**	**calls**	**you**
他	是	寻找	为了	你	到	-	天	,	未来	后	你	,	寻求	你	;	他	呼叫	你

[baɪ][ˌem 'iː] .

by	**me**	**.**
经过	我	.

他今天正在寻找你，追随你，寻找你；他通过我呼唤你。

[oʊ] , [ək'sept] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

Oh	**,**	**accept**	**him**	**now**	**!**
哦	,	接受	他	现在	!

哦，现在就接受他吧！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] [sæt] [daʊn]

"	There	was	a	deep	breathing	of	suppressed	emotion	as	the	speaker	sat	down
"	那里	曾是	一个	深的	呼吸	的	被抑制	情感	作为	这	扬声器	卫星	向下

,

,

,

演讲者坐下时，发出了一声深沉的呼吸，那是压抑的情绪。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] .

a	pause	of	solemn	stillness	.
一个	暂停	的	庄严	寂静	.

一阵肃穆的静默。

[ə; eɪ] [feɪnt] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

A	faint	strain	of	music	was	heard	,
一个	头晕的	拉紧	的	音乐	曾是	听到	,

隐隐约约传来一阵音乐声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋər] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['bæləd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [ʃiːp] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	the	singer	began	singing	a	pathetic	ballad	of	a	lost	sheep	and	of
和	这	歌手	开始	歌唱	一个	可怜的	民谣	的	一个	丢失的	羊	和	的

[ðə; ði] ['ʃepərd] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] :

the	Shepherd	going	forth	to	seek	it	:
这	牧羊人	去	前进	到	寻找	它	:

于是，歌手开始唱起一首悲伤的民谣，讲述一只迷路的羊和牧羊人外出寻找它的故事：

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn] [ðæt] ['seɪfli] [leɪ]

"	There	were	ninety	and	nine	that	safely	lay
"	那里	是	九十	和	九	那	安全	躺

有九十九人安然无恙地躺着

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] ,

In	the	shelter	of	the	fold	,
在	这	庇护所	的	这	折叠	,

在羊圈的庇护下，

[bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ə'weɪ] ,

But	one	was	out	on	the	hills	away	,
但	一	曾是	出去	在	这	丘陵	离开	,

但其中一人却在远处的山上，

[fɑːr] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][goʊld] —

Far	off	from	the	gates	of	gold	—
远的	离开	从	这	大门	的	金子	—

远离黄金之门——

[ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [waɪld][ænd; ənd] [ber] ,

Away	on	the	mountains	wild	and	bare	,
离开	在	这	山脉	荒野	和	裸	,

远离尘嚣，在荒凉贫瘠的山区，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendər] ['ʃɛpɜ-dz] [ker] .

Away	from	the	tender	Shepherd's	care	.
离开	从	这	投标	牧羊人的	关心	.

远离了牧羊人的温柔照料。

" - [lɔːrd] , [ðaʊ] [hæst] [hɪr] [ðaɪ] ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn] ;

"	'	Lord	,	Thou	hast	here	Thy	ninety	and	nine	;
"	-	主	,	你	哈斯特	这里	你的	九十	和	九	;

“主啊，你在这里有你的九十九个孩子；

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðiː] ? -
Are **they** **not** **enough** **for** **Thee** **?** **'**
是 他们 不是 足够的 为了 汝 ? -

难道这些还不够吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃepərd] [meɪd] ['ænsər] : - - [tɪz] [ʌv; əv] [maɪn]
But **the** **Shepherd** **made** **answer** **:** **'** **'** **Tis** **of** **mine**
但 这 牧羊人 制成 回答 : - - 的 的 矿

但牧羊人回答说："这是我的。"

[hæz; həz] ['wɔndəd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ;
Has **wandered** **away** **from** **me** **;**
有 漫步 离开 从 我 ;

已经离我远去了;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [roʊd] [biː; bi] [rʌf] [ænd; ənd] [stiːp]
And **although** **the** **road** **be** **rough** **and** **steep**
和 虽然 这 路 是 粗糙的 和 陡

尽管道路崎岖陡峭。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ʃiːp] . -
I **go** **to** **the** **desert** **to** **find** **my** **sheep** **.** **'**
我 去 到 这 沙漠 到 寻找 我的 羊 . -

我去沙漠里找我的羊。

" [dʒɑːn] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əbˈzɔːrbd] ['ɪntrəst] .
" **John** **heard** **with** **an** **absorbed** **interest** **.**
" 约翰 听到 和 一个 吸收 兴趣 .

约翰全神贯注地听着。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['iːgər] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , ['breθləs] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens]
All **around** **him** **were** **eager** **listeners** **,** **breathless** **,** **leaning** **forward** **with** **intense**
全部 大约 他 是 渴望的 听众 , 喘不过气 , 倾斜 向前 和 激烈的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

他周围都是渴望倾听的人，他们屏住呼吸，身体前倾，全神贯注地听着。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [went] [ɑːn] :
The **song** **went** **on** **:**
这 歌曲 去 在 :

歌曲继续播放:

" [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rænsəmd] ['evər] [nuː]
" **But** **none** **of** **the** **ransomed** **ever** **knew**
" 但 没有任何 的 这 赎金 曾经 知道

但所有被赎回的人都不知道这一点。

[haʊ] [diːp] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɔːtərz] [krɔːst] ;
How **deep** **were** **the** **waters** **crossed** **;**
如何 深的 是 这 水 交叉 ;

涉水深度是多少?

[nɔːr] [haʊ] [dɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [went] [θruː]
Nor **how** **dark** **was** **the** **night** **that** **the** **Lord** **went** **through**
也不 如何 黑暗的 曾是 这 夜晚 那 这 主 去 通过

主所经历的黑夜究竟有多么漫长，我们不得而知。

[er] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
Ere **He** **found** **His** **sheep** **that** **was** **lost** **.**
埃雷 他 成立 他的 羊 那 曾是 丢失的 .

祂找到祂走失的羊之前。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪts][kraɪ] —
Out in the desert He heard its cry —
出去 在 这 沙漠 他 听到 它是 哭 —

在沙漠中，他听到了它的哭声——

[sɪk] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][daɪ] .
Sick and helpless , and ready to die .
生病的 和 无助 , 和 准备好 到 死 .

病入膏肓，无助至极，已做好赴死的准备。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] ['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːrs] ['floʊtɪd] ['oʊvər]
" There was a throbbing pathos in the intonation , and the verse floated over
" 那里 曾是 一个 悸动 感伤 在 这 语调 , 和 这 诗 漂浮 超过
[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [θrɔːŋ] ;
the weeping throng ;
这 哭泣 人群 ;

“语调中充满了悸动的悲怆，诗句飘荡在哭泣的人群之上；

[wen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [traɪ'ʌmfəntli] :
when , after a pause , the strain was taken up triumphantly :
什么时候 , 后 一个 暂停 , 这 拉紧 曾是 已采取 向上 凯旋而归 :

片刻停顿后，乐声再次响起，气势如虹：

" [bʌt; bət][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['θʌndər] - ['rɪvn] ,
" But all through the mountains thunder - riven ,
" 但 全部 通过 这 山脉 雷 - 裂隙 ,

但是，在雷雨交加的群山之中，

[ænd; ənd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːki] [stiːp] ,
And up from the rocky steep ,
和 向上 从 这 岩石 陡 ,

从崎岖陡峭的山坡上向上走，

[ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
There rose a cry to the gates of heaven ,
那里 玫瑰 一个 哭 到 这 大门 的 天堂 ,

一声呼喊直达天庭，

- [rɪ'dʒɔɪs] !
' Rejoice !
- 麾 !

'麾！

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [ʃiːp] ! -
I have found my sheep ! '
我 有 成立 我的 羊 ! -

我找到我的羊了！

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['ekəud] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] ,
And the angels echoed around the throne ,
和 这 天使 回声 大约 这 王座 ,

天使们的声音在宝座周围回荡，

- [rɪ'dʒɔɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [brɪŋz] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ! -
' Rejoice , for the Lord brings back His own ! '
- 麾 , 为了 这 主 带来 后退 他的 自己的 ! -

“欢欣吧！因为主必使祂的子民归回！”

" [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [pʊr] [dʒɑːn][hæd; həd] [felt] [soʊ] ['loʊnsəm] !
" All day long , poor John had felt so lonesome !
" 全部 天 长的 , 贫穷的 约翰 有 毛毡 所以 寂寞 !

“可怜的约翰一整天都感到无比孤独！”

['noʊbɑːdi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; ['noʊbɑːdi]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

Nobody	**cared**	**for**	**him**	**;**	**nobody**	**wanted**	**him**	**;**	**everything**	**was**	**against**	**him**	**;**
无人	关心	为了	他	;	无人	通缉	他	;	一切	曾是	反对	他	;

[ænd; ənd] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

and	**,**	**worst**	**of**	**all**	**,**
和	,	最差	的	全部	,

没人关心他；没人需要他；一切都与他作对；而且，最糟糕的是，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] .

he	**had**	**no**	**faith**	**in**	**himself**	**.**
他	有	不	信仰	在	他自己	.

他对自己没有信心。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [frend] , ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][koʊld] ['æliz]

But	**here**	**was**	**this**	**Friend**	**,**	**seeking**	**him**	**,**	**following**	**him**	**through**	**the**	**cold**	**alleys**
但	这里	曾是	这	朋友	,	寻求	他	,	下列的	他	通过	这	寒冷的	小巷

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [striːts] .

and	**crowded**	**streets**	**.**
和	挤	街道	.

但这位朋友却一直在寻找他，一路跟随他穿过寒冷的巷子和拥挤的街道。

[ɪn] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

In	**heaven**	**they**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**hear**	**that**	**he**	**had**	**become**	**a**	**good**	**man**	**.**
在	天堂	他们	会	是	高兴的	到	听到	那	他	有	变得	一个	好的	男人	.

在天堂，他们一定会很高兴听到他已经变成了一个好人。

[ðə; ði] [θɔːt] [broʊk] [daʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] ; [hiː; hi] [wept] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	**thought**	**broke**	**down**	**all**	**his**	**pride**	**,**	**all**	**his**	**bitterness**	**;**	**he**	**wept**	**like**	**a**	**little**
这	想法	打破	向下	全部	他的	自豪	,	全部	他的	苦味	;	他	哭泣	喜欢	一个	小的

[tʃaɪld] ;

child	**;**
孩子	;

这个想法击碎了他所有的骄傲和怨恨；他像个孩子一样哭了起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [gɪft][ʌv; əv] [kraɪst] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] , ['prez(ə)nt] , ['lʌvɪŋ] ,

and	**the**	**Christmas**	**gift**	**of**	**Christ**	**—**	**the**	**sense**	**of**	**a**	**real**	**,**	**present**	**,**	**loving**	**,**
和	这	圣诞节	礼物	的	基督	—	这	感觉	的	一个	真实的	,	展示	,	爱	,

以及基督带来的圣诞礼物——一种真实、临在、充满爱的感觉，

['pɪtiɪŋ] ['seɪvjər] — [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

pitying	**Saviour**	**—**	**came**	**into**	**his**	**very**	**soul**	**.**
怜悯	救主	—	来了	进入	他的	非常	灵魂	.

怜悯的救世主——进入了他的灵魂深处。

[hiː; hi] [went] ['hoʊmwərd] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

He	**went**	**homeward**	**as**	**one**	**in**	**a**	**dream**	**.**
他	去	回家	作为	一	在	一个	梦	.

他如同梦中人一般回到了家。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'luːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .

He	**passed**	**the**	**drinking**	**-**	**saloon**	**without**	**a**	**thought**	**or**	**wish**	**of**	**drinking**	**.**
他	通过了	这	喝	-	酒吧	没有	一个	想法	或者	希望	的	喝	.

他路过那家酒吧，既没有喝酒的念头，也没有喝酒的意愿。

[ðə; ði] [ɪk'spʌlsɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['drɪvn] [aʊt] [ɔːl]

The	**expulsive**	**force**	**of**	**a**	**new**	**emotion**	**had**	**for**	**the**	**time**	**driven**	**out**	**all**
这	排泄的	力量	的	一个	新的	情感	有	为了	这	时间	驱动	出去	全部

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	**.**
诱惑	.

一种全新情感的强大力量暂时驱散了所有诱惑。

[reɪzd] [ə'bʌv] ['wi:knəs] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒi:zəs] , [ðɪs] ['seɪvjər] [frʌm; frəm][sɪn] ,

Raised	above	weakness	,	he	thought	only	of	this	Jesus	,	this	Saviour	from	sin	,
提高	多于	弱点	,	他	想法	仅有的	的	这	耶稣	,	这	救主	从	罪	,

他超越了软弱，心中只有耶稣，这位救赎世人脱离罪恶的救世主。

[hu:] [hi:; hi] [naʊ] [bi'li:vd] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

who	he	now	believed	had	followed	him	and	found	him	,
WHO	他	现在	相信	有	随后	他	和	成立	他	,

他现在相信这个人已经跟踪他并找到了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌt] [greɪt] [θɪŋz] [ðə; ði] [lɔ:rd]

and	he	longed	to	go	home	and	tell	his	wife	what	great	things	the	Lord
和	他	渴望	到	去	家	和	告诉	他的	妻子	什么	伟大的	事物	这	主

[hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

had	done	for	him	.
有	完毕	为了	他	.

他渴望回家告诉妻子上帝为他做了多么伟大的事。

[si:n] [vi:] .

SCENE	V	.
场景	V	.

第五幕

['mi:nwaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['drɑ:mə][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ɪn]['dʒɑ:nz]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] .

Meanwhile	a	little	drama	had	been	acting	in	John's	humble	home	.
同时	一个	小的	戏剧	有	到过	表演	在	约翰的	谦逊的	家	.

与此同时，约翰简陋的家中也上演了一出小剧。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns]

His	wife	had	been	to	the	shop	that	day	and	come	home	with	the	pittance
他的	妻子	有	到过	到	这	店铺	那	天	和	来	家	和	这	微不足道

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ɪn] [hɜ:r; hər][hændz] .

for	her	work	in	her	hands	.
为了	她	工作	在	她	双手	.

那天他的妻子去了店里，回来时手里拿着她那点微薄的工资。

" [aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [fʊl] [praɪs] [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] [peɪ] [sʌtʃ] ['praɪsɪz] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,

"	I'll	pay	you	full	price	to	-	day	,	but	we	can't	pay	such	prices	any	longer	,
"	患病的	支付	你	满的	价格	到	-	天	,	但	我们	不能	支付	这样的	价格	任何	更长	,

“我今天会付全款，但我们不能再继续支付这样的价格了。”

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] [æz; əz][hi:; hi] [peɪd] [hɜ:r; hər] .

"	the	man	had	said	over	the	counter	as	he	paid	her	.
"	这	男人	有	说	超过	这	柜台	作为	他	有薪酬的	她	.

“那人付钱时隔着柜台说道。”

" [hɑ:rd] [taɪmz] — [wɜ:rk] [dʌl] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk] - [foʊks] ;

"	Hard	times	—	work	dull	—	we	are	cutting	down	all	our	work	-	folks	;
"	难的	时代	—	工作	乏味的	—	我们	是	切割	向下	全部	我们的	工作	-	各位	;

“时局艰难——工作枯燥乏味——我们正在裁减所有员工；

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [les] [nekst] [taɪm] . "

you'll	have	to	take	a	third	less	next	time	.	"
你会	有	到	拿	一个	第三	较少的	下一个	时间	.	"

下次你得少吃三分之一。

" [aɪl] [du:][maɪ] [best] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['mi:kli] ,

"	I'll	do	my	best	,	"	she	said	meekly	,
"	患病的	做	我的	最好的	,	"	她	说	温顺地	,

“我会尽力的，”她温顺地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['wɪrəli] [ə'weɪ] ,

as	she	took	her	bundle	of	work	and	turned	wearily	away	,
作为	她	采取	她	捆	的	工作	和	转向	疲劳	离开	,

她拿起手中的工作，疲惫地转身离开。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

but	the	invisible	arm	of	the	Shining	One	was	round	her	,
但	这	无形的	手臂	的	这	灼灼	一	曾是	圆形的	她	,

但那位光辉者的无形手臂环绕着她。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ə'gen] [θrɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] :

and	the	words	again	thrilled	through	her	that	she	had	read	that	morning	:
和	这	字	再次	激动不已	通过	她	那	她	有	读	那	早晨	:

她早上读到的那些文字再次让她激动不已：

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'diːm] [ðer; ðər][soʊl][frʌm; frəm] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ,

"	He	shall	redeem	their	soul	from	deceit	and	violence	,
"	他	将	赎回	他们的	灵魂	从	欺骗	和	暴力	,

他必救赎他们的灵魂脱离欺骗和暴力。

[ænd; ənd] ['preʃəs] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər] [blʌd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

and	precious	shall	their	blood	be	in	his	sight	.
和	宝贵的	将	他们的	血	是	在	他的	视线	.

他们的血在他眼中必被视为宝贵。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['ɜːrθli] ['helpər] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [nʌn] [ænd; ənd] [felt] [nʌn] , [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [soʊl]

"	She	saw	no	earthly	helper	;	she	heard	none	and	felt	none	,	and	yet	her	soul
"	她	锯	不	尘世的	帮手	;	她	听到	没有任何	和	毛毡	没有任何	,	和	然而	她	灵魂

[wʌz; wəz] [sə'steɪnd] ,

was	sustained	,
曾是	持续	,

“她没有看到任何尘世的帮助者；她没有听到任何声音，也没有感觉到任何痛苦，然而她的灵魂却得到了支撑。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [piːs] .

and	she	came	home	in	peace	.
和	她	来了	家	在	和平	.

她平安地回家了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]

When	she	opened	the	door	of	her	little	room	she	drew	back	astonished	at	the
什么时候	她	打开	这	门	的	她	小的	房间	她	画	后退	惊讶	在	这

[saɪt] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

sight	that	presented	itself	.
视线	那	呈现	本身	.

当她打开小屋的门时，眼前的景象让她惊愕不已，不禁后退一步。

[ə; eɪ] [brɪsk] ['faɪər][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ,

A	brisk	fire	was	roaring	in	the	stove	,
一个	轻快	火	曾是	咆哮	在	这	火炉	,

炉子里燃着熊熊烈火，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l][wʌz; wəz] ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aʊt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] .

and	the	tea	-	kettle	was	sputtering	and	sending	out	clouds	of	steam	.
和	这	茶	-	壶	曾是	溅射	和	发送	出去	云	的	蒸汽	.

茶壶发出嘶嘶声，冒出滚滚蒸汽。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

A	table	with	a	white	cloth	on	it	was	drawn	out	before	the	fire	,
一个	桌子	和	一个	白色的	布	在	它	曾是	绘制	出去	前	这	火	,

火堆前摆放着一张铺着白桌布的桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [tiː] [set] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [wɪð; wɪθ] ['tiːpɑːt] , ['ʃʊgər] -

and	a	new	tea	set	of	pure	white	cups	and	saucers	,	with	teapot	,	sugar	-
和	一个	新的	茶	放	的	纯的	白色的	杯子	和	碟子	,	和	茶壶	,	糖	-

[boʊl] , [ænd; ənd] ['kriːmər] ,

bowl	,	and	creamer	,
碗	,	和	奶精	,

还有一套全新的纯白色茶具，包括茶杯和茶碟，以及茶壶、糖罐和奶罐。

[kəm'pliːt] , [geɪv] [ə; eɪ] ['festɪv] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

complete	,	gave	a	festive	air	to	the	whole	.
完全的	,	给予	一个	节日	空气	到	这	所有的	.

完整，给整个场景增添了节日气氛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bred] , [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd][hæm] - ['sænwɪʧɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	were	bread	,	and	butter	,	and	ham	-	sandwiches	,	and	a
那里	是	面包	,	和	黄油	,	和	火腿	-	三明治	,	和	一个

['krɪsməs] [keɪk] [ɔːl] ['frɔːstɪd] ,

Christmas	cake	all	frosted	,
圣诞节	蛋糕	全部	磨砂	,

有面包、黄油、火腿三明治，还有一个抹了糖霜的圣诞蛋糕。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['kændlz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] ,

with	little	blue	and	red	and	green	candles	round	it	ready	to	be	lighted	,
和	小的	蓝色的	和	红色的	和	绿色的	蜡烛	圆形的	它	准备好	到	是	照明	,

周围摆放着蓝色、红色和绿色的小蜡烛，随时准备点燃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][hɑːt] - [haʊs] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [veɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

and	a	bunch	of	hot	-	house	flowers	in	a	pretty	little	vase	in	the	centre	.
和	一个	束	的	热的	-	房子	花朵	在	一个	漂亮的	小的	花瓶	在	这	中心	.

中央摆放着一个漂亮的小花瓶，里面插着一束温室花卉。

[ə; eɪ] [nuː] [stʌft] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,

A	new	stuffed	rocking	-	chair	stood	on	one	side	of	the	stove	,
一个	新的	填充	摇滚	-	椅子	站立	在	一	边	的	这	火炉	,

炉灶的一侧摆放着一把新的软垫摇椅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] [mɪs] ['flɔrəns] [diː] [wit] , ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['prɪnses] [ʌv; əv] [siːn] [fɜːrst] ,

and	there	sat	Miss	Florence	De	Witt	,	our	young	princess	of	Scene	First	,
和	那里	卫星	错过	佛罗伦萨	德	维特	,	我们的	年轻的	公主	的	场景	第一的	,

坐在那里的还有弗洛伦斯·德·维特小姐，我们第一幕的年轻公主。

['hoʊldɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['elsi] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [waɪl] [ðə; ði] [brɔːd] ,

holding	little	Elsie	in	her	lap	,	while	the	broad	,
保持	小的	艾尔西	在	她	膝	,	尽管	这	广阔	,

她抱着小艾尔西坐在腿上，而宽阔的……

['ɑːnɪst] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['beti] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd]

honest	countenance	of	Betty	was	beaming	with	kindness	down	on	the	delighted
诚实的	面容	的	贝蒂	曾是	光芒四射	和	仁慈	向下	在	这	高兴极了

[feɪs] [ʌv; əv] ['tɒti] .

face	of	Tottie	.
脸	的	托蒂	.

贝蒂真诚的脸上洋溢着慈祥的笑容，托蒂的脸上也洋溢着喜悦。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [drest] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] [kəm'pliːt] [nuː] ['suːts] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,

Both	children	were	dressed	from	head	to	foot	in	complete	new	suits	of	clothes	,
两个都	孩子们	是	穿着	从	头	到	脚	在	完全的	新的	西装	的	衣服	,

两个孩子都从头到脚穿着崭新的衣服。

[ænd; ənd] ['elsi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ə; eɪ] [faɪn] [dɑːl] ,

and	Elsie	was	holding	with	tender	devotion	a	fine	doll	,
和	艾尔西	曾是	保持	和	投标	虔诚	一个	美好的玩具娃娃		,

艾尔西满怀爱意地抱着一个精致的娃娃。

[waɪl] ['tɒti] [ri'dʒɔist] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mə'nuːvərɪŋ] ['ʌndər]

while	Tottie	rejoiced	in	a	horse	and	cart	which	he	was	maneuvering	under
尽管	托蒂	欣喜若狂	在	一个	马	和	大车	哪个	他	曾是	机动	在下面

['bɛtiːz] [ˌsuːpərɪn'tendəns] .

Betty's	superintendence	.
贝蒂的	督察	.

托蒂则在贝蒂的指导下，兴高采烈地驾驶着马车。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [hæd; həd] [pliːzd] [hɜːr'self][ɪn] ['getɪŋ] [ʌp][ɔːl] [ðɪs] ['tæbloʊ] .

The	little	princess	had	pleased	herself	in	getting	up	all	this	tableau	.
这	小的	公主	有	高兴	她自己	在	获得	向上	全部	这	画面	.

小公主很享受布置这套场景的过程。

['duːɪŋ] [gʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Doing	good	was	a	novelty	to	her	,
正在做	好的	曾是	一个	新奇	到	她	,

对她来说，做好事是一件新鲜事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][zest][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ə'mjuːzmənt] .

and	she	plunged	into	it	with	the	zest	of	a	new	amusement	.
和	她	暴跌	进入	它	和	这	热情	的	一个	新的	娱乐	.

她兴致勃勃地投入其中，就像发现了一件新鲜有趣的事。

[ðə; ðɪ] [ə'meɪzd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [deɪzd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd]

The	amazed	look	of	the	poor	woman	,	her	dazed	expressions	of	rapture	and
这	惊叹	看	的	这	贫穷的	女士	,	她	茫然	表达式	的	狂喜	和

[ɪn'kredʒələs] [dʒɔɪ] ,

incredulous	joy	,
难以置信	喜悦	,

这位可怜的女人脸上露出惊讶的神情，她茫然不知所措，既欣喜若狂又难以置信。

[ðə; ðɪ] [ʃriːks] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [met] [ðer; ðər]

the	shrieks	and	cries	of	confused	delight	with	which	the	little	ones	met	their
这	尖叫	和	哭泣	的	使困惑	喜	和	哪个	这	小的	一个	遇见	他们的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

孩子们见到妈妈时，发出既兴奋又尖叫的哭喊声。

[dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['witnist] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] —

delighted	her	more	than	any	scene	she	had	ever	witnessed	at	the	opera	—
高兴极了	她	更多的	比	任何	场景	她	有	曾经	目击者	在	这	歌剧	—

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ædɪd] [greɪs] ,

with	this	added	grace	,
和	这	额外	优雅	,

这比她在歌剧院见过的任何场景都更令她欣喜——而且还增添了这份优雅。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [siːn] [ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [wɜːr; wər] [pliːzd]

unknown	to	her	,	that	at	this	scene	the	invisible	Shining	Ones	were	pleased
未知	到	她	,	那	在	这	场景	这	无形的	灼灼	一个	是	高兴

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

她不知道的是，此时此刻，那些看不见的光辉之神正欣喜地见证着这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['beti] , ['baɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wət'evər] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] ,

She	had	been	out	with	Betty	,	buying	here	and	there	whatever	was	wanted	,
她	有	到过	出去	和	贝蒂	,	购买	这里	和	那里	任何	曾是	通缉	,

她和贝蒂一起出去，到处买些贝蒂想要的东西。

— [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt]['wɑːntɪd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt]

—	and	what	was	not	wanted	for	those	who	had	been	living	so	long	without
—	和	什么	曾是	不是	通缉	为了	那些	WHO	有	到过	活的	所以	长的	没有

[wɜːrk] [ɔːr] ['mʌni] ?

work	or	money	?
工作	或者	钱	?

——对于那些长期没有工作或没有钱的人来说，他们最不想要的是什么呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [koʊl] - [bɪn] [fɪld] ,

She	had	their	little	coal	-	bin	filled	,
她	有	他们的	小的	煤炭	-	垃圾桶	已填	,

她把他们的小煤仓装满了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [paɪl] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [pʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] .

and	a	nice	pile	of	wood	and	kindlings	put	behind	the	stove	.
和	一个	好的	桩	的	木头	和	引火物	放	在后面	这	火炉	.

炉子后面堆放着一大堆木柴和引火物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [naɪs] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [rest] [ɪn] .

She	had	bought	a	nice	rocking	-	chair	for	the	mother	to	rest	in	.
她	有	买	一个	好的	摇滚	-	椅子	为了	这	母亲	到	休息	在	.

她买了一把漂亮的摇椅，供母亲休息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['kloʊðɪŋ]

She	had	dressed	the	children	from	head	to	foot	at	a	ready	-	made	clothing
她	有	穿着	这	孩子们	从	头	到	脚	在	一个	准备好	-	制成	衣服

[stɔːr] ,

store	,
店铺	,

她在一家成衣店里给孩子们从头到脚都穿好了衣服。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ðem; ðəm] [tɔɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] - [dɪ'zaɪər] ,

and	bought	them	toys	to	their	hearts	'	desire	,
和	买	他们	玩具	到	他们的	心	-	欲望	,

然后给他们买了他们梦寐以求的玩具。

[waɪl] ['beti] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [fiːst] .

while	Betty	had	set	the	table	for	a	Christmas	feast	.
尽管	贝蒂	有	放	这	桌子	为了	一个	圣诞节	盛宴	.

贝蒂已经为圣诞盛宴摆好了餐桌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的妙计；(Betty's Bright Idea; Deacon Pitkin's Farm;)

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [æt; ət] [læst] :

And	now	she	said	to	the	poor	woman	at	last	:
和	现在	她	说	到	这	贫穷的	女士	在	最后的	:

最后，她对那位可怜的女人说道：

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [dʒɑːn] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] ['fɑːðɚz] .

"	I'm	so	sorry	John	lost	his	place	at	father's	.
"	我是	所以	对不起	约翰	丢失的	他的	地方	在	父亲的	.

“我很遗憾约翰失去了在父亲家的位置。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn]

He	was	so	kind	and	obliging	,	and	I	always	liked	him	;	and	I've	been
他	曾是	所以	种类	和	乐于助人	,	和	我	总是	喜欢	他	;	和	我已经	到过

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

他为人非常和善，乐于助人，我一直都很喜欢他；我一直在想，

[ɪf] [juːd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [pledʒ] ['oʊvər] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['krɪsməs] [iːv] ,

if	you'd	get	him	to	sign	the	pledge	over	again	from	Christmas	Eve	,
如果	你会	得到	他	到	符号	这	保证	超过	再次	从	圣诞节	前夕	,

如果你能让他从圣诞夜那天重新签署誓词的话，

['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'nʌðər] [drɑːp] , [aɪl] [get] ['pɑːpə][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] .

never	to	touch	another	drop	,	I'll	get	papa	to	take	him	back	.
绝不	到	触碰	其他	降低	,	患病的	得到	爸爸	到	拿	他	后退	.

我发誓再也不让他碰一滴水了，我要让爸爸把他带回去。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [get] ['pɑːpə][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

I	always	do	get	papa	to	do	what	I	want	,	and	the	fact	is	,
我	总是	做	得到	爸爸	到	做	什么	我	想	,	和	这	事实	是	,

我总是能让爸爸做我想做的事，事实是，

[hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] ['enibɑːdi] [ðæt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [sɪns] [dʒɑːn] [left] .

he	hasn't	got	anybody	that	suited	him	so	well	since	John	left	.
他	还没有	得到	任何人	那	适合	他	所以	出色地	自从	约翰	左边	.

自从约翰离开后，他就再也没遇到过像约翰这样适合他的人了。

[soʊ][juː; jʊ] [tel] [dʒɑːn] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] ['ʃʊrəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [feɪl]

So	you	tell	John	that	I	mean	to	go	surety	for	him	;	he	certainly	won't	fail
所以	你	告诉	约翰	那	我	意思是	到	去	保证	为了	他	;	他	当然	惯于	失败

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

所以你告诉约翰，我打算为他做担保；他肯定不会让我失望的。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

Tell	him	I	trust	him	.
告诉	他	我	相信	他	.

告诉他我相信他。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['flɔrəns] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪpər] [wer'ɪn] , [ɪn][hɜːr; hər] [best] [raʊnd] [hænd] ,

"	And	Miss	Florence	pulled	out	a	paper	wherein	,	in	her	best	round	hand	,
"	和	错过	佛罗伦萨	拉	出去	一个	纸	其中	,	在	她	最好的	圆形的	手	,

“弗洛伦斯小姐掏出一张纸，上面用她最圆润的笔迹写着：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ə'gen] [ðə; ði] ['tempərəns] [pledʒ] , [ænd; ənd]['deɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] " ['krɪsməs] [iːv]
she had written out again the temperance pledge , and dated it " Christmas Eve
她 有 书面 出去 再次 这 节制 保证 , 和 日期 它 " 圣诞节 前夕
, - . "
, 1875 . "
, - . "

她再次写下了禁酒誓词，并注明日期为“1875 年圣诞前夜”。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Now , you come with John to - morrow morning , and bring this with his
" 现在 , 你 来 和 约翰 到 - 明天 早晨 , 和 带来 这 和 他的
[neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
name to it ,
姓名 到 它 ,

“明天早上你和约翰一起来，把这个写上他名字的东西带来。”

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [wʌt] [aɪl] [duː] ! " [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
and you'll see what I'll do ! " and , with a kiss to the children ,
和 你会 看 什么 患病的 做 ! " 和 , 和 一个 吻 到 这 孩子们 ,

你们等着瞧吧！说完，他吻了吻孩子们。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gʊd] ['feri] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][ðer; ðər] ['krɪsməs] [iːv] .
the little good fairy departed , leaving the family to their Christmas Eve .
这 小的 好的 仙女 已离开 , 离开 这 家庭 到 他们的 圣诞节 前夕 .

善良的小仙女离开了，留下一家人度过平安夜。

[wʌt] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] [wʌz; wəz] ,
What that Christmas Eve was ,
什么 那 圣诞节 前夕 曾是 ,

那年圣诞夜究竟发生了什么?

[wen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɑːrt]
when the husband and father came home with the new and softened heart
什么时候 这 丈夫 和 父亲 来了 家 和 这 新的 和 软化 心
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
that had been given him ,
那 有 到过 给定 他 ,

当丈夫和父亲带着那颗被赋予的、柔软的新心回到家时，

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
who can say ?
WHO 能 说 ?

谁又能说得准呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʒɔɪfl] [terz] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [prerz] ,
There were joyful tears and solemn prayers ,
那里 是 快乐 眼泪 和 庄严 祈祷 ,

现场既有喜悦的泪水，也有庄严的祈祷。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [vaʊz] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
and earnest vows and purposes of a new life heard by the Shining
和 认真 誓言 和 目的 的 一个 新的 生活 听到 经过 这 灼灼
[wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [naɪt] .
Ones in the room that night .
一个 在 这 房间 那 夜晚 .

当晚，房间里的“光辉者”们听到了他们对新生活的真挚誓言和目标。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['ekəud] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] ,
" And the angels echoed around the throne ,
" 和 这 天使 回声 大约 这 王座 ,

“天使们在宝座周围回荡着声音，

[rɪˈdʒɔɪs] !
Rejoice !
麾 !

麾！

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] [brɪŋz] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
for the Lord brings back his own .
为了 这 主 带来 后退 他的 自己的 .

因为主必使祂的子民归回。

" [siːn] [ˈvaɪ, ˈviː] .
" SCENE VI .
" 场景 六年级 .

“第六幕

" [naʊ] , [ˈpɑːpə] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its]
" Now , papa , I want you to give me something special to - day , because it's
现在 , 爸爸 , 我 想 你 到 给 我 某物 特别的 到 - 天 , 因为 它是
[ˈkrɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

“爸爸，今天是圣诞节，我想让你给我一份特别的礼物。”

" [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnses] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
" said the little princess to her father ,
" 说 这 小的 公主 到 她 父亲 ,

小公主对她父亲说：“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] " [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] " [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
as she kissed and wished him " Merry Christmas " next morning .
作为 她 亲吻 和 希望 他 " 欢乐 圣诞节 " 下一个 早晨 .

第二天早上，她亲吻了他，并祝他“圣诞快乐”。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpʊsi] — [hæf][ʌv; əv][maɪ] [ˈkɪŋdəm] ? "
" What is it , Pussy — half of my kingdom ? "
" 什么 是 它 , 猫 — 一半 的 我的 王国 ? "

“什么事，小猫咪——我王国的一半吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈpɑːpə] ; [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
" No , no , papa ; not so much as that .
" 不 , 不 , 爸爸 ; 不是 所以 很多 作为 那 .

“不，不，爸爸；没那么严重。”

[its] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wei] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] . "
It's a little bit of my own way that I want . "
它是 一个 小的 少量 的 我的 自己的 方式 那 我 想 . "

这是我想要的一种个性化方式。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Of course ; well , what is it ? "
" 的 课程 ; 出色地 , 什么 是 它 ? "

“当然；那到底是什么呢？”

" [wel] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [dʒɑːn] [bæk] [əˈgen] .
" Well , I want you to take John back again .
" 出色地 , 我 想 你 到 拿 约翰 后退 再次 .

“好吧，我希望你把约翰带回去。”

" [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [feɪs] [gruː] [hɑːrd] .
" Her father's face grew hard .
" 她 父亲的 脸 生长 难的 .

她父亲的脸色变得严肃起来。

" [naʊ] , [pliːz] , ['pɑːpə] , [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

"	Now	,	please	,	papa	,	don't	say	a	word	till	you	have	heard	me	.
"	现在	,	请	,	爸爸	,	不	说	一个	单词	直到	你	有	听到	我	.

“爸爸，请你先别说话，等我把话说完。”

[dʒɑːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['gɑːrdnər] ; [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [griːn] - [haʊs] ['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

John	was	a	capital	gardener	;	he	kept	the	green	-	house	looking	beautiful	;
约翰	曾是	一个	首都	园丁	;	他	保留	这	绿色的	-	房子	寻找	美丽的	;

约翰是一位出色的园丁；他把温室养得非常漂亮；

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪk] [ðæt] [wiːv] [gɑːt] [naʊ] , ['hiːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'prentɪs] ,

and	this	Mike	that	we've	got	now	,	he's	nothing	but	an	apprentice	,
和	这	麦克风	那	我们已经	得到	现在	,	他是	没有什么	但	一个	学徒	,

而我们现在这个迈克，他只不过是个学徒而已。

[ænd; ənd] ['stuːpɪd] [æz; əz] [æn; ən] [aʊl] [æt; ət] [ðæt] !

and	stupid	as	an	owl	at	that	!
和	愚蠢的	作为	一个	猫头鹰	在	那	!

而且蠢得像只猫头鹰！

['hiːl] ['nevər] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

He'll	never	do	in	the	world	.	"
地狱	绝不	做	在	这	世界	.	"

他这辈子都不可能成功。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , " [sed] ['mɪstər] . [diː] [wit] , " [bʌt; bət] [dʒɑːn] [drɪŋks] ,

"	All	that	is	very	true	,	"	said	Mr	.	De	Witt	,	"	but	John	drinks	,
"	全部	那	是	非常	真的	,	"	说	先生	.	德	维特	,	"	但	约翰	饮料	,

“这些话都很有道理，”德维特先生说，“但是约翰喝酒，

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] . "

and	I	won't	have	a	drinking	man	.	"
和	我	惯于	有	一个	喝	男人	.	"

我不会和一个酗酒的男人在一起。

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	But	,	papa	,	I	mean	to	take	care	of	that	.
"	但	,	爸爸	,	我	意思是	到	拿	关心	的	那	.

“但是，爸爸，我会处理这件事的。”

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] ['tempərəns] [pledʒ] , [ænd; ənd] ['deɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɑːt] [dʒɑːn] [tuː; tə] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I've	written	out	the	temperance	pledge	,	and	dated	it	,	and	got	John	to	sign	it	,
我已经	书面	出去	这	节制	保证	,	和	日期	它	,	和	得到	约翰	到	符号	它	,

我已经写好了禁酒誓词，并注明了日期，也让约翰签了名。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,

and	here	it	is	,	"	and	she	handed	the	paper	to	her	father	,	who	read	it	carefully	,
和	这里	它	是	,	"	和	她	递交	这	纸	到	她	父亲	,	WHO	读	它	小心	,

“就是这个，”她把纸递给父亲，父亲仔细地读了起来。

[ænd; ənd] [sæt] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [went] [ɑːn] :

and	sat	turning	it	in	his	hands	while	his	daughter	went	on	:
和	卫星	转弯	它	在	他的	双手	尽管	他的	女儿	去	在	:

他坐在那里，手里把玩着那本书，而他的女儿则继续说道：

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [pʊr] , [haʊ] ['veri] [pʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

"	You	ought	to	have	seen	how	poor	,	how	very	poor	they	were	.
"	你	应该	到	有	已见	如何	贫穷的	,	如何	非常	贫穷的	他们	是	.

“你应该看看他们有多穷，有多穷。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] , ['kwaɪət] , [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] [sʌtʃ] ['prɪti]

His	wife	is	such	a	nice	,	quiet	,	hardworking	woman	,	and	has	two	such	pretty
他的	妻子	是	这样的	一个	好的	,	安静的	,	任劳任怨	女士	,	和	有	二	这样的	漂亮的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他的妻子是一位非常善良、安静、勤劳的女性，还有两个非常漂亮的孩子。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] ['krɪsməs] [θɪŋz] ['jestərdeɪ] ,

I	went	to	see	them	and	carry	them	Christmas	things	yesterday	,
我	去	到	看	他们	和	携带	他们	圣诞节	事物	昨天	,

我昨天去看望他们，并给他们带了圣诞节礼物。

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [gʊd] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [dʒɑːn] [kɑːnt] [get] [wɜːrk] .

but	it's	no	good	doing	anything	if	John	can't	get	work	.
但	它是	不	好的	正在做	任何事物	如果	约翰	不能	得到	工作	.

但如果约翰找不到工作，那么做任何事都没用。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

She	told	me	how	the	poor	fellow	had	been	walking	the	streets	in	the	cold	,
她	讲述	我	如何	这	贫穷的	同伴	有	到过	步行	这	街道	在	这	寒冷的	,

她告诉我，那个可怜的家伙一直在寒冷的街头流浪。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['traɪɪŋ] ['evriwer] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

day	after	day	,	trying	everywhere	,	and	nobody	would	take	him	.
天	后	天	,	尝试	到处	,	和	无人	会	拿	他	.

日复一日，他到处尝试，但没有人愿意收留他。

[its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

It's	a	dreadful	time	now	for	a	man	to	be	out	of	work	,
它是	一个	可怕	时间	现在	为了	一个	男人	到	是	出去	的	工作	,

现在对一个男人来说，失业真是件糟糕的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] .

and	it	isn't	fair	his	poor	wife	and	children	should	suffer	.
和	它	不是	公平的	他的	贫穷的	妻子	和	孩子们	应该	遭受	.

他的妻子和孩子不应该遭受这样的痛苦。

[duː][traɪ][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['pɑːpə] ! "

Do	try	him	again	,	papa	!	"
做	尝试	他	再次	,	爸爸	!	"

爸爸，再试试他吧！

" [dʒɑːn] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paɪnæplz] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] ,

"	John	always	did	better	with	the	pineapples	than	anybody	we	have	tried	,
"	约翰	总是	做过	更好的	和	这	菠萝	比	任何人	我们	有	尝试	,

“约翰种菠萝总是比我们尝试过的任何人都做得更好。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [diː] [wit] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	said	Mrs	.	De	Witt	at	this	point	.
"	说	太太	.	德	维特	在	这	观点	.

“这时，德维特夫人说道。”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['riːəli] [ˌʌndə'stændz] ['paɪnæplz] .

"	He	is	the	only	one	who	really	understands	pineapples	.
"	他	是	这	仅有的	一	WHO	真的	明白	菠萝	.

“只有他真正了解菠萝。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɜːrp]

"	At	this	moment	the	door	opened	,	and	there	was	a	sound	of	chirping
"	在	这	片刻	这	门	打开	,	和	那里	曾是	一个	声音	的	啁啾声

['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

voices	in	the	hall	.
声音	在	这	大厅	.

这时，门开了，大厅里传来叽叽喳喳的声音。

" [pliːz] , [mɪs] ['flɔrəns] , " [sed] ['beti] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks] [sez] [ðeɪ] ['wɒnts][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

"	Please	,	Miss	Florence	,	"	said	Betty	,	"	the	little	folks	says	they	wants	to	give	you
"	请	,	错过	佛罗伦萨	,	"	说	贝蒂	,	"	这	小的	各位	说道	他们	想要	到	给	你

[ə; eɪ] ['krɪsməs] .

a	Christmas	.
一个	圣诞节	.

“弗洛伦斯小姐，请您……”贝蒂说，“小精灵们说他们想给您一个圣诞节。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : " [ðeɪ] [θɪŋks] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

"	She	added	in	a	whisper	:	"	They	thinks	much	of	giving	you	something	,
"	她	额外	在	一个	耳语	:	"	他们	思考	很多	的	给予	你	某物	,

她低声补充道：“他们很看重给你送东西这件事。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [pleɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] - [ɪm] .

poor	little	things	—	plaze	take	it	of	'	em	.
贫穷的	小的	事物	—	广场	拿	它	的	-	呃	.

可怜的小家伙们——请把它们从它们身上拿走。

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tɒti] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ['mɑːtʃt] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] [hɪz; ɪz]

"	And	little	Tottie	at	the	word	marched	in	and	offered	the	young	princess	his
"	和	小的	托蒂	在	这	单词	行军	在	和	提供	这	年轻的	公主	他的

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

“听到这话，小托蒂立刻走了进来，把他的宝贝献给了小公主，

['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪ'lʌvɪd] [strɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [biːdz] ,

beautiful	,	beloved	string	of	glass	beads	,
美丽的	,	心爱	细绳	的	玻璃	珠子	,

美丽的、令人喜爱的玻璃珠串

[ænd; ənd] ['elsi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [red] ['beriz] — [moʊst] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt]

and	Elsie	presented	the	cross	of	red	berries	—	most	dear	to	her	heart
和	艾尔西	呈现	这	叉	的	红色的	浆果	—	最多	亲爱的	到	她	心

[ænd; ənd] [fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	fair	to	her	eyes	.
和	公平的	到	她	眼睛	.

艾尔西献上了红浆果十字架——这是她最珍爱的，也是她最赏心悦目的。

" [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bæʃfəli] .

"	We	wanted	to	give	you	something	"	she	said	bashfully	.
"	我们	通缉	到	给	你	某物	"	她	说	害羞地	.

“我们想送你点东西，”她羞涩地说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['lʌvli] [dɪrz] ! " [kraɪd] ['flɔrəns] ; " [haʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Oh	,	you	lovely	dears	!	"	cried	Florence	;	"	how	sweet	of	you	!
"	哦	,	你	迷人的	亲爱的们	!	"	哭	佛罗伦萨	;	"	如何	甜的	的	你	!

“哦，你们这些可爱的小家伙们！”弗洛伦斯喊道；“你们真好！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [glæs] [biːdz] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [krɔːs] [ʌp]['oʊvər][maɪ]

I	shall	keep	these	beautiful	glass	beads	always	,	and	put	the	cross	up	over	my
我	将	保持	这些	美丽的	玻璃	珠子	总是	,	和	放	这	叉	向上	超过	我的

['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

dressing	-	table	.
敷料	-	桌子	.

我会永远珍藏这些美丽的玻璃珠，并将十字架挂在我的梳妆台上。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ！ "

I	thank	you	ever	so	much	!	"
我	感谢	你	曾经	所以	很多	！	"

我真的非常感谢你！

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['dʒɑːnz] ['tʃɪldrən] ？ " [æskt] ['mɪstər] . [diː] [wit] ,

"	Are	those	John's	children	?	"	asked	Mr	.	De	Witt	,
"	是	那些	约翰的	孩子们	？	"	问	先生	.	德	维特	,

“那些是约翰的孩子吗？”德威特先生问道。

['wɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['bɑːtəm] [ə; eɪ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [oʊld]

winking	a	tear	out	of	his	eye	—	he	was	at	bottom	a	soft	-	hearted	old
眨眼	一个	撕	出去	的	他的	眼睛	—	他	曾是	在	底部	一个	柔软的	-	心地	老的

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

他眨了眨眼，眼角噙着泪水——他本质上是一位心地善良的老绅士。

" [jes] , ['pɑːpə] , " [sed] ['flɔrəns] , [kə'resɪŋ] ['ɛlsiːz] ['kɜːrli] [her] , — " [siː] [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

"	Yes	,	papa	,	"	said	Florence	,	caressing	Elsie's	curly	hair	,	—	"	see	how	sweet	they	are	!
"	是的	,	爸爸	,	"	说	佛罗伦萨	,	爱抚	艾尔西的	卷曲	头发	,	—	"	看	如何	甜的	他们	是	！

"

"

“是的，爸爸，”弗洛伦斯一边抚摸着艾尔西的卷发一边说，“你看它们多可爱啊！”

" [wel] — [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [dʒɑːn] [aɪl] [traɪ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	Well	—	you	may	tell	John	I'll	try	him	again	.
"	出色地	—	你	可能	告诉	约翰	患病的	尝试	他	再次	.

“好吧——你可以告诉约翰，我会再试一次。”

" [ænd; ənd][soʊ] [pæst] ['flɔrənsɪz] ['krɪsməs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] , [wɔːrm] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn]

"	And	so	passed	Florence's	Christmas	,	with	a	new	,	warm	sense	of	joy	in
"	和	所以	通过了	佛罗伦萨的	圣诞节	,	和	一个	新的	,	温暖的	感觉	的	喜悦	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

“就这样，弗洛伦斯度过了她的圣诞节，心中充满了崭新而温暖的喜悦。”

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [wɜːrθ] ['duːɪŋ] .

a	feeling	of	something	in	the	world	to	be	done	,	worth	doing	.
一个	感觉	的	某物	在	这	世界	到	是	完毕	,	值得	正在做	.

一种感觉，觉得世界上有值得做的事情要做。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][wʌn][kæn; kən] [gɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] !

"	How	much	joy	one	can	give	with	a	little	money	!
"	如何	很多	喜悦	一	能	给	和	一个	小的	钱	！

“用一点钱就能带来多少快乐啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ɑːn] [hɜːr; hər]

"	she	said	to	herself	as	she	counted	over	what	she	had	spent	on	her
"	她	说	到	她自己	作为	她	计数	超过	什么	她	有	花费	在	她

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

她一边清点自己圣诞节的开销，一边自言自语道。

[ɑː] [jes] !

Ah	yes	!
啊	是的	!

啊，是的！

[ænd; ənd] [haʊ] [truː] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest] [tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

and	how	true	that	"	It	is	more	blessed	to	give	than	to	receive	.
和	如何	真的	那	"	它	是	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	.

“施比受更有福”这句话真是至理名言。

" [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['blesɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn]

"	A	shining	,	invisible	hand	was	laid	on	her	head	in	blessing	as	she	lay	down
"	一个	灼灼	,	无形的	手	曾是	铺设	在	她	头	在	祝福	作为	她	躺	向下

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

“那天晚上她躺下时，一只闪耀着光芒的、无形的手放在她的头上祝福她。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['prez(ə)ns] [stoʊl] [laɪk] ['mjuːzɪk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [soʊl] .

and	a	sweet	sense	of	a	loving	presence	stole	like	music	into	her	soul	.
和	一个	甜的	感觉	的	一个	爱	在场	偷窃	喜欢	音乐	进入	她	灵魂	.

一种甜蜜的爱意如同音乐般悄然渗入她的灵魂。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

Unknown	to	herself	,
未知	到	她自己	,

她自己并不知道，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['teɪkən] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [self] - [laɪf] ['ɪntuː] [ðæt] [laɪf] [ʌv; əv] [lʌv]

she	had	that	day	taken	the	first	step	out	of	self	-	life	into	that	life	of	love
她	有	那	天	已采取	这	第一的	步	出去	的	自己	-	生活	进入	那	生活	的	爱

[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['glɔːri] [daʊn] [tuː; tə] [ʃer] ['ɜːθs]

and	care	for	others	which	brought	the	King	of	Glory	down	to	share	earth's
和	关心	为了	其他的	哪个	带来	这	国王	的	荣耀	向下	到	分享	地球的

[tɔɪlz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] .

toils	and	sorrows	.
辛勤劳作	和	悲伤	.

那天，她迈出了从自我生活走向爱与关怀他人生活的第一步，正是这种生活将荣耀之王带到了人间，与世人一同承受苦难和悲伤。

[ænd; ənd] [ðæt] ['preʃəs] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] ['kraɪsts] ['krɪsməs] [gɪft] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

And	that	precious	experience	was	Christ's	Christmas	gift	to	her	.
和	那	宝贵的	经验	曾是	基督的	圣诞节	礼物	到	她	.

那段珍贵的经历是基督送给她的圣诞礼物。

['diːkən] [pɪtkɪnz] [fɑːrm] .

DEACON	PITKIN'S	FARM	.
执事	皮特金	农场	.

皮特金执事的农场。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[mɪs] [daɪ'ænə] .
MISS DIANA .
错过 戴安娜 .

戴安娜小姐。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['meɪpəlˌtɑːn][ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv][noʊ'vembər]
Thanksgiving was impending in the village of Mapleton on the 20th of November
感恩 曾是 即将到来的 在 这 村庄 的 梅普尔顿 在 这 20th 的 十一月
, - .
, 1825 .
, - .

1825年11月20日，马普尔顿村即将迎来感恩节。

[ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['duːli][ænd; ənd]['truːli] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt]
The Governor's proclamation had been duly and truly read from the pulpit
这 州长的 公告 有 到过 正式地 和 真的 读 从 这 讲坛
[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] ,
the Sunday before ,
这 星期日 前 ,

州长的公告已于前一个星期日在讲坛上正式宣读完毕。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] - , [ðə; ði] ['æmbjələtɔːri] ['dresmeɪkər] ,
to the great consternation of Miss Briskett , the ambulatory dressmaker ,
到 这 伟大的 惊愕 的 错过 - , 这 可移动的 裁缝 ,

令流动裁缝布里斯克特小姐大为震惊的是，

[huː] [dɪ'klerd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] ['diːkən] [pɪtkɪnz] [waɪf] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] ['nɑːθɪn] - [haʊ]
who declared confidentially to Deacon Pitkin's wife that " she didn't see nothin ' how
WHO 声明 保密 到 执事 皮特金 妻子 那 " 她 没有 看 什么也没有 - 如何
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][get] [θruː] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] - [gaʊn] ,
she was goin ' to get through things — and there was Saphiry's gown ,
她 曾是 去 - 到 得到 通过 事物 — 和 那里 曾是 - 袍 ,

她私下向迪肯·皮特金的妻子透露，“她不知道自己该如何度过难关——还有萨菲丽的礼服，

[ænd; ənd] [mɪs] ['diːkən] [troʊbrɪdʒəz] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['lɪzi] ['dʒeɪnz] [nuː] [mə'riːnoʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [stroʊk]
and Miss Deacon Trowbridge's cloak , and Lizy Jane's new merino , not a stroke
和 错过 执事 特罗布里奇的 披风 , 和 莉兹 简的 新的 美利奴羊毛 , 不是 一个 中风
[dʌn] [ˌɒnt] .
done on't .
完毕 不 .

还有迪肯·特罗布里奇小姐的斗篷，以及莉齐·简的新美利奴羊毛衫，一件都没做任何改动。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hʌrɪŋ] ['mætərz] [soʊ] .
The Governor ought to be ashamed of himself for hurrying matters so .
这 州长 应该 到 是 羞愧 的 他自己 为了 匆忙 事情 所以 .

州长应该为如此仓促地处理此事感到羞耻。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ræʃ] [step][fɔːr; fər] [mɪs] - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]
" It was a very rash step for Miss Briskett to go to the length of
" 它 曾是 一个 非常 皮疹 步 为了 错过 - 到 去 到 这 长度 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
such a remark about the Governor ,
这样的 一个 评论 关于 这 州长 ,

“布里斯克特小姐对州长发表如此言论，实在是非常鲁莽。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːkənz] [waɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər]
but the deacon's wife was one of the few women who are
但 这 执事的 妻子 曾是 一 的 这 很少 女性 WHO 是
[ˌnɔnkən'dʌktə, 'nɔnkənˌdʌktə][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,
nonconductors of indiscretion ,
非导体 的 轻率 ,

但执事的妻子是少数几个不会做出不检点行为的女性之一。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	the	Governor	never	heard	of	it	.
和	所以	这	州长	绝不	听到	的	它	.

所以州长从未听说过这件事。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [taɪd] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɪn]['meɪpəlˌtɑːn][baɪ] [ɪk'sepʃənəli] ['tʃɑːrmɪŋ]

This	particular	Thanksgiving	tide	was	marked	in	Mapleton	by	exceptionally	charming
这	特别的	感恩	潮	曾是	标记	在	梅普尔顿	经过	非常	迷人

['weðər] .

weather	.
天气	.

今年感恩节期间，梅普尔顿的天气格外宜人。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'klemənt] [nuː] ['ɪŋglənd] [skaɪz] [ɑːr; ər]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Once	in	a	great	while	the	inclement	New	England	skies	are	taken	with	a
一次	在	一个	伟大的	尽管	这	恶劣天气	新的	英格兰	天空	是	已采取	和	一个

[rɪ'mɔːrsfl] [twɪndʒ] [ænd; ənd] [fər'get] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər]['juːʒuəl][snæp][ʌv; əv] [sep'tembər] [frɔːst] [wɪtʃ]

remorseful	twinge	and	forget	to	give	their	usual	snap	of	September	frost	which
懊悔的	轻微疼痛	和	忘记	到	给	他们的	通常	折断	的	九月	霜	哪个

['dʒen(ə)rəli] [baɪts] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊərz] [ɪn][soʊ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wei] ,

generally	bites	off	all	the	pretty	flowers	in	so	heart	-	breaking	a	way	,
一般来说	咬	离开	全部	这	漂亮的	花朵	在	所以	心	-	打破	一个	方式	,

新英格兰阴沉的天空偶尔会流露出悔意，忘记像往常一样在九月降下霜冻，而这霜冻通常会以一种令人心碎的方式冻死所有美丽的花朵。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['lʌvli] [taɪmz] [kwaɪt] [daʊn] [θruː] [noʊ'vembər] .

and	then	you	can	have	lovely	times	quite	down	through	November	.
和	然后	你	能	有	迷人的	时代	相当	向下	通过	十一月	.

然后，你可以一直到11月底都过得很愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət]['meɪpəlˌtɑːn] .

It	was	so	this	year	at	Mapleton	.
它	曾是	所以	这	年	在	梅普尔顿	.

今年在马普尔顿就是这样。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [riːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði]

Though	the	Thanksgiving	proclamation	had	been	read	,	and	it	was	past	the
尽管	这	感恩	公告	有	到过	读	,	和	它	曾是	过去的	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ,

middle	of	November	,
中间	的	十一月	,

虽然感恩节公告已经宣读，而且当时已过11月中旬，

[jet] ['mærɪgoʊld][ænd; ənd] [fɔːr] - [ɑːklɑːks] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'bleɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

yet	marigolds	and	four	-	o'clocks	were	all	ablaze	in	the	gardens	,
然而	万寿菊	和	四	-	点钟	是	全部	燃烧	在	这	花园	,

然而，花园里的万寿菊和紫茉莉却都盛开着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][rɑːd][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['æstər][wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [æz; əz] [ɪf]

and	the	golden	rod	and	purple	aster	were	blooming	over	the	fields	as	if
和	这	金的	杆	和	紫色的	紫菀	是	盛开	超过	这	字段	作为	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɔːl] ['wɪntər] .

they	were	expecting	to	keep	it	up	all	winter	.
他们	是	期待	到	保持	它	向上	全部	冬天	.

金鸡菊和紫菀花在田野上竞相绽放，仿佛它们打算整个冬天都保持这种状态。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ə'fektɪŋ] ,

It	really	is	affecting	,
它	真的	是	影响	,

这真的很有影响。

[ðə; ði]['dʒɑːli] [gʊd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [braɪt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [flɔːnt] [ænd; ənd]

the	jolly	good	heart	with	which	these	bright	children	of	the	rainbow	flaunt	and
这	快乐的	好的	心	和	哪个	这些	明亮的	孩子们	的	这	彩虹	标榜	和

[weɪv] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['bʌdɪŋ] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ]

wave	and	dance	and	go	on	budding	and	blossoming	in	the	very	teeth
海浪	和	舞蹈	和	去	在	萌芽	和	盛开	在	这	非常	牙齿

[ænd; ənd][snɑːrl][ʌv; əv] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['wɪntər] .

and	snarl	of	oncoming	winter	.
和	咆哮	的	即将到来的	冬天	.

这些彩虹般明亮的孩子们，怀着一颗快乐善良的心，在即将到来的寒冬的凛冽和咆哮中，炫耀、挥舞、跳舞，并不断萌芽、绽放。

[æn; ən] ['ɔːtəm] ['goʊldən][rɑːd][ɔːr]['æstər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər] [plʌk] [ænd; ənd]

An	autumn	golden	rod	or	aster	ought	to	be	the	symbol	for	pluck	and
一个	秋天	金的	杆	或者	紫菀	应该	到	是	这	象征	为了	采摘	和

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

秋季的金鸡菊或紫菀花应该象征着勇气和胆量。

[ænd; ənd] [maɪt] [sɜːrv] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [krest] [æz; əz][ðə; ði] [bruːm] ['flaʊər] [dɪd][ðə; ði][oʊld]

and	might	serve	a	New	England	crest	as	the	broom	flower	did	the	old
和	可能	服务	一个	新的	英格兰	波峰	作为	这	扫帚	花	做过	这	老的

[[plæn'tædʒənit]] .

Plantagenets	.
金雀花王朝	.

它或许可以像金雀花之于古金雀花王朝一样，成为新英格兰的徽章。

[ðə; ði] [triːz] [raʊnd] ['meɪpəlˌtaːn][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk]['tuːlɪp] [bedz] ,

The	trees	round	Mapleton	were	looking	like	gigantic	tulip	beds	,
这	树木	圆形的	梅普尔顿	是	寻找	喜欢	巨大	郁金香	床	,

马普尔顿周围的树木看起来就像巨大的郁金香花坛。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['evri] ['aʊər]['ɪntuː] [nuː] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ʌv; əv] ['kʌlər] ;

and	breaking	every	hour	into	new	phantasmagoria	of	color	;
和	打破	每一个	小时	进入	新的	幻象	的	颜色	;

并将每一小时都打破成新的色彩奇观；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [elm] [ðæt] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði] [red] ['pɪtkɪn][fɑːrm] - [haʊs] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]

and	the	great	elm	that	overshadowed	the	red	Pitkin	farm	-	house	seemed	like	a
和	这	伟大的	榆树	那	黯然失色	这	红色的	皮特金	农场	-	房子	似乎	喜欢	一个

[doʊm] [ʌv; əv][goʊld] ,

dome	of	gold	,
穹顶	的	金子	,

那棵高大的榆树笼罩着皮特金家的红色农舍，看起来就像一座金色的圆顶。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['reɪdiəns] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [æz; əz][ðə; ði]

and	sent	a	yellow	radiance	through	all	the	doors	and	windows	as	the
和	发送	一个	黄色的	辐射	通过	全部	这	门	和	视窗	作为	这

['driːmi] ['ɔːtəm] ['sʌnʃaɪn] ['striːmd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

dreamy	autumn	sunshine	streamed	through	it	.
梦幻般的	秋天	阳光	流媒体	通过	它	.

秋日的阳光透过门窗洒进屋内，映照出一片金黄的光芒。

[ðə; ði] ['pɪtkɪn] [elm] [wʌz; wəz]['noʊtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] .

The	Pitkin	elm	was	noted	among	the	great	trees	of	New	England	.
这	皮特金	榆树	曾是	著名的	之中	这	伟大的	树木	的	新的	英格兰	.

皮特金榆树是新英格兰地区著名的参天大树之一。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['neɪtʃər] [ə'sə:ts] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ænd; ənd]

Now	and	then	Nature	asserts	herself	and	does	something	so	astonishing	and
现在	和	然后	自然	断言	她自己	和	做	某物	所以	惊人	和

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [æz; əz] ['æktʃuəli] [tu:; tə] [straɪk] [θru:] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] ['hju:mən] [stu:'pɪdəti] ,

overpowering	as	actually	to	strike	through	the	crust	of	human	stupidity	,
压倒性的	作为	实际上	到	罢工	通过	这	地壳	的	人类	愚蠢	,

大自然偶尔会展现其力量，做出一些令人震惊和压倒性的事情，甚至能穿透人类愚蠢的外壳。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [mæn'kaɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [tri:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

and	convince	mankind	that	a	tree	is	something	greater	than	they	are	.
和	说服	人类	那	一个	树	是	某物	更大的	比	他们	是	.

并让人类相信，树木比他们更伟大。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['stu:pɪd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [tri:z] .

As	a	general	thing	the	human	race	has	a	stupid	hatred	of	trees	.
作为	一个	一般的	事物	这	人类	种族	有	一个	愚蠢的	仇恨	的	树木	.

总的来说，人类对树木有一种愚蠢的憎恨。

[ðeɪ] [ɪm'breɪs] ['evri] [tʃæns] [tu:; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

They	embrace	every	chance	to	cut	them	down	.
他们	拥抱	每一个	机会	到	切	他们	向下	.

他们抓住一切机会将它们砍倒。

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɪtnəs] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['faɪərwʊd] [ɔ:r] [fru:t] ['berɪŋ] .

They	have	no	idea	of	their	fitness	for	anything	but	firewood	or	fruit	bearing	.
他们	有	不	主意	的	他们的	健康	为了	任何事物	但	柴	或者	水果	轴承	.

它们除了用作柴火或结果实之外，根本不知道自己适合做任何其他事情。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'θi:drəl] [elm] , [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] [aɪlz] [ʌv; əv] [baʊz] ,

But	a	great	cathedral	elm	,	with	shadowy	aisles	of	boughs	,
但	一个	伟大的	大教堂	榆树	,	和	阴暗的	过道	的	树枝	,

但一棵高大的榆树，枝繁叶茂，形成幽暗的通道，

[ɪts] ['kwaɪər] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] [bɜ:rdz] , [ɪts] [hʌʃ] [ænd; ənd] [sə'lemnəti]

its	choir	of	whispering	winds	and	chanting	birds	,	its	hush	and	solemnity
它是	唱诗班	的	耳语	风	和	吟唱	鸟类	,	它是	嘘	和	严肃

[ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] ['grændʒər] ,

and	majestic	grandeur	,
和	雄伟	宏伟	,

它那轻柔的风声和婉转的鸟鸣，它的静谧、庄严和雄伟壮丽，

['æktʃuəli] ['kɔŋkəz] [ðə; ði] [dʌl] ['hju:mən] [reɪs] [ænd; ənd] [ə'sə:ts] [ɪts] [li:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər]

actually	conquers	the	dull	human	race	and	asserts	its	leave	to	be	in	a	manner
实际上	征服者	这	乏味的	人类	种族	和	断言	它是	离开	到	是	在	一个	方式

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [rɪ'spɑ:nd] ;

to	which	all	hearts	respond	;
到	哪个	全部	心	回应	;

实际上征服了迟钝的人类，并以一种所有人都能产生共鸣的方式宣示了它的存在权利；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɛlmz] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] [hæv; həv] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	so	the	great	elms	of	New	England	have	got	to	be	regarded	with	a
和	所以	这	伟大的	榆树	的	新的	英格兰	有	得到	到	是	认为	和	一个

[sɔ:rt] [ʌv; əv] [praɪd] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['veri] [fju:] [kraʊn] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

sort	of	pride	as	among	her	very	few	crown	jewels	,
种类	的	自豪	作为	之中	她	非常	很少	王冠	珠宝	,

因此，新英格兰的那些高大榆树理应被视为她为数不多的瑰宝之一，并引以为豪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪtkɪn] [elm] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] .

and	the	Pitkin	elm	was	one	of	these	.
和	这	皮特金	榆树	曾是	一	的	这些	.

皮特金榆树就是其中之一。

[bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [ɪn]['meɪpəlˌtɑːn] !

But	wasn't	it	a	busy	time	in	Mapleton	!
但	不是	它	一个	忙碌的	时间	在	梅普尔顿	!

但那段时间，梅普尔顿可真是热闹非凡啊！

['bɪzi] [ɪz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Busy	is	no	word	for	it	.
忙碌的	是	不	单词	为了	它	.

用“忙碌”都不足以形容当时的状况。

[oʊ] , [ðə; ði] [tʃɑːpɪŋz] , [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] , [ðə; ði] ['stoʊnɪŋ] [ʌv; əv] ['reɪzɪnz] , [ðə; ði][prɑː'dʒɛkʃənz][ʌv; əv]

Oh	,	the	choppings	,	the	poundings	,	the	stoning	of	raisins	,	the	projections	of
哦	,	这	切碎	,	这	敲击	,	这	石刑	的	葡萄干	,	这	预测	的

[paɪz][ænd; ənd] ['pudɪŋz] ,

pies	and	puddings	,
馅饼	和	布丁	,

哦，切菜、捣碎、给葡萄干去石子、制作馅饼和布丁的场景，

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːkɪz] — [huː] [kæn; kən] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] ?

the	killing	of	turkeys	—	who	can	utter	it	?
这	杀	的	火鸡	—	WHO	能	说出	它	?

谁敢说出“杀火鸡”这个词?

[ðə; ði] ['veri] [tʃɪp] ['skwirəlz] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] - [wɔːlz] ,

The	very	chip	squirrels	in	the	stone	-	walls	,
这	非常	芯片	松鼠	在	这	石头	-	墙壁	,

石墙里的那些松鼠，

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] ,

who	have	a	family	custom	of	making	a	market	-	basket	of	their	mouths	,
WHO	有	一个	家庭	风俗	的	制作	一个	市场	-	篮子	的	他们的	嘴	,

他们家有用嘴巴做菜篮的习俗，

[wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [tʃɔps] [ɪn'kredəbli] [dɪ'stendɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [teɪlz] [hæd; həd]

were	rushing	about	with	chops	incredibly	distended	,	and	their	tails	had
是	匆忙	关于	和	排骨	难以置信	膨胀	,	和	他们的	尾巴	有

[æn; ən]['ekstrə] [wɪsk] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ə'lɜːrtnəs] .

an	extra	whisk	of	thanksgiving	alertness	.
一个	额外的	拂	的	感恩	警觉	.

它们四处奔跑，下巴鼓胀得厉害，尾巴也格外兴奋地摇摆着，仿佛在庆祝感恩节。

[ə; eɪ] ['skwɜːrəlz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] [ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv]['moʊmənt] , [maɪnd][juː; jʊ] .

A	squirrel's	Thanksgiving	dinner	is	an	affair	of	moment	,	mind	you	.
一个	松鼠的	感恩	晚餐	是	一个	事务	的	片刻	,	头脑	你	.

请注意，松鼠的感恩节晚餐是一件非常重要的事情。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ruːmiˌ'rʊmi] , [kliːn] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] [haʊs] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [laɪð]

In	the	great	roomy	,	clean	kitchen	of	the	deacon's	house	might	be	seen	the	lithe
在	这	伟大的	宽敞	,	干净的	厨房	的	这	执事的	房子	可能	是	已见	这	轻盈

,

,

,

在执事家宽敞干净的厨房里，可以看到身姿矫健的.....

['kʌmli] [fɔːrm][ʌv; əv][daɪ'ænə]['pɪtkɪn] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [greɪt] ['ʌv(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

comely	form	of	Diana	Pitkin	presiding	over	the	roaring	great	oven	which	was	to
漂亮	形式	的	戴安娜	皮特金	主持	超过	这	咆哮	伟大的	烤箱	哪个	曾是	到

[ɪn'gʌlf] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][paɪz][ænd; ənd] [keɪks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

engulf	the	armies	of	pies	and	cakes	which	were	in	due	course	of	preparation
吞噬	这	军队	的	馅饼	和	蛋糕	哪个	是	在	到期的	课程	的	准备

[ɑːn][ðə; ði]['æmp(ə)l] [teiblz] .

on	the	ample	tables	.
在	这	充足	表格	.

黛安娜·皮特金（Diana Pitkin）身姿曼妙，站在熊熊燃烧的大烤箱旁，烤箱即将吞噬摆放在宽敞餐桌上正在准备的大量馅饼和蛋糕。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [daɪ'ænə]['pɪtkɪn][wʌz; wəz] .

Of	course	you	want	to	know	who	Diana	Pitkin	was	.
的	课程	你	想	到	知道	WHO	戴安娜	皮特金	曾是	.

你当然想知道戴安娜·皮特金是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][fækt][ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] ['enibɑːdi] [huː] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət]

It	was	a	general	fact	about	this	young	lady	that	anybody	who	gave	one	look	at
它	曾是	一个	一般的	事实	关于	这	年轻的	女士	那	任何人	WHO	给予	一	看	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

关于这位年轻女士，几乎所有人都知道，任何人只要看她一眼，就会……

['weðər] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][æt; ət][hoʊm] , ['ɔːlweɪz] [in'kwaiəd][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ɪ'fjuːʒ(ə)n] , " [huː] [ɪz]

whether	at	church	or	at	home	,	always	inquired	at	once	with	effusion	,	"	Who	is
无论	在	教会	或者	在	家	,	总是	询问	在	一次	和	渗出液	,	"	WHO	是

[ʃiː; ʃi] ?

she	?
她	?

无论是在教堂还是在家里，总是立刻热情地询问："她是谁？"

" — [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['dʒendər] .

"	—	particularly	if	the	inquirer	was	one	of	the	masculine	gender	.
"	—	特别	如果	这	询问者	曾是	一	的	这	男性	性别	.

——尤其是当提问者是男性时。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt] [mɪs] [daɪ'ænə] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

This	was	to	be	accounted	for	by	the	fact	that	Miss	Diana	presented	to	the
这	曾是	到	是	已记录	为了	经过	这	事实	那	错过	戴安娜	呈现	到	这

[fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['geɪzər][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ,

first	view	of	the	gazer	a	dazzling	combination	of	pink	and	white	,
第一的	看法	的	这	凝视者	一个	耀眼的	组合	的	粉色的	和	白色的	,

这要归因于戴安娜小姐给观者的第一印象是粉色和白色令人眼花缭乱的组合。

[ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [per] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] ,

a	flashing	pair	of	black	eyes	,
一个	闪烁	一对	的	黑色的	眼睛	,

一双闪烁的黑眼睛，

[ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪmplz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l]['roʊzi] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

a	ripple	of	dimples	about	the	prettiest	little	rosy	mouth	in	the	world	,
一个	波纹	的	酒窝	关于	这	最漂亮的	小的	红润	嘴	在	这	世界	,

世界上最漂亮的小嘴周围，有一圈淡淡的酒窝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['sʌmwʌt] ['sɔːsi] [læf] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [tiːθ] [laɪk] [pɜːrlz] .

and	a	frequent	somewhat	saucy	laugh	,	which	showed	a	set	of	teeth	like	pearls	.
和	一个	频繁	有些	风骚的	笑	,	哪个	显示	一个	放	的	牙齿	喜欢	珍珠	.

以及经常发出的略带挑逗意味的笑声，露出一口洁白如珍珠般的牙齿。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɪt] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ðoʊ] ['spaɪsi] ['tempər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l]

Add	to	this	a	quick	wit	,	a	generous	though	spicy	temper	,	and	a	nimble
添加	到	这	一个	快的	有	,	一个	慷慨的	尽管	辛辣的	脾气	,	和	一个	灵活

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

再加上他机智敏捷、慷慨大方但又不失个性的脾气，以及伶牙俐齿。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [mɪs] [daɪ'ænə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kærəktər] [æt; ət]

and	you	will	not	wonder	that	Miss	Diana	was	a	marked	character	at
和	你	将要	不是	想知道	那	错过	戴安娜	曾是	一个	标记	特点	在

['meɪpəlˌtɑːn] ,

Mapleton	,
梅普尔顿	,

难怪戴安娜小姐在梅普尔顿学院是一位引人注目的人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

and	that	the	inquiry	who	she	was	was	one	of	the	most	interesting
和	那	这	询问	WHO	她	曾是	曾是	一	的	这	最多	有趣的

[fækts][ʌv; əv][stə'tɪstɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

facts	of	statistical	information	.
事实	的	统计	信息	.

而对她身份的探究，是统计信息中最有趣的事实之一。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːkən] [pɪtkɪnz] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] ,

Well	,	she	was	Deacon	Pitkin's	second	cousin	,
出色地	,	她	曾是	执事	皮特金	第二	表哥	,

她是迪肯·皮特金的远房表妹。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒʌst][ɪn] [ðæt] [kən'viːniənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtkɪn] [bɔɪz] [wɪtʃ]

and	of	course	just	in	that	convenient	relationship	to	the	Pitkin	boys	which
和	的	课程	只是	在	那	方便的	关系	到	这	皮特金	男孩们	哪个

[hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kʌzənʃɪp] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [æz; əz]

has	all	the	advantages	of	cousinship	and	none	of	the	disadvantages	as
有	全部	这	优势	的	表亲	和	没有任何	的	这	缺点	作为

[meɪ] [biː; bi] [pleɪn] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [əb'zɜːrvər] .

may	be	plain	to	an	ordinary	observer	.
可能	是	清楚的	到	一个	普通的	观察员	.

当然，这种与皮特金家男孩们的便利关系，既有表兄弟关系的所有优点，又没有普通观察者可能看到的缺点。

[fɔːr; fər] [ɪf] [mɪs] [daɪ'ænə] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪd] [ɔːr] [roʊ] [ɔːr] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtkɪn] [bɔɪz] ,

For	if	Miss	Diana	wished	to	ride	or	row	or	dance	with	any	of	the	Pitkin	boys	,
为了	如果	错过	戴安娜	希望	到	骑	或者	排	或者	舞蹈	和	任何	的	这	皮特金	男孩们	,

如果戴安娜小姐想和皮特金家的任何一个男孩一起骑马、划船或跳舞，

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ?

why	shouldn't	she	?
为什么	不应该	她	?

她为什么不应该呢?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][hɜːr; hər] ['kʌznz] ?

Were	they	not	her	cousins	?
是	他们	不是	她	表兄弟姐妹	?

他们不是她的表亲吗?

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'fɔːrneɪmd] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [əd'vænst] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðiːz]

But	if	any	of	these	aforenamed	young	fellows	advanced	on	the	strength	of	these
但	如果	任何	的	这些	上述	年轻的	伙伴们	先进的	在	这	力量	的	这些

['ɪntəməsiːz] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmptɪv] [kleɪm] [tuː; tə] ['nɪrər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

intimacies	a	presumptive	claim	to	nearer	relationship	,
亲密关系	一个	推定	宣称	到	更近	关系	,

但如果上述任何一位年轻人凭借这些亲密关系，就妄自要求建立更亲密的关系，

[waɪ] , [ðen] [daɪ'ænə][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz]

why	,	then	Diana	was	astonished	—	of	course	she	had	regarded	them	as
为什么	,	然后	戴安娜	曾是	惊讶	—	的	课程	她	有	认为	他们	作为

[hɜːr; hər] ['kʌznz] !

her	cousins	!
她	表兄弟姐妹	!

为什么呢？戴安娜感到非常惊讶——她当然把他们当成自己的表亲了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] — " [ə; eɪ]

and	she	was	sure	she	couldn't	think	what	they	could	be	dreaming	of	—	"	A
和	她	曾是	当然	她	不能	思考	什么	他们	可以	是	做梦	的	—	"	一个

['kʌz(ə)n][ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

cousin	is	just	like	a	brother	,
表哥	是	只是	喜欢	一个	兄弟	,

她确信自己无法想象他们会在想些什么——“表兄弟就像亲兄弟一样，

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [dʒeɪmz]['pɪtkɪn][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ,

"	This	was	just	what	James	Pitkin	did	not	believe	in	,
"	这	曾是	只是	什么	詹姆斯	皮特金	做过	不是	相信	在	,

“这正是詹姆斯·皮特金所不认同的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə]

and	now	as	he	is	walking	over	hill	and	dale	from	Cambridge	College	to
和	现在	作为	他	是	步行	超过	爬坡道	和	戴尔	从	剑桥	大学	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [hiː; hi][ɪz] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [daɪ'ænə] [ðæt] [hiː; hi]

his	father's	house	he	is	gathering	up	a	decided	resolution	to	tell	Diana	that	he
他的	父亲的	房子	他	是	采集	向上	一个	决定	解决	到	告诉	戴安娜	那	他

[ɪz][nɑːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]

is	not	and	will	not	be	to	her	as	a	brother	—	that	she	must	be
是	不是	和	将要	不是	是	到	她	作为	一个	兄弟	—	那	她	必须	是

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

to	him	all	or	nothing	.
到	他	全部或者		没有什么	.

现在，他正从剑桥学院跋山涉水走向父亲的家，心中下定决心要告诉戴安娜，他不是，也不会是她的哥哥——她必须对他全心全意，否则什么都不是。

[dʒeɪmz][ɪz][ðə; ði] ['braɪtəst] , [ðə; ði] [tɔːlɪst] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['meɪpəlˌtɑːn]['gɝːlz] [sed] , [ðə; ði]

James	is	the	brightest	,	the	tallest	,	and	,	the	Mapleton	girls	said	,	the
詹姆斯	是	这	最亮的	,	这	最高	,	和	,	这	梅普尔顿	女孩们	说	,	这

['hæns(ə)m] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtkɪn] [bɔɪz] .

handsomest	of	the	Pitkin	boys	.
最英俊的	的	这	皮特金	男孩们	.

詹姆斯是皮特金家男孩中最聪明、个子最高，而且，梅普尔顿家的女孩们说，他也是最英俊的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['hɑrtɪd] , ['dʒenərəs] ,

He	is	a	strong	-	hearted	,	generous	,
他	是	一个	强的	-	心地	,	慷慨的	,

他是一个意志坚强、慷慨大方的人。

['rezəluːt] ['feloʊ] [æz; əz]['evər] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [wɔːk] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] [hoʊm] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]

resolute	fellow	as	ever	undertook	to	walk	thirty	-	five	miles	home	to	eat	his
坚决	同伴	作为	曾经	承担	到	走	三十	-	五	英里	家	到	吃	他的

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] .

Thanksgiving	dinner	.
感恩	晚餐	.

这位意志坚定的家伙一如既往地决定步行三十五英里回家享用他的感恩节晚餐。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [mɪs] [daɪˈænə][ɪz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

We	are	not	sure	that	Miss	Diana	is	not	thinking	of	him	quite	as	much	as
我们	是	不是	当然	那	错过	戴安娜	是	不是	思维	的	他	相当	作为	很多	作为

[hiː; hi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

he	of	her	,
他	的	她	,

我们并不确定戴安娜小姐是否像他想念她那样想念他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈʃʌv(ə)l] [ɪn][wʌn][hænd] ,

as	she	stands	there	with	the	long	kitchen	shovel	in	one	hand	,
作为	她	站立	那里	和	这	长的	厨房	铲	在	一	手	,

她站在那里，一手拿着长长的厨房铲子，

[ænd; ənd][wʌn] [plʌmp] [waɪt] [ɑːrm] [θrʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [kɑːkt]

and	one	plump	white	arm	thrust	into	the	oven	,	and	her	little	head	cocked
和	一	丰满	白色的	手臂	推力	进入	这	烤箱	,	和	她	小的	头	上膛

[ɑːn][wʌn][saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

一只胖乎乎的白胳膊伸进烤箱，她的小脑袋歪向一边。

[hɜːr; hər] [braʊz] [bent] ,

her	brows	bent	,
她	眉毛	弯曲	,

她皱起了眉头，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈroʊzi] [maʊθ] [pɜːrst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

and	her	rosy	mouth	pursed	up	with	a	solemn	sense	of	the	importance	of
和	她	红润	嘴	攥紧	向上	和	一个	庄严	感觉	的	这	重要性	的

[hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈʌv(ə)n] .

her	judgment	as	she	is	testing	the	heat	of	her	oven	.
她	判断	作为	她	是	测试	这	热	的	她	烤箱	.

她那红润的嘴唇微微抿起，神情严肃，仿佛在认真地测试烤箱的温度，因为她深知自己判断的重要性。

[oʊ] , [ˌdiː ˈaɪ] , [ˌdiː ˈaɪ] !

Oh	,	Di	,	Di	!
哦	,	迪	,	迪	!

哦，迪，迪！

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər]

for	all	you	seem	to	have	nothing	on	your	mind	but	the	responsibility	for
为了	全部	你	似乎	到	有	没有什么	在	你的	头脑	但	这	责任	为了

[ɔːl] [ðoʊz] [ˈpʌmpkɪn] [paɪz][ænd; ənd] [ˈkrænberi] [tɑːts] ,

all	those	pumpkin	pies	and	cranberry	tarts	,
全部	那些	南瓜	馅饼	和	蔓越莓	蛋挞	,

尽管你满脑子想的都是如何做好那些南瓜派和蔓越莓挞，但你似乎什么都没想。

[wiː; wi] [ˈwʊdnt] [ˈventʃər] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ˈweɪdʒər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkʌz(ə)n]

we	wouldn't	venture	a	very	large	wager	that	you	are	not	thinking	about	cousin
我们	不会	风险投资	一个	非常	大的	赌注	那	你	是	不是	思维	关于	表哥

[dʒeɪmz] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] ,

James	under	it	all	at	this	very	minute	,
詹姆斯	在下面	它	全部	在	这	非常	分钟	,

我们敢打赌，此时此刻，你肯定在心里想着你的表弟詹姆斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈprɪti] [ˈbʌslɪŋ] [ˈhaʊsˌwaɪflɪnəs] [oʊz] [ɪts] [spaɪs] [ænd; ənd][ˈfleɪvər][tuː; tə][ðə; ði]

and	that	all	this	pretty	bustling	housewifeliness	owes	its	spice	and	flavor	to	the
和	那	全部	这	漂亮的	繁华	家庭主妇	欠款	它是	香料	和	味道	到	这

[θɔːt] [ðæt] [dʒeɪmz][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [ˈdɪnər] .

thought	that	James	is	coming	to	the	Thanksgiving	dinner	.
想法	那	詹姆斯	是	未来	到	这	感恩	晚餐	.

而这一切忙碌而美好的家庭主妇生活，都源于一个念头：詹姆斯要来参加感恩节晚餐了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][toʊld][ˌdiː 'aɪ][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [flaʊtid] [ðə; ði] ['veri]

To	be	sure	if	any	one	had	told	Di	so	,	she	would	have	flouted	the	very
到	是	当然	如果	任何	一	有	讲述	迪	所以	,	她	会	有	蔑视	这	非常

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

可以肯定的是，如果有人这样告诉迪，她一定会嗤之以鼻。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['praɪvətli] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːl'mɪrə] ['sɪsən] , [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [pər'tɪkjələr]

Besides	,	she	had	privately	informed	Almira	Sisson	,	her	special	particular
除了	,	她	有	私下	知情的	阿尔米拉	西森	,	她	特别的	特别的

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ,

confidante	,
知己	,

此外，她还私下告诉了她的特别知己阿尔米拉·西森：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['dʒɪm] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'siːt] ,

that	she	knew	Jim	would	come	home	from	college	full	of	conceit	,
那	她	知道	吉姆	会	来	家	从	大学	满的	的	自负	,

她知道吉姆从大学回家后会变得自负满满。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	thinking	that	everybody	must	bow	down	to	him	,
和	思维	那	大家	必须	弓	向下	到	他	,

并认为所有人都必须向他俯首称臣，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	for	her	part	she	meant	to	make	him	know	his	place	.
和	为了	她	部分	她	意思是	到	制作	他	知道	他的	地方	.

而她则打算让他认清自己的位置。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Of	course	Jim	and	she	were	good	friends	,	etc	.	,	etc	.
的	课程	吉姆	和	她	是	好的	朋友们	,	ETC	.	,	ETC	.

当然，吉姆和她是好朋友，等等等等。

[oʊ] , [ˌdiː 'aɪ] , [ˌdiː 'aɪ] ! [juː; jʊ] ['sɪli] , ['nɔːti] [gɜːrl] ,

Oh	,	Di	,	Di	!	you	silly	,	naughty	girl	,
哦	,	迪	,	迪	!	你	愚蠢的	,	淘气	女孩	,

哦，迪迪，迪迪！你这个傻乎乎、淘气的女孩！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [læst] [naɪt] ,

was	it	for	this	that	you	stood	so	long	at	your	looking	-	glass	last	night	,
曾是	它	为了	这	那	你	站立	所以	长的	在	你的	寻找	-	玻璃	最后的	夜晚	,

难道就是为了这个，你昨晚才在镜子前站了那么久吗?

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][jʊr; jər] [her] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [naɪt] [dæns] ?

arranging	how	you	would	do	your	hair	for	the	Thanksgiving	night	dance	?
安排	如何	你	会	做	你的	头发	为了	这	感恩	夜晚	舞蹈	?

你正在考虑感恩节晚舞会的发型吗?

[ðoʊz] ['kɪlɪŋ] ['baʊz, 'boʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [laɪk] [braɪt]

Those	killing	bows	which	you	deliberately	fabricated	and	lodged	like	bright
那些	杀	弓	哪个	你	故意地	制造	和	已提交	喜欢	明亮的

['bʌtərflaɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [weɪvz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] — [huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz]

butterflies	among	the	dark	waves	of	your	hair	—	who	were	you	thinking	of	as
蝴蝶	之中	这	黑暗的	波浪	的	你的	头发	—	WHO	是	你	思维	的	作为

[juː; jʊ] [meɪd] [ænd; ənd] [poʊzd] [ðem; ðəm] ?

you	made	and	posed	them	?
你	制成	和	摆拍	他们	?

你精心制作的那些杀戮之弓，像闪亮的蝴蝶一样点缀在你乌黑的秀发之间——你在制作和摆放它们的时候，脑海中浮现的是谁?

[leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [seɪ] [huː] [tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz]['evər] [siːmd] [ðə; ði][best]

Lay	your	hand	on	your	heart	and	say	who	to	you	has	ever	seemed	the	best
莱	你的	手	在	你的	心	和	说	WHO	到	你	有	曾经	似乎	这	最好的

,

,

,

请把手放在心上，告诉你，你心目中最棒的人是谁。

[ðə; ði]['truːɪst] , [ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd]['kaɪndɪst][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .

the	truest	,	the	bravest	and	kindest	of	your	friends	.
这	最真实的	,	这	最勇敢的	和	最善良的	的	你的	朋友们	.

你朋友中最真诚、最勇敢、最善良的人。

[bʌt; bət][ˌdiː 'aɪ] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɔːts] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kʌts] [aʊt] ['sɔːsi]

But	Di	doesn't	trouble	herself	with	such	thoughts	—	she	only	cuts	out	saucy
但	迪	不	麻烦	她自己	和	这样的	想法	—	她	仅有的	削减	出去	风骚的

['mɒtoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fleɪki] [waɪt] [peɪst] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [red] ['krænberi] [tɑːts] ,

mottoes	from	the	flaky	white	paste	to	lay	on	the	red	cranberry	tarts	,
格言	从	这	片状的	白色的	粘贴	到	躺	在	这	红色的	蔓越莓	蛋挞	,

但迪并不在意这些——她只是从酥脆的白色面糊上切下一些俏皮的格言，放在红色的蔓越莓馅饼上。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['kʌz(ə)n] .

of	which	she	makes	a	special	one	for	each	cousin	.
的	哪个	她	制作	一个	特别的	一	为了	每个	表哥	.

她为每个表兄弟姐妹都做了一个特别的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [bɪl] , [ðə; ði]['sekənd] ['eldɪst] , [huː] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hɛlps] [wɜːrk] [ðə; ði]

For	there	is	Bill	,	the	second	eldest	,	who	stays	at	home	and	helps	work	the
为了	那里	是	账单	,	这	第二	长子	,	WHO	停留	在	家	和	帮助	工作	这

[fɑːrm] .

farm	.
农场	.

因为还有排行第二的比尔，他留在家里帮忙干农活。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [bɪl] ['wəːʃips] [hɜːr; hər] ['veri] [ʃuː] - [taɪ] ,

She	knows	that	Bill	worships	her	very	shoe	-	tie	,
她	知道	那	账单	崇拜	她	非常	鞋	-	领带	,

她知道比尔对她的鞋带爱不释手。

[ænd; ənd][əu'beiz][ɔːl][hɜːr; hər] ['mænˌdeɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɑː'sɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

and	obeys	all	her	mandates	with	the	faithful	docility	of	a	good
和	服从	全部	她	指令	和	这	忠实	码头	的	一个	好的

[njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] ,

Newfoundland	dog	,
纽芬兰	狗	,

它像一只忠诚的纽芬兰犬一样，温顺地服从她的所有命令。

[ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [sez] " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [bɪl] — [ʃiː; ʃi] [laɪks] [bɪl] .

and	Di	says	"	she	thinks	everything	of	Bill	—	she	likes	Bill	.
和	迪	说道	"	她	思考	一切	的	账单	—	她	点赞	账单	.

迪说："她非常了解比尔——她喜欢比尔。"

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ed] , [huː] [kʌmz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd] [bɪl] ,

"	So	she	does	Ed	,	who	comes	a	year	or	two	behind	Bill	,
"	所以	她	做	艾德	,	WHO	来	一个	年	或者	二	在后面	账单	,

"所以她就和艾德一起生活，艾德比比尔晚一两年出生。"

[ænd; ənd][ɪz] ['tremblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['bæʃfl] ['bɔɪhʊd] .

and	is	trembling	out	of	bashful	boyhood	.
和	是	发抖	出去	的	害羞的	童年	.

他因羞涩的少年时代而颤抖。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] [rɑːb][ænd; ənd][aik][ænd; ənd] [piːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['helθi] ,

So	she	does	Rob	and	Ike	and	Pete	and	the	whole	healthy	,
所以	她	做	抢	和	艾克	和	皮特	和	这	所有的	健康	,

所以她和罗伯、艾克、皮特以及所有健康的人都在一起，

['ræmpɪŋ] [treɪn] [huː] [fɪl] [ðə; ði]['pɪtkɪn][fɑːrm] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rækɪt] [ʌv; əv] [buːts] [ænd; ənd] [bɔɪz] .

ramping	train	who	fill	the	Pitkin	farm	-	house	with	a	racket	of	boots	and	boys	.
斜坡	火车	WHO	充满	这	皮特金	农场	-	房子	和	一个	球拍	的	靴子	和	男孩们	.

火车呼啸而过，皮特金农舍里顿时充满了靴子和男孩们的喧闹声。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] ['evri] [wʌn][ə; eɪ][tɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːsi]

So	she	has	made	every	one	a	tart	with	his	initial	on	it	and	a	saucy
所以	她	有	制成	每一个	一	一个	酸	和	他的	最初的	在	它	和	一个	风骚的

['mɑːtoʊ][ɔːr] [tuː] ,

motto	or	two	,
座右铭	或者	二	,

所以她给每个人都做了一个馅饼，上面印着他的名字首字母和一两句俏皮的格言。

" [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kən'siːtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	just	to	keep	them	from	being	conceited	,	you	know	.
"	只是	到	保持	他们	从	存在	自负	,	你	知道	.

“只是为了防止他们变得自负，你知道的。”

" [ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['bɪzi] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] [waɪf] — [ə; eɪ] ['delɪkət] , [θɪn] , ['kwaɪət]

"	All	day	she	keeps	busy	by	the	side	of	the	deacon's	wife	—	a	delicate	,	thin	,	quiet
"	全部	天	她	保持	忙碌的	经过	这	边	的	这	执事的	妻子	—	一个	精美的	,	薄的	,	安静的

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

little	woman	,
小的	女士	,

她整天都忙着陪伴在执事的妻子身边——那是一个娇弱、纤细、安静的小个子女人。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][step] [laɪk][ə; eɪ] [snoʊ] - [fleɪk] .

with	great	thoughtful	eyes	and	a	step	like	a	snow	-	flake	.
和	伟大的	周到	眼睛	和	一个	步	喜欢	一个	雪	-	薄片	.

她眼神深邃，步履轻盈，如同雪花般飘落。

[nuː] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [stɪl] , [pər'hæps] , [ɪn][hɜːr; hər][fɑːrm] -

New	England	had	of	old	times	,	and	has	still	,	perhaps	,	in	her	farm	-
新的	英格兰	有	的	老的	时代	,	和	有	仍然	,	也许	,	在	她	农场	-

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

新英格兰过去曾有过这样的景象，或许现在她的农舍里仍然保留着。

[ðiːz] ['wɪmɪn] [huː] [siːm] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [sfɪr]

these	women	who	seem	from	year	to	year	to	develop	in	the	spiritual	sphere
这些	女性	WHO	似乎	从	年	到	年	到	发展	在	这	精神	领域

[æz; əz][ðə; ði]['bɑːdɪli][fɔːrm] [ʃrɪŋks] [ænd; ənd] [feɪdz] .

as	the	bodily	form	shrinks	and	fades	.
作为	这	身体上的	形式	收缩	和	淡出	.

这些女性似乎随着肉体的萎缩和衰老，在精神领域逐年成长。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃiːk] [grəuz] [θɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm] [sper] , [ðə; ði] [wɪl] - ['paʊər] [grəuz] ['deɪli]

While	the	cheek	grows	thin	and	the	form	spare	,	the	will	-	power	grows	daily
尽管	这	脸颊	生长	薄的	和	这	形式	空闲的	,	这	将要	-	力量	生长	日常的

[strɔːŋgər] ;

stronger	;
更强	;

虽然脸颊日渐消瘦，身形日渐消瘦，但意志力却与日俱增；

[ðoʊ] [ðə; ði]['aʊtər][mæn] ['perɪʃ] , [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn][ɪz] [rɪ'nu:d] [deɪ][baɪ][deɪ] .

though	the	outer	man	perish	,	the	inner	man	is	renewed	day	by	day	.
尽管	这	外	男人	沦	,	这	内	男人	是	更新	天	经过	天	.

外在的人虽然毁坏，内在的人却一天新似一天。

[ðə; ði][wɔ:rn][hænd] [ðæt] [si:mz] [soʊ] [wi:k] [jet] [hoʊldz] ['evri] [θred] [ænd; ənd][kən'troʊlz] ['evri]

The	worn	hand	that	seems	so	weak	yet	holds	every	thread	and	controls	every
这	磨损	手	那	似乎	所以	虚弱的	然而	持有	每一个	线	和	控制	每一个

['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kəm'pleks]['fæməli][laɪf] ,

movement	of	the	most	complex	family	life	,
移动	的	这	最多	复杂的	家庭	生活	,

那只看似无力却饱经风霜的手，却紧紧握住每一根线，掌控着最复杂家庭生活的每一个动向。

[ænd; ənd] ['wʌndɜ-z] [ɑ:r; ər] ['deɪli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [si:mz]

and	wonders	are	daily	accomplished	by	the	presence	of	a	woman	who	seems
和	奇迹	是	日常的	完成	经过	这	在场	的	一个	女士	WHO	似乎

['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

little	more	than	a	spirit	.
小的	更多的	比	一个	精神	.

一位宛如精灵般的女子，每天都在创造奇迹。

[ðə; ði] [nu:] ['ɪŋglənd] [waɪf] - ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] ['dʒu:əld] ['pɪvət][ɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]

The	New	England	wife	-	mother	was	the	one	little	jeweled	pivot	on	which	all	the
这	新的	英格兰	妻子	-	母亲	曾是	这	一	小的	珠宝	枢	在	哪个	全部	这

[wi:l] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [mu:vd] .

wheel	work	of	the	family	moved	.
车轮	工作	的	这	家庭	已搬	.

新英格兰的妻子兼母亲就像一颗璀璨的宝石，牵动着整个家庭的运转。

" [wel] , ['hævnt] [wi:; wi] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜ:rk] , ['kʌz(ə)n] ? " [sez] [daɪ'ænə] ,

"	Well	,	haven't	we	done	a	good	day's	work	,	cousin	?	"	says	Diana	,
"	出色地	,	还没有	我们	完毕	一个	好的	天	工作	,	表哥	?	"	说道	戴安娜	,

“嗯，我们今天干得不错吧，表妹？”戴安娜说道。

[wen] ['naɪnti] [paɪz][ʌv; əv] ['evri] [ɪlk] — [kwɪns] , ['æp(ə)l] , ['krænberi] , ['pʌmpkɪn] ,

when	ninety	pies	of	every	ilk	—	quince	,	apple	,	cranberry	,	pumpkin	,
什么时候	九十	馅饼	的	每一个	牛奶	—	榲	,	苹果	,	蔓越莓	,	南瓜	,

当九十个各种口味的馅饼——榲桲馅饼、苹果馅饼、蔓越莓馅饼、南瓜馅饼.....

[ænd; ənd] [mɪns] — [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] ['kærid] [ʌp]

and	mince	—	have	been	all	safely	delivered	from	the	oven	and	carried	up
和	剁碎	—	有	到过	全部	安全	发表	从	这	烤箱	和	携带	向上

['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['veɪkənt] ['tʃeɪmbər] ,

into	the	great	vacant	chamber	,
进入	这	伟大的	空缺	房间	,

肉馅——全部都已安全地从烤箱中取出，并被搬进了空荡荡的大房间里。

[wer] , [reɪndʒd][ɪn]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['froʊz(ə)n]['sɑ:lɪd] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][læst]['oʊvər] [nu:] ['jɪrz]

where	,	ranged	in	rows	and	frozen	solid	,	they	are	to	last	over	New	Year's
在哪里	,	范围	在	行	和	冷冻	坚硬的	,	他们	是	到	最后的	超过	新的	年

[deɪ] !

day	!
天	!

它们整齐地排列着，完全冻硬，可以保存到元旦之后！

[ʃi:; ʃi] [ædz] ,

She	adds	,
她	添加	,

她补充道：

[dɪ'mɑːnstrətɪvli] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [braɪt]

demonstratively	clasping	the	little	woman	round	the	neck	and	leaning	her	bright
明显地	紧握	这	小的	女士	圆形的	这	脖子	和	倾斜	她	明亮的

[tʃiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['waɪtnɪŋ] [her] ,

cheek	against	her	whitening	hair	,
脸颊	反对	她	美白	头发	,

她夸张地搂住小妇人的脖子，把白皙的脸颊贴在她日渐花白的头发上。

" ['hævnt] [wiː; wi] [bɪn] [smɑːrt] ?

"	Haven't	we	been	smart	?
"	还没有	我们	到过	聪明的	?

我们难道不够聪明吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] ,

"	And	the	calm	,
"	和	这	冷静的	,

“还有那份平静，

['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [tɜːrn] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] ['meri] ['pɪtkɪn] [pʊts] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər]

thoughtful	eyes	turn	lovingly	upon	her	as	Mary	Pitkin	puts	her	arm	round	her
周到	眼睛	转动	深情地	之上	她	作为	玛丽	皮特金	放置	她	手臂	圆形的	她

[ænd; ənd] ['ænsər] :

and	answers	:
和	答案	:

玛丽·皮特金若有所思地看着她，搂住她的肩膀，回答道：

" [jes] , [maɪ] ['dɔːtər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['wʌndərfəli] .

"	Yes	,	my	daughter	,	you	have	done	wonderfully	.
"	是的	,	我的	女儿	,	你	有	完毕	太棒了	.

“是的，我的女儿，你做得非常出色。”

[wiː; wi] ['kudnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

We	couldn't	do	without	you	!
我们	不能	做	没有	你	!

没有你我们可不行!

" [ænd; ənd][daɪ'ænə] [lɪfts] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lɑːfs] .

"	And	Diana	lifts	her	head	and	laughs	.
"	和	戴安娜	电梯	她	头	和	笑声	.

“戴安娜抬起头，笑了。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [laɪks] ['biːɪŋ] [stroʊkt] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt]

She	likes	petting	and	praising	as	a	cat	likes	being	stroked	;	but	,	for	all	that
她	点赞	抚摸	和	赞扬	作为	一个	猫	点赞	存在	抚摸	;	但	,	为了	全部	那

,

,

,

她喜欢被抚摸和称赞，就像猫喜欢被抚摸一样；但是，尽管如此，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʊs] [hæz; həz][hɜːr; hər] [klɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] .

the	little	puss	has	her	claws	and	a	sly	notion	of	using	them	.
这	小的	猫	有	她	爪子	和	一个	狡猾	概念	的	使用	他们	.

这只小猫咪长着爪子，并且狡猾地打算使用它们。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

- ['kɑːrtər] .

BIAH	CARTER	.
-	卡特	.

比亚·卡特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ænd; ənd] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['sʌnset] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

It	was	in	the	flush	and	glow	of	a	gorgeous	sunset	that	you	might	have
它	曾是	在	这	冲洗	和	辉光	的	一个	华丽的	日落	那	你	可能	有

[siːn] [ðə; ði][dɑːrk][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtkɪn][fɑːrm] - [haʊs] ['raɪzɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] [ə'genst] [ðə; ði]

seen	the	dark	form	of	the	Pitkin	farm	-	house	rising	on	a	green	hill	against	the
已见	这	黑暗的	形式	的	这	皮特金	农场	-	房子	上升	在	一个	绿色的	爬坡道	反对	这

['ɔrɪndʒ] [skaɪ] .

orange	sky	.
橙子	天空	.

在绚丽的日落余晖中，你或许能看到皮特金农舍的黑色身影在橙色的天空映衬下，耸立在绿色的山丘上。

[ðə; ði] [red] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['kænəpi][ʌv; əv][elm] ,

The	red	house	,	with	its	overhanging	canopy	of	elm	,
这	红色的	房子	,	和	它是	悬垂	树冠	的	榆树	,

那栋红房子，头顶垂着榆树的树冠，

[stʊd] [aʊt] [laɪk][æn; ən][oʊld] ['mɪsl] ['pɪktʃər] [dʌn] [ɑːn][ə; eɪ][goʊld] [graʊnd] .

stood	out	like	an	old	missal	picture	done	on	a	gold	ground	.
站立	出去	喜欢	一个	老的	弥撒经书	图片	完毕	在	一个	金子	地面	.

它像一幅绘制在金色背景上的古老弥撒书插图一样引人注目。

[θruː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['twaɪlaɪt] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv][draɪ][kɔːrn]

Through	the	glimmer	of	the	yellow	twilight	might	be	seen	the	stacks	of	dry	corn
通过	这	微光	的	这	黄色的	暮	可能	是	已见	这	堆栈	的	干燥	玉米

- [stɔːks] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv]['goʊldən]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fiːldz] ,

-	stalks	and	heaps	of	golden	pumpkins	in	the	neighboring	fields	,
-	茎	和	堆积如山	的	金的	南瓜	在	这	邻接	字段	,

透过昏黄的暮色，可以看到邻近田野里堆积如山的干玉米秆和金灿灿的南瓜。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sloʊ] ['ɑːksn][wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ][kɑːrt] [wel] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][fɑːrm]

from	which	the	slow	oxen	were	bringing	home	a	cart	well	laden	with	farm
从	哪个	这	慢的	牛	是	带来	家	一个	大车	出色地	满载	和	农场

[prə'duːs] .

produce	.
生产	.

慢吞吞的牛拉着满载农产品的车回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [taɪm] , [ænd; ənd] - ['kɑːrtər] , [ðə; ði] ['diːkənz] [haɪrd] [mæn] ,

It	was	the	hour	before	supper	time	,	and	Biah	Carter	,	the	deacon's	hired	man	,
它	曾是	这	小时	前	晚餐	时间	,	和	-	卡特	,	这	执事的	雇用	男人	,

当时距离晚餐时间还有一小时，执事的雇工比亚·卡特

[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [fens] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] ;

was	leaning	against	a	fence	,	waiting	for	his	evening	meal	;
曾是	倾斜	反对	一个	栅栏	,	等待	为了	他的	晚上	一顿饭	;

他倚靠在栅栏上，等着吃晚饭；

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] [ɔːl]

indulging	the	while	in	a	stream	of	conversational	wisdom	which	seemed	to	flow	all
沉溺于	这	尽管	在	一个	溪流	的	对话	智慧	哪个	似乎	到	流动	全部

[ðə; ði] [mɔːr] ['friːli] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [dæmd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['leɪbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	more	freely	from	having	been	dammed	up	through	the	labors	of	the	day	.
这	更多的	自由	从	拥有	到过	被水坝	向上	通过	这	劳动	的	这	天	.

与此同时，他沉浸在滔滔不绝的谈话智慧之中，这些智慧似乎因为白天的辛劳而被压抑，反而更加自由地流淌出来。

- [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] ['dɪstənt] [taɪmz] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ə; eɪ] " [mjuːt] [ɪn'glɔːriəs] " ['nuːzpeɪpər]

Biah	was	,	in	those	far	distant	times	of	simplicity	a	"	mute	inglorious	"	newspaper
-	曾是	,	在	那些	远的	遥远	时代	的	简单	一个	"	沉默的	不光彩的	"	报纸

[mæn] .

man	.
男人	.

在遥远而简朴的年代，比亚是一位“默默无闻、默默无闻”的报社记者。

['nju:zˌpeɪpəz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [rer] [ænd; ənd] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv][æz; əz] [sti:m] [kɑ:rz][ɔ:r]

Newspapers	in	those	days	were	as	rare	and	unheard	of	as	steam	cars	or
报纸	在	那些	天	是	作为	稀有的	和	闻所未闻	的	作为	蒸汽	汽车	或者

[ðə; ði] ['telɪgræf] ,

the	telegraph	,
这	电报	,

当时的报纸就像蒸汽汽车或电报一样罕见，闻所未闻。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['mɑ:dərn] [rɪ'pɔ:rtər] ,

but	Biah	had	within	him	all	the	making	of	a	thriving	modern	reporter	,
但	-	有	之内	他	全部	这	制作	的	一个	熙	现代的	记者	,

但比亚具备成为一名成功的现代记者的所有潜质。

[ænd; ənd][noʊ]['peɪpər][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .

and	no	paper	to	use	it	on	.
和	不	纸	到	使用	它	在	.

而且没有纸可以用。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd][stə'tɪstɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ə'ferz]

He	was	a	walking	biographical	and	statistical	dictionary	of	all	the	affairs
他	曾是	一个	步行	传记	和	统计	字典	的	全部	这	事务

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [foʊks][ʌv; əv]['meɪpəlˌtɑ:n] .

of	the	good	folks	of	Mapleton	.
的	这	好的	各位	的	梅普尔顿	.

他简直就是一本行走的传记和统计词典，记录了梅普尔顿所有好心人的事迹。

[hi:; hi] [nu:] ['evri] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [geɪv] [fɔ:r; fər]

He	knew	every	piece	of	furniture	in	their	houses	,	and	what	they	gave	for
他	知道	每一个	片	的	家具	在	他们的	房屋	,	和	什么	他们	给予	为了

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

他知道他们家里的每一件家具，以及他们为之付出的价格；

['evri] [fʊt] [ʌv; əv][lænd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ; ['evri] [ɑ:ks] , [æs][ænd; ənd] [ʃi:p] ;

every	foot	of	land	,	and	what	it	was	worth	;	every	ox	,	ass	and	sheep	;
每一个	脚	的	土地	,	和	什么	它	曾是	值得	;	每一个	牛	,	屁股	和	羊	;

['evri] [mæn] ,

every	man	,
每一个	男人	,

每一寸土地，以及它的价值；每一头牛、每一头驴、每一只羊；每一个人，

['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [taʊn] .

woman	and	child	in	town	.
女士	和	孩子	在	镇	.

镇上有一个女人和一个孩子。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [gɪv] ['prɪti] [ʃru:d] ['kærəktər] ['pɪktʃərz] ['ɔ:lsoʊ] ,

And	Biah	could	give	pretty	shrewd	character	pictures	also	,
和	-	可以	给	漂亮的	精明	特点	图片	还	,

而且比亚也能画出相当精明的角色画像。

[ænd; ənd] [hu:'evər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r]

and	whoever	wanted	to	inform	himself	of	the	status	of	any	person	or
和	谁	通缉	到	通知	他自己	的	这	地位	的	任何	人	或者

[θɪŋ] [ɪn]['meɪpəlˌtɑ:n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tu:; tə][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['fɔ:sɪt] [ʌv; əv] -

thing	in	Mapleton	would	have	done	well	to	have	turned	the	faucet	of	Biah's
事物	在	梅普尔顿	会	有	完毕	出色地	到	有	转向	这	龙头	的	-

[stri:m] [ʌv; əv] [tɔ:k] ,

stream	of	talk	,
溪流	的	讲话	,

任何想要了解梅普尔顿镇上任何人和事状况的人，最好都去听听比亚的谈话。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
and **watched** **it** **respectfully** **as** **it** **came** **,**
和 观看 它 尊敬 作为 它 来了 ,

并恭敬地看着它到来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [kən'siːdid] [ðæt] [wʌt] - ['kɑːrtər] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] ['meɪpəlˌtɑːn]
for **it** **was** **commonly** **conceded** **that** **what** **Biah** **Carter** **didn't** **know** **about** **Mapleton**
为了 它 曾是 通常 承认 那 什么 - 卡特 没有 知道 关于 梅普尔顿
[wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .
was **hardly** **worth** **knowing** **.**
曾是 几乎 值得 会心 .

人们普遍认为，比阿·卡特对梅普尔顿的了解几乎微不足道。

" ['pʌti] [piːs] [oʊ] - ['prɑːpərti] , [ðɪs] - [er] [fɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Putty** **piece** **o** **'** **property** **,** **this** **'** **ere** **farm** **,** **"** **he** **said** **,**
" 油灰 片 o - 财产 , 这 - 埃雷 农场 , " 他 说 ,

“这块地真够破的，”他说。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] .
surveying **the** **scene** **around** **him** **with** **the** **air** **of** **a** **connoisseur** **.**
测量 这 场景 大约 他 和 这 空气 的 一个 行家 .

他像个鉴赏家一样环顾四周。

" [nʌn] [oʊ] - [jər] [stʌn] - [lænd] [wer] [ðə; ði] [ʃiːp] [kɑːnt] [get] [ðer; ðər]['noʊzɪz] [daʊn] [θruː]
" **None** **o** **'** **yer** **stun** **pastur** **land** **where** **the** **sheep** **can't** **get** **their** **noses** **down** **through**
" 没有任何 o - 你的 眩晕 - 土地 在哪里 这 羊 不能 得到 他们的 鼻子 向下 通过
[ðə; ði] ['rɑːks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪl] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] - [ɪm] !
the **rocks** **without** **a** **file** **to** **sharpen** **'** **em** **!**
这 岩石 没有 一个 文件 到 锐化 - 呃 !

“你们这些笨拙的牧场里，没有一块地方的羊不用锉刀磨利鼻子就伸不进石头缝里！”

['diːkən] ['pɪtkɪn] [dɪd][ə; eɪ] ['pʌti] [fer] [stroʊk] [oʊ] - ['bɪznəs] [wen] [hiː; hi] [s'wɒpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][oʊld]
Deacon **Pitkin** **did** **a** **putty** **fair** **stroke** **o** **'** **business** **when** **he** **swapped** **off** **his** **old**
执事 皮特金 做过 一个 油灰 公平的 中风 o - 商业 什么时候 他 交换 离开 他的 老的
[pleɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] - [er] .
place **for** **this** **'** **ere** **.**
地方 为了 这 - 埃雷 .

迪肯·皮特金用他原来的房子换了这栋房子，这笔交易相当划算。

[ðæt] [ɑːr; ər][oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [swɑːmp][lænd][ænd; ənd] [stʌn] - ;
That **are** **old** **place** **was** **all** **swamp** **land** **and** **stun** **pastur** **;**
那 是 老的 地方 曾是 全部 沼泽 土地 和 眩晕 - ;

那片老地方全是沼泽地和荒凉的牧场；

[-] [gʊd] [fɔːr; fər]['reɪz(ə)n] - ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]['dʒuːnɪpər] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [bʊl] ['frɑːgz] .
wa'n't **good** **for** **raisin** **'** **nothin** **'** **but** **juniper** **bushes** **and** **bull** **frogs** **.**
想 好的 为了 葡萄干 - 什么也没有 - 但 杜松 灌木丛 和 公牛 青蛙 .

除了种杜松和牛蛙，什么都不适合种。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː] " [ˌpri'siːdid] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [wɪŋk] , " [ðæt] [ɑːr; ər] ['mɔːrgɪdʒ] ['pɪntʃɪz]
But **I** **tell** **yeu** **"** **preceded** **Biah** **,** **with** **a** **shrewd** **wink** **,** **"** **that** **are** **mortgage** **pinches**
但 我 告诉 yeu " 之前 - , 和 一个 精明 眨眼 , " 那 是 抵押 捏
[ðə; ði] ['diːkən] ;
the **deacon** **;**
这 执事 ;

但我告诉你们，”比亚说着，狡黠地眨了眨眼，“那是抵押贷款，执事很紧；

[wɜːrks] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv]['æləuz][ænd; ənd] ['pɪkri] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
works **him** **like** **a** **dose** **of** **aloes** **and** **picry** **,** **it** **does** **.**
作品 他 喜欢 一个 剂量 的 芦荟 和 皮克里 , 它 做 .

对他来说，这就像服用了一剂芦荟和酸味剂一样有效。

['di:kən] ['ferli] [gets] [li:n] [ˌɒnt] . "

Deacon	fairly	gets	lean	on't	.	"
执事	相当	获得	倾斜	不	.	"

执事相当瘦弱。

" [waɪ] , " [sed] ['æbnə] ['dʒɛŋks] , [ə; eɪ]['stɑ:lɪd] [plaʊ] [bɔɪ] [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [stri:m] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:rk]

"	Why	,	"	said	Abner	Jenks	,	a	stolid	plow	boy	to	whom	this	stream	of	remark
"	为什么	,	"	说	阿布纳	詹克斯	,	一个	沉稳	犁	男生	到	谁	这	溪流	的	评论

[wʌz; wəz] [ə'drest] ;

was	addressed	;
曾是	已解决	;

“为什么？”阿布纳·詹克斯说道，他是一个性格沉稳的犁地男孩，这一连串的评论都是针对他的。

" [ðɪs] - [er] [pleɪs] [eint] ['mɔ:gidʒd] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	this	'	ere	place	ain't	mortgaged	,	is	it	?
"	这	-	埃雷	地方	不是	抵押贷款	,	是	它	?

“这地方没抵押吧？”

[di:'ju] [tel] , [naʊ] ! "

Du	tell	,	naow	!	"
杜	告诉	,	现在	!	"

快告诉我！

" [waɪ] , [jɪs] ; [dəunt][ji:; ji] [noʊ] [ðæt] [ɑ:r; ər] ?

"	Why	,	yis	;	don't	ye	know	that	are	?
"	为什么	,	yis	;	不	是的	知道	那	是	?

“你们怎么不知道自己是谁呢？”

[waɪ] [ðeəz; ðəz]['raɪzɪn] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [du:] [ɑ:n] [ðɪs] - [er] [fɑ:rm] ,

Why	there's	risin	'	two	thousand	dollars	due	on	this	'	ere	farm	,
为什么	有	升起	-	二	千	美元	到期的	在	这	-	埃雷	农场	,

为什么这农场欠了2000美元?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['di:kən] [dəunt] [skrætʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [peɪ] [ʌp] [skwɑ:r][tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪt] ,

and	if	the	deacon	don't	scratch	for	it	and	pay	up	squar	to	the	minit	,
和	如果	这	执事	不	划痕	为了	它	和	支付	向上	正方形	到	这	迷你	,

如果执事不肯伸手要钱，不肯一分不差地付清，

[oʊld]['skwaɪər] - [fɔ:r'kloʊz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

old	Squire	Norcross'll	foreclose	on	him	.
老的	乡绅	-	取消抵押赎回权	在	他	.

老乡绅诺克罗斯会取消他的抵押赎回权。

[oʊld]['skwaɪər] [heɪnt]

Old	squire	hain't
老的	乡绅	没有

老乡绅

[noʊ] ['baʊəlz] , [aɪ] [tel] [ju:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['di:kən] [noʊz] [hi:; hi] [heɪnt] :

no	bowels	,	I	tell	yeu	,	and	the	deacon	knows	he	hain't	:
不	肠道	,	我	告诉	yeu	,	和	这	执事	知道	他	没有	:

我告诉你，我没有肠胃，执事也知道他没有。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ðə; ði] ['di:kən] ['dænsɪn] - ['laɪvli] [æz; əz][kɔ:rn][ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] ['ʃʌv(ə)l] . "

and	I	tell	you	it	keeps	the	deacon	dancin	'	lively	as	corn	on	a	hot	shovel	.	"
和	我	告诉	你	它	保持	这	执事	跳舞	-	热闹	作为	玉米	在	一个	热的	铲	.	"

我告诉你，这让执事高兴得像热锅上的蚂蚁一样跳个不停。

" [ðə; ði] ['di:kənz] [ə; eɪ]['mæstər][hænd][tu:; tə][wɜ:rk] , " [sed] ['æbnə] ; " ['soʊz] [ðə; ði] [bɔɪz] . "

"	The	deacon's	a	master	hand	to	work	,	"	said	Abner	;	"	so's	the	boys	.	"
"	这	执事的	一个	掌握	手	到	工作	,	"	说	阿布纳	;	"	所以也是	这	男孩们	.	"

“执事是个能干活的能手，”阿布纳说，“那几个小伙子也是。”

" ['waɪ] , [jɪs] , [ðə; ði] ['diːkən] [ɪz] , " [sed] - , ['tɜːrnɪŋ] [kən'templətɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ;
" Wai , yis , the deacon is , " said Biah , turning contemplatively to the farmhouse ;
" 哇 , yis , 这 执事 是 , " 说 - , 转弯 沉思地 到 这 农家 ;

“哇，是执事，”比亚说着，若有所思地转向农舍；

" [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] ['krɪtər] [ɪn] [ðæt] [ɑːr; ər] [haʊs] [ðæt] [ðer; ðər] [eint] [ðə; ði][moʊst][wɜːrk][gɑːt][aʊt]
" there ain't a crittur in that are house that there ain't the most work got out
" 那里 不是 一个 生物 在 那 是 房子 那 那里 不是 这 最多 工作 得到 出去
[ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] [ken] [biː; bi] ,
of ' em that ken be ,
的 - 呃 那 肯 是 ,

“那房子里没有哪个动物不被我们使出浑身解数去干活的，那就是……”

[daʊn] [tuː; tə][jed][ænd; ənd][sæm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌnz] .
down to Jed and Sam , the little uns .
向下 到 杰德 和 山姆 , 这 小的 联合国 .

一直到小杰德和小萨姆。

[ðeɪ] [wɜːrk] [laɪk] ['taɪgɚz] , ['evri] [soʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
They work like tigers , every soul of ' em ,
他们 工作 喜欢 老虎 , 每一个 灵魂 的 - 呃 ,

他们像老虎一样拼命工作，个个都是如此。

[frʌm; frəm] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ʃiː; ʃi] ['mɔːrnɪŋ] - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] ,
from four o'clock in she morning ' as long as they can see ,
从 四 点钟 在 她 早晨 - 作为 长的 作为 他们 能 看 ,

从凌晨四点开始，只要他们还能看见，

[ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - ['pɪtkɪn] [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — ['wʊmənz] [wɜːrk] [eint] ['nevər] [dʌn] , [ðeɪ]
and Mis ' Pitkin she works all the evening — woman's work ain't never done , they
和 误 - 皮特金 她 作品 全部 这 晚上 — 女性的 工作 不是 绝不 完毕 , 他们
[seɪ] . "
say . "
说 . "

还有皮特金太太，她整晚都在干活——人们常说，女人的活儿永远干不完。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ˌem aɪ 'es] - ['pɪtkɪn] [ɪz] , " [sed] ['æbnə] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ][smɑːrt]
" She's a good woman , Mis ' Pitkin is , " said Abner , " and she's a smart
" 她是 一个 好的 女士 , 误 - 皮特金 是 , " 说 阿布纳 , " 和 她是 一个 聪明的
['wɜːrkər] .
worker .
工人 .

“皮特金太太是个好女人，”阿布纳说，“而且她工作很聪明。”

" [ɪn] [ðɪs] [freɪz] ['æbnə] ['sɑːləmli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
" In this phrase Abner solemnly expressed his highest ideal of a human being .
" 在 这 短语 阿布纳 庄严地 表达 他的 最高 理想的 的 一个 人类 存在 .

“阿布纳用这句话庄严地表达了他对人类的最高理想。”

" [smɑːrt] [eint] [noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər] - [tiː] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə'lɜːrtnəs] .
" Smart ain't no word for ' t , " said Biah , with alertness .
" 聪明的 不是 不 单词 为了 - t , " 说 - , 和 警觉 .

“聪明这个词都不足以形容他，”比亚警觉地说。

" [dɪ'klɛər][fɔːr; fər] - [tiː] , [ðə; ði][grɪt][oʊ] - [ðæt] [ɑːr; ər] ['wʊmən] [biːts] [ˌem 'iː] .
" Declar for ' t , the grit o ' that are woman beats me .
" 声明 为了 - t , 这 砂砾 o - 那 是 女士 节拍 我 .

“坦白说，那个女人的勇气让我敬佩。

[hæd; həd] [eɪt] ['tʃɪldrən] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [strɪŋ] - [θaʊt] ['stɑːpɪn] - , [dʌn] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn]

Had	eight	children	right	along	in	a	string	'	thout	stoppin	'	,	done	all	her	own
有	八	孩子们	正确的	沿着	在	一个	细绳	-	空	停止	-	,	完毕	全部	她	自己的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

她一口气生了八个孩子，一个接一个，没有停歇，所有的工作都是她自己做的。

['nevər] [kep] - [noʊ][gæl][nɔːr] ['nɑːθɪn] - ; ['ɔlɘ-z] [ʌp][ænd; ənd] [drest] ; ['ɔlɘ-z] [tuː; tə] ['miːtɪn] - ['sʌndeɪ] ,

never	kep	'	no	gal	nor	nothin	'	;	allers	up	and	dressed	;	allers	to	meetin	'	Sunday	,
绝不	保持	-	不	女孩	也不	什么也没有	-	;	过敏	向上	和	穿着	;	过敏	到	会议	-	星期日	,

从不留姑娘，也不留任何东西；过敏者起床穿衣；过敏者星期天聚会。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [prer] - ['miːtɪn] - ['wiːkli] , [ænd; ənd] ['nevər] ['stɑːps] ['wəːkin] - : [wen] - -

and	to	the	prayer	-	meetin	'	weekly	,	and	never	stops	workin	'	:	when	'	tan't
和	到	这	祷告	-	会议	-	每周	,	和	绝不	停止	工作	-	:	什么时候	-	-

[wʌn] [θɪŋ] [its] [ə'nʌðər] — ['kʊkɪn] - ,

one	thing	it's	another	—	cookin	'	,
一	事物	它是	其他	—	烹饪	-	,

每周都去参加祈祷会，而且从不停歇地工作：一会儿忙这忙那——做饭，

['wɑːʃɪn] - , - - , ['meɪkɪŋ] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd] - [twiːn] ['spɛlz] ['kʌtɪn] - [ænd; ənd]

washin	'	,	ironin	'	,	making	butter	and	cheese	,	and	'	tween	spells	cuttin	'	and
洗涤	-	,	-	-	,	制作	黄油	和	奶酪	,	和	-	青少年	咒语	切丁	-	和

['sjuːin] - ,

sewin	'	,
缝合	-	,

洗、熨、做黄油和奶酪，以及介于两者之间的剪裁和缝纫，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eint] ['dɔɪɪn] - [ðæt] , [waɪ] ,

and	if	she	ain't	doin	'	that	,	why	,
和	如果	她	不是	做	-	那	,	为什么	,

如果她不做那件事，为什么？

[ʃiːz] - - [strɔː] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɔːr] [ɔːr] ['nɪtɪŋ] — [ʃiːz] [ðə; ðɪ] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n]

she's	braidin	'	straw	to	sell	to	the	store	or	knitting	—	she's	the	perpetual	motion
她是	-	-	稻草	到	卖	到	这	店铺	或者	针织	—	她是	这	永久	运动

['redi] [faʊnd] ,

ready	found	,
准备好	成立	,

她要么在编稻草辫卖给商店，要么在织毛衣——她就像一台永动机，随时准备运转。

[ˌem aɪ 'es] - ['pɪtkɪn] [ɪz] . "

Mis	'	Pitkin	is	.	"
误	-	皮特金	是	.	"

皮特金小姐是。”

" [wɑːnt] [ter] [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɔːdɪtər] ,

"	Want	ter	know	,	"	said	the	auditor	,
"	想	特尔	知道	,	"	说	这	审计员	,

“想知道吗？”审计员说道。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][rest][ɪn] [ðɪs] ['mɑːnətoʊn][ʌv; əv] [tɔːk] .

as	a	sort	of	musical	rest	in	this	monotone	of	talk	.
作为	一个	种类	的	音乐	休息	在	这	单调	的	讲话	.

在单调的谈话中，这就像是一种音乐上的休止符。

" [eint] [ʃiː; ʃi][smɑːrt] , [ðoʊ] ! "

"	Ain't	she	smart	,	though	!	"
"	不是	她	聪明的	,	尽管	!	"

“她真聪明！”

" [smɑːrt] !
" Smart !
" 聪明的 !

“聪明的!

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
Well , I should think she was .
出色地 , 我 应该 思考 她 曾是 .

嗯，我觉得她应该是。

[ʃiːz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['gɔɪn] - [ɑːn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
She's over and into everything that's goin ' on in that house .
她是 超过 和 进入 一切 那就是 去 - 在 在 那 房子 .

她完全投入到那栋房子里发生的每一件事中。

[ðə; ði] ['diːkən] ['wʊdnt] [noʊ] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ; [nɔːr] ['wʊdnt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɔɪz] ,
The deacon wouldn't know himself without her ; nor wouldn't none of them boys ,
这 执事 不会 知道 他自己 没有 她 ; 也不 不会 没有任何 的 他们 男孩们 ,

如果没有她，执事将不认识自己；那些男孩们也是如此。

[ðeɪ] [dʒʌst] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [kaɪnd] [oʊ] - [kiːps] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp] . "
they just live out of her ; she kind o ' keeps ' em all up . "
他们 只是 居住 出去 的 她 ; 她 种类 o - 保持 - 呃 全部 向上 . "

他们全都靠她养活；她算是把他们都养活了。

" ['wɔl] , [ʃiː; ʃi] [eint] [ə; eɪ] ['hefti] ['wʊmən] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɪntər'lɑːkjətər] ,
" Wal , she ain't a hefty woman , naow , " said the interlocutor ,
" 沃尔 , 她 不是 一个 沉重的 女士 , 现在 , " 说 这 对话者 ,

“沃尔，她现在可不是个胖女人，”对话者说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪm] [aɪ'diːə] [ðæt] [wɜːrθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [weid] [baɪ]
who seemed to be possessed by a dim idea that worth must be weighed by
WHO 似乎 到 是 拥有 经过 一个 暗淡 主意 那 值得 必须 是 称重 经过
[ðə; ði] [paʊnd] .
the pound .
这 磅 .

他似乎隐隐认为价值必须以重量来衡量。

" [lɔː] [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] !
" Law bless you , no !
" 法律 保佑 你 , 不 !

“愿法律保佑你，不！”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪtər] ; ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['evri] [bɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪz] [lɪv; laɪv] .
She's a little crittur ; nothin ' to look to , but every bit in her is live .
她是 一个 小的 生物 ; 什么也没有 - 到 看 到 , 但 每一个 少量 在 她 是 居住 .

她是个小家伙；外表不起眼，但她浑身上下都充满活力。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [peɪl] , [kaɪnd] [oʊ] - [slɪps] [raʊnd] [stɪl] [laɪk] ['muːnʃaɪn] , [bʌt; bət] [wer] ['ɛniːˌθɪŋz] [tuː; tə]
She looks pale , kind o ' slips round still like moonshine , but where anything's to
她 看起来 苍白 , 种类 o - 滑倒 圆形的 仍然 喜欢 私酿酒 , 但 在哪里 任何东西 到
[biː; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,

她脸色苍白，像月光一样摇摇晃晃，但无论做什么事，

[ðer; ðər] [ˌem aɪ 'es] - ['pɪtkɪn] [ɪz] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] ['ɔlɜ-z] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] ,
there Mis ' Pitkin is ; and her hand allers goes to the right spot ,
那里 误 - 皮特金 是 ; 和 她 手 过敏 去 到 这 正确的 点 ,

皮特金太太就在那里；她的手过敏症状也得到了缓解。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪz] [dʌn] [ə'fɔːr] [jiː; ji] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	things	is	done	afore	ye	know	it	.
和	事物	是	完毕	之前	是的	知道	它	.

事情在你意识到之前就已经发生了。

[ðæt] [ɑːr; ər] ['wʊmənz] [kaɪnd][oʊ] - [stɪl] ;

That	are	woman's	kind	o	'	still	;
那	是	女性的	种类	o	-	仍然	;

那是女人的那种静谧;

[ʃiːl] [slɪp] [ɔːf] [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'fɔːr] [foʊks] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

she'll	slip	off	and	be	gone	to	heaven	some	day	afore	folks	know	it	.
壳	滑	离开	和	是	已消失	到	天堂	一些	天	之前	各位	知道	它	.

她会在人们还没反应过来的时候就悄然离世，升入天堂。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd]['dʒɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .

There	comes	the	deacon	and	Jim	over	the	hill	.
那里	来	这	执事	和	吉姆	超过	这	爬坡道	.

执事和吉姆从山那边过来了。

['dʒɪm] [wɔːkt] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [deɪ] - [fɔːr] ['jestərdeɪ] ,

Jim	walked	home	from	college	day	'	fore	yesterday	,
吉姆	步行	家	从	大学	天	-	前	昨天	,

吉姆前天从大学步行回家。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [raɪt] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [help] [get] [ɪn][ðə; ði] ['teɪtər] , ['wəːkin] - [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

and	turned	right	in	to	-	day	to	help	get	in	the	taters	,	workin	'	right	along	.
和	转向	正确的	在	到	-	天	到	帮助	得到	在	这	土豆	,	工作	-	正确的	沿着	.

今天就转身帮忙把土豆放进去，干活儿干得正开心。

['diːkən] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['^rauti] . "

Deacon	was	awful	grouty	.	"
执事	曾是	可怕	灌浆	.	"

迪肯真是个粗鲁无礼的人。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðə; ði] ['diːkən] ? "

"	What	was	the	matter	o	'	the	deacon	?	"
"	什么	曾是	这	事情	o	-	这	执事	?	"

执事出了什么事?

" [oʊ] , [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [kaɪnd][oʊ] - [wɜːrks] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	the	mortgage	kind	o	'	works	him	.
"	哦	,	这	抵押	种类	o	-	作品	他	.

“哦，房贷对他来说挺有吸引力。”

[ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [kʌmz] [raʊnd] ['pʌti] [suːn] ,

The	time	to	pay	comes	round	putty	soon	,
这	时间	到	支付	来	圆形的	油灰	很快	,

付钱的时候快到了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkənz] [feɪs] ['ɔlɘz] [goʊz] [daʊn] [lɔːŋ] [æz; əz] [jər] [ɑːrm] . -

and	the	deacon's	face	allers	goes	down	long	as	yer	arm	.	'
和	这	执事的	脸	过敏	去	向下	长的	作为	你的	手臂	.	-

执事的脸色像你的胳膊一样红肿。

[tɪz] [ə; eɪ] ['pʌti] [taɪt] [pʊl] ['hævɪn] - ['dʒɪm][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

Tis	a	putty	tight	pull	havin	'	Jim	in	college	,
的	一个	油灰	紧的	拉	拥有	-	吉姆	在	大学	,

让吉姆上大学真是件难事，

['loʊzɪn] - [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd]['hævɪn] - [tɜːrm] [bɪlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [peɪ] .

losin	'	his	work	and	havin	'	term	bills	and	things	to	pay	.
损失	-	他的	工作	和	拥有	-	学期	账单	和	事物	到	支付	.

他丢了工作，还有账单要付，还有其他开销要处理。

[ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['kɑːlɪdʒ] [foʊks] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Them	are	college	folks	charges	up	,	I	tell	you	.
他们	是	大学	各位	收费	向上	,	我	告诉	你	.

我跟你说，他们都是大学生，情绪会变得很激动。

[aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ðə; ði] ['diːkən] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [dʒɔən] - ['dʒɪm] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	seen	it	works	the	deacon	,	I	heard	him	a	-	jawin	'	Jim	'	bout	it	.	"
我	已见	它	作品	这	执事	,	我	听到	他	一个	-	贾文	-	吉姆	-	回合	它	.	"

我亲眼看到它对执事有效，我听见他跟吉姆谈论这件事。

" [wʌt] [meɪd] ['dʒɪm][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ? " [sed] ['æbnə] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] .

"	What	made	Jim	go	to	college	?	"	said	Abner	with	slow	wonder	in	his	heavy	face	.
"	什么	制成	吉姆	去	到	大学	?	"	说	阿布纳	和	慢的	想知道	在	他的	重的	脸	.

“是什么让吉姆去上大学的？”阿布纳沉重的脸上带着缓慢的疑惑问道。

" [oʊ] , [hiː; hi] ['ɔlɚz] [wʌz; wəz][sɔːt][ɑːn] , [ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - ['pɪtkɪn]

"	Oh	,	he	allers	was	sot	on	eddication	,	and	Mis	'	Pitkin
"	哦	,	他	过敏	曾是	酒	在	宣教	,	和	误	-	皮特金

“哦，他当时正沉浸在教育中，还有皮特金太太

[ʃiːz] [sɔːt] [ˌɒnt] , [tuː] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sɔːftli] [wei] ,

she's	sot	on't	,	too	,	in	her	softly	way	,
她是	酒	不	,	也	,	在	她	轻轻	方式	,

她也一样，用她那温柔的方式。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['wɪmɪn] [ɪz][ðem; ðəm] [ðæt] - ['kæriz] [ðer; ðər] , ['fʌst] [ɔːr] [læst] .

and	softly	women	is	them	that	giner'lly	carries	their	p'ints	,	fust	or	last	.
和	轻轻	女性	是	他们	那	-	携带	他们的	点	,	fust	或者最后的		.

温柔的女人们，她们轻盈地扛着她们的酒杯，无论是第一杯还是最后一杯。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] [eint] ['sɔːftli] !

"	But	there's	one	that	ain't	softly	!
"	但	有	一	那	不是	轻轻	!

但有一个可不是那么温柔的！

" - ['sʌd(ə)nli] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] - ['herd] , [braɪt] - [aɪd] [gɜːrl]

"	Biah	suddenly	continued	,	as	the	vision	of	a	black	-	haired	,	bright	-	eyed	girl
"	-	突然	持续	,	作为	这	想象	的	一个	黑色的	-	头发	,	明亮的	-	眼睛	女孩

['sʌd(ə)nli] [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

suddenly	stepped	forth	from	the	doorway	,
突然	步	前进	从	这	门口	,

“比亚突然继续说道，只见一个黑发亮眼的女孩突然从门口走了出来，

[ænd; ənd] [stʊd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌnset] .

and	stood	shading	her	face	with	her	hands	,	looking	towards	the	sunset	.
和	站立	阴影	她	脸	和	她	双手	,	寻找	向	这	日落	.

她站在那里，用双手遮住脸，望着落日。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [lɪt] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒɑːnti] [spreɪ] [ʌv; əv]['goʊldən][rɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːðd] [ɪn]

The	evening	light	lit	up	a	jaunty	spray	of	golden	rod	that	she	had	wreathed	in
这	晚上	光	点燃向上		一个	轻快的	喷	的	金的	杆	那	她	有	花环	在

[hɜːr; hər] ['weɪvi] [her] ,

her	wavy	hair	,
她	波浪状	头发	,

傍晚的阳光照亮了她波浪状头发上缠绕的一簇活泼的金黄色的黄花菜。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [gloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hænsəm] [fɔːrm] .

and	gave	a	glow	to	the	rounded	outlines	of	her	handsome	form	.
和	给予	一个	辉光	到	这	圆润	概述	的	她	英俊的	形式	.

并为她优美的身形增添了一抹光彩。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['spɑːrklər][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	There's	a	sparkler	for	you	!
"	有	一个	烟花	为了	你	!

“给你一根烟花棒！”

[ænd; ənd][noʊ][seɪnt] , ['niːðər] ! " [wʌz; wəz] - ['kɑːment] .

And	no	saint	,	neither	!	"	was	Biah's	comment	.
和	不	圣	,	两者都不	!	"	曾是	-	评论	.

“而且，他也不是什么圣人！”比亚评论道。

" [ðæt] ['krɪtər] [hæz; həz][gɑːt] [mɔːr] [prænsiz] [ænd; ənd]['keipəz][ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['eni] [θriː] - [jɪr]

"	That	crittur	has	got	more	prances	and	capers	in	her	than	any	three	-	year
"	那	生物	有	得到	更多的	轻快地	和	刺山柑	在	她	比	任何	三	-	年

- [oʊld] ['fɪli] [aɪ] [noʊz] [ɑːn] .

-	old	filly	I	knows	on	.
-	老的	小母马	我	知道	在	.

“那匹小马驹比我认识的任何一匹三岁小母马都更活泼好动。”

['hiːl] [biː; bi] ['kʌnɪŋ] [ðæt] ['evər] [gets] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] . "

He'll	be	cunning	that	ever	gets	a	bridle	on	her	.	"
地狱	是	狡猾	那	曾经	获得	一个	辔	在	她	.	"

谁要是能驯服她，那他可真是个狡猾的人。

" [sʌm; səm] [sez] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɛv]['dʒɪm]['pɪtkɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [sez] [its] [bɪl] , " [sed]

"	Some	says	she's	going	to	hev	Jim	Pitkin	,	and	some	says	it's	Bill	,	"	said
"	一些	说道	她是	去	到	赫夫	吉姆	皮特金	,	和	一些	说道	它是	账单	,	"	说

['æbnə] ,

Abner	,
阿布纳	,

阿布纳说：“有人说她会嫁给吉姆·皮特金，也有人说是比尔。”

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] [maɪt] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [waɪl]

delighted	to	be	able	to	add	his	mite	of	gossip	to	the	stream	while
高兴极了	到	是	有能力的	到	添加	他的	螨虫	的	闲话	到	这	溪流	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] .

it	was	flowing	.
它	曾是	流动	.

很高兴能在闲言碎语中添上自己的一点八卦。

" [ʃiːz] [swiːt] [ɑːn]['dʒɪm] [waɪl] ['hiːz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [swiːt] [ɑːn] [bɪl] [wen] ['dʒɪmz][ʌp][tuː; tə]

"	She's	sweet	on	Jim	while	he's	round	,	and	she's	sweet	on	Bill	when	Jim's	up	to
"	她是	甜的	在	吉姆	尽管	他是	圆形的	,	和	她是	甜的	在	账单	什么时候	吉姆的	向上	到

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

“吉姆年轻的时候她喜欢他，吉姆上大学之后她就喜欢比尔了。”

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ʌm; əm][ʃiː; ʃi] [gets] [tʊk] [raʊnd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['goʊɪŋ] .

and	between	um	she	gets	took	round	to	everything	that	going	.
和	之间	嗯	她	获得	采取	圆形的	到	一切	那	去	.

而且，她还把所有事情都带到了现场。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ][wɜːrd]['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊvər] ['tʌðər] ,

She	gives	one	a	word	over	one	shoulder	,	and	one	over	t'other	,
她	给予	一	一个	单词	超过	一	肩膀	,	和	一	超过	另一个	,

她朝其中一个人的肩膀说了句话，又朝另一个人的肩膀说了句话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [ə'bʌv] [noʊz] [wɒts] [ɪn] [ðæt] ['gælz][maɪnd][ɔːr] [wʌt] [ʃiːz] [ʌp][tuː; tə] ,

and	if	the	Lord	above	knows	what's	in	that	gal's	mind	or	what	she's	up	to	,
和	如果	这	主	多于	知道	是什么	在	那	女孩们	头脑	或者	什么	她是	向上	到	,

如果上帝知道那个女孩在想什么，或者她在做什么，

[hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] ['iːðər] , [els] [aɪ] [luːz] [maɪ][bet] .

he	knows	more	than	I	do	,	or	she	either	,	else	I	lose	my	bet	.
他	知道	更多的	比	我	做	, 或者	她	任何一个	,	别的	我	失去	我的	赌注	.	

他或她知道的比我多，否则我就输掉赌局。

" - [meɪd] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][tuː; tə]

"	Biah	made	this	admission	with	a	firmness	that	might	have	been	a	model	to
"	-	制成	这	入学	和	一个	硬度	那	可能	有	到过	一个	模型	到

[ˌθiːə'loʊdʒən] [ɔːr] [fɪ'lɒsəfəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

theologians	or	philosophers	in	general	.
神学家	或者	哲学家	在	一般的	.

“比亚承认这一点时所表现出的坚定态度，或许可以成为神学家或哲学家们的榜样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɑːm'nɪʃənt] .

There	was	a	point	,	it	appeared	,	where	he	was	not	omniscient	.
那里	曾是	一个	观点	,	它	出现	,	在哪里	他	曾是	不是	无所不知	.

似乎也有他并非全知全能的时候。

[hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][stə'tɪstɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪmɪt] .

His	universal	statistical	knowledge	had	a	limit	.
他的	普遍的	统计	知识	有	一个	限制	.

他的统计学知识虽然全面，但也是有限的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

THE	SHADOW	.
这	阴影	.

阴影。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['moʊmənt][ʌv; əv][laɪf] , [haʊ'evər] ['festɪv] ,

There	is	no	moment	of	life	,	however	festive	,
那里	是	不	片刻	的	生活	,	然而	节日	,

生活中没有任何时刻，无论多么喜庆，

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [nɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['trædʒədi] .

that	does	not	involve	the	near	presence	of	a	possible	tragedy	.
那	做	不是	涉及	这	靠近	在场	的	一个	可能的	悲剧	.

这并不涉及可能发生的悲剧。

[wen] [ðə; ði]['kɑːnsərt][ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd] ['ɛriɪst] ['mjuːzɪk] ,

When	the	concert	of	life	is	playing	the	gayest	and	airiest	music	,
什么时候	这	音乐会	的	生活	是	玩耍	这	同性恋	和	最轻盈	音乐	,

当生活的乐章奏响最欢快、最轻快的乐章时

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['oʊnli][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] [ɔːr] [ʃɑːrp] [tuː; tə]['mɑːdʒəleɪt]['ɪntuː][ðə; ði]

it	requires	only	the	change	of	a	little	flat	or	sharp	to	modulate	into	the
它	需要	仅有的	这	改变	的	一个	小的	平坦的或者		锋利的	到	调制	进入	这

['maɪnər] [kiː] .

minor	key	.
次要的	钥匙	.

只需稍微改变一下音高（降号或升号）即可转调为小调。

[ðer; ðər] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] ['oʊnli][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['dʒɔiəsnis] [ænd; ənd] ['^eiəti]

There	seemed	at	first	glance	only	the	elements	of	joyousness	and	gayety
那里	似乎	在	第一的	瞥一眼	仅有的	这	元素	的	喜悦	和	同性恋

[ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtkɪn] [fɑːrm] .

in	the	surroundings	at	the	Pitkin	farm	.
在	这	周围环境	在	这	皮特金	农场	.

乍一看，皮特金农场周围的一切似乎都充满了欢乐和喜庆的气氛。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] — [ðə; ði]['fæməli] , ['helθi] , ['roʊzi] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʌndər]

Thanksgiving	**was**	**come**	**—**	**the**	**family**	**,**	**healthy**	**,**	**rosy**	**,**	**and**	**noisy**	**,**	**were**	**all**	**under**
感恩	曾是	来	—	这	家庭	,	健康	,	红润	,	和	嘈杂	,	是	全部	在下面

[ðə; ði][wʌn] [ruːf] - [triː] .

the	**one**	**roof**	**-**	**tree**	**.**
这	一	屋顶	-	树	.

感恩节到了——一家人，健康、红润、热闹，都聚集在同一棵屋檐下的圣诞树下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['enərdʒi] , [juːθ] , [ɪn'telɪdʒəns] , ['bjuːti] ,

There	**was**	**energy**	**,**	**youth**	**,**	**intelligence**	**,**	**beauty**	**,**
那里	曾是	活力	,	青年	,	智力	,	美丽	,

那里充满活力、青春、智慧和美貌。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][bɪ'troʊð(ə)l] — [dʒʌst][ɪn] [ðæt] ['mɪsti] ,

a	**pair**	**of**	**lovers**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**betrothal**	**—**	**just**	**in**	**that**	**misty**	**,**
一个	一对	的	恋人	在	这	前夕	的	订婚	—	只是	在	那	蒙蒙	,

一对即将订婚的恋人——就在那雾气弥漫的夜晚，

['goʊldən] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði] [fʊl] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv] [ə'vaʊd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [lʌv] —

golden	**twilight**	**that**	**precedes**	**the**	**full**	**sunrise**	**of**	**avowed**	**and**	**accepted**	**love**	**—**
金的	暮	那	之前	这	满的	日出	的	公开承认	和	公认	爱	—

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [step] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**yet**	**behind**	**it**	**all**	**was**	**walking**	**with**	**stealthy**	**step**	**the**	**shadow**	**of**	**a**
和	然而	在后面	它	全部	曾是	步行	和	隐秘的	步	这	阴影	的	一个

['kʌmɪŋ] ['sɑːroʊ] .

coming	**sorrow**	**.**
未来	悲哀	.

金色的暮光预示着已公开承认并被接受的爱情的全面日出——然而在这一切背后，却悄然潜伏着即将到来的悲伤的阴影。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [eɪlz][dʒeɪmz] ?

"	**What**	**in**	**the**	**world**	**ails**	**James**	**?**
"	什么	在	这	世界	疾病	詹姆斯	?

詹姆斯到底怎么了?

" [sed] [daɪ'ænə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]

"	**said**	**Diana**	**as**	**she**	**retreated**	**from**	**the**	**door**	**and**	**surveyed**	**him**	**at**	**a**
"	说	戴安娜	作为	她	撤退	从	这	门	和	调查	他	在	一个

['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] .

distance	**from**	**her**	**chamber**	**window**	**.**
距离	从	她	房间	窗户	.

“黛安娜一边说着，一边从门口退开，从房间的窗户远远地打量着他。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] [hæz; həz] ['drɪftɪd] ,

His	**face**	**was**	**like**	**a**	**landscape**	**over**	**which**	**a**	**thunder**	**-**	**cloud**	**has**	**drifted**	**,**
他的	脸	曾是	喜欢	一个	景观	超过	哪个	一个	雷	-	云	有	漂移	,

他的脸就像一片被雷云笼罩的风景，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [er] [ʌv; əv] [praʊd] [dɪs'pleʒər]

and	**he**	**walked**	**beside**	**his**	**father**	**with**	**a**	**peculiar**	**air**	**of**	**proud**	**displeasure**
和	他	步行	旁	他的	父亲	和	一个	奇特	空气	的	自豪的	不满

[ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n] .

and	**repression**	**.**
和	抑制	.

他走在父亲身边，脸上带着一种骄傲的不满和压抑的神情。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['sɑːroʊ] [ðæt]

At	that	moment	the	young	man	was	struggling	with	the	bitterest	sorrow	that
在	那	片刻	这	年轻的	男人	曾是	挣扎	和	这	最苦涩的	悲哀	那

[kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [juːθ] — [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - ['pɜːrpəs] .

can	befall	youth	—	the	breaking	up	of	his	life	-	purpose	.
能	降临	青年	—	这	打破	向上	的	他的	生活	-	目的	.

那一刻，这位年轻人正经历着年轻人所能遭遇的最痛苦的悲伤——他的人生目标破灭了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

He	had	just	come	to	a	decision	to	sacrifice	his	hopes	of	education	,
他	有	只是	来	到	一个	决定	到	牺牲	他的	希望	的	教育	,

[hɪz; ɪz]['mænz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

his	man's	ambition	,
他的	男人的	志向	,

他刚刚决定牺牲自己的受教育的希望，放弃自己的人生抱负。

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd]['fæməli] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['wɑːndərər][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

his	love	,	his	home	and	family	,	and	become	a	wanderer	on	the	face	of
他的	爱	,	他的	家	和	家庭	,	和	变得	一个	流浪者	在	这	脸	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

他抛弃了爱人、家园和家人，成为了地球上的流浪者。

[haʊ] [ðɪs] [bɪ'fel] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

How	this	befell	requires	a	sketch	of	character	.
如何	这	发生	需要	一个	草图	的	特点	.

事情的来龙去脉需要对人物进行一番刻画。

['diːkən] ['saɪləs] ['pɪtkɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [men] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn]

Deacon	Silas	Pitkin	was	a	fair	specimen	of	a	class	of	men	not	uncommon	in
执事	西拉斯	皮特金	曾是	一个	公平的	标本	的	一个	班级	的	男人	不是	罕见	在

[nuː] ['ɪŋglənd] — [men] [tuː] ['sensətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd]

New	England	—	men	too	sensitive	for	the	severe	physical	conditions	of	New	England
新的	英格兰	—	男人	也	敏感的	为了	这	严重	身体的	状况	的	新的	英格兰

[laɪf] ,

life	,
生活	,

执事西拉斯·皮特金是新英格兰地区不乏的那种人的典型代表——他们过于敏感，无法适应新英格兰地区严酷的自然环境。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [bəuθ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fliktɪŋ] ['sʌfərɪŋ] .

and	therefore	both	suffering	and	inflicting	suffering	.
和	所以	两个都	痛苦	和	造成	痛苦	.

因此，既是受苦者，也是造成痛苦的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['mɔːrəl] [treɪts] , [ʌv; əv] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['proʊbəti] , [ʌv; əv]

He	was	a	man	of	the	finest	moral	traits	,	of	incorruptible	probity	,	of
他	曾是	一个	男人	的	这	最好的	道德	特征	,	的	廉洁奉公	廉洁	,	的

['skruːpjələs] ['ɑːnər] ,

scrupulous	honor	,
一丝不苟的	荣誉	,

他是一位拥有最高尚道德品质、正直无私、恪守荣誉的人。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['paɪəti] .

of	an	exacting	conscientiousness	,	and	of	a	sincere	piety	.
的	一个	严格	尽责性	,	和	的	一个	真诚	虔诚	.

具有严谨的尽责精神和真诚的虔诚。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ;

But	he	had	begun	life	with	nothing	;
但	他	有	开始	生活	和	没有什么	;

但他生来一无所有；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [baɪ][ðə; ði][moʊst]

his	whole	standing	in	the	world	had	been	gained	inch	by	inch	by	the	most
他的	所有的	常设	在	这	世界	有	到过	获得	英寸	经过	英寸	经过	这	最多

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] ,

unremitting	economy	and	self	-	denial	,
不懈	经济	和	自己	-	拒绝	,

他在世界上的地位完全是靠着坚持不懈的节俭和自我克制一点一滴积累起来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][kə'pæsəti][fɔːr; fər][hoʊp] , [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	he	was	a	man	of	little	capacity	for	hope	,	of	whom	it	was
和	他	曾是	一个	男人	的	小的	容量	为了	希望	,	的	谁	它	曾是

[sed] ,

said	,
说	,

他是一个缺乏希望的人，有人这样评价他：

[ɪn]['pɑːpjələr] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [ðæt] [hiː; hi] " [tʊk] [θɪŋz] [hɑːrd] .

in	popular	phraseology	,	that	he	"	took	things	hard	.
在	受欢迎的	用语	,	那	他	"	采取	事物	难的	.

用通俗的话来说，就是他“难以接受现实”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv] [gʊd] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

"	He	was	never	sanguine	of	good	,	always	expectant	of	evil	,
"	他	曾是	绝不	乐观	的	好的	,	总是	怀孕	的	邪恶的	,

“他从不乐观，总是提防邪恶。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [vjuː] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli]

and	seemed	to	view	life	like	a	sentinel	forbidden	to	sleep	and	constantly
和	似乎	到	看法	生活	喜欢	一个	哨兵	禁止	到	睡觉	和	不断地

['ʌndər] [ɑːrmz] .

under	arms	.
在下面	武器	.

他似乎把生命看作一个哨兵，被禁止睡觉，并且时刻处于戒备之下。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmsted]

For	such	a	man	to	be	harassed	by	a	mortgage	upon	his	homestead
为了	这样的	一个	男人	到	是	骚扰	经过	一个	抵押	之上	他的	家园

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [wer] [ænd; ənd][dreɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] .

was	a	steady	wear	and	drain	upon	his	vitality	.
曾是	一个	稳定的	穿	和	流走	之上	他的	活力	.

对于这样一个人来说，背负着房产抵押贷款的重担，会不断地消耗他的精力和活力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] —

There	were	times	when	a	positive	horror	of	darkness	came	down	upon	him	—
那里	是	时代	什么时候	一个	积极的	恐怖	的	黑暗	来了	向下	之上	他	—

[wen] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ʌn'trʌbld] ,

when	his	wife's	untroubled	,
什么时候	他的	妻子的	平静无波	,

有时，当他的妻子安然无恙时，一种强烈的黑暗恐惧会降临到他身上——

['peɪʃ(ə)nt] ['hoʊpflnəs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] ['rekləsnəs] , [wen] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['aɪtəm][ʌv; əv]

patient	hopefulness	seemed	to	him	like	recklessness	,	when	the	smallest	item	of
病人	希望	似乎	到	他	喜欢	鲁莽	,	什么时候	这	最小	物品	的

[ɪk'spens] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n] ,

expense	was	an	intolerable	burden	,
费用	曾是	一个	无法容忍	负担	,

在他看来，耐心等待却抱有希望，简直就是鲁莽之举，因为哪怕最小的开销对他来说都是难以承受的负担。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['deɪli] [bred] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ;

and	the	very	daily	bread	of	life	was	full	of	bitterness	;
和	这	非常	日常的	面包	的	生活	曾是	满的	的	苦味	;

就连日常的食物也充满了苦涩；

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] ['pærəkˌsɪzəmz][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	when	these	paroxysms	were	upon	him	,
和	什么时候	这些	阵发性	是	之上	他	,

当这些剧烈的发作袭来时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bəːdənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

one	of	the	heaviest	of	his	burdens	was	the	support	of	his	son	in	college	.
一	的	这	最重	的	他的	负担	曾是	这	支持	的	他的	儿子	在	大学	.

他肩负的最沉重的负担之一就是供儿子上大学。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['tælənts][ænd; ənd] ['simpəθaizd]

It	was	true	that	he	was	proud	of	his	son's	talents	and	sympathized
它	曾是	真的	那	他	曾是	自豪的	的	他的	儿子的	天赋	和	同情

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː]

with	his	love	for	learning	—	he	had	to	the	full	that	sense	of	the	value
和	他的	爱	为了	学习	—	他	有	到	这	满的	那	感觉	的	这	价值

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [maɪnd] — [ænd; ənd]

of	education	which	is	the	very	vital	force	of	the	New	England	mind	—	and
的	教育	哪个	是	这	非常	必不可少的	力量	的	这	新的	英格兰	头脑	—	和

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [wen] [θɪŋz] [lʊkt] [braitə] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent]

in	an	hour	when	things	looked	brighter	to	him	he	had	given	his	consent
在	一个	小时	什么时候	事物	看起来	更亮	到	他	他	有	给定	他的	同意

[tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['friːli] .

to	the	scheme	of	a	college	education	freely	.
到	这	方案	的	一个	大学	教育	自由	.

他确实为儿子的才华感到自豪，也同情他对学习的热爱——他充分认识到教育的价值，而这正是新英格兰人精神中至关重要的力量——在他认为前途一片光明的时候，他欣然同意了儿子接受大学教育的计划。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəs] , ['fruːg(ə)l] , [ˌenər'dʒetɪk] ,

James	was	industrious	,	frugal	,	energetic	,
詹姆斯	曾是	勤劳	,	节俭	,	精力充沛	,

詹姆斯勤劳、节俭、精力充沛。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spensɪz] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn]

and	had	engaged	to	pay	the	most	of	his	own	expenses	by	teaching	in
和	有	已订婚的	到	支付	这	最多	的	他的	自己的	开支	经过	教学	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [və'keiʃənz] .

the	long	winter	vacations	.
这	长的	冬天	假期	.

他承诺利用漫长的寒假时间教书，以此来支付自己的大部分开销。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðɪs] [jɪr] [ðə; ði]['meɪpəlˌtɑːn] [ə'kædəmi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

But	unfortunately	this	year	the	Mapleton	Academy	,	which	had	been	promised	to
但	很遗憾	这	年	这	梅普尔顿	学院	,	哪个	有	到过	承诺	到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [tɜːrm] ,

him	for	the	winter	term	,
他	为了	这	冬天	学期	,

但不幸的是，今年原本承诺给他冬季学期就读的梅普尔顿学院，

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'nuːvər] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]['pɑːlətɪks][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

had	been	taken	away	by	a	little	maneuver	of	local	politics	and	given	to
有	到过	已采取	离开	经过	一个	小的	演习	的	当地的	政治	和	给定	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

被地方政治的一次小运作夺走，转给了别人。

[ðʌs] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['riːsɔːrs] .

thus	leaving	him	without	resource	.
因此	离开	他	没有	资源	.

这样一来，他就失去了所有资源。

[ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['kʌmɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['jɪrli] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

This	disappointment	,	coming	just	at	the	time	when	the	yearly	interest	upon	the
这	失望	,	未来	只是	在	这	时间	什么时候	这	每年	兴趣	之上	这

['mɔːrgɪdʒ] [wʌz; wəz] [duː] ,

mortgage	was	due	,
抵押	曾是	到期的	,

令人失望的是，这件事恰好发生在抵押贷款年度利息到期的时候。

[hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] ['helpləs] [gluːm] [ænd; ənd]

had	brought	upon	his	father	one	of	those	paroxysms	of	helpless	gloom	and
有	带来	之上	他的	父亲	一	的	那些	阵发性	的	无助	愁云	和

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrld] [ɪt'self] [siːmd] [kloʊðd] [ɪn] [sæk] - [klɔːθ] .

discouragement	in	which	the	very	world	itself	seemed	clothed	in	sack	-	cloth	.
沮丧	在	哪个	这	非常	世界	本身	似乎	穿着衣服	在	解雇	-	布	.

让他的父亲陷入了那种无助的沮丧和灰心丧气之中，仿佛整个世界都披上了麻布。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

From	the	time	that	he	heard	the	Academy	was	gone	,
从	这	时间	那	他	听到	这	学院	曾是	已消失	,

从他听说学院不复存在的那一刻起，

['diːkən] ['saɪləs] [leɪ] [ə'weɪk] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

Deacon	Silas	lay	awake	nights	in	the	blackness	of	darkness	.
执事	西拉斯	躺	醒	夜晚	在	这	黑	的	黑暗	.

执事西拉斯在漆黑的夜晚辗转难眠。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] [tə'geðər] — [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] , "

"	We	shall	all	go	to	the	poorhouse	together	—	that's	where	it	will	end	,	"
"	我们	将	全部	去	到	这	贫民院	一起	—	那就是	在哪里	它	将要	结尾	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“我们最终都会一起去贫民窟——这就是一切的终点，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] ['restləsli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

as	he	tossed	restlessly	in	the	dark	.
作为	他	抛掷	躁动不安	在	这	黑暗的	.

他在黑暗中辗转反侧，难以入眠。

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Oh	no	,	no	,	my	dear	,	"	said	his	wife	,
"	哦	不	,	不	,	我的	亲爱的	,	"	说	他的	妻子	,

“哦，不，不，亲爱的，”他的妻子说。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sə'riːn] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [soʊ] ['meni] ['gluːmi] ['aʊərz] ;

with	those	serene	eyes	that	had	looked	through	so	many	gloomy	hours	;
和	那些	安详	眼睛	那	有	看起来	通过	所以	许多	阴沉	小时	;

那双宁静的眼睛，曾见证过无数阴郁的时光；

" [wiː; wi][mʌst; məst][kæst]['aʊər; ɑːr] [ker] [ɑːn][gɑːd] . "

"	we	must	cast	our	care	on	God	.	"
"	我们	必须	投掷	我们的	关心	在	上帝	.	"

“我们必须把一切忧虑交托给上帝。”

" [its] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [tɔːk] .

"	It's	easy	for	women	to	talk	.
"	它是	简单的	为了	女性	到	讲话	.

女人说话很容易。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['mʌni] [tuː; tə][peɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['rekləs] [ʌv; əv]

You	don't	have	the	interest	money	to	pay	,	you	are	perfectly	reckless	of
你	不	有	这	兴趣	钱	到	支付	,	你	是	完美	鲁莽	的

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

你没有足够的钱来支付利息，而且你花钱大手大脚，毫无节制。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət][dʒeɪmz][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [siː] [wʌt] [its]

Nothing	would	do	but	James	must	go	to	college	,	and	now	see	what	it's
没有什么	会	做	但	詹姆斯	必须	去	到	大学	,	和	现在	看	什么	它是

['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ! "

bringing	us	to	!	"
带来	我们	到	!	"

詹姆斯非得上大学不可，现在看看这会把我们带到什么地步！

" [waɪ] , ['fɑːðər] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Why	,	father	,	I	thought	you	yourself	were	in	favor	of	it	.	"
"	为什么	,	父亲	,	我	想法	你	你自己	是	在	偏爱	的	它	.	"

“父亲，我还以为您自己也赞成呢。”

" [wel] , [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [ðen] .

"	Well	,	I	did	wrong	then	.
"	出色地	,	我	做过	错误的	然后	.

“好吧，那我当时做错了。”

[juː; jʊ] [pə'sweidid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

You	persuaded	me	into	it	.
你	被说服	我	进入	它	.

你说服了我。

[aɪ'd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒɪm][ænd; ənd][gɑːt][ɔːl] [ðɪs] [loʊd][ɑːn]

I'd	no	business	to	have	listened	to	you	and	Jim	and	got	all	this	load	on
ID	不	商业	到	有	听着	到	你	和	吉姆	和	得到	全部	这	加载	在

[maɪ] ['ʃəuldəz] .

my	shoulders	.
我的	肩膀	.

我真不该听你和吉姆的话，把这些重担都扛在自己肩上。

" [jet] ['meri] ['pɪtkɪn] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːm] ,

"	Yet	Mary	Pitkin	knew	in	her	own	calm	,
"	然而	玛丽	皮特金	知道	在	她	自己的	冷静的	,

然而，玛丽·皮特金内心却平静地知道，

[klɪr] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['rekləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .

clear	head	that	she	had	not	been	reckless	of	expense	.
清除	头	那	她	有	不是	到过	鲁莽	的	费用	.

她头脑清醒，知道自己并没有挥霍无度。

[ðə; ði] ['jɪrli] ['ɪntrəst] ['mʌni] [wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

The	yearly	interest	money	was	ever	before	her	,
这	每年	兴趣	钱	曾是	曾经	前	她	,

每年的利息收入始终在她眼前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪlz] [hæd; həd] [rɔːt] [noʊ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	her	own	incessant	toils	had	wrought	no	small	portion	of	what	was
和	她	自己的	不停歇	辛勤劳作	有	锻	不	小的	部分	的	什么	曾是

['niːdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

needed	to	pay	it	.
需要	到	支付	它	.

她自己不懈的辛勤劳动也为偿还这笔款项贡献了相当一部分力量。

[hɜːr; hər] ['bʌtər] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [praɪs] ,

Her	butter	at	the	store	commanded	the	very	highest	price	,
她	黄油	在	这	店铺	命令	这	非常	最高	价格	,

她在店里卖的黄油价格最高。

[hɜːr; hər] [strɔː] ['breɪdɪŋ] [soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [hænd] ,

her	straw	braiding	sold	for	a	little	more	than	that	of	any	other	hand	,
她	稻草	编织	卖	为了	一个	小的	更多的	比	那	的	任何	其他	手	,

她的草编作品比其他人的手工作品卖得略高一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [soʊ][ɪg'zæktli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]

and	she	had	calculated	all	the	returns	so	exactly	that	she	felt	sure	that	the
和	她	有	计算	全部	这	返回	所以	确切地	那	她	毛毡	当然	那	这

['ɪntrəst] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz] [seɪf] .

interest	money	for	that	year	was	safe	.
兴趣	钱	为了	那	年	曾是	安全的	.

她已经精确计算了所有收益，因此她确信那一年的利息收入是安全的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [pæs] [θruː] [ðɪs] ['nɜːrvəs] ['kraɪsɪs] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	seen	her	husband	pass	through	this	nervous	crisis	many	times	before	,
她	有	已见	她	丈夫	经过	通过	这	紧张的	危机	许多	时代	前	,

她以前多次见过丈夫经历这种神经衰弱的情况。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [ɪn] ['saɪləns] ,

and	she	had	learned	to	be	blamed	in	silence	,
和	她	有	学习	到	是	被指责	在	沉默	,

她学会了默默承受责备。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv] [huːm] [ɔːl] ['sɛlfnəs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] ,

for	she	was	a	woman	out	of	whom	all	selfness	had	long	since	died	,
为了	她	曾是	一个	女士	出去	的	谁	全部	自我	有	长的	自从	死亡	,

因为她是一个早已摒弃一切自我意识的女人。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['tendər] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'soʊlər] .

leaving	only	the	tender	pity	of	the	nurse	and	the	consoler	.
离开	仅有的	这	投标	遗憾	的	这	护士	和	这	控制台	.

只剩下护士和安慰者的温柔怜悯。

[hɜːr; hər] [soʊl] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['seɪvjər] , [ðə; ði][wʌn] ['evər] - ['prez(ə)nt] , [ɪn'seprəbl] [frend] ;

Her	soul	rested	on	her	Saviour	,	the	one	ever	-	present	,	inseparable	friend	;
她	灵魂	休息	在	她	救主	,	这	一	曾经	-	展示	,	形影不离	朋友	;

她的灵魂安息在她的救主身上，那位永远陪伴在她身边、形影不离的朋友身上；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	when	it	did	no	good	to	speak	to	her	husband	,
和	什么时候	它	做过	不	好的	到	说话	到	她	丈夫	,

当和丈夫交谈也无济于事时，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][gɑːd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [piːs] -

she	spoke	to	her	God	for	him	,	and	so	was	peaceful	and	peace	-
她	辐	到	她	上帝	为了	他	,	和	所以	曾是	和平	和	和平	-

['gɪvɪŋ] .

giving	.
给予	.

她替他向上帝祈祷，因此她内心平静，也能给别人带来和平。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hɪm'self] [felt] [hɜːr; hər] ['streŋθənɪŋ] , [rest] - ['gɪvɪŋ] ['paʊər] ,

Even	her	husband	himself	felt	her	strengthening	,	rest	-	giving	power	,
甚至	她	丈夫	他自己	毛毡	她	强化	,	休息	-	给予	力量	,

就连她的丈夫也感受到了她赋予人力量和安宁的力量。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	for	this	reason	he	bore	down	on	her	with	the	burden	of	all	his
和	为了	这	原因	他	钻孔	向下	在	她	和	这	负担	的	全部	他的

['treməz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɛrz] ;

tremors	and	his	cares	;
震颤	和	他的	关心	;

因此，他将自己所有的颤抖和忧虑都压在了她身上；

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi][dɪ'spjuːtɪd] , [hiː; hi] [jet] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

for	while	he	disputed	,	he	yet	believed	her	,	and	rested	upon	her	with
为了	尽管	他	争议	,	他	然而	相信	她	,	和	休息	之上	她	和

[æn; ən] ['ʌtər] ['helpləs] [trʌst] ,

an	utter	helpless	trust	,
一个	说出	无助	相信	,

虽然他曾与她争论，但他仍然相信她，并以一种完全无助的信任依赖着她。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

as	the	good	angel	of	his	house	.
作为	这	好的	天使	的	他的	房子	.

就像他家里的善良天使一样。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'henʃn] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [step] [bɪn]

Had	she	for	a	moment	given	way	to	apprehension	,	had	her	step	been
有	她	为了	一个	片刻	给定	方式	到	忧虑	,	有	她	步	到过

[ə; eɪ] [θɔːt] [les] [fɜːrm] ,

a	thought	less	firm	,
一个	想法	较少的	公司	,

如果她片刻间流露出恐惧，如果她的步伐稍稍有些轻佻，

[hɜːr; hər] [aɪ] [les] ['piːsf(ə)l] ,

her	eye	less	peaceful	,
她	眼睛	较少的	和平	,

她的眼神不再平静，

[ðen] [ɪn'diːd] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

then	indeed	the	world	itself	would	have	seemed	to	be	sinking	under	his	feet	.
然后	的确	这	世界	本身	会	有	似乎	到	是	下沉	在下面	他的	脚	.

那时，整个世界似乎都会在他脚下沉没。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Meanwhile	she	was	to	him	that	kind	of	relief	which	we	derive	from	a
同时	她	曾是	到	他	那	种类	的	宽慰	哪个	我们	派生	从	一个

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] [hɑːmɪŋ] [ðem; ðəm] .

person	to	whom	we	may	say	everything	without	a	fear	of	its	harming	them	.
人	到	谁	我们	可能	说	一切	没有	一个	害怕	的	它是	伤害	他们	.

与此同时，她给他带来了那种安慰，就像我们从一个可以无话不谈而不用担心受到伤害的人那里得到安慰一样。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] , [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] , ['meri] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd]

He	felt	quite	sure	that	,	say	what	he	would	,	Mary	would	always	be	hopeful	and
他	毛毡	相当	当然	那	,	说	什么	他	会	,	玛丽	会	总是	是	充满希望	和

[kə'reɪdʒəs] ;

courageous	;
勇敢	;

他很确信，无论他怎么说，玛丽永远都会充满希望和勇气；

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][sʌm; səm]['siːkrət][aɪ'diːə][ðæt][hɪz; ɪz][oʊn]['gluːmi][fɔː'bəʊdɪŋz][wɜːr; wər][ʌv; əv]

and	he	felt	some	secret	idea	that	his	own	gloomy	forebodings	were	of
和	他	毛毡	一些	秘密	主意	那	他的	自己的	阴沉	不祥的预感	是	的

['sɜːrvɪs][ɪn][ris'triktiŋ][ænd; ənd]['soʊbərɪŋ][wʌt][siːmd][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][tuː]['sæŋgwɪn]

service	in	restricting	and	sobering	what	seemed	to	him	her	too	sanguine
服务	在	限制	和	令人清醒	什么	似乎	到	他	她	也	乐观

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

他隐隐觉得，自己那些阴郁的预感有助于约束和约束她过于乐观的性格。

[hiː; hi]['blaɪndli] ['revərənst] , [wɪ'ðaʊt][ə'bɪləti]['fʊli][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] ,

He	blindly	reverenced	,	without	ability	fully	to	comprehend	,
他	盲目地	受人尊敬的	,	没有	能力	完全	到	理解	,

他盲目崇拜，却无法完全理解，

[hɜːr; hər][ɪg'zɔːltɪd] [rɪ'lɪdʒəs]['fɜːrvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kwaɪətuːd][ʌv; əv][soʊl][ðæt][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] .

her	exalted	religious	fervor	and	the	quietude	of	soul	that	it	brought	.
她	崇高	宗教	热情	和	这	寂静	的	灵魂	那	它	带来	.

她崇高的宗教热情以及由此带来的心灵宁静。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [θruː] [haʊ] ['meni]['saɪlənt][kən'flɪkts] , [haʊ] ['meni] [prerz] , [haʊ]

But	he	did	not	know	through	how	many	silent	conflicts	,	how	many	prayers	,	how
但	他	做过	不是	知道	通过	如何	许多	沉默的	冲突	,	如何	许多	祈祷	,	如何

['meni] [terz] ,

many	tears	,
许多	眼泪	,

但他并不知道，这其中经历了多少无声的冲突、多少次的祈祷、多少滴的眼泪。

[haʊ] ['meni] [hoʊps] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] ['welkəmd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðæt] [læst]

how	many	hopes	resigned	and	sorrows	welcomed	,	she	had	come	into	that	last
如何	许多	希望	辞职	和	悲伤	欢迎	,	她	有	来	进入	那	最后的

['refjuːdʒ][ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [soʊlz] ,

refuge	of	sorrowful	souls	,
避难所	的	悲伤	灵魂	,

她放弃了多少希望，接受了多少悲伤，最终来到了这片悲伤灵魂的最后避难所。

[ðæt] [ɪ'muːvəbl] [piːs] [wen] [ɔːl] ['laɪfs] ['æŋgwɪʃ] [siːsiz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [bɪ'kʌmz]

that	immovable	peace	when	all	life's	anguish	ceases	and	the	will	of	God	becomes
那	不可移动的	和平	什么时候	全部	生活的	痛苦	停止	和	这	将要	的	上帝	变成

[ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [rest] .

the	final	rest	.
这	最终的	休息	.

那份不可动摇的平静，是当人生所有痛苦都停止，神的旨意成为最终的安息。

[bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n][ɪz][ɪn]

But	,	unhappily	for	this	present	crisis	,	there	was	,	as	there	often	is	in
但	,	不幸地	为了	这	展示	危机	,	那里	曾是	,	作为	那里	经常	是	在

['fæməli] [laɪf] ,

family	life	,
家庭	生活	,

但不幸的是，在当前的危机中，正如家庭生活中经常发生的那样，出现了.....

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðɚz] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

just	enough	of	the	father's	nature	in	the	son	to	bring	them	into	collision	with
只是	足够的	的	这	父亲的	自然	在	这	儿子	到	带来	他们	进入	碰撞	和

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

儿子身上恰好遗传了父亲的部分特质，这导致父子二人发生冲突。

[dʒeɪmz][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['nɜːrvəsli] ['æŋkʃəs] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

James	had	the	same	nervously	anxious	nature	,	the	same	intense	feeling	of
詹姆斯	有	这	相同的	紧张地	焦虑的	自然	,	这	相同的	激烈的	感觉	的

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

responsibility	,
责任	,

詹姆斯同样有着神经质的焦虑性格和强烈的责任感。

[ðə; ði] [seɪm] ['tendənsi] [tɔːrdz] ['mɔːrbɪd] ['ɜːrnɪstnəs] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][hæd; həd]

the	same	tendency	towards	morbid	earnestness	;	and	on	that	day	there	had
这	相同的	趋势	向	病态的	认真	;	和	在	那	天	那里	有

[kʌm] [kə'lɪʒ(ə)n] .

come	collision	.
来	碰撞	.

他们都倾向于病态的认真；而就在那一天，这种倾向发生了碰撞。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɪn][ə; eɪ]

His	father	had	poured	forth	upon	him	his	fears	and	apprehensions	in	a
他的	父亲	有	倾倒	前进	之上	他	他的	恐惧	和	担忧	在	一个

['mænər] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['senʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

manner	which	implied	a	censure	on	his	son	,
方式	哪个	暗示	一个	谴责	在	他的	儿子	,

他的父亲向他倾诉了自己的恐惧和担忧，语气中似乎带着责备之意。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['skɑːlərli] [iːz] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

as	being	willing	to	accept	a	life	of	scholarly	ease	while	his	father	and
作为	存在	愿意的	到	接受	一个	生活	的	学术性的	舒适	尽管	他的	父亲	和

['mʌðər] [wɜːr; wər] ,

mother	were	,
母亲	是	,

他甘愿过着安逸的学术生活，而他的父母却过着清贫的生活。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] . "

as	he	expressed	it	,	"	working	their	lives	away	.	"
作为	他	表达	它	,	"	在职的	他们的	生活	离开	.	"

正如他所说，“他们终其一生都在工作”。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] ;

"	But	I	tell	you	,	father	,	as	God	is	my	witness	,	I	mean	to	pay	all	;
"	但	我	告诉	你	,	父亲	,	作为	上帝	是	我的	证人	,	我	意思是	到	支付	全部	;

“但我告诉你，父亲，我以神的名义发誓，我打算偿还所有款项；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] ; ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] — [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [wɜːrk] [wʊd] [brɪŋ] — [aɪ]

you	shall	not	suffer	;	interest	and	principal	—	all	that	my	work	would	bring	—	I
你	将	不是	遭受	;	兴趣	和	主要的	—	全部	那	我的	工作	会	带来	—	我

[ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] . "

engage	to	pay	back	.	"
从事	到	支付	后退	.	"

你不会遭受损失；利息和本金——我工作所能带来的一切——我保证偿还。

" [juː; jʊ] ! — [juːl] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] !

"	You	!	—	you'll	never	have	anything	!
"	你	!	—	你会	绝不	有	任何事物	!

“你！——你永远不会拥有任何东西！”

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

You'll	be	a	poor	man	as	long	as	you	live	.
你会	是	一个	贫穷的	男人	作为	长的	作为	你	居住	.

你这辈子都会是个穷人。

[lɔːst] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [ðɪs]

Lost	the	Academy	this
丢失的	这	学院	这

失去了学院

[fɔːl] — [ðæt] [telz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ! "

Fall	—	that	tells	the	story	!	"
落下	—	那	讲述	这	故事	!	"

秋天——这足以说明一切!

" [bʌt; bət] , [ˈfɑːðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [əˈkædəmi] . "

"	But	,	father	,	it	wasn't	my	fault	that	I	lost	the	Academy	.	"
"	但	,	父亲	,	它	不是	我的	过错	那	我	丢失的	这	学院	.	"

“但是，父亲，我失去学院并不是我的错。”

" [its] [noʊ] [ˈmætər] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] — [ðæts] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr] [ðer; ðər] — [juː; jʊ] [lɔːst]

"	It's	no	matter	whose	fault	it	was	—	that's	neither	here	nor	there	—	you	lost
"	它是	不	事情	谁	过错	它	曾是	—	那就是	两者都不	这里	也不	那里	—	你	丢失的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

“是谁的错并不重要——这无关紧要——你输了。”

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] !

and	here	you	are	with	the	vacation	before	you	and	nothing	to	do	!
和	这里	你	是	和	这	假期	前	你	和	没有什么	到	做	!

假期就在眼前，你却无事可做!

[ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ʃiːz] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [deθ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [gets] [ˈeni] [rest] .

There's	your	mother	,	she's	working	herself	to	death	;	she	never	gets	any	rest	.
有	你的	母亲	,	她是	在职的	她自己	到	死亡	;	她	绝不	获得	任何	休息	.

你母亲在那儿，她累得要死；她从来没有休息的时间。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ʃiːl] [goʊ] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "

I	expect	she'll	go	off	in	a	consumption	one	of	these	days	.	"
我	预计	壳	去	离开	在	一个	消耗	一	的	这些	天	.	"

我估计她过不了多久就会得肺痨去世。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈfɑːðər] !

"	There	,	there	,	father	!
"	那里	,	那里	,	父亲	!

“好了好了，爸爸！”

[ðæts] [ɪˈnʌf] !

that's	enough	!
那就是	足够的	!

够了!

[pliːz] [dəunt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] .

Please	don't	say	any	more	.
请	不	说	任何	更多的	.

请不要再说了。

[juːl] [siː] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] !

You'll	see	I	will	find	something	to	do	!
你会	看	我	将要	寻找	某物	到	做	!

你会发现我总会找到事做的!

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][wɜːrdz]['spoʊkən][æt; ət][taɪmz][ɪn][laɪf][ðæt][duː][nɑːt][saʊnd] ['bɪtər] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʌm]
" There are words spoken at times in life that do not sound bitter though they come
" 那里 是 字 说 在 时代 在 生活 那 做 不是 声音 苦的 尽管 他们 来
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [depθ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
from a pitiable depth of anguish ,
从 一个 可怜的 深度 的 痛苦 ,

“人生中有些话，虽然听起来并不苦涩，但却源自内心深处的悲痛和痛苦。”

[ænd; ənd][æz; əz][dʒeɪmz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt]
and as James turned from his father he had taken a resolution that
和 作为 詹姆斯 转向 从 他的 父亲 他 有 已采取 一个 解决 那
[kən'vʌlst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][peɪn] ;
convulsed him with pain ;
抽搐 他 和 疼痛 ;

詹姆斯转身离开父亲时，心中下定决心，这决心令他痛苦不堪；

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'prest] ['ægəni] ,
his strong arms quivered with the repressed agony ,
他的 强的 武器 颤抖 和 这 压抑 痛苦 ,

他强壮的双臂因压抑的痛苦而颤抖，

[ænd; ənd][hiː; hi]['heɪstɪli] [sɔːt] [ə; eɪ]['dɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fiːld] ,
and he hastily sought a distant part of the field ,
和 他 草草 寻求 一个 遥远 部分 的 这 场地 ,

于是他匆匆寻找田地较远的一角。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['stækɪŋ] [kɔːrn] - [stɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi] .
and began cutting and stacking corn - stalks with a nervous energy .
和 开始 切割 和 堆叠 玉米 - 茎 和 一个 紧张的 活力 .

然后，他开始紧张地收割和堆放玉米秆。

" [waɪ] , [jiː; ji][wɜːrk][laɪk] ['θʌndər] ! " [wʌz; wəz] - ['kɑːment] .
" Why , ye work like thunder ! " was Biah's comment .
" 为什么 , 是的 工作 喜欢 雷 ! " 曾是 - 评论 .

“哇，你们干活真像闪电！”比亚评论道。

" [bʊk] - - [heɪnt] [spaɪld][jiː; ji][jet] ; [jʊr; jər][ɑːrmz][ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌθɪn] - . "
" Book l'arnin ' hain't spiled ye yet ; your arms are good for suthin ' . "
" 书 - - 没有 洒了 是的 然而 ; 你的 武器 是 好的 为了 苏辛 - . "

“书还没把你弄洒出来呢；你的胳膊还挺有用的。”

" [jes] , [maɪ][ɑːrmz][ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,
" Yes , my arms are good for something , and I'll use them for something ,
" 是的 , 我的 武器 是 好的 为了 某物 , 和 患病的 使用 他们 为了 某物 ,
" [sed] ['dʒɪm] .
" said Jim .
" 说 吉姆 .

“是的，我的胳膊是有用的，我会用它们做点什么，”吉姆说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .
There was raging a tempest in his soul .
那里 曾是 愤怒 一个 暴风雨 在 他的 灵魂 .

他内心正经历着一场狂风暴雨。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɪtən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ]

For	a	young	fellow	of	a	Puritan	education	in	those	days	to	be	angry	with
为了	一个	年轻的	同伴	的	一个	清教徒	教育	在	那些	天	到	是	生气的	和

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['ɔːf(ə)l][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ][æz; əz]

his	father	was	somewhat	that	seemed	to	him	as	awful	a	sacrilege	as
他的	父亲	曾是	有些	那	似乎	到	他	作为	可怕	一个	亵渎神灵	作为

[tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] ,

to	be	angry	with	his	God	,
到	是	生气的	和	他的	上帝	,

对于当时接受过清教徒教育的年轻人来说，对父亲生气在他看来，就如同对上帝生气一样，是一种可怕的亵渎神灵的行为。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtərli] , ['kruːəli] [ˌʌn'dʒʌst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

and	yet	he	felt	that	his	father	had	been	bitterly	,	cruelly	unjust	towards	him
和	然而	他	毛毡	那	他的	父亲	有	到过	苦涩地	,	残酷地	不公正	向	他

.

:

.

然而，他却觉得父亲对他极其不公、残酷。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ɪ'kɑːnəmi] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['strɪndʒənt] [ɪk'striːmz] ;

He	had	driven	economy	to	the	most	stringent	extremes	;
他	有	驱动	经济	到	这	最多	严格	极端情况	;

他将节约推向了最严格的极端；

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ['fɛloʊz] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drɔːn]

he	had	avoided	the	intimacy	of	his	class	fellows	,	lest	he	should	be	drawn
他	有	避免	这	亲密关系	的	他的	班级	伙伴们	,	免得	他	应该	是	绘制

['ɪntuː] ['niːdləs] [ɪk'spensɪz] ;

into	needless	expenses	;
进入	不必要	开支	;

他一直避免与同学走得太近，以免卷入不必要的开支；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['ʃæbi] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [miːn] [fer] [ə'mʌŋ] ['betər] [drest]

he	had	borne	with	shabby	clothing	and	mean	fare	among	better	dressed
他	有	出生	和	破旧	衣服	和	意思是	票价	之中	更好的	穿着

[ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

and	richer	associates	,
和	更富有	同事	,

他忍受着衣衫褴褛、食不果腹的窘境，而他的同伴们却衣着光鲜、家境富裕。

[ænd; ənd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

and	been	willing	to	bear	it	.
和	到过	愿意的	到	熊	它	.

并且愿意承受这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] ['feɪθfəli] , [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] , [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

He	had	studied	faithfully	,	unremittingly	,	for	two	years	,
他	有	研究	忠实	,	不懈地	,	为了	二	年	,

他勤奋刻苦学习了两年。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ðə; ði] [θrɑːb] [ðæt] [rʌŋ] [hɪz; ɪz]

but	at	the	moment	he	turned	from	his	father	the	throb	that	wrung	his
但	在	这	片刻	他	转向	从	他的	父亲	这	搏动	那	拧干	他的

[hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ɔːl] .

heart	was	the	giving	up	of	all	.
心	曾是	这	给予	向上	的	全部	.

但当他转身离开父亲的那一刻，他心中涌起的却是放弃一切的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taʊnzmən] [ænd; ənd] ['skuːlmeɪt] , [sæm]
He **had** **in** **his** **pocket** **a** **letter** **from** **his** **townsman** **and** **schoolmate** **,** **Sam**
他 有 在 他的 口袋 一个 信 从 他的 镇民 和 同学 , 山姆
['ælən] ,
Allen **,**
艾伦 ,

他口袋里装着一封来自他的同乡兼同学萨姆·艾伦的信。

[meɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [iːst] ['indiəmən][dʒʌst] ['fɪtɪŋ] [aʊt][æt; ət]['seɪləm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] :
mate **of** **an** **East** **Indiaman** **just** **fitting** **out** **at** **Salem** **,** **and** **it** **said** **:**
伴侣 的 一个 东方 印度人 只是 配件 出去 在 塞勒姆 , 和 它 说 :

一艘正在塞勒姆进行艄装的东印度公司商船的船员说:

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪkt] [kruː] ,
" **We** **are** **going** **to** **sail** **with** **a** **picked** **crew** **,**
" 我们 是 去 到 帆 和 一个 挑选 全体人员 ,

我们将派出精挑细选的船员出海。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][wʌn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][juː; jʊ][fɔːr; fər][θɜːrd] [meɪt] .
and **we** **want** **one** **just** **such** **a** **fellow** **as** **you** **for** **third** **mate** **.**
和 我们 想 一 只是 这样的 一个 同伴 作为 你 为了 第三 伴侣 .

我们需要一位像你这样的人来担任三副。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [raɪt] [ʌp] ,
Come **along** **,** **and** **you** **can** **go** **right** **up** **,**
来 沿着 , 和 你 能 去 正确的 向上 ,

跟我来，你可以直接上去。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] [ˌmæθə'mætɪks] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː 'es] .
and **your** **college** **mathematics** **will** **be** **all** **the** **better** **for** **us** **.**
和 你的 大学 数学 将要 是 全部 这 更好的 为了 我们 .

这样一来，你的大学数学学习将会更加顺利。

[kʌm] [raɪt] [ɔːf] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [bɜːrθ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [raʊnd] [ðə; ði]
Come **right** **off** **,** **and** **your** **berth** **will** **be** **ready** **,** **and** **away** **for** **round** **the**
来 正确的 离开 , 和 你的 泊位 将要 是 准备好 , 和 离开 为了 圆形的 这
[wɜːrld] !
world **!**
世界 !

快下船吧，你的船位已经准备好了，可以开始环球航行了!

" [hɪr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] [pə'zɪʃ(ə)n] — ['weɪdʒɪz] — [ɪm'plɔɪmənt] — ['friːdəm]
" **Here** **,** **to** **be** **sure** **,** **was** **immediate** **position** **—** **wages** **—** **employment** **—** **freedom**
" 这里 , 到 是 当然 , 曾是 即时 位置 — 工资 — 就业 — 自由
[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'pendəns] ;
from **the** **intolerable** **burden** **of** **dependence** **;**
从 这 无法容忍 负担 的 依赖性 ;

“可以肯定的是，这里有直接的职位——工资——工作——摆脱难以忍受的依赖负担;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [hoʊps] .
but **it** **was** **accepted** **at** **the** **sacrifice** **of** **all** **his** **life's** **hopes** **.**
但 它 曾是 公认 在 这 牺牲 的 全部 他的 生活的 希望 .

但他接受了这个提议，代价是牺牲了他毕生的所有希望。

[truː] , [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['fɛriːŋ] [laɪf][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ,
True **,** **that** **in** **those** **days** **the** **experiment** **of** **a** **sea** **-** **faring** **life** **had** **often** **,**
真的 , 那 在 那些 天 这 实验 的 一个 海 - 航道 生活 有 经常 ,

的确，在那个年代，航海生活常常是一种尝试，

['iːv(ə)n][ɪn] ['instənsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'kɔːld] ,
even **in** **instances** **which** **he** **recalled** **,**
甚至 在 实例 哪个 他 召回 ,

即使在他回忆起的例子中，

[brɔːt] [fɔːrθ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'bɪləti] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['kɑːmpɪtəns] [ɪn]

brought	**forth**	**fortune**	**and**	**an**	**ability**	**to**	**settle**	**down**	**in**	**peaceful**	**competence**	**in**
带来	前进	财富	和	一个	能力	到	定居	向下	在	和平	权限	在

['æftər] [laɪf] .

after	**life**	**.**
后	生活	.

带来了财富，并使人在来世能够安享晚年，过上平静而充实的生活。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][daɪ'ænə] .

But	**there**	**was**	**Diana**	**.**
但	那里	曾是	戴安娜	.

但还有戴安娜。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Would	**she**	**wait**	**for**	**him**	**?**
会	她	等待	为了	他	?

她会等他吗?

[en'sɜːkəld] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvəz] ,

Encircled	**on**	**all**	**sides**	**with**	**lovers**	**,**
包围	在	全部	侧面	和	恋人	,

被恋人们四面包围，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'ventʃərər] [gɔːn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [kwest] ?

would	**she**	**keep**	**faith**	**with**	**an**	**adventurer**	**gone**	**for**	**an**	**indefinite**	**quest**	**?**
会	她	保持	信仰	和	一个	冒险家	已消失	为了	一个	不定	寻求	?

她会继续信任那个踏上漫无目的冒险之旅的冒险家吗?

[ðə; ði] [dɪ'spɑːndɪŋ] , [self] - [dɪs'trʌstɪŋ] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [sed] , " [noʊ] .

The	**desponding**	**,**	**self**	**-**	**distrusting**	**side**	**of**	**his**	**nature**	**said**	**,**	**"**	**No**	**.**
这	沮丧	,	自己	-	不信任	边	的	他的	自然	说	,	"	不	.

他性格中沮丧、不信任自己的一面说：“不。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

Why	**should**	**she**	**?**
为什么	应该	她	?

她为什么要这么做?

" [ðen] ,

"	**Then**	**,**
"	然后	,

“然后，

[tuː; tə][goʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][daɪ'ænə] — [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]

to	**go**	**was**	**to**	**give**	**up**	**Diana**	**—**	**to**	**make**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**have**	**her**
到	去	曾是	到	给	向上	戴安娜	—	到	制作	向上	他的	头脑	到	有	她

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] .

belong	**to**	**some**	**other**	**.**
属于	到	一些	其他	.

离开就意味着放弃戴安娜——意味着下定决心让她属于别人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Then	**there**	**was**	**his**	**mother**	**.**
然后	那里	曾是	他的	母亲	.

然后还有他的母亲。

[æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['peɪθɑːs] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [en'sɜːkəld] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

An	**unutterable**	**reverential**	**pathos**	**always**	**to**	**him**	**encircled**	**the**	**idea**	**of**	**his**
一个	难以言喻	敬畏的	感伤	总是	到	他	包围	这	主意	的	他的

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

在他心中，母亲始终萦绕着一种难以言喻的敬畏和悲悯之情。

[hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] .

Her	life	to	him	seemed	a	hard	one	.
她	生活	到	他	似乎	一个	难的	一	.

在他看来，她的生活似乎很艰难。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌaʊtˈsaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [vjuːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]

From	the	outside	,	as	he	viewed	it	,	it	was	all	self	-	sacrifice	and
从	这	外部	,	作为	他	已查看	它	,	它	曾是	全部	自己	-	牺牲	和

[rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .

renunciation	.
放弃	.

在他看来，从旁观者的角度来看，这一切都是自我牺牲和放弃。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Yet	he	knew	that	she	had	set	her	heart	on	an	education	for	him	,
然而	他	知道	那	她	有	放	她	心	在	一个	教育	为了	他	,

但他知道，她一心想让他接受良好的教育。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][set][ɑːn] ['eniθɪŋ] ['ɜːrθli] .

as	much	as	it	could	be	set	on	anything	earthly	.
作为	很多	作为	它	可以	是	放	在	任何事物	尘世的	.

就像它能设定在世间任何事物上一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][praɪd] , [hɜːr; hər][hoʊp] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] ['veri] [θɔːt] [wʌz; wəz] [fʊl]

He	was	her	pride	,	her	hope	;	and	just	now	that	very	thought	was	full
他	曾是	她	自豪	,	她	希望	;	和	只是	现在	那	非常	想法	曾是	满的

[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

of	bitterness	.
的	苦味	.

他是她的骄傲，她的希望；而此刻，仅仅是想到这一点，就充满了苦涩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][let][hɜːr; hər][wɜːrk][hɜːrˈself][tuː; tə] [deθ]

There	was	no	help	for	it	;	he	must	not	let	her	work	herself	to	death
那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	他	必须	不是	让	她	工作	她自己	到	死亡

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

这件事没有办法解决；他不能让她为他累死。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] ['ves(ə)l] ['laɪtər] [baɪ][ðə; ðɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] ,

he	would	make	the	household	vessel	lighter	by	the	throwing	himself	into	the	sea	,
他	会	制作	这	家庭	血管	打火机	经过	这	投掷	他自己	进入	这	海	,

他会跳入海中，以此减轻家里的船只重量。

[tuː; tə][sɪŋk][ɔːr][swɪm][æz; əz] [maɪt] ['hæpən] ; [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] ,

to	sink	or	swim	as	might	happen	;	and	then	,	perhaps	,
到	下沉	或者	游泳	作为	可能	发生	;	和	然后	,	也许	,

沉浮自危；然后，或许，

[hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɔːl] .

he	might	come	back	with	money	to	help	them	all	.
他	可能	来	后退	和	钱	到	帮助	他们	全部	.

他可能会带着钱回来帮助他们。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz]['sɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]

All	this	was	what	was	surging	and	boiling	in	his	mind	when	he	came	in
全部	这	曾是	什么	曾是	滔滔	和	沸腾	在	他的	头脑	什么时候	他	来了	在

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] .

from	his	work	to	the	supper	that	night	.
从	他的	工作	到	这	晚餐	那	夜晚	.

那天晚上，他下班回家吃晚饭时，脑子里一直想着这些事。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] .
THE GOOD - BY .
这 好的 - 经过 .

告别。

[daɪ'ænə] ['pɪtkɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [hɪlz] ,
Diana Pitkin was like some of the fruits of her native hills ,
戴安娜 皮特金 曾是 喜欢 一些 的 这 水果 的 她 本国的 丘陵 ,

戴安娜·皮特金就像她家乡山丘上的一些果实一样，

[fʊl] [ʌv; əv] [dʒuːsiz] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] ['swiːtnəs] [ɪn] [mə'tʃʊrəti] ,
full of juices which tend to sweetness in maturity ,
满的 的 果汁 哪个 趋向 到 甜味 在 到期 ,

汁液丰富，成熟后味道偏甜。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wen] [nɑːt] [kwaɪt] [raɪp] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'saɪdɪd] [dæʃ] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] .
but which when not quite ripe have a pretty decided dash of sharpness .
但 哪个 什么时候 不是 相当 成熟 有 一个 漂亮的 决定 短跑 的 锐利度 .

但如果它们尚未完全成熟，则会带有相当明显的辛辣味。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [greɪps] [ðæt] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [frɔːst] [tuː; tə] ['raɪpən] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [daɪ'ænə] [wʌz; wəz]
There are grapes that require a frost to ripen them , and Diana was
那里 是 葡萄 那 要求 一个 霜 到 熟 他们 , 和 戴安娜 曾是
['sʌmwʌt] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðiːz] .
somewhat akin to these .
有些 类似的 到 这些 .

有些葡萄需要霜冻才能成熟，戴安娜与这些葡萄有些相似。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['metlsəm] , [wɔːrm] - ['blʌdɪd] ['kriːtʃər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ænd; ənd]
She was a mettlesome , warm - blooded creature , full of the energy and
她 曾是 一个 勇敢的 , 温暖的 - 血腥 生物 , 满的 的 这 活力 和
[ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [juːθ] ,
audacity of youth ,
大胆 的 青年 ,

她是一个意志坚强、热情奔放的女孩，充满了年轻人的活力和胆识。

[tuː; tə] [huːm] [æz; əz] [jet] [laɪf] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['frɑːlɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪ] [spel] .
to whom as yet life was only a frolic and a play spell .
到 谁 作为 然而 生活 曾是 仅有的 一个 嬉戏 和 一个 玩 拼写 .

对他们而言，人生不过是一场嬉戏玩闹的游戏。

[wɜːrk] ['nevər] ['taɪərd] [hɜːr; hər] .
Work never tired her .
工作 绝不 疲劳的 她 .

工作从不让她感到疲惫。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] ['hɑːrtɪli] , [slept] ['piːsfəli] , [went] [tuː; tə] [bed] ['læfɪŋ] ,
She ate heartily , slept peacefully , went to bed laughing ,
她 吃 衷心地 , 睡着了 和平地 , 去 到 床 笑 ,

她吃得饱饱的，睡得香甜，带着笑声入睡。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['meri] ['hjuːmər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and got up in a merry humor in the morning .
和 得到 向上 在 一个 欢乐 幽默 在 这 早晨 .

早上起床时心情愉悦。

[daɪ'ænəz] [læf] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɜ:rli] [ə; eɪ] [noʊt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .

Diana's	**laugh**	**was**	**as**	**early**	**a**	**note**	**as**	**the**	**song**	**of**	**birds**	**.**
戴安娜的	笑	曾是	作为	早期的	一个	笔记	作为	这	歌曲	的	鸟类	.

戴安娜的笑声如同鸟儿的鸣叫般清脆悦耳。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

Such	**a**	**nature**	**is**	**not**	**at**	**first**	**sympathetic**	**.**
这样的	一个	自然	是	不是	在	第一的	交感神经	.

这种性格起初并不讨人喜欢。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['kru:əlti] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [ɪt'self]

It	**has**	**in**	**it**	**some**	**of**	**the**	**unconscious**	**cruelty**	**which**	**belongs**	**to**	**nature**	**itself**
它	有	在	它	一些	的	这	无意识	残酷	哪个	属于	到	自然	本身

,

,

,

它蕴含着自然界本身所具有的某些无意识的残酷性。

[hu:z] ['sʌnʃaɪn] ['nevər] [peɪlz] [æt; ət]['hju:mən] ['trʌb(ə)l] .

whose	**sunshine**	**never**	**pales**	**at**	**human**	**trouble**	**.**
谁	阳光	绝不	苍白	在	人类	麻烦	.

他的阳光永远不会因人类的苦难而黯然失色。

[aɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] [wept] ['kænɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ['sɑ:roʊ] .

Eyes	**that**	**have**	**never**	**wept**	**cannot**	**comprehend**	**sorrow**	**.**
眼睛	那	有	绝不	哭泣	不能	理解	悲哀	.

从未流过泪的眼睛，无法理解悲伤。

[mɔ:r'oʊvər] , [ə; eɪ] ['laɪvli] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ,

Moreover	**,**	**a**	**lively**	**girl**	**of**	**eighteen**	**,**
而且	,	一个	热闹	女孩	的	十八	,

此外，还有一位活泼的十八岁女孩，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪz] [wɪtʃ] [bɪ'wɪldər] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['braɪtnəs] ,

looking	**at**	**life**	**out**	**of**	**eyes**	**which**	**bewilder**	**others**	**with**	**their**	**brightness**	**,**
寻找	在	生活	出去	的	眼睛	哪个	困惑	其他的	和	他们的	亮度	,

用那双明亮得令人惊叹、充满魅力的眼睛看待生活。

[dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [si:] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] ['tru:li] ,

does	**not**	**always**	**see**	**the**	**world**	**truly**	**,**
做	不是	总是	看	这	世界	真的	,

并不总是能看清世界的真相，

[ænd; ənd][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:rtləs] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz]['oʊnli] [ˌɪmə'tʃʊr] .

and	**is**	**sometimes**	**judged**	**to**	**be**	**heartless**	**when**	**she**	**is**	**only**	**immature**	**.**
和	是	有时	评判	到	是	狠心	什么时候	她	是	仅有的	不成熟	.

有时人们会误以为她冷酷无情，而实际上她只是不够成熟。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][daɪ'ænəz] [θɔ:ts] [ðæn; ðən] [ðæt] ['eni] [greɪv] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]

Nothing	**was**	**further**	**from**	**Diana's**	**thoughts**	**than**	**that**	**any**	**grave**	**trouble**	**was**
没有什么	曾是	更远	从	戴安娜的	想法	比	那	任何	严重	麻烦	曾是

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvɝz] [maɪnd] — [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ʃi:; ʃi] ['veri] [wel] [nu:] [ðæt] [dʒeɪmz]

overhanging	**her**	**lover's**	**mind**	**—**	**for**	**her**	**lover**	**she**	**very**	**well**	**knew**	**that**	**James**
悬垂	她	恋人的	头脑	—	为了	她	情人	她	非常	出色地	知道	那	詹姆斯

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

戴安娜丝毫没有想到她的爱人詹姆斯会遇到什么严重的麻烦——因为她很清楚，詹姆斯是个非常善良的人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔ:rhænd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:mədi:z] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	**she**	**had**	**arranged**	**beforehand**	**to**	**herself**	**very**	**pretty**	**little**	**comedies**	**of**	**life**	**,**
和	她	有	安排	预先	到	她自己	非常	漂亮的	小的	喜剧	的	生活	,

她事先为自己安排了一些非常精彩的生活小喜剧，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的妙计；(Betty's Bright Idea; Deacon Pitkin's Farm;)
第3/5页

[tuː; tə][biː; bi]['duːli] [iˈnæktid] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz]

to	be	duly	enacted	in	the	long	vacation	,	in	which	James	was	to	appear	as
到	是	正式地	已颁布	在	这	长的	假期	,	在	哪个	詹姆斯	曾是	到	出现	作为

[ðə; ði] ['suːtər] ,

the	suitor	,
这	求婚者	,

将在漫长的假期中正式颁布，届时詹姆斯将以求婚者的身份出场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [nɑːt] [tuː] [suːn] [nɔːr][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['iːgərnəs] ,

and	she	,	not	too	soon	nor	with	too	much	eagerness	,
和	她	,	不是	也	很快	也不	和	也	很多	渴望	,

她既不早也不急躁，

[wʌz; wəz][æt; ət][læst][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	at	last	to	acknowledge	to	him	how	much	he	was	to	her	.
曾是	在	最后的	到	承认	到	他	如何	很多	他	曾是	到	她	.

最终，她要向他表达她对他有多么重要。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

But	meanwhile	he	was	not	to	be	too	presumptuous	.
但	同时	他	曾是	不是	到	是	也	放肆	.

但与此同时，他也不应该过于自负。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['greɪʃəs] [ɔːr] [meɪk] [hɪz; ɪz]

It	was	not	set	down	in	the	cards	that	she	should	be	too	gracious	or	make	his
它	曾是	不是	放	向下	在	这	牌	那	她	应该	是	也	亲切	或者	制作	他的

[weɪ] [tuː] ['iːzi] .

way	too	easy	.
方式	也	简单的	.

命运并没有注定她应该过于宽容，或者让他走得太容易。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [brʌʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['heɪstɪli] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

When	,	therefore	,	he	brushed	by	her	hastily	,	on	entering	the	house	,
什么时候	,	所以	,	他	刷过	经过	她	草草	,	在	进入	这	房子	,

因此，他进屋时匆匆从她身边走过，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] ,

with	a	flushed	cheek	and	frowning	brow	,
和	一个	酡	脸颊	和	皱眉	眉头	,

她双颊泛红，眉头紧锁。

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [glæns] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['tɔɪlət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm]

and	gave	no	glance	of	admiration	at	the	pretty	toilet	she	had	found	time
和	给予	不	瞥一眼	的	钦佩	在	这	漂亮的	洗手间	她	有	成立	时间

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

她丝毫没有赞赏地瞥一眼自己抽出时间精心布置的漂亮盥洗室。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɪn'dɪgnənt] .

she	was	slightly	indignant	.
她	曾是	轻微地	愤怒	.

她略感愤慨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] [went] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

She	was	as	ignorant	of	the	pang	which	went	like	an	arrow	through	his	heart
她	曾是	作为	无知	的	这	疼痛	哪个	去	喜欢	一个	箭	通过	他的	心

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['bɑːbəlɪŋk] [wɪtʃ] [hwɜːz] [ænd; ənd] ['tʃɪtə] [ænd; ənd]

at	the	sight	of	her	as	the	bobolink	which	whirrs	and	chitters	and
在	这	视线	的	她	作为	这	稻田鸟	哪个	嗡嗡声	和	叽叽喳喳	和

['twiːdlz] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪv] .

tweedles	over	a	grave	.
特威德尔斯	超过	一个	严重	.

她对看到她时他心中那如箭般刺痛的感觉浑然不觉，就像坟墓上空嗡嗡叫着、叽叽喳喳、叽叽喳喳的黑喉草雀一样。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] - [laɪk] ['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ] [bɪl] ,

She	turned	away	and	commenced	a	kitten	-	like	frolic	with	Bill	,
她	转向	离开	和	开始	一个	小猫	-	喜欢	嬉戏	和	账单	,

她转过身，像小猫一样和比尔嬉戏玩耍起来。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] ['sekənd] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məuʃənz] ,

who	was	always	only	too	happy	to	second	any	of	her	motions	,
WHO	曾是	总是	仅有的	也	快乐的	到	第二	任何	的	她	运动	,

他总是非常乐意附议她的任何提议，

[ænd; ənd] ['redɪli] ['prɑːmɪst] [ðæt] ['æftər] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [hæf]

and	readily	promised	that	after	supper	she	would	go	with	him	a	walk	of	half
和	容易	承诺	那	后	晚餐	她	会	去	和	他	一个	走	的	一半

[ə; eɪ] [maɪl] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbɚz] ,

a	mile	over	to	a	neighbor's	,
一个	英里	超过	到	一个	邻居	,

她欣然答应晚饭后陪他步行半英里去邻居家。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔːrn] - ['hʌskɪŋ] .

where	was	a	corn	-	husking	.
在哪里	曾是	一个	玉米	-	去壳	.

那里曾经有玉米脱粒的场景。

[ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən][læmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [muːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ]

A	great	golden	lamp	of	a	harvest	moon	was	already	coming	up	in	the	fading
一个	伟大的	金的	灯	的	一个	收成	月亮	曾是	已经	未来	向上	在	这	褪色

[flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

flush	of	the	evening	sky	,
冲洗	的	这	晚上	天空	,

一轮硕大的金色月亮，如同明月般，已经从暮色渐沉的天空中缓缓升起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	promised	herself	much	amusement	in	watching	the	result	of	her
和	她	承诺	她自己	很多	娱乐	在	观看	这	结果	的	她

[mə'nuːvər] [ɑːn][dʒeɪmz] .

maneuver	on	James	.
演习	在	詹姆斯	.

她心想，看着自己对詹姆斯使出的这招会有什么结果，她一定会觉得很有趣。

" ['hiːl] [siː] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] .

"	He'll	see	at	any	rate	that	I	am	not	waiting	his	beck	and	call	.
"	地狱	看	在	任何	速度	那	我	是	不是	等待	他的	贝克	和	称呼	.

“他至少会明白，我不会对他言听计从。”

[nekst] [taɪm] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [maɪ] ['kʌmpəni] [hiː; hi][kæn; kən][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['siːz(ə)n] .

Next	time	,	if	he	wants	my	company	he	can	ask	for	it	in	season	.
下一个	时间	,	如果	他	想要	我的	公司	他	能	问	为了	它	在	季节	.

下次如果他想让我陪着他，他可以在合适的时机提出要求。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌlks] ,

I'm	not	going	to	indulge	him	in	sulks	,
我是	不是	去	到	放纵	他	在	生闷气	,

我不会让他一直生闷气。

[nɑːt][aɪ] . [ðiːz] ['kɑːlɪdʒ] ['fɛloʊz] ['wɜːri] ['oʊvər] [bʊks] [tɪl] [ðeɪ] [hɜːrt][ðer; ðər][daɪ'dʒestʃən] ,

not	I	.	These	college	fellows	worry	over	books	till	they	hurt	their	digestion	,
不是	我	.	这些	大学	伙伴们	担心	超过	图书	直到	他们	伤害	他们的	消化	,

不是我。这些大学生为了书本操心到消化不良。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] [bluːz] [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

and	then	have	the	blues	and	look	as	if	the	world	was	coming	to
和	然后	有	这	蓝调	和	看	作为	如果	这	世界	曾是	未来	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

然后就会变得忧郁，看起来好像世界末日来临了一样。

" [ænd; ənd][daɪ'ænə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv]

"	And	Diana	went	to	the	looking	-	glass	and	rearranged	the	spray	of
"	和	戴安娜	去	到	这	寻找	-	玻璃	和	重新排列	这	喷	的

['goʊldən] - [rɑːd][ɪn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɜːr'self] [dɪ'faɪəntli] ,

golden	-	rod	in	her	hair	and	nodded	at	herself	defiantly	,
金的	-	杆	在	她	头发	和	点头	在	她自己	公然挑衅	,

于是，戴安娜走到镜子前，重新整理了一下头发上的金盏花，然后挑衅地点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [help] [get] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌpər] .

and	then	turned	to	help	get	on	the	supper	.
和	然后	转向	到	帮助	得到	在	这	晚餐	.

然后转身帮忙准备晚餐。

[ðə; ði] ['pɪtkɪn] [foʊk] [ðæt] [naɪt] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən]['æmp(ə)l] [fiːst] ,

The	Pitkin	folk	that	night	sat	down	to	an	ample	feast	,
这	皮特金	民间	那	夜晚	卫星	向下	到	一个	充足	盛宴	,

当晚，皮特金一家人围坐在一起享用了一顿丰盛的晚餐。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʃed] [ɪts][hɪ'lærəti] .

over	which	the	impending	Thanksgiving	shed	its	hilarity	.
超过	哪个	这	即将到来的	感恩	棚	它是	欢闹	.

即将到来的感恩节却因此失去了欢乐的气氛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [greɪt] ['pjuːtər] ['plætər] , ['skauəd] [tuː; tə]['sɪlvər] ['braɪtnəs]

There	was	not	only	the	inevitable	great	pewter	platter	,	scoured	to	silver	brightness
那里	曾是	不是	仅有的	这	不可避免的	伟大的	锡	拼盘	,	彻底清洗	到	银	亮度

,

,

,

除了那只被擦得锃亮、闪着银光的硕大锡盘之外，

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [paɪld] [wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [bɔɪld] [biːf] , [pɔːrk] ,

in	the	center	of	the	table	,	and	piled	with	solid	masses	of	boiled	beef	,	pork	,
在	这	中心	的	这	桌子	,	和	堆积	和	坚硬的	群众	的	煮沸	牛肉	,	猪肉	,

桌子中央堆满了大块大块的煮牛肉、猪肉，

['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['smoʊkɪŋ] [loʊf]

cabbage	and	all	sorts	of	vegetables	,	and	the	equally	inevitable	smoking	loaf
卷心菜	和	全部	排序	的	蔬菜	,	和	这	同样地	不可避免的	吸烟	面包

[ʌv; əv] [raɪ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [bred] ,

of	rye	and	Indian	bread	,
的	黑麦	和	印度	面包	,

卷心菜和各种蔬菜，以及同样必不可少的冒着烟的黑麦面包和印度面包，

[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] [beɪkt] [pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] ,

to	accompany	the	pot	of	baked	pork	and	beans	,
到	陪伴	这	锅	的	烘焙	猪肉	和	豆子	,

佐以烤猪肉豆子

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nuːli] - [meɪd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [paɪz] ['fɪlɪŋ] ['evri]

but	there	were	specimens	of	all	the	newly	-	made	Thanksgiving	pies	filling	every
但	那里	是	标本	的	全部	这	新	-	制成	感恩	馅饼	填充	每一个

[ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

available	space	on	the	table	.
可用的	空间	在	这	桌子	.

但是，桌子上摆满了各种新鲜出炉的感恩节馅饼，把所有空余空间都占满了。

[daɪ'ænə] [set] ['speʃ(ə)l] ['vælju:][ɑːn][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ][paɪ]['ɑːrtɪst] ,

Diana	set	special	value	on	herself	as	a	pie	artist	,
戴安娜	放	特别的	价值	在	她自己	作为	一个	馅饼	艺术家	,

戴安娜非常珍视自己作为馅饼艺术家的身份。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tækst] [hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti] [ðɪs] [jɪr] [tuː; tə] [ɪn'vent] [nuː] [və'raɪətiz] ,

and	she	had	taxed	her	ingenuity	this	year	to	invent	new	varieties	,
和	她	有	已征税	她	独创性	这	年	到	发明	新的	品种	,

今年她充分发挥了自己的聪明才智，培育出了新的品种。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [bəːsts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] .

which	were	received	with	bursts	of	applause	by	the	boys	.
哪个	是	已收到	和	爆发	的	掌声	经过	这	男孩们	.

男孩们报以热烈的掌声。

[ðiːz] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ˌdemə'krætɪk] [i'kwɑːləti] ,

These	sat	down	to	the	table	in	democratic	equality	,
这些	卫星	向下	到	这	桌子	在	民主	平等	,

他们以民主平等的原则坐下来谈判，

— - ['kɑːrtər][ænd; ənd] ['æbnə] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

—	Biah	Carter	and	Abner	with	all	the	sons	of	the	family	,	old	and	young	,
—	-	卡特	和	阿布纳	和	全部	这	儿子们	的	这	家庭	,	老的	和	年轻的	,

[iːtʃ] ['iːgər] ,

each	eager	,
每个	渴望的	,

——比亚·卡特和阿布纳以及家中所有的儿子，无论老幼，都兴致勃勃，

['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['stedinəs] ,

hungry	and	noisy	;	and	over	all	,	with	moonlight	calmness	and	steadiness	,
饥饿的	和	嘈杂	;	和	超过	全部	,	和	月光	平静	和	稳定性	,

['meri] ['pɪtkɪn] [ruːld] [ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪd] ,

Mary	Pitkin	ruled	and	presided	,
玛丽	皮特金	裁决	和	主持	,

饥肠辘辘，喧闹嘈杂；而玛丽·皮特金则以月光般的平静和沉稳统治着一切。

[dis'pensiŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] , [waɪl] [daɪ'ænə] , ['restləs] [ænd; ənd]

dispensing	to	each	his	portion	in	due	season	,	while	Diana	,	restless	and
分发	到	每个	他的	部分	在	到期的	季节	,	尽管	戴安娜	,	不安	和

['mɪstʃɪvəs] [æz; əz][ə; eɪ] [spraɪt] ,

mischievous	as	a	sprite	,
恶作剧	作为	一个	精灵	,

按时将自己的那份分发给每个人，而黛安娜则像精灵一样躁动不安、顽皮捣蛋。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['elfɪn] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['droʊləri] ,

seemed	to	be	possessed	with	an	elfin	spirit	of	drollery	,
似乎	到	是	拥有	和	一个	精灵	精神	的	笑话	,

他似乎被一种精灵般的幽默感所支配。

['ventɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [trɪks] [ænd; ənd]['æntɪks] [wɪtʃ] [dru:] ['redi] [lɑ:fs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

venting	itself	in	sundry	little	tricks	and	antics	which	drew	ready	laughs	from	the
通风	本身	在	杂项	小的	技巧	和	滑稽动作	哪个	画	准备好	笑声	从	这

[bɔɪz] [ænd; ənd] [rɪ'pru:vɪŋ] [glɑ:nsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['di:kən] .

boys	and	reproving	glances	from	the	deacon	.
男孩们	和	责备	眼神	从	这	执事	.

它通过各种小把戏和滑稽行为来发泄情绪，这引得男孩们哈哈大笑，也招来执事责备的目光。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['di:kən] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'vɪrəst] ['hju:məz] .

For	the	deacon	was	that	night	in	one	of	his	severest	humors	.
为了	这	执事	曾是	那	夜晚	在	一	的	他的	最严重	体液	.

那晚，执事正处于他最严厉的脾气之中。

[æz; əz] - ['kɑ:rtər] ['æftərwərdz] [ri'mɑ:kt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

As	Biah	Carter	afterwards	remarked	of	that	night	,
作为	-	卡特	然后	评论	的	那	夜晚	,

正如比亚·卡特后来对当晚所说：

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [er] ['sʌmwer] [raʊnd] .

"	You	could	feel	there	was	thunder	in	the	air	somewhere	round	.
"	你	可以	感觉	那里	曾是	雷	在	这	空气	某处	圆形的	.

“你能感觉到周围某个地方有雷声隆隆。”

[ðə; ði] ['di:kən] [hæd; həd][gɑ:t][ɑ:n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋgɪst] [feɪs] ,

The	deacon	had	got	on	about	his	longest	face	,
这	执事	有	得到	在	关于	他的	最长	脸	,

执事一直在谈论他最长的脸，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['di:kənz] [feɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [daʊn] [tu:; tə][ɪts] ['wʌst] , [waɪ] ,

and	when	the	deacon's	face	is	about	down	to	its	wust	,	why	,
和	什么时候	这	执事的	脸	是	关于	向下	到	它是	wust	,	为什么	,

当执事脸色几乎跌落谷底时，为什么？

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɑ:p][ə; eɪ]['rɑ:bɪn] ['sɪŋɪn] - — [ðer; ðər]

it	would	stop	a	robin	singin	'	—	there
它	会	停止	一个	罗宾	唱歌	-	—	那里

它会让知更鸟停止歌唱——就在那里。

['kudnt] ['nɑ:θɪn] - [stæn] - [ˌaɪ 'ti:] .

couldn't	nothin	'	stan	'	it	.
不能	什么也没有	-	斯坦	-	它	.

完全无法接受。

" [tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [sɪ'vɪrli] [kʌt] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl]

"	To	-	night	the	severely	cut	lines	of	his	face	had	even	more	than	usual
"	到	-	夜晚	这	严重	切	线条	的	他的	脸	有	甚至	更多的	比	通常

[ʌv; əv] ['hægərd] ['stɜ:rnnəs] ,

of	haggard	sternness	,
的	枯槁	严厉	,

“今晚，他脸上那些棱角分明的线条比往常更显憔悴和严厉。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [fitʃər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðer; ðər] [fɪkst] ['grævəti] ,

and	the	handsome	features	of	James	beside	him	,	in	their	fixed	gravity	,
和	这	英俊的	特征	的	詹姆斯	旁	他	,	在	他们的	固定的	重力	,

还有他身旁詹姆斯英俊的五官，神情专注而沉稳。

[prɪ'zentɪd] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['laɪknəs] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [kʌmz] [aʊt] [bɪ'twi:n] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪn]

presented	that	singular	likeness	which	often	comes	out	between	father	and	son	in
呈现	那	单数	相似	哪个	经常	来	出去	之间	父亲	和	儿子	在

['si:znz] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

seasons	of	mental	emotion	.
季节	的	精神的	情感	.

展现了父子之间在情感交融的时刻常常流露出的那种独特的相似之处。

[daɪ'ænə][ɪn][veɪn] [sɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .

Diana	**in**	**vain**	**sought**	**to**	**draw**	**a**	**laugh**	**from**	**her**	**cousin**	**.**
戴安娜	在	徒劳	寻求	到	画	一个	笑	从	她	表哥	.

戴安娜徒劳地试图逗她的表妹笑。

[ɪn] ['pɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊm] - [bru:d] [bɪr] [ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] ['spætər] [hɪm; ɪm] ,

In	**pouring**	**his**	**home**	**-**	**brewed**	**beer**	**she**	**contrived**	**to**	**spatter**	**him**	**,**
在	浇注	他的	家	-	酿造	啤酒	她	人为的	到	溅	他	,

她倒他自酿的啤酒时，故意溅了他一身。

[bʌt; bət][hi:; hi] [waɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][smaɪl] ,

but	**he**	**wiped**	**it**	**off**	**without**	**a**	**smile**	**,**
但	他	擦拭	它	离开	没有	一个	微笑	,

但他面无表情地擦掉了眼泪。

[ænd; ənd][let] [pæs] [ɪn] ['saɪləns][sʌm; səm]['ærəus][ʌv; əv] ['reɪlərɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [də'rektɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	**let**	**pass**	**in**	**silence**	**some**	**arrows**	**of**	**raillery**	**that**	**she**	**had**	**directed**	**at**	**his**
和	让	经过	在	沉默	一些	箭头	的	玩笑	那	她	有	指导	在	他的

['sɑ:mbər] [feɪs] .

somber	**face**	**.**
忧郁	脸	.

她默默地向他阴沉的脸上射出几支嘲讽的箭矢。

[wen] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm] ['teɪbl] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæntrɪ] .

When	**they**	**rose**	**from**	**table**	**,**	**however**	**,**	**he**	**followed**	**her**	**into**	**the**	**pantry**	**.**
什么时候	他们	玫瑰	从	桌子	,	然而	,	他	随后	她	进入	这	食品储藏室	.

然而，当他们起身离开餐桌时，他跟着她进了食品储藏室。

" [daɪ'ænə] , [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] ?

"	**Diana**	**,**	**will**	**you**	**take**	**a**	**walk**	**with**	**me**	**to**	**-**	**night**	**?**
"	戴安娜	,	将要	你	拿	一个	走	和	我	到	-	夜晚	?

“黛安娜，你今晚愿意和我一起散步吗？”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌskɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] ['fi:lɪŋ] .

"	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**husky**	**with**	**repressed**	**feeling**	**.**
"	他	说	,	在	一个	嗓音	沙哑	和	压抑	感觉	.

“他用沙哑的声音说道，语气中充满了压抑的情绪。”

" [tu:; tə] - [naɪt] !

"	**To**	**-**	**night**	**!**
"	到	-	夜晚	!

“今晚！

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['prɑ:mɪst] [bɪl] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌskɪŋ] [æt; ət]

Why	**,**	**I**	**have**	**just**	**promised**	**Bill**	**to**	**go**	**with**	**him**	**over**	**to**	**the**	**husking**	**at**
为什么	,	我	有	只是	承诺	账单	到	去	和	他	超过	到	这	去壳	在

[ðə; ði] [dʒɛŋks] .

the	**Jenks's**	**.**
这	詹克斯	.

我刚刚答应比尔要陪他去詹克斯家剥玉米。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ?

Why	**don't**	**you**	**go**	**with**	**us**	**?**
为什么	不	你	去	和	我们	?

你为什么不和我们一起去呢?

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv] [fʌn] ,

We're	**going**	**to**	**have**	**lots**	**of**	**fun**	**,**
是	去	到	有	很多	的	乐趣	,

我们会玩得很开心，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [er] [ʌv; əv][nɑːt] [pɜ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['grævəti] .

"	she	added	with	an	innocent	air	of	not	perceiving	his	gravity	.
"	她	额外	和	一个	清白的	空气	的	不是	感知	他的	重力	.

她装出一副天真无邪的样子，仿佛没察觉到他的严肃。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	,	"	he	said	.
"	我	不能	,	"	他	说	.

“我做不到，”他说。

" [bɪ'saɪdz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'loʊn] .

"	Besides	I	wanted	to	walk	with	you	alone	.
"	除了	我	通缉	到	走	和	你	独自的	.

“此外，我只想和你单独走走。”

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] . "

I	had	something	special	I	wanted	to	say	.	"
我	有	某物	特别的	我	通缉	到	说	.	"

我有一些特别的话想说。

" [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [wʌn] !

"	Bless	me	,	how	you	frighten	one	!
"	保佑	我	,	如何	你	吓唬	一	!

我的天哪，你吓到我了！

[juː; jʊ] [lʊk] ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ] [hɜːrs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [bɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ,

You	look	solemn	as	a	hearse	;	but	I	promised	to	go	with	Bill	to	-	night	,
你	看	庄严	作为	一个	灵车	;	但	我	承诺	到	去	和	账单	到	-	夜晚	,

你看上去像灵车一样肃穆；但我答应今晚要和比尔一起去。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ə'nʌðər] [taɪm] [wɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

and	I	suspect	another	time	will	do	just	as	well	.
和	我	怀疑	其他	时间	将要	做	只是	作为	出色地	.

我估计下次再来一次也一样好。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [kiːp] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪstʃɪvəsli] .

What	you	have	to	say	will	keep	,	I	suppose	,	"	she	said	mischievously	.
什么	你	有	到	说	将要	保持	,	我	认为	,	"	她	说	顽皮地	.

“我想，你该说的话都会被保留下来，”她狡黠地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .

He	turned	away	quickly	.
他	转向	离开	迅速地	.

他迅速转身离开。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	should	really	like	to	know	what's	the	matter	with	you	to	-	night	,	"	she
"	我	应该	真的	喜欢	到	知道	是什么	这	事情	和	你	到	-	夜晚	,	"	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“我真想知道你今晚到底怎么了，”她补充道。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hiː; hi] [went] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

but	as	she	spoke	he	went	up	-	stairs	and	shut	the	door	.
但	作为	她	辐	他	去	向上	-	楼梯	和	关闭	这	门	.

但就在她说话的时候，他上楼把门关上了。

" ['hiːz] [krɔːs] [tuː; tə] - [naɪt] , " [wʌz; wəz][daɪ'ænəz] ['kɑːment] .

"	He's	cross	to	-	night	,	"	was	Diana's	comment	.
"	他是	叉	到	-	夜晚	,	"	曾是	戴安娜的	评论	.

“他今晚很生气，”戴安娜评论道。

" [wel] , ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get]['oʊvər][hɪz; ɪz][pet] .

"	Well	,	he'll	have	to	get	over	his	pet	.
"	出色地	,	地狱	有	到	得到	超过	他的	宠物	.

“好吧，他得放下对他宠物的执念。”

[aɪ] ['ʃænt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

I	sha'n't	mind	it	!
我	不会	头脑	它	!

我不介意！

" [ʌp] - [sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [dʒeɪmz][bɪ'gæn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ]

"	Up	-	stairs	in	his	room	James	began	the	work	of	putting	up	the	bundle	with
"	向上	-	楼梯	在	他的	房间	詹姆斯	开始	这	工作	的	推杆	向上	这	捆	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

which	he	was	to	go	forth	to	seek	his	fortune	.
哪个	他	曾是	到	去	前进	到	寻找	他的	财富	.

“詹姆斯回到楼上的房间，开始收拾他要带着去寻找财富的包裹。

[ðer; ðər] [stʊd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

There	stood	his	books	,
那里	站立	他的	图书	,

他的书就摆在那里，

['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪr] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]

silent	and	dear	witnesses	of	the	world	of	hope	and	culture	and	refined
沉默的	和	亲爱的	证人	的	这	世界	的	希望	和	文化	和	精制

[ɪn'dʒɔɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]['entər] .

enjoyment	he	had	been	meaning	to	enter	.
享受	他	有	到过	意义	到	进入	.

他是希望、文化和高雅享乐世界的无声而亲爱的见证者，他一直渴望进入这个世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

He	was	to	know	them	no	more	.
他	曾是	到	知道	他们	不	更多的	.

他将不再认识他们。

[ðer; ðər] [mjuːt] ['feɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɔːrnfəli] [æz; əz] ['pɑːrtɪŋ] [frendz] .

Their	mute	faces	seemed	to	look	at	him	mournfully	as	parting	friends	.
他们的	沉默的	面孔	似乎	到	看	在	他	悲伤地	作为	离别	朋友们	.

他们沉默的脸上仿佛带着离别朋友般的悲伤神情看着他。

[hiː; hi] ['ræpɪdli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

He	rapidly	made	his	selection	,
他	快速	制成	他的	选择	,

他迅速做出了选择。

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['ves(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

for	that	night	he	was	to	be	off	in	time	to	reach	the	vessel	before	she
为了	那	夜晚	他	曾是	到	是	离开	在	时间	到	抵达	这	血管	前	她

[seɪld] ,

sailed	,
航行	,

当晚他必须及时出发，赶在船起航前到达。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['iːv(ə)n][glæd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [feˈstɪvɪtiːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	felt	even	glad	to	avoid	the	Thanksgiving	festivities	for	which	he
和	他	毛毡	甚至	高兴的	到	避免	这	感恩	庆祝活动	为了	哪个	他

[hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] .

had	so	little	relish	.
有	所以	小的	尽情享用	.

他甚至很高兴能够避开感恩节的庆祝活动，因为他对这些活动毫无兴趣。

[daɪ'ænəz] ['frɑːlɪksəm] ['geɪəti] [siːmd] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l]

Diana's	frolicsome	gaiety	seemed	heart	-	breaking	to	him	,	on	the	same	principle
戴安娜的	嬉戏的	欢乐	似乎	心	-	打破	到	他	,	在	这	相同的	原则

[ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] :

that	the	poet	sings	:
那	这	诗人	唱歌	:

戴安娜的嬉戏玩闹在他看来却令人心碎，这与诗人歌中所唱的道理如出一辙：

" [haʊ] [kæn; kən][jiː; ji] [tʃænt] , [jiː; ji]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌes eɪ 'iː] ['wɪri] , ['fuː] - [oʊ] - [ker] ?

"	How	can	ye	chant	,	ye	little	birds	,	And	I	sae	weary	,	fu	'	o	'	care	?
"	如何	能	是的	呗	,	是的	小的	鸟类	,	和	我	sae	厌倦	,	福	-	o	-	关心	?

“你们这些小鸟，怎能歌唱？而我却如此疲惫，如此忧虑？”

" [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [strʌk] [θruː] [wɪð; wɪθ][ɪts][fɜːrst] [ɪks'piəriənsiz] [ʌv; əv]['riːəl] ['sʌfərɪŋ] [ɔːl] ['neɪtʃər]

"	To	the	heart	struck	through	with	its	first	experiences	of	real	suffering	all	nature
"	到	这	心	击	通过	和	它是	第一的	经历	的	真实的	痛苦	全部	自然

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kruːəlti] ,

is	full	of	cruelty	,
是	满的	的	残酷	,

“对于一颗初尝真正苦难、饱受摧残的心来说，大自然充满了残酷。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	the	young	and	light	-	hearted	are	a	large	part	of	nature	.
和	这	年轻的	和	光	-	心地	是	一个	大的	部分	的	自然	.

年轻、轻松的人是自然界的重要组成部分。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['fiːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	She	has	no	feeling	,	"	he	said	to	himself	.
"	她	有	不	感觉	,	"	他	说	到	他自己	.

“她没有感情，”他自言自语道。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][maɪ]['goʊɪŋ] .

"	Well	,	there	is	one	reason	the	more	for	my	going	.
"	出色地	,	那里	是	一	原因	这	更多的	为了	我的	去	.

“嗯，我又多了一个去的理由。”

[ʃiː; ʃi] [weʊnt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; ['noʊbɑːdi] [lʌvz] [ˌem 'iː][bʌt; bət] ['mʌðər] ,

She	won't	break	her	heart	for	me	;	nobody	loves	me	but	mother	,
她	惯于	休息	她	心	为了	我	;	无人	爱	我	但	母亲	,

她不会为我伤心的；除了母亲，没有人爱我。

[ænd; ənd] [its] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

and	it's	for	her	sake	I	must	go	.
和	它是	为了	她	清酒	我	必须	去	.

为了她，我必须离开。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [wɜːrk] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

She	mustn't	work	herself	to	death	for	me	.
她	不得	工作	她自己	到	死亡	为了	我	.

她不能为了我累死。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

"	And	then	he	sat	down	in	the	window	to	write	a	note	to	be	given	to
"	和	然后	他	卫星	向下	在	这	窗户	到	写	一个	笔记	到	是	给定	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] ,

his	mother	after	he	had	sailed	,
他的	母亲	后	他	有	航行	,

“然后他坐在窗边，写了一张纸条，打算等他出海后交给母亲。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] .

for	he	could	not	trust	himself	to	tell	her	what	he	was	about	to	do	.
为了	他	可以	不是	相信	他自己	到	告诉	她	什么	他	曾是	关于	到	做	.

因为他无法相信自己能告诉她他即将要做什么。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ,

He	knew	that	she	would	try	to	persuade	him	to	stay	,
他	知道	那	她	会	尝试	到	说服	他	到	停留	,

他知道她会想方设法说服他留下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	he	felt	faint	-	hearted	when	he	thought	of	her	.
和	他	毛毡	头晕的	-	心地	什么时候	他	想法	的	她	.

一想到她，他就感到心悸。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [læst] [gæsp] ,

"	She	would	sit	up	early	and	late	,	and	work	for	me	to	the	last	gasp	,
"	她	会	坐	向上	早期的	和	晚的	,	和	工作	为了	我	到	这	最后的	喘气	,

“她会早出晚归，为我工作到最后一刻。”

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [bʌt; bət] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	he	thought	,	"	but	father	was	right	.
"	他	想法	,	"	但	父亲	曾是	正确的	.

“他心想，但父亲是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	selfish	of	me	to	take	it	,
它	是	自私	的	我	到	拿	它	,

我拿走它是自私的。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][sæt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [noʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

"	and	so	he	sat	trying	to	fashion	his	parting	note	into	a	tone	of
"	和	所以	他	卡星	尝试	到	时尚	他的	离别	笔记	进入	一个	语气	的

['tʃɪrflnəs] .

cheerfulness	.
愉悦	.

于是他坐在那里，努力让自己的临别留言听起来轻松愉快。

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [roʊt] ,

"	My	dear	mother	,	"	he	wrote	,
"	我的	亲爱的	母亲	,	"	他	写道	,

“我亲爱的母亲，”他写道。

" [ðɪs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [set] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːr] ['jɪrz] - ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði]

"	this	will	come	to	you	when	I	have	set	off	on	a	four	years	'	voyage	round	the
"	这	将要	来	到	你	什么时候	我	有	放	离开	在	一个	四	年	-	航程	圆形的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

“等我完成为期四年的环球航行后，这件事就会告诉你们了。”

['fɑːðər] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

Father	has	convinced	me	that	it's	time	for	me	to	be	doing	something	for
父亲	有	确信	我	那	它是	时间	为了	我	到	是	正在做	某物	为了

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

父亲让我相信，我该为自己做点什么了；

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ] [skuːl] [tuː; tə] [kiːp] — [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

and	I	couldn't	get	a	school	to	keep	—	and	,	after	all	,
和	我	不能	得到	一个	学校	到	保持	—	和	,	后	全部	,

我没能找到合适的学校继续任教——而且，毕竟，

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][gɑːt] ['ʌðər] [weɪz] [ðæn; ðən][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

education	is	got	other	ways	than	at	college	.
教育	是	得到	其他	方式	比	在	大学	.

教育途径不仅限于大学。

[its] [hɑːrd][tuː; tə][goʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [hoʊm] ,

It's	hard	to	go	,	because	I	love	home	,
它是	难的	到	去	,	因为	我	爱	家	,

离开这里很难，因为我爱家。

[ænd; ənd][hɑːrd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ˌem ˈiː] — [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [els] [wɪl] .

and	hard	because	you	will	miss	me	—	though	no	one	else	will	.
和	难的	因为	你	将要	错过	我	—	尽管	不	一	别的	将要	.

而且很难过，因为你会想念我——尽管其他人不会。

[bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [meɪ] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [deɪ] .

But	father	may	rely	upon	it	,	I	will	not	be	a	burden	on	him	another	day	.
但	父亲	可能	依靠	之上	它	,	我	将要	不是	是	一个	负担	在	他	其他	天	.

但父亲可以放心，我不会再成为他的负担了。

[sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][maɪˈself] ,

Sink	or	swim	,	I	shall	never	come	back	till	I	have	enough	to	do	for	myself	,
下沉	或者	游泳	,	我	将	绝不	来	后退	直到	我	有	足够的	到	做	为了	我	,

要么成功要么失败，在我能够自食其力之前，我绝不会回来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] .

and	you	too	.
和	你	也	.

你也一样。

[soʊ] [gʊd] [baɪ] , [dɪr] [ˈmʌðər] .

So	good	bye	,	dear	mother	.
所以	好的	再见	,	亲爱的	母亲	.

再见了，亲爱的母亲。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

I	know	you	will	always	pray	for	me	,
我	知道	你	将要	总是	祈祷	为了	我	,

我知道你会一直为我祈祷，

[ænd; ənd] [werˈevər] [aɪ][ˌeɪ ˈem][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][ˌem ˈiː]

and	wherever	I	am	I	shall	try	to	do	just	as	I	think	you	would	want	me
和	无论	我	是	我	将	尝试	到	做	只是	作为	我	思考	你	会	想	我

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

无论我身在何处，我都会尽力做到您希望我做到的事。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [prerz] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [sʌn]

I	know	your	prayers	will	follow	me	,	and	I	shall	always	be	your	affectionate	son
我	知道	你的	祈祷	将要	跟随	我	,	和	我	将	总是	是	你的	亲热	儿子

.

:

.

我知道您的祈祷会一直伴随着我，我永远是您孝顺的儿子。

" [piː] . [es] . — [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪ] [hæv; həv] [ðoʊz] [ˈtʃesˌnʌt] [ænd; ənd] [ˈwɔːlnʌts] [ɪn][maɪ] [ruːm] —

"	P	.	S	.	—	The	boys	may	have	those	chestnuts	and	walnuts	in	my	room	—
"	P	.	S	.	—	这	男孩们	可能	有	那些	栗子	和	核桃	在	我的	房间	—

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [drɔːr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈrɪbən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][wʌz; wəz]

and	in	my	drawer	there	is	a	bit	of	ribbon	with	a	locket	on	it	I	was
和	在	我的	抽屉	那里	是	一个	少量	的	丝带	和	一个	吊坠	在	它	我	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['kʌz(ə)n][daɪˈænə] .

going	to	give	cousin	Diana	.
去	到	给	表哥	戴安娜	.

PS：男孩们可能在我房间里发现了那些栗子和核桃——我的抽屉里还有一小段丝带，上面挂着一个吊坠，我本来打算送给表妹戴安娜。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ,

Perhaps	**she**	**won't**	**care**	**for**	**it**	**,**	**though**	**;**	**but**	**if**	**she**	**does**	**,**
也许	她	惯于	关心	为了	它	,	尽管	;	但	如果	她	做	,

或许她不会喜欢；但如果她喜欢的话，

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['welkəm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pʊt][hɜ:r; hər][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] . " -

she	**is**	**welcome**	**to**	**it**	**—**	**it**	**may**	**put**	**her**	**in**	**mind**	**of**	**old**	**times**	**.**	**"**	**'**
她	是	欢迎	到	它	—	它	可能	放	她	在	头脑	的	老的	时代	.	"	-

欢迎她去体验——这或许能让她想起过去的日子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

And	**this**	**is**	**all**	**he**	**said**	**,**	**with**	**bitterness**	**in**	**his**	**heart**	**,**
和	这	是	全部	他	说	,	和	苦味	在	他的	心	,

他满怀苦涩地说了这些话。

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['jeloʊ] [mu:n] [ðæt]

as	**he**	**leaned**	**on**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**at**	**the**	**great**	**yellow**	**moon**	**that**
作为	他	倾斜	在	这	窗户	和	看起来	出去	在	这	伟大的	黄色的	月亮	那

[wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ] [braɪt] [æz; əz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['goʊldən] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [elm]

was	**shining**	**so**	**bright**	**as**	**to**	**show**	**the**	**golden**	**hues**	**of**	**the**	**overhanging**	**elm**
曾是	灼灼	所以	明亮的	作为	到	展示	这	金的	色调	的	这	悬垂	榆树

[baʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['skɑ:rlət][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['meɪp(ə)l] .

boughs	**and**	**the**	**scarlet**	**of**	**an**	**adjoining**	**maple**	**.**
树枝	和	这	猩红	的	一个	相邻的	枫	.

他倚在窗边，望着外面那轮又大又黄的月亮，月亮如此明亮，甚至能照出垂下的榆树枝的金黄色和旁边枫树的猩红色。

[ə; eɪ] [laɪt] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

A	**light**	**ripple**	**of**	**laughter**	**came**	**up**	**from**	**below**	**,**
一个	光	波纹	的	笑声	来了	向上	从	以下	,

下方传来一阵轻柔的笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [θroʊn] [ʌp] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][hænd] ,

and	**a**	**chestnut**	**thrown**	**up**	**struck**	**him**	**on**	**the**	**hand**	**,**
和	一个	板栗	抛掷	向上	击	他	在	这	手	,

一颗飞来的栗子打中了他的手。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [daɪ'ænə][ænd; ənd] [bɪl] [step] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [pɔ:rtʃ] .

and	**he**	**saw**	**Diana**	**and**	**Bill**	**step**	**from**	**out**	**the**	**shadowy**	**porch**	**.**
和	他	锯	戴安娜	和	账单	步	从	出去	这	阴暗的	门廊	.

他看到戴安娜和比尔从阴暗的门廊里走了出来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [aʊl] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , ['geɪli] ,

"	**There's**	**a**	**chestnut**	**for**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Owl**	**,**	**"**	**she**	**called**	**,**	**gaily**	**,**
"	有	一个	板栗	为了	你	,	先生	.	猫头鹰	,	"	她	称为	,	兴高采烈地	,

“猫头鹰先生，这是给你的栗子，”她兴高采烈地喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [məʊpɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] !

"	**if**	**you**	**will**	**stay**	**moping**	**up**	**there**	**!**
"	如果	你	将要	停留	忧郁	向上	那里	!

“如果你要一直闷闷不乐地待在上面！”

[kʌm] , [naʊ] , [its] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['i:vnɪŋ] ; [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] ? "

Come	**,**	**now**	**,**	**it's**	**a**	**splendid**	**evening**	**;**	**won't**	**you**	**come**	**?**	**"**
来	,	现在	,	它是	一个	灿烂	晚上	;	惯于	你	来	?	"

来吧，今晚天气这么好，你不来吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	**No**	**,**	**thank**	**you**	**.**
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [mɪst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

I	sha'n't	be	missed	,	"	was	the	reply	.
我	不会	是	错过	,	"	曾是	这	回复	.

“我不会被人怀念的，”对方回答道。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] [lɔːs] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] .

"	That's	true	enough	;	the	loss	is	your	own	.
"	那就是	真的	足够的	;	这	损失	是	你的	自己的	.

“这倒也没错；损失是你自己造成的。”

[gʊd] [baɪ] , ['mɪstər] . [fə'lɑːsəfər] . "

Good	bye	,	Mr	.	Philosopher	.	"
好的	再见	,	先生	.	哲学家	.	"

再见了，哲学家先生。

" [gʊd] [baɪ] , [daɪ'ænə] .

"	Good	bye	,	Diana	.
"	好的	再见	,	戴安娜	.

“再见，戴安娜。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [strʌk] ['streɪndʒli] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	Something	in	the	tone	struck	strangely	through	her	heart	.
"	某物	在	这	语气	击	奇怪的	通过	她	心	.

“他语气中的某种东西深深触动了她的心。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [daɪ'ænə] ['nevər] [hæd; həd] [felt] [jet] — [diːp] ['sʌfərɪŋ] —

It	was	the	voice	of	what	Diana	never	had	felt	yet	—	deep	suffering	—
它	曾是	这	嗓音	的	什么	戴安娜	绝不	有	毛毡	然而	—	深的	痛苦	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .

and	she	gave	a	little	shiver	.
和	她	给予	一个	小的	颤抖	.

那是戴安娜从未感受过的声音——深深的痛苦——她不禁打了个寒颤。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɔːfli] ['sɑːləm] [vɔɪs] [dʒeɪmz][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen]

"	What	an	awfully	solemn	voice	James	has	sometimes	,	"	she	said	;	and	then
"	什么	一个	非常	庄严	嗓音	詹姆斯	有	有时	,	"	她	说	;	和	然后

['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

added	,	with	a	laugh	,
额外	,	和	一个	笑	,

“詹姆斯的声音有时真是严肃得可怕，”她说；然后笑着补充道，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] .

"	it	would	make	his	fortune	as	a	Methodist	minister	.
"	它	会	制作	他的	财富	作为	一个	卫理公会	部长	.

“如果他成为一名卫理公会牧师，他就能发大财。”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [læf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ænd; ənd] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [geɪ] [tɔːk]

"	The	sound	of	the	light	laugh	and	little	snatches	and	echoes	of	gay	talk
"	这	声音	的	这	光	笑	和	小的	抢夺	和	回声	的	同性恋	讲话

[keɪm] [bæk] [laɪk] ['hɑːrtləs] [elvz] [tuː; tə] [mɑːk] ['dʒɪmz] ['sɑːroʊ] .

came	back	like	heartless	elves	to	mock	Jim's	sorrow	.
来了	后退	喜欢	狠心	精灵	到	嘲笑	吉姆的	悲哀	.

“轻快的笑声和零星的、欢快的谈话声像无情的小精灵一样回来嘲笑吉姆的悲伤。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	So	much	for	her	,	"	he	said	,	and	turned	to	go	and	look	for	his
"	所以	很多	为了	她	,	"	他	说	,	和	转向	到	去	和	看	为了	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“她就这样了，”他说着，转身去找他的母亲。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
MOTHER AND SON .
母亲 和 儿子 .

母亲和儿子。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] .
He knew where he should find her .
他 知道 在哪里 他 应该 寻找 她 .

他知道应该在哪里找到她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [loʊ] [wɜːrk] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]
There was a little , low work - room adjoining the kitchen that was his
那里 曾是 一个 小的 , 低的 工作 - 房间 相邻的 这 厨房 那 曾是 他的
['mʌðɚz] ['sæŋktəm] .
mother's sanctum .
母亲的 圣所 .

厨房旁边有一个矮小的工作室，那是他母亲的专属空间。

[ðer; ðər] [stʊd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['bæskɪt] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [paɪlz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,
There stood her work - basket — there were always piles and piles of work ,
那里 站立 她 工作 - 篮子 — 那里 是 总是 堆 和 堆 的 工作 ,
[bɪ'gʌn] [ɔːr] ['fɪnɪʃt] ;
begun or finished ;
开始 或者 完成的 ;

她的工作篮放在那里——里面总是堆满了各种各样的工作，有的已经开始，有的已经完成；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɔːlsoʊ] [hɜːr; hər] [fjuː] [bʊks] [æt; ət] [hænd] ,
and there also her few books at hand ,
和 那里 还 她 很少 图书 在 手 ,

她手边还有几本书。

[tuː; tə] [biː; bi] [glɑːnst] ['ɪntuː] [ɪn] [rer] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['liːʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [laɪf] .
to be glanced into in rare snatches of leisure in her busy life .
到 是 瞥了一眼 进入 在 稀有的 抢夺 的 闲暇 在 她 忙碌的 生活 .

在她忙碌的生活中，只有在难得的闲暇时间才能瞥一眼。

[ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [haʊs] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌʌnrɪ'flektɪv] [drʌdʒ] [ʌv; əv]
The old times New England house mother was not a mere unreflective drudge of
这 老的 时代 新的 英格兰 房子 母亲 曾是 不是 一个 仅仅 不加反思 苦力 的
[də'mestɪk] [tɔɪl] .
domestic toil .
国内的 辛劳 .

旧时新英格兰的家庭主妇并非只是埋头苦干家务的麻木不仁的苦力。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːdər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] , ['kiːnli] [ə'priːʃətɪv] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['riːdʒənz] .
She was a reader and a thinker , keenly appreciative in intellectual regions .
她 曾是 一个 读者 和 一个 思想家 , 敏锐地 欣赏的 在 知识分子 地区 .

她既是爱读书的人，又是爱思考的人，对知识领域有着敏锐的鉴赏力。

[ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [wʌz; wəz] [spɑːrs] ; [bʌt; bət] [wət'evər]
The literature of that day in New England was sparse ; but whatever
这 文学 的 那 天 在 新的 英格兰 曾是 疏 ; 但 任何
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ,
there was ,
那里 曾是 ,

当时新英格兰的文学作品很少；但无论有多少，

['weðər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɔ:r][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['noʊtwɜ:rði] , [wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] [ki:n]

whether	in	this	country	or	in	England	,	that	was	noteworthy	,	was	matter	of	keen
无论	在	这	国家	或者	在	英格兰	,	那	曾是	值得注意	,	曾是	事情	的	敏锐的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

无论是在这个国家还是在英国，这都是一件值得注意的事情，引起了人们的极大兴趣。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɪtkɪnz] [smɔ:l] ['laɪbreri][wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	Mrs	.	Pitkin's	small	library	was	very	dear	to	her	.
和	太太	.	皮特金	小的	图书馆	曾是	非常	亲爱的	到	她	.

皮特金太太的小图书馆对她来说非常珍贵。

[noʊ] [nʌn] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ['ʌndər] [vaʊz] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] ['evər] ['præktɪst] [mɔ:r] ['rɪgərəs] [self]

No	nun	in	a	convent	under	vows	of	abstinence	ever	practiced	more	rigorous	self
不	尼姑	在	一个	修道院	在下面	誓言	的	节制	曾经	练习	更多的	严格的	自己

- [dɪ'naɪəl][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [teɪsts]

-	denial	than	she	did	in	the	restraints	and	government	of	intellectual	tastes
-	拒绝	比	她	做过	在	这	约束	和	政府	的	知识分子	口味

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] .

and	desires	.
和	欲望	.

修道院里没有哪个发过禁欲誓言的修女，在对知识趣味和欲望的约束和控制方面，能比她实践得更加严格的自我克制。

[hɜ:r; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Her	son	was	dear	to	her	as	the	fulfillment	and	expression	of	her
她	儿子	曾是	亲爱的	到	她	作为	这	履行	和	表达	的	她

[ʌn'sætɪsfaɪd] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] ,

unsatisfied	craving	for	knowledge	,
不满意	渴望	为了	知识	,

她的儿子是她最珍爱的人，因为他满足了她对知识永不满足的渴望。

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] [fi:ldz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] ['du:ti][fər'bæd,fər'beɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə]

the	possessor	of	those	fair	fields	of	thought	which	duty	forbade	her	to
这	拥有者	的	那些	公平的	字段	的	想法	哪个	责任	禁止	她	到

[ɪk'splɔ:r] .

explore	.
探索	.

她拥有那些美好的思想领域，但职责禁止她去探索。

[dʒeɪmz] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['sɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd]

James	stood	and	looked	in	at	the	window	,	and	saw	her	sorting	and
詹姆斯	站立	和	看起来	在	在	这	窗户	,	和	锯	她	排序	和

[ɜ-'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['mendɪŋ] ,

arranging	the	family	mending	,
安排	这	家庭	修补	,

詹姆斯站着，望着窗外，看到她正在整理和缝补家里的衣物。

['bɪzi] ['oʊvər] [paɪlz] [ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃɜ:ts] , [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [leɪ]

busy	over	piles	of	stockings	and	shirts	,	while	on	the	table	beside	her	lay
忙碌的	超过	堆	的	长筒袜	和	衬衫	,	尽管	在	这	桌子	旁	她	躺

[hɜ:r; hər]['oʊpən]['baɪb(ə)l] ,

her	open	Bible	,
她	打开	圣经	,

她正忙着整理成堆的丝袜和衬衫，旁边桌子上放着她打开的圣经。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [swi:t] ['ʌndərtoʊn] ,

and	she	was	singing	to	herself	,	in	a	low	,	sweet	undertone	,
和	她	曾是	歌唱	到	她自己	,	在	一个	低的	,	甜的	底色	,

她低声哼着歌，声音甜美而低沉。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['maɪnər] - [kiːd] ['meləˌdiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] :

one	of	the	favorite	minor	-	keyed	melodies	of	those	days	:
一	的	这	最喜欢的	次要的	-	按键	旋律	的	那些	天	:

当时最受欢迎的小调旋律之一:

" [oʊ][gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] [help] [ɪn]['eɪdʒɪz][pæst] ,

"	O	God	,	our	help	in	ages	past	,
"	哦	上帝	,	我们的	帮助	在	年龄	过去的	,

“上帝啊，你曾帮助我们度过漫长的岁月，

['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Our	hope	for	years	to	come	,
我们的	希望	为了	年	到	来	,

我们对未来几年的希望

['aʊər; ɑːr] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrmi] [blæst]

Our	shelter	from	the	stormy	blast
我们的	庇护所	从	这	暴风雨	爆炸

我们躲避暴风雨的避难所

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊm] !

And	our	eternal	home	!
和	我们的	永恒	家	!

还有我们永恒的家园!

" [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] , ['blendɪd] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['revərəns] ,

"	An	indescribable	feeling	,	blended	of	pity	and	reverence	,
"	一个	无法形容	感觉	,	混合	的	遗憾	和	尊敬	,

“一种难以言喻的感觉，既有怜悯又有敬畏，

[sweld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [her] ,

swelled	in	his	heart	as	he	looked	at	her	and	marked	the	whitening	hair	,
肿胀	在	他的	心	作为	他	看起来	在	她	和	标记	这	美白	头发	,

看着她，注意到她日渐花白的头发，他心中涌起一股暖流。

[ðə; ði] [θɪn] [wɔːrn] ['lɪt(ə)l] [hændz][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌv] [wɜːrk] ,

the	thin	worn	little	hands	so	busy	with	their	love	work	,
这	薄的	磨损	小的	双手	所以	忙碌的	和	他们的	爱	工作	,

那双纤细而疲惫的小手，正忙着做着爱的工作。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ,

and	thought	of	all	the	bearing	and	forbearing	,	the	waiting	,	the	watching	,
和	想法	的	全部	这	轴承	和	忍耐	,	这	等待	,	这	观看	,

想到了所有的忍耐和宽容，等待，守望，

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [laɪf] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

the	long	-	suffering	that	had	made	up	her	life	for	so	many	years	.
这	长的	-	痛苦	那	有	制成	向上	她	生活	为了	所以	许多	年	.

多年来，她的生活充满了苦难。

[ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [kɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [streŋθ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz]

The	very	look	of	exquisite	calm	and	resolved	strength	in	her	patient	eyes
这	非常	看	的	精美的	冷静的	和	已解决	力量	在	她	病人	眼睛

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

and	in	the	gentle	lines	of	her	face	had	something	that	seemed	to	him
和	在	这	温和的	线条	的	她	脸	有	某物	那	似乎	到	他

[sæd] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] — [æz; əz] [ðə; ði] ['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] ['ænɪm(ə)l]

sad	and	awful	—	as	the	purely	spiritual	always	looks	to	the	more	animal
伤心	和	可怕	—	作为	这	纯粹	精神	总是	看起来	到	这	更多的	动物

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

她那双耐心的眼睛和柔和的脸庞上流露出的那种精致的平静和坚定的力量，在他看来却带着一丝悲伤和可怕的意味——因为纯粹的精神总是与更原始的动物本性相呼应。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ['pʌlseɪtɪŋ]

With	his	blood	bounding	and	tingling	in	his	veins	,	his	strong	arms	pulsating
和	他的	血	边界	和	刺痛感	在	他的	静脉	,	他的	强的	武器	脉动

[wɪð; wɪθ] [laɪf] ,

with	life	,
和	生活	,

他血液在血管中奔涌，脉动不已，强壮的双臂充满活力。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['vɪgər] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] ,

and	his	heart	full	of	a	man's	vigor	and	resolve	,
和	他的	心	满的	的	一个	男人的	活力	和	解决	,

他心中充满了男子汉的活力和决心，

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['drʌdʒəri] ,

his	mother's	life	seemed	to	him	to	be	one	of	weariness	and	drudgery	,
他的	母亲的	生活	似乎	到	他	到	是	一	的	疲劳	和	苦役	,

[ʌv; əv] ['kɑːnstənt] , [ʌn'siːsɪŋ] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] .

of	constant	,	unceasing	self	-	abnegation	.
的	持续的	,	不断	自己	-	放弃	.

在他看来，母亲的生活充满了疲惫和苦役，充满了持续不断的自我牺牲。

[kɑːm] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['ɔːlweɪz] [sə'steɪnd] , ['nevər] ['fɔːltərɪŋ] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['vɪktəri]

Calm	he	knew	she	was	,	always	sustained	,	never	faltering	;	but	her	victory
冷静的	他	知道	她	曾是	,	总是	持续	,	绝不	摇摇欲坠	;	但	她	胜利

[wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] ,

was	one	which	,
曾是	一	哪个	,

他知道她性格沉稳，总是坚韧不拔，从不动摇；但她的胜利却是一场意义非凡的胜利。

[laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

like	the	spiritual	sweetness	in	the	face	of	the	dying	,
喜欢	这	精神	甜味	在	这	脸	的	这	垂死	,

就像面对垂死之人时所感受到的精神上的甘甜，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] .

had	something	of	sadness	for	the	living	heart	.
有	某物	的	悲伤	为了	这	活的	心	.

心中涌起一丝对鲜活心灵的悲伤。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] , [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

He	opened	the	door	and	came	in	,	sat	down	by	her	on	the	floor	,
他	打开	这	门	和	来了	在	,	卫星	向下	经过	她	在	这	地面	,

他打开门走了进来，在她身旁的地板上坐了下来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

and	laid	his	head	in	her	lap	.
和	铺设	他的	头	在	她	膝	.

然后他把头枕在她的腿上。

" ['mʌðər] , [juː; jʊ] ['nevər] [rest] ; [juː; jʊ] ['nevər] [stɑːp] ['wɜːrkɪŋ] . "

"	Mother	,	you	never	rest	;	you	never	stop	working	.	"
"	母亲	,	你	绝不	休息	;	你	绝不	停止	在职的	.	"

“母亲，您从不休息，从不停止工作。”

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] , " [aɪm] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [naʊ] .

"	she	said	gaily	,	"	I'm	just	going	to	stop	now	.
"	她	说	兴高采烈地	,	"	我是	只是	去	到	停止	现在	.

她兴高采烈地说：“我现在就停下来。”

[aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [læst] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [dʌn] . "

I	had	only	a	few	last	things	I	wanted	to	get	done	.	"
我	有	仅有的	一个	很少	最后的	事物	我	通缉	到	得到	完毕	.	"

我还有最后几件事想做完。

" ['mʌðər] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] .

"	Mother	,	I	can't	bear	to	think	of	you	;	your	life	is	too	hard	.
"	母亲	,	我	不能	熊	到	思考	的	你	;	你的	生活	是	也	难的	.

“妈妈，我一想到您就不忍心；您的生活太艰难了。”

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [ˌə'mjuːzmənts] , ['aʊər; ɑːr] [rests] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪndʒɪz] ; [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪz] ['nevər] [dʌn] ;

We	all	have	our	amusements	,	our	rests	,	our	changes	;	your	work	is	never	done	;
我们	全部	有	我们的	娱乐	,	我们的	休息	,	我们的	变化	;	你的	工作	是	绝不	完毕	;

我们都有自己的娱乐、休息和变化；你的工作却永无止境；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] [get] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] , [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['drʌdʒəri] . "

you	are	worn	out	,	and	get	no	time	to	read	,	no	time	for	anything	but	drudgery	.	"
你	是	磨损	出去	,	和	得到	不	时间	到	读	,	不	时间	为了	任何事物	但	苦役	.	"

你筋疲力尽，没有时间读书，除了干些苦差事之外，什么事都没时间做。

" [dəunt] [seɪ] ['drʌdʒəri] , [maɪ] [bɔɪ] — [wɜːrk] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] ['nevər] [ɪz] ['drʌdʒəri] .

"	Don't	say	drudgery	,	my	boy	—	work	done	for	those	we	love	never	is	drudgery	.
"	不	说	苦役	,	我的	男生	—	工作	完毕	为了	那些	我们	爱	绝不	是	苦役	.

“孩子，别说苦差事——为我们所爱的人所做的事从来都不是苦差事。”

[aɪm] [soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [aɪ] ['nevər] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	so	happy	to	have	you	all	around	me	I	never	feel	it	.	"
我是	所以	快乐的	到	有	你	全部	大约	我	我	绝不	感觉	它	.	"

有你们在我身边，我真的太开心了，我从来感觉不到任何不舍。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [strɔːŋ] ,

"	But	,	mother	,	you	are	not	strong	,
"	但	,	母亲	,	你	是	不是	强的	,

“但是，母亲，你并不坚强。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][duː][ɔːl][juː; jʊ][duː] . "

and	I	don't	see	how	you	can	hold	out	to	do	all	you	do	.	"
和	我	不	看	如何	你	能	抓住	出去	到	做	全部	你	做	.	"

我不明白你怎么能坚持做完你所做的一切。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , " [wen] [maɪ] [streŋθ] [ɪz][ɔːl] [gɔːn] [aɪ][æsk][gɑːd][fɔːr; fər] [mɔːr] ,

"	Well	,	"	she	said	simply	,	"	when	my	strength	is	all	gone	I	ask	God	for	more	,
"	出色地	,	"	她	说	简单地	,	"	什么时候	我的	力量	是	全部	已消失	我	问	上帝	为了	更多的	,

“嗯，”她简单地说，“当我精疲力竭的时候，我会向上帝祈求更多。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	always	gives	it	.
和	他	总是	给予	它	.

他总是会给。

- [ðeɪ] [ðæt] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [streŋθ] . -

'	They	that	wait	on	the	Lord	shall	renew	their	strength	.	'
-	他们	那	等待	在	这	主	将	更新	他们的	力量	.	-

“但那等候耶和华的，必重新得力。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən]['baɪb(ə)l] .

"	And	her	hand	involuntarily	fell	on	the	open	Bible	.
"	和	她	手	不由自主	跌倒	在	这	打开	圣经	.

“她的手不由自主地落在了打开的圣经上。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] — [waɪl] "

"	Yes	,	I	know	it	,	"	he	said	,	following	her	hand	with	his	eyes	—	while	"
"	是的	,	我	知道	它	,	"	他	说	,	下列的	她	手	和	他的	眼睛	—	尽管	"

['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

Mother	,	"	he	said	,
母亲	,	"	他	说	,

“是的，我知道，”他一边说着，一边用目光追随着她的手——同时，“妈妈，”他说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [maɪn] .

"	I	want	you	to	give	me	your	Bible	and	take	mine	.
"	我	想	你	到	给	我	你的	圣经	和	拿	矿	.

“我希望你把你的圣经给我，也拿走我的。”

[aɪ] [θɪŋk] [jɔːrz] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] [mɔːr] [gʊd] .

I	think	yours	would	do	me	more	good	.
我	思考	你的	会	做	我	更多的	好的	.

我觉得你的方案对我更有帮助。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪt] [flʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] —

"	There	was	a	little	bright	flush	and	a	pleased	smile	on	his	mother's	face	—
"	那里	曾是	一个	小的	明亮的	冲洗	和	一个	高兴	微笑	在	他的	母亲的	脸	—

“他母亲脸上泛起一丝红晕，露出了欣慰的笑容——

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [wɪl] . "

"	Certainly	,	my	boy	,	I	will	.	"
"	当然	,	我的	男生	,	我	将要	.	"

“当然，孩子，我会的。”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɑːrkt] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['pleɪsɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	see	you	have	marked	your	favorite	places	,	"	he	added	.
"	我	看	你	有	标记	你的	最喜欢的	地方	,	"	他	额外	.

“我看到你已经标记了你最喜欢的地方，”他补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [laɪk] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] . "

"	It	will	seem	like	hearing	you	speak	to	read	them	.	"
"	它	将要	似乎	喜欢	听力	你	说话	到	读	他们	.	"

“读起来就像听你说话一样。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	With	all	my	heart	,	"	she	added	,
"	和	全部	我的	心	,	"	她	额外	,

“我全心全意地，”她补充道。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

taking	up	the	Bible	and	kissing	his	forehead	as	she	put	it	into	his	hands	.
采取	向上	这	圣经	和	接吻	他的	前额	作为	她	放	它	进入	他的	双手	.

她拿起圣经，放在他手中，并亲吻了他的额头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] —

There	was	a	struggle	in	his	heart	how	to	say	farewell	without	saying	it	—
那里	曾是	一个	斗争	在	他的	心	如何	到	说	告别	没有	说	它	—

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

without	letting	her	know	that	he	was	going	to	leave	her	.
没有	出租	她	知道	那	他	曾是	去	到	离开	她	.

他内心挣扎着，不知该如何道别却又不说出口——既不想让她知道他要离开她，又不想让她知道。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

He	clasped	her	in	his	arms	and	kissed	her	again	and	again	.
他	紧握	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	再次	和	再次	.

他把她紧紧抱在怀里，一遍又一遍地亲吻她。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ]['evər] [get]['ɪntuː] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [juː; jʊ] . "

"	Mother	,	"	he	said	,	"	if	I	ever	get	into	heaven	it	will	be	through	you	.	"
"	母亲	,	"	他	说	,	"	如果	我	曾经	得到	进入	天堂	它	将要	是	通过	你	.	"

“母亲，”他说，“如果我能进入天堂，那一定是通过您。”

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] ,

"	Don't	say	that	,
"	不	说	那	,

别这么说，

[maɪ] [sʌn] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θruː] [ə; eɪ] ['betər] [frend] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] — [huː] [lʌvz]

my	son	—	it	must	be	through	a	better	Friend	than	I	am	—	who	loves
我的	儿子	—	它	必须	是	通过	一个	更好的	朋友	比	我	是	—	WHO	爱

[juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

you	more	than	I	do	.
你	更多的	比	我	做	.

我的儿子——这一定是经由一位比我更爱你的朋友之手——他比我更爱你。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][daɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [hiː; hi][dɪd] . "

I	have	not	died	for	you	—	He	did	.	"
我	有	不是	死亡	为了	你	—	他	做过	.	"

我没有为你而死——是他为你而死。

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ðen] .

"	Oh	,	that	I	knew	where	I	might	find	him	,	then	.
"	哦	,	那	我	知道	在哪里	我	可能	寻找	他	,	然后	.

“哦，如果我当时就知道在哪里能找到他该多好啊。”

[juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] [siː] — [hɪm; ɪm][aɪ]['kænɑːt] .

You	I	can	see	—	Him	I	cannot	.
你	我	能	看	—	他	我	不能	.

我能看见你，却看不见他。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] , ['pɪti] , [ænd; ənd] [hoʊp]

"	His	mother	looked	at	him	with	a	face	full	of	radiance	,	pity	,	and	hope
"	他的	母亲	看起来	在	他	和	一个	脸	满的	的	辐射	,	遗憾	,	和	希望

.

:

.

“他的母亲看着他，脸上充满了光彩、怜悯和希望。

" [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	feel	sure	you	will	"	she	said	.
"	我	感觉	当然	你	将要	"	她	说	.

“我相信你一定能做到。”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkənsəˌkreitid] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

"	You	are	consecrated	,	"	she	added	,	in	a	low	voice	,	laying	her	hand	on	his	head	.
"	你	是	已祝圣的	,	"	她	额外	,	在	一个	低的	嗓音	,	躺下	她	手	在	他的	头	.

“你已被分别为圣，”她低声说道，同时将手放在他的头上。

" [eɪˈmenˌɑːˈmen] , " [sed] [dʒeɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [toʊn] .

"	Amen	,	"	said	James	,	in	a	reverential	tone	.
"	阿门	,	"	说	詹姆斯	,	在	一个	敬畏的	语气	.

“阿门，”詹姆斯用虔诚的语气说道。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n]

He	felt	that	she	was	at	that	moment	—	as	she	often
他	毛毡	那	她	曾是	在	那	片刻	—	作为	她	经常

他觉得她那一刻——就像她经常那样——

[wʌz; wəz] — [ˈsaɪləntli] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ʌv; əv][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

was	—	silently	speaking	to	One	invisible	of	and	for	him	,
曾是	—	默默	请讲	到	一	无形的	的	和	为了	他	,

——默默地与一位无形的、属于他、为了他而存在的神灵对话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] .

and	the	sense	of	it	stole	over	him	like	a	benediction	.
和	这	感觉	的	它	偷窃	超过	他	喜欢	一个	祝福	.

这种感觉像是一种祝福般涌上心头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] .

There	was	a	pause	of	tender	silence	for	many	minutes	.
那里	曾是	一个	暂停	的	投标	沉默	为了	许多	分钟	.

一阵温柔的沉默持续了好几分钟。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌp] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [ˈmʌðər] [dɪr] — [its] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈrestɪŋ] .

"	Well	,	I	must	not	keep	you	up	any	longer	,	mother	dear	—	it's	time	you	were	resting	.
"	出色地	,	我	必须	不是	保持	你	向上	任何	更长	,	母亲	亲爱的	—	它是	时间	你	是	休息	.

“好了，亲爱的妈妈，我不能再耽误您睡觉了——您该休息了。”

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] [kɪs] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] .

"	And	with	a	long	embrace	and	kiss	they	separated	.
"	和	和	一个	长的	拥抱	和	吻	他们	分开	.

“他们紧紧相拥，深情拥吻，然后分开了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [steɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈseɪləm] .

He	had	yet	fifteen	miles	to	walk	to	reach	the	midnight	stage	that	was	to	convey	him	to	Salem	.
他	有	然而	十五	英里	到	走	到	抵达	这	午夜	阶段	那	曾是	到	传达	他	到	塞勒姆	.

他还要走十五英里路才能到达午夜时分要送他去塞勒姆的驿站马车。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstaːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

As	he	was	starting	from	the	house	with	his	bundle	in	his	hand	,
作为	他	曾是	开始	从	这	房子	和	他的	捆	在	他的	手	,

他手里拿着包裹，正要离开房子时，

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [læf] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['ʃrʌbəri] .

the	sound	of	a	gay	laugh	came	through	the	distant	shrubbery	.
这	声音	的	一个	同性恋	笑	来了	通过	这	遥远	灌木	.

远处灌木丛中传来一阵欢快的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][daɪ'ænə][ænd; ənd] [bɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hʌskɪŋ] .

It	was	Diana	and	Bill	returning	from	the	husking	.
它	曾是	戴安娜	和	账单	返回	从	这	去壳	.

是戴安娜和比尔从剥壳场回来了。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][oʊld]['laɪlək] [bʊʃɪz] [tɪl] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd]

Hastily	he	concealed	himself	behind	a	clump	of	old	lilac	bushes	till	they	emerged
草草	他	暗	他自己	在后面	一个	丛	的	老的	紫丁香	灌木丛	直到	他们	出现

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

into	the	moonlight	and	passed	into	the	house	.
进入	这	月光	和	通过了	进入	这	房子	.

他匆忙躲在一丛老丁香树后面，直到他们走到月光下，然后走进房子。

[daɪ'ænə][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [jʌŋ] [gɜːrl]['frɑːlɪk] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]

Diana	was	in	one	of	those	paroxysms	of	young	girl	frolic	which	are	the
戴安娜	曾是	在	一	的	那些	阵发性	的	年轻的	女孩	嬉戏	哪个	是	这

[ˌefər'vesns] [ʌv; əv] [jʌŋ] ,

effervescence	of	young	,
冒泡	的	年轻的	,

戴安娜正处于少女嬉戏玩耍的狂喜状态，那是年轻女孩特有的活力和热情。

['helθi] [blʌd] , [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ðɪ][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːbəlɪŋk][ɑːn][ə; eɪ]['kloʊvər] [hed] .

healthy	blood	,	as	natural	as	the	gyrations	of	a	bobolink	on	a	clover	head	.
健康	血	,	作为	自然的	作为	这	旋转	的	一个	稻田鸟	在	一个	三叶草	头	.

健康的血液，就像稻田鸟在三叶草花盘上旋转一样自然。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dɑːrk] [naɪts] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['siːz] , ['jɪrz] [ʌv; əv]['eksaɪl] , ['mʌðɚz]

James	was	thinking	of	dark	nights	and	stormy	seas	,	years	of	exile	,	mother's
詹姆斯	曾是	思维	的	黑暗的	夜晚	和	暴风雨	海域	,	年	的	流亡	,	母亲的

['sɔrəuz] ,

sorrows	,
悲伤	,

詹姆斯想起了漫漫长夜和波涛汹涌的大海，多年的流放生活，以及母亲的悲伤。

[hoʊm] [pər'hæps] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læf] ['dʒɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

home	perhaps	never	to	be	seen	more	,	and	the	laugh	jarred	on	him	like	a
家	也许	绝不	到	是	已见	更多的	,	和	这	笑	罐装	在	他	喜欢	一个

['terəb(ə)l]['dɪskɔːrd] .

terrible	discord	.
糟糕的	Discord	.

或许再也见不到家了，那笑声像可怕的刺耳噪音一样刺痛着他。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	watched	her	into	the	house	,	turned	,	and	was	gone	.
他	观看	她	进入	这	房子	,	转向	,	和	曾是	已消失	.

他目送她走进屋子，然后转身，消失了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[gɔːn] [tuː; tə] [siː] .

GONE	TO	SEA	.
已消失	到	海	.

出海了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['muːnlaɪt] [wɔːk] ['dʒeɪmzɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [sə'luːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

A	little	way	on	in	his	moonlight	walk	James's	ears	were	saluted	by	the	sound	of
一个	小的	方式	在	在	他的	月光	走	詹姆斯的	耳朵	是	敬礼	经过	这	声音	的

[sʌm; səm][wʌn] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] ,

some	one	whistling	and	crackling	through	the	bushes	,
一些	一	吹口哨	和	噼啪作响	通过	这	灌木丛	,

詹姆斯在月光下散步走了没多远，就听到灌木丛里传来口哨声和噼啪声。

[ænd; ənd] [suːn] - ['kɑːrtər] , [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ,

and	soon	Biah	Carter	,	emerged	into	the	moonlight	,
和	很快	-	卡特	,	出现	进入	这	月光	,

不久，比亚·卡特出现在月光下。

['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ['hʌskɪŋ] [wer] [daɪ'ænə][ænd; ənd] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ]

having	been	out	to	the	same	husking	where	Diana	and	Bill	had	been	enjoying
拥有	到过	出去	到	这	相同的	去壳	在哪里	戴安娜	和	账单	有	到过	享受

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

我也去了戴安娜和比尔之前玩耍的同一个剥壳场。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪ'zɑːlvd] [ə; eɪ] [daʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ædʒɪteɪtɪŋ]['dʒeɪmzɪz][maɪnd] .

The	sight	of	him	resolved	a	doubt	which	had	been	agitating	James's	mind	.
这	视线	的	他	已解决	一个	怀疑	哪个	有	到过	搅拌	詹姆斯的	头脑	.

看到他，詹姆斯心中一直困扰着他的一个疑问便迎刃而解了。

[ðə; ðɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

The	note	to	his	mother	which	was	to	explain	his	absence	and	the
这	笔记	到	他的	母亲	哪个	曾是	到	解释	他的	缺席	和	这

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] - ['pɑːkɪt] ,

reasons	for	it	was	still	in	his	coat	-	pocket	,
原因	为了	它	曾是	仍然	在	他的	外套	-	口袋	,

他写给母亲的字条还留在他的外套口袋里，字条上解释了他缺席的原因。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ][sʌm; səm] ['mesɪndʒər] [æt; ət][ðə; ðɪ]['tævərn]

and	he	had	designed	sending	it	back	by	some	messenger	at	the	tavern
和	他	有	设计	发送	它	后退	经过	一些	信使	在	这	酒馆

[wer] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [steɪdʒ] ;

where	he	took	the	midnight	stage	;
在哪里	他	采取	这	午夜	阶段	;

他计划让信使把他午夜登台表演的那家酒馆送回去；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['trʌsti] ['pɑːrti] .

but	here	was	a	more	trusty	party	.
但	这里	曾是	一个	更多的	可靠	派对	.

但这里有一个更值得信赖的政党。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

It	involved	,	to	be	sure	,	the	necessity	of	taking	Biah	into	his	confidence	.
它	涉及	,	到	是	当然	,	这	必要性	的	采取	-	进入	他的	信心	.

当然，这其中也包括了赢得比亚的信任这一必要性。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ə'kjuːt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðə; ði] [liːst] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

James	was	well	aware	that	to	tell	that	acute	individual	the	least	particle	of	a
詹姆斯	曾是	出色地	意识到的	那	到	告诉	那	急性	个人	这	至少	粒子	的	一个

['stɔːri][wʌz; wəz][laɪk] ['staːtiŋ] [ə; eɪ]['gɪmlət][ɪn][ə; eɪ][paɪn] [bɔːrd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɑːp][tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

story	was	like	starting	a	gimlet	in	a	pine	board	—	there	was	no	stop	till	it
故事	曾是	喜欢	开始	一个	金利口酒	在	一个	松树	木板	—	那里	曾是	不	停止	直到	它

[hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .

had	gone	through	.
有	已消失	通过	.

詹姆斯很清楚，要向那个敏锐的人讲述哪怕是最微小的故事，就像用锥子在松木板上钻孔一样——不钻透就停不下来。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [briːf] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn]

So	he	told	him	in	brief	that	a	good	berth	had	been	offered	to	him	on
所以	他	讲述	他	在	简短的	那	一个	好的	泊位	有	到过	提供	到	他	在

[ðə; ði] ['iːstərn] [stɑːr] ,

the	Eastern	Star	,
这	东	星星	,

于是他简要地告诉他，有人在“东方之星”号上给他提供了一个不错的床位。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	meant	to	take	it	to	relieve	his	father	of	the	pressure	of	his
和	他	意思是	到	拿	它	到	缓解	他的	父亲	的	这	压力	的	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

他想借此减轻父亲对他学业的压力。

" ['wɔl] [naʊ] — [juː; jʊ][dəunt][seɪ][soʊ] , " [wʌz; wəz] - ['kɑːmənteri] .

"	Wal	naow	—	you	don't	say	so	,	"	was	Biah's	commentary	.
"	沃尔	现在	—	你	不	说	所以	,	"	曾是	-	评论	.

“Wal naow——你可别这么说，”比亚评论道。

" ['wɔl] , [jɪs] , - [tɪz][hɑːrd] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːkən] — - [hɑːrd] - . -

"	Wal	,	yis	,	'	tis	hard	sleddin	'	for	the	deacon	—	drefful	hard	sleddin	.	'
"	沃尔	,	yis	,	-	的	难的	-	-	为了	这	执事	—	-	难的	-	.	-

“Wal, yis, 'tis hard sleddin' for the deacon — drefful hard sleddin.

['wɔl] , [naʊ] , [spoʊz] [jʊə(r)] - — ['ʃʊdənt] ['wʌndər] — [dʒɛs] - [soʊ] .

Wal	,	naow	,	s'pose	you're	disapp'inted	—	shouldn't	wonder	—	jes	'	so	.
沃尔	,	现在	,	假设	你是	-	—	不应该	想知道	—	杰斯	-	所以	.

沃尔，现在，假设你感到失望——这不足为奇——就是这样。

- [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [bʌt; bət] - [teɪnt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [naʊ] ;

Eddication's	a	good	thing	,	but	'	taint	the	only	thing	naow	;
-	一个	好的	事物	,	但	-	污点	这	仅有的	事物	现在	;

教育是件好事，但现在却玷污了唯一重要的东西；

[foʊks] [lɑːn] [ə; eɪ] [saɪt] ['rʌbɪn] - [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪk] ['mʌni] .

folks	larns	a	sight	rubbin	'	round	the	world	—	and	then	they	make	money	.
各位	拉恩斯	一个	视线	鲁宾	-	圆形的	这	世界	—	和	然后	他们	制作	钱	.

人们学会了环游世界——然后他们就赚钱了。

[dʒɛs] - [siː] , [ðeəz; ðəz]['kæpən] ['stɛbɪnz] [ænd; ənd]['kæpən] ['ændruːz] [ænd; ənd]['kæpən] ['mɛriˌwɛðər] —

Jes	'	see	,	there's	Cap'n	Stebbins	and	Cap'n	Andrews	and	Cap'n	Merryweather	—
杰斯	-	看	,	有	船长	斯蒂宾斯	和	船长	安德鲁斯	和	船长	梅利威瑟	—

[ɔːl] ['lɪvɪn] - [ɑːn] [gʊd] ['fɑːrmz] ,

all	livin	'	on	good	farms	,
全部	生活	-	在	好的	农场	,

你看，有斯蒂宾斯船长、安德鲁斯船长和梅里韦瑟船长——他们都住在条件很好的农场里。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] , [naɪs] ['haʊzɪz] , [ɔːl] [gɑːt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] .

with	good	,	nice	houses	,	all	got	goin	'	to	sea	.
和	好的	,	好的	房屋	,	全部	得到	去	-	到	海	.

拥有漂亮舒适的房子，而且都通往海边。

[ɪk'spekt] [ˌem aɪ 'es] - - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːrt] [oʊ] - [hɑːrd] , [ʃiːz] [soʊ] [sɔːt] [ɑːn] [juː; jʊ] ;

Expect	Mis	'	Pitkin'll	take	it	sort	o	'	hard	,	she's	so	sot	on	you	;
预计	误	-	-	拿	它	种类	o	-	难的	,	她是	所以	酒	在	你	;

估计皮特金小姐会很难过，她对你太执着了；

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔlɚz] ['seɪɪn] - [θɪŋz] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiːl] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk]

but	she's	allers	sayin	'	things	is	for	the	best	,	and	maybe	she'll	come	to	think
但	她是	过敏	说	-	事物	是	为了	这	最好的	,	和	或许	壳	来	到	思考

[soʊ]

so
所以

但她总是说这样说是为了大家好，也许她以后也会这么想。

- [baʊt] [ðɪs] — [foʊks] - [dʌz] [wen] [ðeɪ] [kɑːnt] [help] [ðəm'selvz] .

'	bout	this	—	folks	gen'ally	does	when	they	can't	help	themselves	.
-	回合	这	—	各位	-	做	什么时候	他们	不能	帮助	他们自己	.

关于这件事——人们通常在情不自禁的时候就会这么做。

['wɔl] , [jɪs] , [naʊ] — ['gɔɪn] - [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊd] ['tævərn] ?

Wal	,	yis	,	naow	—	goin	'	to	walk	to	the	cross	-	road	tavern	?
沃尔	,	yis	,	现在	—	去	-	到	走	到	这	叉	-	路	酒馆	?

瓦尔，是的，现在——要去十字路口的酒馆吗?

['betər] [nɑːt] .

better	not	.
更好的	不是	.

最好不要。

[dʒest] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

Jest	wait	a	minit
笑话	等待	一个	迷你

稍等片刻

[ænd; ənd] [aɪl] [hɪtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [jiː; ji] ['oʊvər] .

and	I'll	hitch	up	and	take	ye	over	.
和	患病的	拴住	向上	和	拿	是的	超过	.

我会搭上你的车，接管你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , - , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] , [ænd; ənd] [aɪ'd] ['ræðər] [wɔːk] , [soʊ] [aɪ] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] . "

"	Thank	you	,	Biah	,	but	I	can't	stop	,	and	I'd	rather	walk	,	so	I	won't	trouble	you	.	"
"	感谢	你	,	-	,	但	我	不能	停止	,	和	ID	相当	走	,	所以	我	惯于	麻烦	你	.	"

“谢谢你，比亚，但我不能停下来，而且我宁愿走路，所以就不麻烦你了。”

" ['wɔl] , [lʊk] [hɪr] — [dəunt] [jiː; ji] [wɑːnt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [oʊ] - [nest] - [eg] ?

"	Wal	,	look	here	—	don't	ye	want	a	sort	o	'	nest	-	egg	?
"	沃尔	,	看	这里	—	不	是的	想	一个	种类	o	-	巢	-	蛋	?

“沃尔，你看——你难道不想攒点积蓄吗？”

[aɪv] [gɑːt] ['fɪfti] ['sɪlvər] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [leɪd] [ʌp] :

I've	got	fifty	silver	dollars	laid	up	:
我已经	得到	五十	银	美元	铺设	向上	:

我存了五十枚银元:

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['ventʃər] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][hæf] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] . "

you	take	it	on	venture	and	give	me	half	what	it	brings	.	"
你	拿	它	在	风险投资	和	给	我	一半	什么	它	带来	.	"

你把它拿去冒险，然后把收益的一半给我。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , - .

"	Thank	you	,	Biah	.
"	感谢	你	,	-	.

“谢谢你，比亚。”

[ɪf] [juːl] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [hoʊp][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] .

If	you'll	trust	me	with	it	I'll	hope	to	do	something	for	us	both	.
如果	你会	相信	我	和	它	患病的	希望	到	做	某物	为了	我们	两个都	.

如果你信任我，我希望能为我们俩做点什么。

" - [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['fʌmblɪŋ] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ]['kænvəs][bæg] ,

"	Biah	went	into	the	house	,	and	after	some	fumbling	brought	out	a	canvas	bag	,
"	-	去	进入	这	房子	,	和	后	一些	笨拙	带来	出去	一个	帆布	包	,

“比亚走进屋子，摸索了一会儿后拿出一个帆布袋，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː]['dʒeɪmzɪz][hænd] .

which	he	put	into	James's	hand	.
哪个	他	放	进入	詹姆斯的	手	.

他把它放在詹姆斯的手里。

" ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [kən'faundidli] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] - [dʒeɪn] — [ʃiː; ʃi][wəʊnt]

"	Wanted	to	go	to	sea	confoundedly	myself	,	but	there's	Mariar	Jane	—	she	won't
"	通缉	到	去	到	海	要命	我	,	但	有	-	简	—	她	惯于

[hɪr] [ˌɒnt] ,

hear	on't	,
听到	不	,

“我真想自己去出海，可是玛丽亚·简——她根本不听我的。”

[ænd; ənd][tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [wɜːrks] [ɪf] [aɪ] [piːp] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

and	turns	on	the	water	-	works	if	I	peep	a	single	word	.
和	转弯	在	这	水	-	作品	如果	我	窥视	一个	单身的	单词	.

如果我偷听一个字，她就会哭个不停。

- - [sloʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [gɑːt][ə; eɪ][gæl]['hiːz][gɑːt][ə; eɪ]['kæpən] ;

Farmin's	drefful	slow	,	but	when	a	feller's	got	a	gal	he's	got	a	cap'n	;
-	-	慢的	,	但	什么时候	一个	伙计们	得到	一个	女孩	他是	得到	一个	船长	;

Farmin 的节奏很慢，但当一个男人有了女朋友，他就有了船长；

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][maɪnd]['ɔːrdərz] .

he	has	to	mind	orders	.
他	有	到	头脑	订单	.

他必须服从命令。

[soʊ][juː; jʊ][dʒest] [treɪd] [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [ʃiəz] .

So	you	jest	trade	and	we'll	go	sheers	.
所以	你	笑话	贸易	和	出色地	去	薄纱	.

所以你只是做个交易，我们就去剪羊毛。

[aɪ] [θɪŋk] - [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æz; əz][fɜːr][æz; əz]

I	think	consid'able	of	you	,	and	I	expect	you'll	make	it	go	as	fur	as
我	思考	-	的	你	,	和	我	预计	你会	制作	它	去	作为	毛皮	作为

['enibɑːdi] . "

anybody	.	"
任何人	.	"

我认为你很了不起，而且我相信你能做得和任何人一样出色。

" [aɪl] [traɪ][maɪ] [best] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , - , " [sed] [dʒeɪmz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd][hænd]

"	I'll	try	my	best	,	you	may	believe	,	Biah	,	"	said	James	,	shaking	the	hard	hand
"	患病的	尝试	我的	最好的	,	你	可能	相信	,	-	,	"	说	詹姆斯	,	摇晃	这	难的	手

['hɑːrtɪli] ,

heartily	,
衷心地	,

“我会尽我所能，你相信我，比亚，”詹姆斯说着，用力握了握那只粗糙的手。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] ['tævərn] .

as	he	turned	on	his	way	towards	the	cross	-	roads	tavern	.
作为	他	转向	在	他的	方式	向	这	叉	-	道路	酒馆	.

他转身朝十字路口的酒馆走去。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meɪpəlˌwʊd] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv]

The	whole	village	of	Maplewood	on	Thanksgiving	Day	morning	was	possessed	of
这	所有的	村庄	的	枫木	在	感恩	天	早晨	曾是	拥有	的

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒeɪmz]['pɪtkɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [stɑːr] ,

the	fact	that	James	Pitkin	had	gone	off	to	sea	in	the	Eastern	Star	,
这	事实	那	詹姆斯	皮特金	有	已消失	离开	到	海	在	这	东	星星	,

感恩节那天早上，整个枫木村都知道詹姆斯·皮特金已经驾驶“东方之星”号出海了。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	Biah	had	felt	all	the	sense	of	importance	which	the	possession	of	a
为了	-	有	毛毡	全部	这	感觉	的	重要性	哪个	这	拥有	的	一个

['stɑːrtlɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['gɪvz] [tuː; tə][wʌn] ,

startling	piece	of	intelligence	gives	to	one	,
令人震惊	片	的	智力	给予	到	一	,

因为比亚感受到了拥有惊人情报所带来的那种重要感。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði]['tævərn][ænd; ənd] [stɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ænd; ənd]

and	took	occasion	to	call	at	the	tavern	and	store	on	his	way	up	and
和	采取	场合	到	称呼	在	这	酒馆	和	店铺	在	他的	方式	向上	和

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

make	the	most	of	his	information	,
制作	这	最多	的	他的	信息	,

他趁着上山的路上，顺道去了趟酒馆和商店，充分利用了自己掌握的信息。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] [nuːz] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]

so	that	by	the	time	the	bell	rang	for	service	the	news	might	be	said	to	be
所以	那	经过	这	时间	这	钟	响铃	为了	服务	这	消息	可能	是	说	到	是

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

因此，当礼拜钟响起时，可以说消息已经传遍四方了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌstəm] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ɔːf] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]

The	minister's	general	custom	on	Thanksgiving	Day	was	to	get	off	a	political
这	部长	一般的	风俗	在	感恩	天	曾是	到	得到	离开	一个	政治的

['sɜːrmən] [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

sermon	reviewing	the	State	of	New	England	,
讲道	复习	这	状态	的	新的	英格兰	,

这位牧师在感恩节当天的惯例是发表一篇政治布道，回顾新英格兰的现状。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] ['jʊrəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd]['æfrɪkə] ;

the	United	States	of	America	,	and	Europe	,	Asia	,	and	Africa	;
这	团结的	各州	的	美国	,	和	欧洲	,	亚洲	,	和	非洲	;

美国、欧洲、亚洲和非洲；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˈkɑːntənənts] [prəˈduːst] [æz; əz]

but	it	may	be	doubted	if	all	the	affairs	of	all	these	continents	produced	as
但	它	可能	是	怀疑	如果全部		这	事务	的	全部	这些	各大洲	生产	作为

[mʌtʃ] [senˈseɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈgɝːlz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪŋərz] - [siːt] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [nuːz] [ðæt]

much	sensation	among	the	girls	in	the	singers	'	seat	that	day	as	did	the	news	that
很多	感觉	之中	这	女孩们	在	这	歌手	-	座位	那	天	作为	做过	这	消息	那

[dʒeɪmz] [ˈpɪtkɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːr] [ˈjɪrz] - [ˈvɔɪɪdʒ] .

James	Pitkin	had	gone	to	sea	on	a	four	years	'	voyage	.
詹姆斯	皮特金	有	已消失	到	海	在	一个	四	年	-	航程	.

但可以肯定的是，所有这些大陆上发生的事件，在那天坐在歌手席上的女孩们心中引起的轰动，是否能比得上詹姆斯·皮特金出海进行为期四年航行的消息。

['kjʊriəs] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst][ɑːn][daɪˈænə] ['pɪtkɪn] ,

Curious	eyes	were	cast	on	Diana	Pitkin	,
好奇的	眼睛	是	投掷	在	戴安娜	皮特金	,

人们好奇的目光落在了戴安娜·皮特金身上。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hwispəz] [ænd; ənd] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [maɪt]

and	many	were	the	whispers	and	speculations	as	to	the	part	she	might
和	许多	是	这	低语	和	猜测	作为	到	这	部分	她	可能

[hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [muːv] ;

have	had	in	the	move	;
有	有	在	这	移动	;

关于她在这次行动中可能扮演的角色，坊间流传着许多窃窃私语和猜测；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['peɪlər] [ænd; ənd]['greɪvər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and	certainly	she	looked	paler	and	graver	than	usual	,
和	当然	她	看起来	肤色较浅	和	刻刀	比	通常	,

她脸色确实比平时苍白，神情也更加严肃。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	some	thought	they	could	detect	traces	of	tears	on	her	cheeks	.
和	一些	想法	他们	可以	探测	痕迹	的	眼泪	在	她	脸颊	.

有些人觉得他们能从她的脸颊上看到泪痕。

[sʌm; səm] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ɪn][ðə; ði][səˈprænoʊ]

Some	noticed	in	the	tones	of	her	voice	that	day	,	as	they	rose	in	the	soprano
一些	注意到	在	这	音调	的	她	嗓音	那	天	,	作为	他们	玫瑰	在	这	女高音

,

,

,

那天，有人从她的音调中注意到，她的音调升高到了女高音的程度。

[ə; eɪ] ['tremər] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] ['nevər] [riˈmɑːkt]

a	tremor	and	pathos	never	remarked
一个	震颤	和	感伤	绝不	评论

颤抖和悲悯从未被提及

[bɪˈfɔːr] — [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

before	—	the	unconscious	utterance	of	a	new	sense	of	sorrow	,
前	—	这	无意识	发声	的	一个	新的	感觉	的	悲哀	,

之前——一种新的悲伤感无意识地流露出来，

[əˈweɪkənd] [ɪn][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [griːf] .

awakened	in	a	soul	that	up	to	this	time	had	never	known	a	grief	.
觉醒	在	一个	灵魂	那	向上	到	这	时间	有	绝不	已知	一个	悲伤	.

唤醒了一颗此前从未体验过悲伤的灵魂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtkɪn] ['haʊshoʊld] [laɪk] [ə; eɪ]

For	the	letter	had	fallen	on	the	heads	of	the	Pitkin	household	like	a
为了	这	信	有	倒下	在	这	头部	的	这	皮特金	家庭	喜欢	一个

['θʌndərboʊlt] .

thunderbolt	.
霹雳	.

这封信犹如晴天霹雳，击中了皮特金一家。

- [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] ,

Biah	came	in	to	breakfast	and	gave	it	to	Mrs	.	Pitkin	,
-	来了	在	到	早餐	和	给予	它	到	太太	.	皮特金	,

比亚进来吃早餐，把早餐给了皮特金太太。

['seɪɪŋ] [ðæt] [dʒeɪmz][hæd; həd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [læst] [naɪt] ,

saying	that	James	had	handed	him	that	last	night	,
说	那	詹姆斯	有	递交	他	那	最后的	夜晚	,

他说詹姆斯昨晚把那东西交给了他。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['oʊvər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [steɪdʒ][tuː; tə]['seɪləm] ,

on	his	way	over	to	take	the	midnight	stage	to	Salem	,
在	他的	方式	超过	到	拿	这	午夜	阶段	到	塞勒姆	,

在他前往塞勒姆搭乘午夜驿车的途中，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [stɑːr][tuː; tə] - [deɪ] — [noʊ] [daʊt] ['hiːz] [ɔːf]

where	he	was	going	to	sail	on	the	Eastern	Star	to	-	day	—	no	doubt	he's	off
在哪里	他	曾是	去	到	帆	在	这	东	星星	到	-	天	—	不	怀疑	他是	离开

[tuː; tə] [siː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

to	sea	by	this	time	.
到	海	经过	这	时间	.

他今天原本要乘坐“东方之星”号出海——毫无疑问，他现在肯定已经出海了。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] [went] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] ,

A	confused	sound	of	exclamations	went	up	around	the	table	,	while	Mrs	.	Pitkin	,
一个	使困惑	声音	的	感叹词	去	向上	大约	这	桌子	,	尽管	太太	.	皮特金	,

[peɪl] [ænd; ənd][kɑːm] ,

pale	and	calm	,
苍白	和	冷静的	,

桌边响起一阵混乱的惊呼声，而皮特金太太脸色苍白，神情平静。

[riːd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

read	the	letter	and	then	passed	it	to	her	husband	without	a	word	.
读	这	信	和	然后	通过了	它	到	她	丈夫	没有	一个	单词	.

她读完信后，一言不发地把它递给了丈夫。

[ðə; ði] [braɪt] , [fɪkst] ['kʌlər] [ɪn][daɪ'ænəz] [feɪs] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [bɪn] ['sloʊli] [ebɪŋ] [ə'weɪ] , [tɪl] ,

The	bright	,	fixed	color	in	Diana's	face	had	meanwhile	been	slowly	ebbing	away	,	till	,
这	明亮的	,	固定的	颜色	在	戴安娜的	脸	有	同时	到过	缓慢地	退潮	离开	,	直到	,

与此同时，戴安娜脸上原本明亮而稳定的血色却慢慢褪去了，直到……

[wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] ,

with	cheeks	and	lips	pale	as	ashes	,
和	脸颊	和	嘴唇	苍白	作为	灰烬	,

脸颊和嘴唇苍白如灰烬，

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

she	hastily	rose	and	left	the	table	and	went	to	her	room	.
她	草草	玫瑰	和	左边	这	桌子	和	去	到	她	房间	.

她匆匆起身，离开餐桌，回到了自己的房间。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nuː] ,

A	strange	,	new	,
一个	奇怪的	,	新的	,

一种奇怪的、新的、

['terəb(ə)l] [peɪn] — [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [laɪk] ['biːɪŋ] [tʃoʊkt] [ɔːr] ['smʌðəd] — [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [mɪkst]

terrible	pain	—	a	sensation	like	being	choked	or	smothered	—	a	rush	of	mixed
糟糕的	疼痛	—	一个	感觉	喜欢	存在	窒息	或者	窒息	—	一个	匆忙	的	混合

[i'məuʃənz] — [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'eksərəb(ə)l] ,

emotions	—	a	fearful	sense	of	some	inexorable	,
情绪	—	一个	可怕	感觉	的	一些	无情的	,

剧烈的疼痛——一种像被扼住喉咙或窒息的感觉——各种复杂的情绪涌上心头——一种对某种无法无天的事物感到恐惧的感觉，

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l]['kraɪsɪs] ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['fɑːli] — [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .

unalterable	crisis	having	come	of	her	girlish	folly	—	overwhelmed	her	.
不可更改的	危机	拥有	来	的	她	少女	蠢事	—	不堪重负	她	.

她少女时期的愚蠢行为带来了无法改变的危机——这场危机将她彻底击垮。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [diːp] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪ] ,

Again	she	remembered	the	deep	tones	of	his	good	-	by	,
再次	她	记得	这	深的	音调	的	他的	好的	-	经过	,

她再次想起他低沉的告别语气。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [mɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	how	she	had	only	mocked	at	his	emotion	.
和	如何	她	有	仅有的	嘲笑	在	他的	情感	.

她只是嘲笑他的感情而已。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['tɪrlɪs] , [kən'fjuːzd]

She	sat	down	and	leaned	her	head	on	her	hands	in	a	tearless	,	confused
她	卫星	向下	和	倾斜	她	头	在	她	双手	在	一个	无泪	,	使困惑

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

她坐了下来，双手托着头，脸上带着一种没有眼泪、茫然的悲伤。

['diːkən] - ['pɪtkɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [mɔːr] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Deacon	'	Pitkin	was	at	first	more	shocked	and	overwhelmed	than	his	wife	.
执事	-	皮特金	曾是	在	第一的	更多的	震惊	和	不堪重负	比	他的	妻子	.

起初，迪肯·皮特金比他的妻子更加震惊和不知所措。

[hɪz; ɪz]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] .

His	yesterday's	talk	with	James	had	no	such	serious	purpose	.
他的	昨天的	讲话	和	詹姆斯	有	不	这样的	严肃的	目的	.

他昨天与詹姆斯的谈话并没有什么严肃的目的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] - [vælv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv]

It	had	been	only	the	escape	-	valve	for	his	hypochondriac	forebodings	of
它	有	到过	仅有的	这	逃脱	-	阀门	为了	他的	疑病症	不祥的预感	的

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

这只是他用来排解对未来种种疑病症预感的出口而已。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [fruːt] [ɪn]

and	nothing	was	farther	from	his	thoughts	than	having	it	bear	fruit	in
和	没有什么	曾是	更远	从	他的	想法	比	拥有	它	熊	水果	在

['eni] [sʌtʃ] [dɪ'saɪsɪv] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

any	such	decisive	movement	on	the	part	of	his	son	.
任何	这样的	决定性	移动	在	这	部分	的	他的	儿子	.

他丝毫没有想到，他的儿子会采取如此果断的行动。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['siːkrətli] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skɑːlərʃɪp] ,

In	fact	,	he	secretly	was	proud	of	his	talents	and	his	scholarship	,
在	事实	,	他	偷偷	曾是	自豪的	的	他的	天赋	和	他的	奖学金	,

事实上，他内心深处为自己的才华和学识感到自豪。

[ænd; ənd][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] ,

and	had	set	his	heart	on	his	going	through	college	,
和	有	放	他的	心	在	他的	去	通过	大学	,

他一心想上大学。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	had	no	more	serious	purpose	in	what	he	said	the	day	before	than	the
和	有	不	更多的	严肃的	目的	在	什么	他	说	这	天	前	比	这

['dʒen(ə)rəl][wʌn][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] [fiːl] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [streɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt]

general	one	of	making	his	son	feel	the	difficulties	and	straits	he	was	put
一般的	一	的	制作	他的	儿子	感觉	这	困难	和	海峡	他	曾是	放

[tuː; tə][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	for	him	.
到	为了	他	.

他前一天所说的话，并没有什么更严肃的目的，只是为了让儿子体会到他为了儿子所面临的困难和困境。

[jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['temptɪd] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪk'spensɪv] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Young	men	were	tempted	at	college	to	be	too	expensive	,	he	thought	,
年轻的	男人	是	受诱惑	在	大学	到	是	也	昂贵的	,	他	想法	,

他认为，大学里的年轻人很容易受到诱惑，而学费又太贵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ðer; ðər] ['perənts] [æt; ət] [hoʊm] .

and	to	forget	what	it	cost	their	parents	at	home	.
和	到	忘记	什么	它	成本	他们的	父母	在	家	.

并忘记这给家里的父母带来了多大的损失。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]

In	short	,	the	whole	thing	had	been	merely	the	passing	off	of	a	paroxysm	of
在	短的	,	这	所有的	事物	有	到过	仅仅	这	通过	离开	的	一个	发作	的

[ˌhaɪpə'kɑːndriə] ,

hypochondria	,
疑病症	,

简而言之，整件事只不过是装模作样地表现出疑病症而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [hɪz; ɪz]

and	he	had	already	begun	to	be	satisfied	that	he	should	raise	his
和	他	有	已经	开始	到	是	使满意	那	他	应该	增加	他的

['ɪntrəst] ['mʌni] [ðæt] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] [mə'tɪriəl] ['dɪfɪkəlti] .

interest	money	that	year	without	material	difficulty	.
兴趣	钱	那	年	没有	材料	困难	.

他已经开始确信，他那一年筹集利息资金应该不会遇到实质性的困难。

[ðə; ði] ['letər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['kiːnli] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [in'fliktid]

The	letter	showed	him	too	keenly	the	depth	of	the	suffering	he	had	inflicted
这	信	显示	他	也	敏锐地	这	深度	的	这	痛苦	他	有	造成的

[ɑːn][hɪz; ɪz][sʌn] ,

on	his	son	,
在	他的	儿子	,

这封信让他深刻地意识到自己给儿子造成了多么巨大的痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kæst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['helpləs] , ['kwestʃənɪŋ] [lʊk]

and	when	he	had	read	it	he	cast	a	sort	of	helpless	,	questioning	look
和	什么时候	他	有	读	它	他	投掷	一个	种类	的	无助	,	提问	看

[ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] ,

on	his	wife	,
在	他的	妻子	,

他读完之后，用一种无助而疑惑的眼神看着妻子。

[ænd; ənd] [sed] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] :

and	said	,	after	an	interval	of	silence	:
和	说	,	后	一个	间隔	的	沉默	:

沉默片刻后，他说道：

" [wel] , ['mʌðər] !
" Well , mother !
" 出色地 , 母亲 !

“好，妈妈！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [ə'pi:lɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] . -
" There was something quite pathetic in the appealing look and voice . '
" 那里 曾是 某物 相当 可怜的 在 这 上诉 看 和 嗓音 . -

“他那迷人的外表和声音中，却隐藏着某种令人唏嘘的可怜之处。”

" [wel] , ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn] [səb'du:d] [toʊnz] ; " [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][du:] [naʊ] [ɪz][tu:; tə]
" Well , father , " she answered in subdued tones ; " all we can do now is to
" 出色地 , 父亲 , " 她 回答 在 低沉的 音调 ; " 全部 我们 能 做 现在 是 到
[li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
leave it .
离开 它 .

“好吧，父亲，”她低声回答道；“我们现在唯一能做的就是离开它。”

" [li:v] [ˌaɪ 'ti:] !
" LEAVE IT !
" 离开 它 !

“别管它！”

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] [wɜ:rdz] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['wʊmənz] [maʊθ] ,
Those were words often in that woman's mouth ,
那些 是 字 经常 在 那 女性的 嘴 ,

那女人经常说这些话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðæt] ['hæbɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [vɪk'tɔ:riəs] ['oʊvər] [ɔ:l]
and they expressed that habit of her life which made her victorious over all
和 他们 表达 那 习惯 的 她 生活 哪个 制成 她 胜利者 超过 全部
['trʌblz] ,
troubles ,
麻烦 ,

他们提到了她生活中使她战胜一切困难的习惯。

[ðæt] ['hæbɪt][ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wɪl] [ðæt] ['æktʃuəli] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [li:v] ['evri]
that habit of trust in the Infinite Will that actually could and did leave every
那 习惯 的 相信 在 这 无限 将要 那 实际上 可以 和 做过 离开 每一个
[ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪ'vent] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
accomplished event in His hand ,
完成 事件 在 他的 手 ,

那种对无限意志的信任的习惯，这种意志实际上能够也确实将每件已发生的事情都交在祂手中。

[wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rmər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:nflɪkt] .
without murmur and without conflict .
没有 低语 和 没有 冲突 .

没有抱怨，也没有冲突。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ju:nɪfɔ:rmli] [self] - [dɪ'naɪd] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
If there was any one thing in her uniformly self - denied life that had been
如果 那里 曾是 任何 一 事物 在 她 均匀地 自己 - 否认 生活 那 有 到过
[ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][dɪ'zaɪər] ,
a personal ambition and a personal desire ,
一个 个人的 志向 和 一个 个人的 欲望 ,

如果说在她一贯克制自我的一生中，有什么是她个人的抱负和愿望的话，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
it had been that her son should have a college education .
它 有 到过 那 她 儿子 应该 有 一个 大学 教育 .

她原本希望儿子能接受大学教育。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [wɪʃɪz] , [hoʊps][ænd; ənd]['efərts] .

It	was	the	center	of	her	earthly	wishes	,	hopes	and	efforts	.
它	曾是	这	中心	的	她	尘世的	愿望	,	希望	和	努力	.

这里是她尘世愿望、希望和努力的中心。

[ðæt] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [hoʊp][hæd; həd] [sʌŋk] ['ʌndər][hɜːr; hər] [fiːt]

That	wish	had	been	cut	off	in	a	moment	,	that	hope	had	sunk	under	her	feet
那	希望	有	到过	切	离开	在	一个	片刻	,	那	希望	有	沉没	在下面	她	脚

,

,

,

那个愿望瞬间破灭，那份希望沉入了她的脚下。

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [soʊl]

and	now	only	remained	to	her	the	task	of	comforting	the	undisciplined	soul
和	现在	仅有的	剩余	到	她	这	任务	的	令人感到安慰	这	散漫	灵魂

[huːz] [ʌn'gaɪdɪd] ['ʌtərənsɪz] [hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

whose	unguided	utterances	had	wrought	the	mischief	.
谁	缺乏指导	话语	有	锻	这	恶作剧	.

现在，她唯一要做的就是安慰那个放荡不羁的灵魂，正是他那些不加节制的言论造成了这场灾难。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ,

It	was	not	the	first	time	that	,
它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	,

这并非第一次发生这种情况。

['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hænd][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][laɪf] ,

wounded	by	a	loving	hand	in	this	dark	struggle	of	life	,
受伤	经过	一个	爱	手	在	这	黑暗的	斗争	的	生活	,

在这场黑暗的人生斗争中，被一只充满爱的手所伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'prest] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [hɜːrt] [ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] ['wuːndɪd]

she	had	suppressed	the	pain	of	her	own	hurt	that	he	that	had	wounded
她	有	被抑制	这	疼痛	的	她	自己的	伤害	那	他	那	有	受伤

[hɜːr; hər] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [fər'gɪv] [hɪm'self] .

her	might	the	better	forgive	himself	.
她	可能	这	更好的	原谅	他自己	.

她压抑着自己所受的伤害，希望伤害她的人能够更好地原谅自己。

" [dɪr] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Dear	father	,	"	she	said	to	him	,
"	亲爱的	父亲	,	"	她	说	到	他	,

“亲爱的父亲，”她对他说。

[wen] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [hɑːrʃ] [wɜːrdz]

when	over	and	over	he	blamed	himself	for	his	yesterday's	harsh	words
什么时候	超过	和	超过	他	被指责	他自己	为了	他的	昨天的	残酷的	字

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

to	his	son	,
到	他的	儿子	,

他一遍又一遍地自责昨天对儿子说的那些严厉的话。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	don't	worry	about	it	now	;	you	didn't	mean	it	.
"	不	担心	关于	它	现在	;	你	没有	意思是	它	.

“别担心，你不是故意的。”

[dʒeɪmz][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [æt; ət][læst] ;

James	is	a	good	boy	,	and	he'll	see	it	right	at	last	;
詹姆斯	是	一个	好的	男生	,	和	地狱	看	它	正确的	在	最后的	;

詹姆斯是个好孩子，他最终会明白的；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn]['gɑːdz][hændz] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	he	is	in	God's	hands	,	and	we	must	leave	him	there	.
和	他	是	在	神的	双手	,	和	我们	必须	离开	他	那里	.

他现在在上帝的手中，我们必须把他交给上帝。

[hiː; hi] [ˌəʊvə'ruːlz] [ɔːl] .

He	overrules	all	.
他	否决	全部	.

他拥有至高无上的权力。

" [wen] ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [daɪ'ænə][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

"	When	Mrs	.	Pitkin	turned	from	her	husband	she	sought	Diana	in	her	room	.
"	什么时候	太太	.	皮特金	转向	从	她	丈夫	她	寻求	戴安娜	在	她	房间	.

“皮特金太太转身离开丈夫后，在房间里找到了戴安娜。”

" [oʊ] , ['kʌz(ə)n] ! ['kʌz(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	Oh	,	cousin	!	cousin	!	"	said	the	girl	,	throwing	herself	into	her	arms	.
"	哦	,	表哥	!	表哥	!	"	说	这	女孩	,	投掷	她自己	进入	她	武器	.

“哦，表姐！表姐！”女孩说着，扑进了她的怀里。

" [ɪz] [ðɪs] [truː] ?

"	Is	this	true	?
"	是	这	真的	?

这是真的吗?

[ɪz][dʒeɪmz] [gɔːn] ?

Is	James	gone	?
是	詹姆斯	已消失	?

詹姆斯走了吗?

[kɑːnt] [wiː; wi][duː] ['eni] [θɪŋ] ?

Can't	we	do	any	thing	?
不能	我们	做	任何	事物	?

我们难道什么都做不了吗?

[kɑːnt] [wiː; wi][get][hɪm; ɪm] [bæk] ?

Can't	we	get	him	back	?
不能	我们	得到	他	后退	?

我们能把他带回来吗?

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

I've	been	thinking	it	over	.
我已经	到过	思维	它	超过	.

我一直在考虑这件事。

[oʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] ['wʊdnt] [seɪl] !

Oh	,	if	the	ship	wouldn't	sail	!
哦	,	如果	这	船	不会	帆	!

唉，要是这艘船不开就好了!

[ænd; ənd][aɪ'd][goʊ][tuː; tə]['seɪləm][ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ɑːn][maɪ] [niːz] .

and	I'd	go	to	Salem	and	beg	him	to	come	back	,	on	my	knees	.
和	ID	去	到	塞勒姆	和	求	他	到	来	后退	,	在	我的	膝盖	.

我会去塞勒姆，跪下来求他回来。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] ['jestərdeɪ] !

Oh	,	if	I	had	only	known	yesterday	!
哦	,	如果	我	有	仅有的	已知	昨天	!

唉，要是昨天就知道就好了!

[oʊ] , ['kʌz(ə)n] , ['kʌz(ə)n] !

Oh	,	cousin	,	cousin	!
哦	,	表哥	,	表哥	!

哦，表哥，表哥!

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ! — [oʊ] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli]

he	wanted	to	talk	with	me	,	and	I	wouldn't	hear	him	!	—	oh	,	if	I	only
他	通缉	到	讲话	和	我	,	和	我	不会	听到	他	!	—	哦	, 如果		我	仅有的

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他想跟我说话，但我听不见！——哦，如果我当时听见就好了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	could	have	persuaded	him	out	of	it	!
我	可以	有	被说服	他	出去	的	它	!

我本来可以劝他放弃的!

[oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [noʊ] ? "

Oh	,	why	didn't	I	know	?	"
哦	, 为什么		没有	我	知道	?	"

哦，我怎么不知道呢?

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dɪr] [tʃaɪld] !

"	There	,	there	,	dear	child	!
"	那里	,	那里	,	亲爱的	孩子	!

“好了好了，亲爱的孩子！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

We	must	accept	it	just	as	it	is	,	now	that	it	is	done	.
我们	必须	接受	它	只是	作为	它	是	,	现在	那	它	是	完毕	.

既然事情已经发生了，我们就只能接受现实。

[dəunt] [fiːl] [soʊ] .

Don't	feel	so	.
不	感觉	所以	.

别这么想。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] . "

We	must	try	to	look	at	the	good	.	"
我们	必须	尝试	到	看	在	这	好的	.	"

我们必须努力看到好的一面。

" [oʊ] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letər] , " [sed] [daɪ'ænə] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə]

"	Oh	,	show	me	that	letter	,	"	said	Diana	;	and	Mrs	.	Pitkin	,	hoping	to
"	哦	,	展示	我	那	信	,	"	说	戴安娜	;	和	太太	.	皮特金	,	希望	到

['trænkwəlaɪz][hɜːr; hər] ,

tranquilize	her	,
镇静	她	,

“哦，把那封信给我看看，”戴安娜说；皮特金太太希望安抚她，

[geɪv] [hɜːr; hər]['dʒeɪmzɪz] [noʊt] .

gave	her	James's	note	.
给予	她	詹姆斯的	笔记	.

把詹姆斯的纸条给了她。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] .

"	He	thinks	I	don't	care	for	him	,	"	she	said	,	reading	it	hastily	.
"	他	思考	我	不	关心	为了	他	,	"	她	说	,	阅读	它	草草	.

“他以为我不在乎他，”她一边匆匆读着一边说道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] !

"	Well	,	I	don't	wonder	!
"	出色地	,	我	不	想知道	!

“嗯，我一点也不奇怪！”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ker] !

But	I	do	care	!
但	我	做	关心	!

但我很在乎!

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wɪl]

I	love	him	better	than	anybody	or	anything	under	the	sun	,	and	I	never	will
我	爱	他	更好的	比	任何人	或者	任何事物	在下面	这	太阳	,	和	我	绝不	将要

[fər'get] [hɪm; ɪm] ;

forget	him	;
忘记	他	;

我爱他胜过世上任何人和任何事，我永远不会忘记他;

['hiːz] [ə; eɪ] [breɪv] , ['noʊb(ə)l] , [gʊd] [mæn] ,

he's	a	brave	,	noble	,	good	man	,
他是	一个	勇敢的	,	高贵	,	好的	男人	,

他是一位勇敢、高尚、善良的人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] — [aɪ][dəunt] [ker] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] !

and	I	shall	love	him	as	long	as	I	live	—	I	don't	care	who	knows	it	!
和	我	将	爱	他	作为	长的	作为	我	居住	—	我	不	关心	WHO	知道	它	!

我将终生爱他——我不在乎别人怎么想!

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['lɑːkɪt] , ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]

Give	me	that	locket	,	cousin	,	and	write	to	him	that	I	shall	wear	it	to	my
给	我	那	吊坠	,	表哥	,	和	写	到	他	那	我	将	穿	它	到	我的

[greɪv] . "

grave	.	"
严重	.	"

把那枚小盒坠给我，表哥，并写信告诉他，我会把它戴到死。

" [dɪr] [tʃaɪld] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	Dear	child	,	there	is	no	writing	to	him	.	"
"	亲爱的	孩子	,	那里	是	不	写作	到	他	.	"

“亲爱的孩子，你不能给他写信。”

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] .

that's	the	worst	.
那就是	这	最差	.

那是最糟糕的。

[oʊ] , [ðæt] ['hɔːrɪd] , ['hɔːrɪd] [siː] !

Oh	,	that	horrid	,	horrid	sea	!
哦	,	那	可怕的	,	可怕的	海	!

哦，那可怕的大海!

[its] [laɪk] [deθ] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

It's	like	death	—	you	don't	know	where	they	are	,
它是	喜欢	死亡	—	你	不	知道	在哪里	他们	是	,

这就像死亡一样——你不知道他们在哪里，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːr] ['jɪrz] - ['vɔɪɪdʒ] !

and	you	can't	hear	from	them	—	and	a	four	years	'	voyage	!
和	你	不能	听到	从	他们	—	和	一个	四	年	-	航程	!

而且你还联系不上他们——长达四年的航程!

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] ! "
oh , dear ! "
哦 , 亲爱的 ! "

哦亲爱的！ ”

" [dəunt] , [dɪr] [tʃaɪld] , [dəunt] ; [juː; jʊ] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] .
" Don't , dear child , don't ; you distress me , " said Mrs . Pitkin .
" 不 , 亲爱的 孩子 , 不 ; 你 痛苦 我 , " 说 太太 . 皮特金 .

“别这样，亲爱的孩子，别这样；你让我难过，”皮特金太太说。

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [sed] [daɪ'ænə] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Yes , that's just like me , " said Diana , wiping her eyes .
" 是的 , 那就是 只是 喜欢 我 , " 说 戴安娜 , 擦拭 她 眼睛 .

“是啊，我就是这样，”戴安娜一边擦着眼睛一边说。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ'self] ,
" Here I am thinking only of myself ,
" 这里 我 是 思维 仅有的 的 我 ,

“我此刻只想着自己，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [hɑːrt] ['broʊkən][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,
and you that have had your heart broken are trying to comfort me ,
和 你 那 有 有 你的 心 破碎的 是 尝试 到 舒适 我 ,

而你们这些心碎的人却在安慰我，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['kʌz(ə)n] ['sailəs] .
and trying to comfort Cousin Silas .
和 尝试 到 舒适 表哥 西拉斯 .

并试图安慰表弟西拉斯。

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][skəuldid][ænd; ənd] [flaʊtid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ,
We have both of us scolded and flouted him away , and now you ,
我们 有 两个都 的 我们 责骂 和 蔑视 他 离开 , 和 现在 你 ,

我们俩都曾斥责并赶他走，现在轮到你了，

[huː] ['sʌfər] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [spend] [jʊr; jər] [breθ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌjuː 'es] .
who suffer the most of either of us , spend your breath to comfort us .
WHO 遭受 这 最多 的 任何一个 的 我们 , 花费 你的 气息 到 舒适 我们 .

我们之中最痛苦的人，请抽出时间来安慰我们。

[its] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] .
It's just like you .
它是 只是 喜欢 你 .

它就像你一样。

[bʌt; bət] , ['kʌz(ə)n] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .
But , cousin , I'll try to be good and comfort you .
但 , 表哥 , 患病的 尝试 到 是 好的 和 舒适 你 .

但是，表哥，我会努力做一个好孩子，安慰你。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll try to be a daughter to you .
患病的 尝试 到 是 一个 女儿 到 你 .

我会努力做你的女儿。

[juː; jʊ] [niːd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
You need somebody to think of you , for you never think of yourself .
你 需要 某人 到 思考 的 你 , 为了 你 绝不 思考 的 你自己 .

你需要有人为你着想，因为你从来不为自己着想。

[lets] [goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Let's	go	in	his	room	,	"	she	said	,
我们来吧	去	在	他的	房间	,	"	她	说	,

“我们去他房间吧，”她说。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ðeɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [ruːm] .

and	taking	the	mother	by	the	hand	they	crossed	to	the	empty	room	.
和	采取	这	母亲	经过	这	手	他们	交叉	到	这	空的	房间	.

他们牵着母亲的手，走进了空房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ðer; ðər][hɪz; ɪz][fər'seɪkən] [bʊks] , [hɪz; ɪz]['pepərz] ,

There	was	his	writing	-	table	,	there	his	forsaken	books	,	his	papers	,
那里	曾是	他的	写作	-	桌子	,	那里	他的	被遗弃的	图书	,	他的	文件	,

那里有他的书桌，还有他被遗弃的书籍和文件。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] .

some	of	his	clothes	hanging	in	his	closet	.
一些	的	他的	衣服	绞刑	在	他的	壁橱	.

他衣柜里挂着他的一些衣服。

['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] , ['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [drɔːr] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bluː]

Mrs	.	Pitkin	,	opening	a	drawer	,	took	out	a	locket	hung	upon	a	bit	of	blue
太太	.	皮特金	,	开幕	一个	抽屉	,	采取	出去	一个	吊坠	悬挂	之上	一个	少量	的	蓝色的

['rɪbən] ,
ribbon ,
丝带 ,

皮特金太太打开抽屉，拿出一个用蓝色丝带挂着的小盒坠。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [daɪ'ænə] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][hɜːr; hər]

where	there	were	two	locks	of	hair	,	one	of	which	Diana	recognized	as	her
在哪里	那里	是	二	锁	的	头发	,	一	的	哪个	戴安娜	认可	作为	她

[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

那里有两缕头发，戴安娜认出其中一缕是自己的。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['dʒeɪmzɪz] .

and	one	of	James's	.
和	一	的	詹姆斯的	.

还有詹姆斯的其中之一。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

She	hastily	hung	it	about	her	neck	and	concealed	it	in	her	bosom	,
她	草草	悬挂	它	关于	她	脖子	和	暗	它	在	她	怀	,

她匆忙地把它挂在脖子上，藏在胸前。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][hɑːrd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

laying	her	hand	hard	upon	it	,	as	if	she	would	still	the	beatings	of	her
躺下	她	手	难的	之上	它	,	作为	如果	她	会	仍然	这	殴打	的	她

[hɑːrt] .
heart .
心 .

她用力地把手放在上面，仿佛要止住自己的心跳。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	seems	like	a	death	,	"	she	said	.
"	它	似乎	喜欢	一个	死亡	,	"	她	说	.

“这看起来像是一场死亡，”她说。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz][laɪk] [deθ] — [waɪd] , [dɑːrk] , ['stɔːrmi] , [ˌʌn'noʊn] ?

"	Don't	you	think	the	ocean	is	like	death	—	wide	,	dark	,	stormy	,	unknown	?
"	不	你	思考	这	海洋	是	喜欢	死亡	—	宽的	,	黑暗的	,	暴风雨	,	未知	?

你不觉得海洋就像死亡一样——广阔、黑暗、风暴肆虐、未知吗?

[wiː; wi] ['kænɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ɔːr] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

We	cannot	speak	to	or	hear	from	them	that	are	on	it	.	"
我们	不能	说话	到	或者	听到	从	他们	那	是	在	它	.	"

我们无法与船上的乘客交谈或收到他们的消息。

" [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][ænd; ənd][duː] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	But	people	can	and	do	come	back	from	the	sea	,	"	said	the	mother	,
"	但	人们	能	和	做	来	后退	从	这	海	,	"	说	这	母亲	,

['suːðɪŋli] .

soothingly	.
舒缓地	.

“但是人们可以而且确实会从海上回来，”母亲安慰道。

" [aɪ] [trʌst] , [ɪn]['gɑːdz] [oʊn] [taɪm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [dʒeɪmz] [bæk] . "

"	I	trust	,	in	God's	own	time	,	we	shall	see	James	back	.	"
"	我	相信	,	在	神的	自己的	时间	,	我们	将	看	詹姆斯	后退	.	"

“我相信，在上帝安排的时间里，我们终将见到詹姆斯回来。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] ?

"	But	what	if	we	never	should	?
"	但	什么	如果	我们	绝不	应该	?

但如果我们永远不应该这样做呢?

[oʊ] , ['kʌz(ə)n] !

Oh	,	cousin	!
哦	,	表哥	!

哦，表哥!

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	can't	help	thinking	of	that	.
我	不能	帮助	思维	的	那	.

我总是忍不住想起这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['maɪk(ə)l] ['deivis] , — [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] . "

There	was	Michael	Davis	,	—	you	know	—	the	ship	was	never	heard	from	.	"
那里	曾是	迈克尔	戴维斯	,	—	你	知道	—	这	船	曾是	绝不	听到	从	.	"

还有迈克尔·戴维斯——你知道的——那艘船就再也没有消息了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv]

"	Well	,	"	said	the	mother	,	after	a	moment's	pause	and	a	choking	down	of
"	出色地	,	"	说	这	母亲	,	后	一个	瞬间	暂停	和	一个	窒息	向下	的

[sʌm; səm] ['raɪzɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

some	rising	emotion	,
一些	上升	情感	,

“嗯，”母亲停顿片刻，强忍住涌上心头的情绪后说道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] :

and	turning	to	a	table	on	which	lay	a	Bible	,	she	opened	and	read	:
和	转弯	到	一个	桌子	在	哪个	躺	一个	圣经	,	她	打开	和	读	:

她转身走向桌上放着的一本圣经，打开圣经读了起来:

" [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

"	If	I	take	the	wings	of	the	morning	and	dwell	in	the	uttermost	parts	of	the
"	如果	我	拿	这	翅膀	的	这	早晨	和	住	在	这	极致	部分	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

“我若展开清晨的翅膀，飞到海的尽头，

['iːv(ə)n][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [hænd] [liːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [raɪt] [hænd][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ˌem 'iː] .

even	there	shall	Thy	hand	lead	me	,	and	Thy	right	hand	shall	hold	me	.
甚至	那里	将	你的	手	带领	我	,	和	你的	正确的	手	将	抓住	我	.

即使在那里，你的手也必引导我，你的右手也必扶持我。

" [ðə; ði] [ði:] [ɪn] [ðɪs] [sɑ:m] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] ['saɪfər] ,

"	The	THEE	in	this	psalm	was	not	to	her	a	name	,	a	shadow	,	a	cipher	,
"	这	你	在	这	诗篇	曾是	不是	到	她	一个	姓名	,	一个	阴影	,	一个	密码	,

“这篇诗篇中的‘你’对她来说不是一个名字、一个影子、一个符号，

[tu:; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] — [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [hɑ:rt] - [frend] —

to	designate	the	unknowable	—	it	stood	for	the	inseparable	Heart	-	friend	—
到	指定	这	不可知的	—	它	站立	为了	这	形影不离	心	-	朋友	—

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['si:ɪŋ] [ɪn] ['si:krət] ,

the	Father	seeing	in	secret	,
这	父亲	看到	在	秘密	,

用来指代不可知的——它代表着不可分割的心灵挚友——在隐秘处注视着我们的天父，

[ɑ:n] [hu:z] ['bʊzəm] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [terz] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃed] ,

on	whose	bosom	all	her	tears	of	sorrow	had	been	shed	,
在	谁	怀	全部	她	眼泪	的	悲哀	有	到过	棚	,

她所有的悲伤泪水都洒在了谁的胸膛上，

[ðə; ði] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd] [gaɪd] [fər'evər] ['dwelɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl] ,

the	Comforter	and	Guide	forever	dwelling	in	her	soul	,
这	棉被	和	指导	永远	住宅	在	她	灵魂	,

安慰者和指引者永远居住在她的灵魂深处。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [pi:s] [wer] [ðə; ði][wɜ:rld] [geɪv] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] .

and	giving	peace	where	the	world	gave	only	trouble	.
和	给予	和平	在哪里	这	世界	给予	仅有的	麻烦	.

在世间只有苦难的地方带来和平。

[daɪ'ænə] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

Diana	beheld	her	face	as	it	had	been	the	face	of	an	angel	.
戴安娜	观看	她	脸	作为	它	有	到过	这	脸	的	一个	天使	.

戴安娜看着她的脸，觉得那简直就是天使的脸庞。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .

She	kissed	her	,	and	turned	away	in	silence	.
她	亲吻	她	,	和	转向	离开	在	沉默	.

她吻了她一下，然后默默地转身离开。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ə'gen] .

THANKSGIVING	AGAIN	.
感恩	再次	.

又到感恩节了。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [taɪd] [wʌz; wəz][ɪn]['meɪpəlˌtɑ:n]

Seven	years	had	passed	and	once	more	the	Thanksgiving	tide	was	in	Mapleton
七	年	有	通过了	和	一次	更多的	这	感恩	潮	曾是	在	梅普尔顿

.

:

.

七年过去了，感恩节的浪潮再次席卷了梅普尔顿。

[ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [koʊld][ænd; ənd] ['frɔ:sti] .

This	year	it	had	come	cold	and	frosty	.
这	年	它	有	来	寒冷的	和	霜冻	.

今年天气寒冷多霜。

[tʃɪl] ['draɪvɪŋ] ['ɔːtəm] ['stɔrmz] [hæd; həd] [strɪpt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['glɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] ,

Chill	driving	autumn	storms	had	stripped	the	painted	glories	from	the	trees	,
寒意	驾驶	秋天	暴风雨	有	脱衣舞	这	绘	荣耀	从	这	树木	,

凛冽的秋风席卷而来，将树木上绚丽的色彩剥落殆尽。

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləs] [frɔsts] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði]['hɑːrdi] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['æstər] [ænd; ənd]

and	remorseless	frosts	had	chased	the	hardy	ranks	of	the	asters	and
和	冷酷无情	霜冻	有	追逐	这	耐寒的	排名	的	这	紫菀	和

['goʊldən] - [rɑːdz] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [tɪl] [skers] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst]

golden	-	rods	back	and	back	till	scarce	a	blossom	could	be	found	in	the	deepest
金的	-	杆	后退	和	后退	直到	稀少	一个	开花	可以	是	成立	在	这	最深处

[ænd; ənd][moʊst] [sɪ'kwestərd] [spɑːts] .

and	most	sequestered	spots	.
和	最多	隔离	地点	.

无情的霜冻将顽强的紫菀和金鸡菊一路驱赶，直到最深处、最隐蔽的地方也几乎找不到一朵花。

[ðə; ði] [greɪt] [elm] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪtkɪn]

The	great	elm	over	the	Pitkin
这	伟大的	榆树	超过	这	皮特金

皮特金河上的那棵大榆树

[fɑːrm] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts]['goʊldən] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [naʊ] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði]

farm	-	house	had	been	stripped	of	its	golden	glory	,	and	now	rose	against	the
农场	-	房子	有	到过	脱衣舞	的	它是	金的	荣耀	,	和	现在	玫瑰	反对	这

['jeloʊ] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

yellow	evening	sky	,
黄色的	晚上	天空	,

农舍失去了往日的金碧辉煌，如今孤零零地矗立在金色的暮色中。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnfɪnət] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv] [net] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['treɪsəri] ,

with	its	infinite	delicacies	of	net	work	and	tracery	,
和	它是	无限	美味佳肴	的	网	工作	和	花饰	,

凭借其无穷无尽的精巧网状结构和纹饰，

[ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [kwaɪt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [pɑːmp][ʌv; əv] ['sʌmər] ['foʊliɪdʒ] .

in	their	way	quite	as	beautiful	as	the	full	pomp	of	summer	foliage	.
在	他们的	方式	相当	作为	美丽的	作为	这	满的	盛大场面	的	夏天	叶子	.

它们以自己的方式，与盛夏树叶的繁茂景象一样美丽。

[ðə; ði] [er] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] ['frɔːsti] ,

The	air	without	was	keen	and	frosty	,
这	空气	没有	曾是	敏锐的	和	霜冻	,

外面的空气凛冽而寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːtɪd] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brænʧɪz] [nɑːkt] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['rætld]

and	the	knotted	twigs	of	the	branches	knocked	against	the	roof	and	rattled
和	这	打结的	树枝	的	这	分支	敲门	反对	这	屋顶	和	摇晃

[ænd; ənd] [tikt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [swept]

and	ticked	against	the	upper	window	panes	as	the	chill	evening	wind	swept
和	勾选	反对	这	上	窗户	窗格	作为	这	寒意	晚上	风	扫荡

[θruː] [ðem; ðəm] .

through	them	.
通过	他们	.

树枝打结的枝条敲打着屋顶，随着寒冷的晚风吹过，它们撞击着上层窗户的玻璃，发出嘎嘎作响的声音。

['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [dʒeɪmz] [seɪld] .

Seven	long	years	had	passed	since	James	sailed	.
七	长的	年	有	通过了	自从	詹姆斯	航行	.

自詹姆斯扬帆起航以来，已经过去了漫长的七年。

['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] , [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

Years	of	watching	,	of	waiting	,	of	cheerful	patience	,	at	first	,	and	at	last
年	的	观看	,	的	等待	,	的	快乐	耐心	,	在	第一的	,	和	在	最后的

[ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] ['sɑːroʊ] .

of	resigned	sorrow	.
的	辞职	悲哀	.

多年的观察、等待、起初是乐观的耐心，最终是无奈的悲伤。

[wʌns] [ðeɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][dʒeɪmz] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][pɔːrt] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɑːpt] .

Once	they	heard	from	James	,	at	the	first	port	where	the	ship	stopped	.
一次	他们	听到	从	詹姆斯	,	在	这	第一的	港口	在哪里	这	船	停止	.

他们一见到詹姆斯，就在船停靠的第一个港口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚ-z] [hɑːrt] , ['mænli] , [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ;

It	was	a	letter	dear	to	his	mother's	heart	,	manly	,	resigned	and	Christian	;
它	曾是	一个	信	亲爱的	到	他的	母亲的	心	,	男子气概	,	辞职	和	基督教	;

这是一封他母亲非常珍爱的信，字里行间充满了男子气概、无奈和基督教的虔诚；

[ɪk'spresɪŋ] [fʊl] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][gɑːd][ɪn] [wət'evər] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['leɪbər] ,

expressing	full	purpose	to	work	with	God	in	whatever	calling	he	should	labor	,
表达	满的	目的	到	工作	和	上帝	在	任何	呼叫	他	应该	劳动	,

他表示将全心全意地与上帝同工，无论他被赋予何种使命，都愿为此努力奋斗。

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	cheerful	hopes	of	the	future	.
和	快乐	希望	的	这	未来	.

以及对未来的美好憧憬。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

Then	came	a	long	,	long	silence	,
然后	来了	一个	长的	,	长的	沉默	,

然后是漫长的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['iːstərn] [stɑːr][hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ɑːn][ə; eɪ] [riːf] [ɪn][ðə; ði]

and	then	tidings	that	the	Eastern	Star	had	been	wrecked	on	a	reef	in	the
和	然后	消息	那	这	东	星星	有	到过	损毁	在	一个	礁	在	这

['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] !

Indian	ocean	!
印度	海洋	!

然后传来消息，东方之星号在印度洋触礁沉没了！

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæk] [hɜːr; hər] ['treʒər] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'lʌvɪd] [hændz] [wens]

The	mother	had	given	back	her	treasure	into	the	same	beloved	hands	whence
这	母亲	有	给定	后退	她	宝藏	进入	这	相同的	心爱	双手	何处

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .

she	first	received	him	.
她	第一的	已收到	他	.

母亲将她珍爱的宝贝交还给了当初收养他的那双挚爱之手。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd][gɑːd] [tʊk] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	gave	him	to	God	,	and	God	took	him	,	"	she	said	.
"	我	给予	他	到	上帝	,	和	上帝	采取	他	,	"	她	说	.

"我把他交给了上帝，上帝把他带走了，"她说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn]['gɑːdz] [taɪm] .

"	I	shall	have	him	again	in	God's	time	.
"	我	将	有	他	再次	在	神的	时间	.

"我会在上帝的安排下再次拥有他。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['setld] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

"	This	was	how	she	settled	the	whole	matter	with	herself	.
"	这	曾是	如何	她	定居	这	所有的	事情	和	她自己	.

她就是这样解决了自己心中的这件事。

[daɪ'ænə][hæd; həd] [mɔːnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['viːəmənt] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

Diana	**had**	**mourned**	**with**	**all**	**the**	**vehement**	**intensity**	**of**	**her**	**being**	**,**
戴安娜	有	哀悼	和	全部	这	慷慨	强度	的	她	存在	,

戴安娜用她全部的生命力，以最强烈的情感去哀悼。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['bæptɪzəm][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

but	**out**	**of**	**the**	**deep**	**baptism**	**of**	**sorrow**	**she**	**had**	**emerged**	**with**	**a**	**new**
但	出去	的	这	深的	洗礼	的	悲哀	她	有	出现	和	一个	新的

[ænd; ənd]['noʊblɚ] ['neɪtʃər] .

and	**nobler**	**nature**	**.**
和	更高贵	自然	.

但经历了悲痛的洗礼后，她焕发出了新的、更高尚的品格。

[ðə; ði][veɪn] , ['traɪflɪŋ] , ['læfɪŋ] ['ʌndin] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][soʊl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː]

The	**vain**	**,**	**trifling**	**,**	**laughing**	**Undine**	**had**	**received**	**a**	**soul**	**and**	**was**	**a**	**true**
这	徒劳	,	琐事	,	笑	水仙女	有	已收到	一个	灵魂	和	曾是	一个	真的

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

虚荣、轻浮、爱笑的温蒂妮获得了灵魂，成为了一个真正的女人。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə]['dʒeɪmzɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtər] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

She	**devoted**	**herself**	**to**	**James's**	**mother**	**with**	**an**	**utter**	**self**	**-**	**sacrificing**	**devotion**	**,**
她	奉献	她自己	到	詹姆斯的	母亲	和	一个	说出	自己	-	牺牲	虔诚	,

她对詹姆斯的母亲倾注了全部心血，完全无私奉献。

[rɪ'zɑːlvd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [leɪ] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

resolved	**as**	**far**	**as**	**in**	**her**	**lay**	**to**	**be**	**both**	**son**	**and**	**daughter**	**to**	**her**	**.**
已解决	作为	远的	作为	在	她	躺	到	是	两个都	儿子	和	女儿	到	她	.

她决心在自己的诗句中既是她的儿子又是她的女儿。

[ʃiː; ʃi] [riːd] , [ænd; ənd] ['stʌdid] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

She	**read**	**,**	**and**	**studied**	**,**	**and**	**fitted**	**herself**	**as**	**a**	**teacher**	**in**	**a**	**neighboring**
她	读	,	和	研究	,	和	适配	她自己	作为	一个	老师	在	一个	邻接

[ə'kædəmi] ,

academy	**,**
学院	,

她读书学习，并在附近的一所学院当了老师。

[ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [pleɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ə'maʊnt]

and	**persisted**	**in**	**claiming**	**the**	**right**	**of**	**a**	**daughter**	**to**	**place**	**all**	**the**	**amount**
和	持续	在	声称	这	正确的	的	一个	女儿	到	地方	全部	这	数量

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [pɜːrs] .

of	**her**	**earnings**	**in**	**the**	**family**	**purse**	**.**
的	她	收益	在	这	家庭	钱包	.

并坚持认为女儿有权将自己所有的收入都放入家里的钱袋里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['speʃ(ə)l] [niːd] .

And	**this**	**year**	**there**	**was**	**special**	**need**	**.**
和	这	年	那里	曾是	特别的	需要	.

今年确实有特殊需求。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ker] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

With	**all**	**his**	**care**	**,**	**with**	**all**	**his**	**hard**	**work**	**and**	**that**	**of**	**his**	**family**	**,**
和	全部	他的	关心	,	和	全部	他的	难的	工作	和	那	的	他的	家庭	,

凭借他所有的关爱、他所有的辛勤工作以及他家人的所有努力，

['di:kən] ['sailəs] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [reɪz] ['mʌni] [tu:; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [det] [ə'pɑ:n]

Deacon	Silas	never	had	been	able	to	raise	money	to	annihilate	the	debt	upon
执事	西拉斯	绝不	有	到过	有能力的	到	增加	钱	到	歼灭	这	债务	之上

[ðə; ði][fɑ:rm] .

the	farm	.
这	农场	.

执事西拉斯始终没能筹到足够的钱来偿还农场的债务。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [feɪ'tæləti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

There	seemed	to	be	a	perfect	fatality	about	it	.
那里	似乎	到	是	一个	完美的	死亡	关于	它	.

这似乎是一种完美的致命悲剧。

[let] [ðem; ðəm][ɔ:l] [meɪk] [wʌt] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ðeɪ] [maɪt] ,

Let	them	all	make	what	exertions	they	might	,
让	他们	全部	制作	什么	努力	他们	可能	,

让他们尽其所能吧。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

just	as	they	were	hoping	for	a	sum	that	should	exceed	the	interest	and
只是	作为	他们	是	希望	为了	一个	和	那	应该	超过	这	兴趣	和

[bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [sʌm; səm] [lɔ:s] [ðæt] [wʊd] [θroʊ]

begin	the	work	of	settling	the	principal	would	come	some	loss	that	would	throw
开始	这	工作	的	安顿	这	主要的	会	来	一些	损失	那	会	扔

[ðem; ðəm][ɔ:l] [bæk] .

them	all	back	.
他们	全部	后退	.

正当他们希望获得一笔超过利息的款项，并开始偿还本金时，却遭遇了一些损失，使他们所有人倒退了。

[wʌn] [jɪr] [ðer; ðər][bɑ:rn][wʌz; wəz] [bə:nd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [haust] [ðer; ðər] [heɪ] .

One	year	their	barn	was	burned	just	as	they	had	housed	their	hay	.
一	年	他们的	谷仓	曾是	烧伤	只是	作为	他们	有	房屋	他们的	干草	.

有一年，他们存放干草的谷仓被烧毁了。

[ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [hɔ:rs] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɪts] [ʌv; əv] ['sɪknəs]

On	another	a	valuable	horse	died	,	and	then	there	were	fits	of	sickness
在	其他	一个	有价值的	马	死亡	,	和	然后	那里	是	适合	的	疾病

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

among	the	children	,
之中	这	孩子们	,

另一次，一匹名贵的马死了，之后孩子们也开始生病。

[ænd; ənd] [pʊr] [krɑ:ps][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd] [loʊ] ['praɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [æz; əz] -

and	poor	crops	in	the	field	,	and	low	prices	in	the	market	;	in	short	,	as	Biah	-
和	贫穷的	农作物	在	这	场地	,	和	低的	价格	在	这	市场	;	在	短的	,	作为	-	

[ri'mɑ:kt] ,

remarked	,
评论	,

田里庄稼歉收，市场上的价格也很低；总之，正如比亚所说，

" [ðə; ði] ['di:kənz] [lʌk] [dɪd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][oʊ] - ['stri:ki] ,

"	The	deacon's	luck	did	seem	to	be	a	sort	o	'	streaky	,
"	这	执事的	运气	做过	似乎	到	是	一个	种类	o	-	条纹状的	,

“这位执事的运气似乎时好时坏，时而好运，时而失宠。”

[fɔ:r; fər][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌθɪn] - [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] .

for	do	what	you	might	there's	always	suthin	'	to	put	him	back	.
为了	做	什么	你	可能	有	总是	苏辛	-	到	放	他	后退	.

无论你做什么，总有办法让他回到原点。

" [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [gruː] [ʌp][ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]['haɪər][help] ,

"	As	the	younger	boys	grew	up	the	deacon	had	ceased	to	hire	help	,
"	作为	这	年轻	男孩们	生长	向上	这	执事	有	停止	到	聘请	帮助	,

“随着小男孩们长大，执事不再雇佣帮手了。”

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə]['skwaɪər][dʒəʊnz] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lændhoʊldər][ɪn]

and	Biah	had	transferred	his	services	to	Squire	Jones	,	a	rich	landholder	in
和	-	有	转移	他的	服务	到	乡绅	琼斯	,	一个	富有的	土地所有者	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	neighborhood	,
这	邻里	,

比亚赫已将他的服务转给了附近的富裕地主琼斯先生。

[huː] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

who	wanted	some	one	to	overlook	his	place	.
WHO	通缉	一些	一	到	俯瞰	他的	地方	.

他想找个人照看他的地方。

[ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['weɪdʒɪz][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə][mə'riːə][dʒeɪn]

The	increased	wages	had	enabled	him	to	give	a	home	to	Maria	Jane
这	增加	工资	有	已启用	他	到	给	一个	家	到	玛丽亚	简

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːrt][ɪn][laɪf][tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [huː] [pleɪd]

and	a	start	in	life	to	two	or	three	sturdy	little	American	citizens	who	played
和	一个	开始	在	生活	到	二	或者	三	结实的	小的	美国人	公民	WHO	玩

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [dɔːr] .

around	his	house	door	.
大约	他的	房子	门	.

工资上涨使他能够为玛丽亚·简提供一个家，并为两三个在他家门口玩耍的强壮的小美国公民提供了人生的起点。

[ˌnevərðə'les] , - ['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['diːkənz] [foʊks] " [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'feriəs] ['kɛrz] ,

Nevertheless	,	Biah	never	lost	sight	of	the	"	deacon's	folks	"	in	his	multifarious	cares	,
尽管如此	,	-	绝不	丢失的	视线	的	这	"	执事的	各位	"	在	他的	五花八门	关心	,

然而，在处理各种事务的同时，比亚始终没有忘记“执事家属们”。

[ænd; ənd] ['nevər] [mɪst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['iːðər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][ɔːr][ʌv; əv]

and	never	missed	an	opportunity	either	of	doing	them	a	good	turn	or	of
和	绝不	错过	一个	机会	任何一个	的	正在做	他们	一个	好的	转动	或者	的

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['eni] [streɪ] ['aɪtəm][ʌv; əv] [də'mestɪk] [nuːz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]

picking	up	any	stray	item	of	domestic	news	as	to	how	matters	were	going	on	in
挑选	向上	任何	流浪	物品	的	国内的	消息	作为	到	如何	事情	是	去	在	在

[ðæt] [ɪn'tɪriər] .

that	interior	.
那	内部的	.

而且他从不放过任何帮助他们的机会，也不放过任何打探国内新闻的机会，了解内陆地区的情况。

[hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətli] [brəʊtʃt] [ðə; ði] ['θiːəri] [tuː; tə] [mɪs] - ,

He	had	privately	broached	the	theory	to	Miss	Briskett	,
他	有	私下	已提出	这	理论	到	错过	-	,

他曾私下向布里斯克特小姐提及过这个理论。

" [ðæt] ['ɑːrtɝ] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒeɪmz] [ðæt] [daɪəni] ([hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prə'naʊnst] [ɔːl] [neɪmz] [æz; əz] [ɪf]

"	that	arter	all	it	was	James	that	Diany	(	he	always	pronounced	all	names	as	if
"	那	动脉	全部	它	曾是	詹姆斯	那	黛安娜	(	他	总是	发音	全部	姓名	作为	如果

[ðeɪ] ['endɪd] [ɪn][waɪ]) [wʌz; wəz][sɔːt][ɑːn] ,

they	ended	in	y	)	was	sot	on	,
他们	结束	在	是	)	曾是	酒	在	,

“那件事完全是詹姆斯和黛安娜（他总是把所有名字都读成以y结尾）在一起，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] , [hɪz; ɪz]['gɔɪn] - [ɔːf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [biːt] [ɔːl] !

and	that	she	took	it	so	hard	,	his	goin	'	off	,	that	it	did	beat	all	!
和	那	她	采取	它	所以	难的	,	他的	去	-	离开	,	那	它	做过	打	全部	!

她对他的离去感到非常难过，以至于她承受了一切！

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [gæl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

Seemed	to	make	another	gal	of	her	;
似乎	到	制作	其他	女孩	的	她	;

似乎把她变成了另一个女孩；

[hiː; hi] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][dʒaɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

he	shouldn't	wonder	if	she'd	come	out	and	jine	the	church	.
他	不应该	想知道	如果	棚	来	出去	和	吉恩	这	教会	.

他不应该怀疑她是否会出来加入教会。

" [ænd; ənd][daɪ'ænə][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fʊl'fɪld] - [prɪ'dɪkʃnz] .

"	And	Diana	not	long	after	unconsciously	fulfilled	Biah's	predictions	.
"	和	戴安娜	不是	长的	后	不知不觉	已完成	-	预测	.

“不久之后，戴安娜在不知不觉中应验了比亚的预言。”

[ʌv; əv] [leɪt] - [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Of	late	Biah's	good	offices	had	been	in	special	requisition	,
的	晚的	-	好的	办公室	有	到过	在	特别的	征用	,

近来，比亚的斡旋发挥了特别的作用。

[æz; əz][ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] [bed][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

as	the	deacon	had	been	for	nearly	a	month	on	a	sick	bed	with	one	of
作为	这	执事	有	到过	为了	几乎	一个	月	在	一个	生病的	床	和	一	的

[ðoʊz] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['taɪfəs] ['fiːvər] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɪn][oʊld] [taɪmz] ,

those	interminable	attacks	of	typhus	fever	which	used	to	prevail	in	old	times	,
那些	没完没了	攻击	的	斑疹伤寒	发烧	哪个	用过的	到	占上风	在	老的	时代	,

执事已经卧病在床近一个月了，患的是那种过去盛行的、反复发作的斑疹伤寒。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʌns]

when	the	doctor	did	everything	he	could	to	make	it	certain	that	a	man	once
什么时候	这	医生	做过	一切	他	可以	到	制作	它	肯定	那	一个	男人	一次

[brɔːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ə'gen] .

brought	down	with	sickness	never	should	rise	again	.
带来	向下	和	疾病	绝不	应该	上升	再次	.

医生竭尽所能，确保一个曾经因病倒下的人永远无法再次站起来。

[bʌt; bət]['saɪləs] ['pɪtkɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [dɪ'raɪvd] [θruː] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['dɪstəns]

But	Silas	Pitkin	had	a	constitution	derived	through	an	indefinite	distance
但	西拉斯	皮特金	有	一个	宪法	衍生的	通过	一个	不定	距离

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tempərət] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ,

from	a	temperate	,	hard	-	working	,
从	一个	温带	,	难的	-	在职的	,

但西拉斯·皮特金的体质源于与一位节制、勤劳的长辈之间难以确定的距离。

['gɑːdli] ['ænsestri] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪð'stʊd] [bəuθ] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

godly	ancestry	,	and	so	withstood	both	death	and	the	doctor	,
敬虔的	祖先	,	和	所以	经受住了考验	两个都	死亡	和	这	医生	,

他拥有神圣的血统，因此既躲过了死亡的侵袭，也躲过了医生的诊治。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [steɪt] ,

and	was	alive	and	in	a	convalescent	state	,
和	曾是	活	和	在	一个	康复期	状态	,

当时他还活着，处于康复期。

[wɪtʃ] [geɪv] [hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɑːrv] [ðə; ði] ['tɜːrki] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

which	gave	hope	of	his	being	able	to	carve	the	turkey	at	his	Thanksgiving
哪个	给予	希望	的	他的	存在	有能力的	到	雕刻	这	火鸡	在	他的	感恩

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

这让他燃起了希望，相信自己能够在感恩节晚餐上切火鸡。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['ki:pɪŋ] - [ru:m] , " [ə'dʒɔɪnɪŋ]

The	evening	sunlight	was	just	fading	out	of	the	little	"	keeping	-	room	,	"	adjoining
这	晚上	阳光	曾是	只是	褪色	出去	的	这	小的	"	保持	-	房间	,	"	相邻的

[ðə; ði][bed] - [ru:m] ,

the	bed	-	room	,
这	床	-	房间	,

傍晚的阳光正渐渐从与卧室相连的小"起居室"里消失。

[wer] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [naʊ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪt] [ʌp] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

where	the	convalescent	now	was	able	to	sit	up	most	of	the	day	.
在哪里	这	康复期	现在	曾是	有能力的	到	坐	向上	最多	的	这	天	.

康复中的病人现在一天大部分时间都能坐着。

[ə; eɪ] [kɑ:t] [bed][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] ,

A	cot	bed	had	been	placed	there	,
一个	婴儿床	床	有	到过	放置	那里	,

那里放着一张婴儿床。

[dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ɪn] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [fə'ti:g] .

designed	for	him	to	lie	down	upon	in	intervals	of	fatigue	.
设计	为了	他	到	说谎	向下	之上	在	间隔	的	疲劳	.

专为他疲劳时躺下休息而设计。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] , [kəm'pleɪsntli] ['wɑtʃɪŋ]

At	present	,	however	,	he	was	sitting	in	his	arm	-	chair	,	complacently	watching
在	展示	,	然而	,	他	曾是	坐着	在	他的	手臂	-	椅子	,	自满地	观看

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪkəri] ['faɪər] ,

the	blaze	of	the	hickory	fire	,
这	火焰	的	这	山胡桃木	火	,

然而此刻，他正惬意地坐在扶手椅里，欣赏着熊熊燃烧的山核桃木柴火。

[ɔ:r] ['fɑ:loʊɪŋ] ['plæsɪdli] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['nɪtɪŋ] - ['ni:dlz] .

or	following	placidly	the	motions	of	his	wife's	knitting	-	needles	.
或者	下列的	平静地	这	运动	的	他的	妻子的	针织	-	针	.

或者平静地注视着妻子织毛衣针的动作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɪn] ,

There	was	an	air	of	calmness	and	repose	on	his	thin	,
那里	曾是	一个	空气	的	平静	和	休息	在	他的	薄的	,

他瘦削的身上散发着平静和安宁的气息，

[wɔ:rn] [fitʃər] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] : [ðə; ði] ['hægərd] ,

worn	features	that	never	was	there	in	days	of	old	:	the	haggard	,
磨损	特征	那	绝不	曾是	那里	在	天	的	老的	:	这	枯槁	,

昔日从未出现过的憔悴特征：憔悴的，

['æŋkʃəs] [laɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [smu:ðd] [ə'weɪ] ,

anxious	lines	had	been	smoothed	away	,
焦虑的	线条	有	到过	平滑	离开	,

焦虑的线条已被抚平。

[ænd; ənd] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ['sʌmtaɪmz] [di'veləps] [ɑ:n]

and	that	spiritual	expression	which	sickness	and	sorrow	sometimes	develops	on
和	那	精神	表达	哪个	疾病	和	悲哀	有时	发展	在

[ðə; ði]['hju:mən] [feɪs] ['reɪnd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

the	human	face	reigned	in	its	place	.
这	人类	脸	统治	在	它是	地方	.

而疾病和悲伤有时会在人的脸上显现出来的那种精神表情则占据了主导地位。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] " [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['æftər][reɪn] . "

It	was	the	"	clear	shining	after	rain	.	"
它	曾是	这	"	清除	灼灼	后	雨	.	"

那是"雨后晴朗的天空"。

" [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [riːd] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [rɪˈmembər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] .

"	Wife	,	"	he	said	,	"	read	me	something	I	can't	quite	remember	out	of	the	Bible	.
"	妻子	,	"	他	说	,	"	读	我	某物	我	不能	相当	记住	出去	的	这	圣经	.

“妻子，”他说，“给我读一段我记不太清的圣经经文。”

[its] [ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv] [ˌdjuːtəˈrɔnəmi] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [vɜːrs] .

It's	in	the	eighth	of	Deuteronomy	,	the	second	verse	.
它是	在	这	第八	的	申命记	,	这	第二	诗	.

出自申命记第八章第二节。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪtkɪn] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [bɪg] [ˈfæməli] [ˈbaɪb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [stænd] , [ænd; ənd] [riːd] ,

"	Mrs	.	Pitkin	opened	the	big	family	Bible	on	the	stand	,	and	read	,
"	太太	.	皮特金	打开	这	大的	家庭	圣经	在	这	站立	,	和	读	,

皮特金太太打开书架上的那本厚厚的家传圣经，读道：

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪˈmembər] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd] [hæθ] [led] [ðiː]

"	And	thou	shalt	remember	all	the	way	in	which	the	Lord	thy	God	hath	led	thee
"	和	你	应	记住	全部	这	方式	在	哪个	这	主	你的	上帝	有	引领	你

[ðiːz] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,

these	forty	years	in	the	wilderness	,
这些	四十	年	在	这	荒野	,

“你当记念耶和华你神在旷野引导你这四十年所走的一切路，

[tuː; tə] [ˈhʌmb(ə)l] [ðiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ðiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] ,

to	humble	thee	and	to	prove	thee	and	to	know	what	is	in	thy	heart	,
到	谦逊的	你	和	到	证明	你	和	到	知道	什么	是	在	你的	心	,

为了让你谦卑，为了考验你，为了了解你内心的真实想法，

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðaʊ] [wʊdst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kəˈmændmənts] [ɔːr] [noʊ] .

and	whether	thou	wouldst	keep	his	commandments	or	no	.
和	无论	你	会	保持	他的	诫命	或者	不	.

以及你是否愿意遵守他的诫命。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈhʌmbld] [ðiː] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ðiː] [tuː; tə] [ˈhʌŋgər] , [ænd; ənd] [fed] [ðiː] [wɪð; wɪθ]

And	he	humbled	thee	,	and	suffered	thee	to	hunger	,	and	fed	thee	with
和	他	谦卑	你	,	和	遭受	你	到	饥饿	,	和	美联储	你	和

[ˈmænə] ,

manna	,
吗哪	,

他使你谦卑，任你饥饿，用吗哪喂养你。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [njuː] [nɑːt] , [ˈniːðər] [dɪd] [ðaɪ] [ˈfɑːðəz] [noʊ] ,

which	thou	knewest	not	,	neither	did	thy	fathers	know	,
哪个	你	已知	不是	,	两者都不	做过	你的	父亲们	知道	,

这是你所不知道的，也是你的祖先所不知道的。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ðiː] [noʊ] [ðæt] [mæn] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [baɪ] [bred] [əˈloʊn] ,

that	he	might	make	thee	know	that	man	doth	not	live	by	bread	alone	,
那	他	可能	制作	你	知道	那	男人	确实	不是	居住	经过	面包	独自的	,

好让你们知道，人活着不是单靠食物。

[bʌt; bət] [baɪ] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [prəˈsiːdɪθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [dʌθ; dəθ] [mæn]

but	by	every	word	that	proceedeth	out	of	the	mouth	of	the	Lord	doth	man
但	经过	每一个	单词	那	进行	出去	的	这	嘴	的	这	主	确实	男人

[lɪv; laɪv] . "

live	.	"
居住	.	"

但凡从耶和华口里所出的话，人都必因此活着。

" [ðer; ðər] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈdiːkən] .

"	There	,	that's	it	,	"	interrupted	the	deacon	.
"	那里	,	那就是	它	,	"	中断	这	执事	.

“好了，就是这样，”执事打断道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz] [aɪv] [leɪn] [hɪr] [sɪk] [ænd; ənd] ['helpləs] .
" That's what I've been thinking of as I've lain here sick and helpless .
" 那就是 什么 我已经 到过 思维 的 作为 我已经 莱恩 这里 生病的 和 无助 .

“我躺在这里生病无助的时候，一直在想这件事。”

[aɪv] [fɔːt] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [streɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði][fɑːrm] ,
I've fought hard to keep things straight and clear the farm ,
我已经 战斗 难的 到 保持 事物 直的 和 清除 这 农场 ,

我努力维持秩序，清理农场，

[bʌt; bət] [its] [pliːzd] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [loʊ] .
but it's pleased the Lord to bring me low .
但 它是 高兴 这 主 到 带来 我 低的 .

但主乐意让我卑微。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . "
I've had to lie still and leave all in his hands . "
我已经 有 到 说谎 仍然 和 离开 全部 在 他的 双手 . "

我只能一动不动地躺着，把一切都交给他了。

" [ænd; ənd] [wer] ['betər] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [liːv] [ɔːl] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl]
" And where better could you leave all ? " said his wife , with a radiant smile
" 和 在哪里 更好的 可以 你 离开 全部 ? " 说 他的 妻子 , 和 一个 辐射状 微笑
.
:
.

“还有比这里更好的地方吗？”他的妻子笑着说。

" [wel] , [dʒʌst][soʊ] .
" Well , just so .
" 出色地 , 只是 所以 .

“嗯，就是这样。”

[aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] , - [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [lɔːrd] ; [duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] ['siːmɪθ] [tuː; tə] [ðiː] [gʊd] ,
I've been saying , ' Here I am , Lord ; do with me as seemeth to thee good ,
我已经 到过 说 , - 这里 我 是 , 主 ; 做 和 我 作为 似乎 到 你 好的 ,

我一直说：“主啊，我在这里；请按你的旨意待我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的妙计；(Betty's Bright Idea; Deacon Pitkin's Farm;)
第4/5页

- [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwaɪət] [naʊ] .

'	and	I	feel	a	great	quiet	now	.
-	和	我	感觉	一个	伟大的	安静的	现在	.

我现在感到无比平静。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðɪs] [jɪr] .

I	think	it's	doubtful	if	we	make	up	the	interest	this	year	.
我	思考	它是	疑	如果	我们	制作	向上	这	兴趣	这	年	.

我认为我们今年能否弥补利息损失还很难说。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [bɪl] [meɪ] [get][fɔːr; fər][ðə; ði] [heɪ] :

I	don't	know	what	Bill	may	get	for	the	hay	:
我	不	知道	什么	账单	可能	得到	为了	这	干草	:

我不知道比尔卖掉这些干草能得到多少钱:

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['reɪz(ə)n] - [ˌɒnt] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] ['wɜːri] .

but	I	don't	see	much	prospect	of	raisin	'	on't	;	and	yet	I	don't	worry	.
但	我	不	看	很多	前景	的	葡萄干	-	不	;	和	然而	我	不	担心	.

但我看不出有什么希望成功；然而我并不担心。

['iːv(ə)n] [ɪf] [its] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɪl] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [soʊld][ʌp][ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi] [tɜːrnd]

Even	if	it's	the	Lord's	will	to	have	the	place	sold	up	and	we	be	turned
甚至	如果	它是	这	主场	将要	到	有	这	地方	卖	向上	和	我们	是	转向

[aʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] ,

out	in	our	old	age	,
出去	在	我们的	老的	年龄	,

即使是主的旨意，要将这地方卖掉，让我们在年老时被赶出去，

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	seem	to	worry	about	it	.
我	不	似乎	到	担心	关于	它	.

我似乎并不担心这件事。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

His	will	be	done	.
他的	将要	是	完毕	.

愿他的旨意成就。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [wiːlz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

"	There	was	a	sound	of	rattling	wheels	at	this	moment	,
"	那里	曾是	一个	声音	的	嘎嘎作响	车轮	在	这	片刻	,

这时传来车轮嘎嘎作响的声音。

[ænd; ənd][ə'nɑːn][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ʌv; əv]['gɑːrmənts] , [ænd; ənd][daɪ'ænə]

and	anon	there	came	a	brush	and	flutter	of	garments	,	and	Diana
和	匿名	那里	来了	一个	刷子	和	扑	的	服装	,	和	戴安娜

[rʌʃt] [ɪn] ,

rushed	in	,
匆忙	在	,

突然，传来一阵衣物拂动的声音，黛安娜冲了进来。

[ɔːl] ['briːzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [aʊt] - [dɔːr] [er] ,

all	breezy	with	the	freshness	of	out	-	door	air	,
全部	微风	和	这	新鲜	的	出去	-	门	空气	,

微风拂面，空气清新宜人。

[ænd; ənd] [kɔːt] ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

and	caught	Mrs	.	Pitkin	in	her	arms	and	kissed	her	first	and	then	the
和	捕捉	太太	.	皮特金	在	她	武器	和	亲吻	她	第一的	和	然后	这

['diːkən] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

deacon	with	effusion	.
执事	和	渗出液	.

她一把抱住皮特金太太，先吻了她，然后热情地吻了执事。

" [hɪr] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [klɪr] [toʊn] , " [ænd; ənd] [hɪr] ,

"	Here	I	come	for	Thanksgiving	,	"	she	said	,	in	a	rich	,	clear	tone	,	"	and	here	,
"	这里	我	来	为了	感恩	,	"	她	说	,	在	一个	富有的	,	清除	语气	,	"	和	这里	,

“我来过感恩节了，”她用浑厚清亮的声音说道，“还有这里，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [bɪlz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

"	she	added	,	drawing	a	roll	of	bills	from	her	bosom	,
"	她	额外	,	绘画	一个	卷	的	账单	从	她	怀	,

“她一边说着，一边从胸前掏出一卷钞票，”

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːkənz] [hænd] , " [hɪəz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðɪs]

and	putting	it	into	the	deacon's	hand	,	"	here's	the	interest	money	for	this
和	推杆	它	进入	这	执事的	手	,	"	这里是	这	兴趣	钱	为了	这

[jɪr] .

year	.
年	.

然后把钱放到执事手里，“这是今年的利息。”

[aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər]

I	got	it	all	myself	,	because	I	wanted	to	show	you	I	could	be	good	for
我	得到	它	全部	我	,	因为	我	通缉	到	展示	你	我	可以	是	好的	为了

['sʌmθɪŋ] . "

something	.	"
某物	.	"

这一切都是我自己挣来的，因为我想向你证明我能有所作为。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['dɔːtər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] .

"	Thank	you	,	dear	daughter	,	"	said	Mrs	.	Pitkin	.
"	感谢	你	,	亲爱的	女儿	,	"	说	太太	.	皮特金	.

“谢谢你，亲爱的女儿，”皮特金太太说。

" [aɪ] [felt] [ʃʊr] [sʌm; səm] [wei] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [wʌt] .

"	I	felt	sure	some	way	would	be	found	and	now	I	see	what	.
"	我	毛毡	当然	一些	方式	会	是	成立	和	现在	我	看	什么	.

“我当时觉得肯定能找到办法，现在我明白了。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kɪsɪŋ] [daɪ'ænə] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['roʊzi] [tʃiːk] , " [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

"	She	added	,	kissing	Diana	and	patting	her	rosy	cheek	,	"	a	very	pleasant	,
"	她	额外	,	接吻	戴安娜	和	轻拍	她	红润	脸颊	,	"	一个	非常	令人愉快的	,

['prɪti] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [tuː] . "

pretty	way	it	is	,	too	.	"
漂亮的	方式	它	是	,	也	.	"

她一边亲吻戴安娜，一边轻拍她红扑扑的脸颊，补充道：“这也是一种非常愉快、漂亮的方式。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['sailəs] [wʊd] ['wɜːri] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [bæk] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	I	was	afraid	that	Uncle	Silas	would	worry	and	put	himself	back	again	about	the
"	我	曾是	害怕的	那	叔叔	西拉斯	会	担心	和	放	他自己	后退	再次	关于	这

['ɪntrəst] ['mʌni] ,

interest	money	,
兴趣	钱	,

“我担心西拉斯叔叔会担心利息问题，再次把自己置于不利地位。”

" [sed] [daɪ'ænə] .
" said Diana .
" 说 戴安娜 .

“戴安娜说道。”

" [wel] , ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['diːkən] ,
" Well , daughter , " said the Deacon ,
" 出色地 , 女儿 , " 说 这 执事 ,

“好了，女儿，”执事说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [θruː] [ɔːl] [wiː; wi] [duː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [nɑːt] [lɜːrn]
" it's a pity we should go through all we do in this world and not learn
" 它是 一个 遗憾 我们 应该 去 通过 全部 我们 做 在 这 世界 和 不是 学习
['eniθɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
anything by it .
任何事物 经过 它 .

“很可惜，我们在这个世界上经历了这么多事，却什么也没从中学到。”

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] ['wɜːri] ,
I hope the Lord has taught me not to worry ,
我 希望 这 主 有 教授 我 不是 到 担心 ,

我希望上帝教导我不要忧虑。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [duː] [maɪ] [best] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
but just do my best and leave myself and everything else in his hands .
但 只是 做 我的 最好的 和 离开 我 和 一切 别的 在 他的 双手 .

但我会尽我所能，把一切都交给他。

[wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ɑːr'selvz] — [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [wʌn] [her] [waɪt] [ɔːr] [blæk] .
We can't help ourselves — we can't make one hair white or black .
我们 不能 帮助 我们自己 — 我们 不能 制作 一 头发 白色的 或者 黑色的 .

我们无能为力——我们无法让一根头发变白或变黑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wer] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] ['fretɪŋ] ?
Why should we wear our lives out fretting ?
为什么 应该 我们 穿 我们的 生活 出去 烦躁 ?

我们为什么要终日忧虑烦恼呢?

[ɪf] [aɪ'd] [ə; eɪ] [noʊn] [ðæt] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə; eɪ] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɔːl] . "
If I'd a known that years ago it would a been better for us all . "
如果 ID 一个 已知 那 年 前 它 会 一个 到过 更好的 为了 我们 全部 . "

如果我几年前就知道这一点，对我们所有人都有好处。

" ['nevər] [maɪnd] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" Never mind , father , you know it now , " said his wife ,
" 绝不 头脑 , 父亲 , 你 知道 它 现在 , " 说 他的 妻子 ,

“没关系，父亲，您现在知道了。”他的妻子说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [sə'riːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑːr] .
with a face serene as a star .
和 一个 脸 安详 作为 一个 星星 .

面容宁静如星。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [gɪft] [ʌv; əv] ['kwaɪətuːd] [ʌv; əv] [soʊl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['ænsər]
In this last gift of quietude of soul to her husband she recognized the answer
在 这 最后的 礼物 的 寂静 的 灵魂 到 她 丈夫 她 认可 这 回答
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [prerz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
to her prayers of years .
到 她 祈祷 的 年 .

在她献给丈夫的这份最后的宁静之中，她意识到这是对她多年祈祷的回应。

" [wel] [naʊ] , " [sed] [daɪ'ænə] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" Well now , " said Diana , running to the window ,
" 出色地 现在 , " 说 戴安娜 , 跑步 到 这 窗户 ,

“好了，”戴安娜说着，跑到窗边。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] - ['kɑːrtər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ə'baʊt] . "
" I should like to know what Biah Carter is coming here about . "
" 我 应该 喜欢 到 知道 什么 - 卡特 是 未来 这里 关于 . "

“我很想知道比亚·卡特来这里是为了什么。”

" [oʊ] , - [bɪn] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] ['sɪknəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] ,
" Oh , Biah's been very kind to us in this sickness , " said Mrs . Pitkin ,
" 哦 , - 到过 非常 种类 到 我们 在 这 疾病 , " 说 太太 . 皮特金 ,

“哦，比亚在我们生病期间对我们非常仁慈，”皮特金太太说。

[æz; əz] - [fiːt] [rɪ'zaʊndid] [ɑːn] [ðə; ði] ['skreɪpər] .
as Biah's feet resounded on the scraper .
作为 - 脚 回荡着 在 这 刮刀 .

比亚的脚踩在刮刀上发出回响。

" [gʊd] ['iːvənɪn] - , ['diːkən] , " [sed] - , ['entərɪŋ] , " [gʊd] ['iːvənɪn] - , ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] .
" Good evenin ' , Deacon , " said Biah , entering , " Good evenin ' , Mrs . Pitkin .
" 好的 晚上 - , 执事 , " 说 - , 进入 , " 好的 晚上 - , 太太 . 皮特金 .

“晚上好，执事，”比亚走进来说，“晚上好，皮特金夫人。”

- , [mæm, mɑːm, məm] , " [tuː; tə] [daɪ'ænə] — " [haʊ] [jiː; jɪ] [ɔːl] ['gɛtɪn] - [ɑːn] ? "
Sarvant , ma'am , " to Diana — " how ye all gettin ' on ? "
- , 女士 , " 到 戴安娜 — " 如何 是的 全部 获得 - 在 ? "

萨万特女士，您对戴安娜说：“你们都好吗？”

" ['naɪsli] , - — [wel] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] .
" Nicely , Biah — well as can be , " said Mrs . Pitkin .
" 很好 , - — 出色地 作为 能 是 , " 说 太太 . 皮特金 .

“很好，比亚——已经很好了，”皮特金太太说。

" ['wɔl] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [oʊ] - ['skwaɪər] ['dʒoʊnzɪz] [bel]
" Wal , you see I was up to the store with some o ' Squire Jones's bell
" 沃尔 , 你 看 我 曾是 向上 到 这 店铺 和 一些 o - 乡绅 琼斯 钟
['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

“沃尔，你知道，我当时正带着琼斯先生的一些铃兰花去商店。”

[sɪm] ['koʊn] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [tuː; tə] [sel] ,
Sim Coan he said he wanted some to sell ,
西姆 科恩 他 说 他 通缉 一些 到 卖 ,

Sim Coan说他想卖一些，

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['bærəlz] ,
and so I took up a couple o ' barrels ,
和 所以 我 采取 向上 一个 夫妻 o - 桶 ,

于是我搬来了几桶酒。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['dɑːndɪst] [bɪg] ['letər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['diːkən] .
and I see the darndest big letter there for the Deacon .
和 我 看 这 最愚蠢的 大的 信 那里 为了 这 执事 .

我看到执事的信写在那里，而且字迹非常大。

[mɪs] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] , ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['diːkən] - [waɪf]

Miss	Brisket	she	was	in	,	lookin	'	at	it	,	and	so	was	Deacon	Simson's	wife
错过	-	她	曾是	在	,	在看	-	在	它	,	和	所以	曾是	执事	-	妻子

;

;

;

布里斯克特小姐当时也在里面，正在看，迪肯·辛普森的妻子也在里面；

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] ['ɑːrtɝ] [sʌm; səm] ['sɪnəmən] [stɪks] .

she	come	in	arter	some	cinnamon	sticks	.
她	来	在	动脉	一些	肉桂	棍子	.

她进来时带了一些肉桂棒。

['wɔl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

Wal	,	and	they	all	looked	at	it	and	talked	it	over	,
沃尔	,	和	他们	全部	看起来	在	它	和	谈话	它	超过	,

沃尔，他们都看了看，然后一起讨论起来。

[ænd; ənd] ['kudnt] [nʌn] [oʊ] - - [ɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [θɪŋk] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

and	couldn't	none	o	'	'	em	for	their	lives	think	what	it's	all	about	,
和	不能	没有任何	o	-	-	呃	为了	他们的	生活	思考	什么	它是	全部	关于	,

他们中没有一个人能想明白这一切到底是怎么回事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [zɪç] [æn; ən] [ɔːl'maɪti] [θɪk] ['letər] , " [sed] - , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

it	was	sich	an	almighty	thick	letter	,	"	said	Biah	,	drawing	out	a	long	,
它	曾是	sich	一个	全能的	厚的	信	,	"	说	-	,	绘画	出去	一个	长的	,

“那是一封厚得惊人的信，”比亚说着，拉长了声音说道。

['liːg(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['envəloʊp] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['diːkənz] [hændz] .

legal	-	looking	envelope	and	putting	it	in	the	Deacon's	hands	.
合法的	-	寻找	信封	和	推杆	它	在	这	执事的	双手	.

将一个看起来很正式的信封交给执事。

" [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] ['iznt] [bæd] [nuːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sailəs] ['pɪtkɪn] ,

"	I	hope	there	isn't	bad	news	in	it	,	"	said	Silas	Pitkin	,
"	我	希望	那里	不是	坏的	消息	在	它	,	"	说	西拉斯	皮特金	,

“我希望里面没有坏消息，”西拉斯·皮特金说。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['flʌʃɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

the	color	flushing	apprehensively	in	his	pale	cheeks	as	he	felt	for	his
这	颜色	冲洗	忧心忡忡地	在	他的	苍白	脸颊	作为	他	毛毡	为了	他的

['spektəklz] .

spectacles	.
眼镜	.

他摸索着寻找眼镜，苍白的脸颊上泛起了一丝不安的红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] , ['saɪlənt] [pɔːz] [waɪl] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːlz] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt]

There	was	an	agitated	,	silent	pause	while	he	broke	the	seals	and	took	out
那里	曾是	一个	激动	,	沉默的	暂停	尽管	他	打破	这	封印	和	采取	出去

[tuː] ['dɑːkjuments] .

two	documents	.
二	文件	.

他打开封条，取出两份文件，现场一片焦躁不安的沉默。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər]

One	was	the	mortgage	on	his	farm	and	the	other	a	receipt	in	full	for
一	曾是	这	抵押	在	他的	农场	和	这	其他	一个	收据	在	满的	为了

[ðə; ði] ['mʌni] [oʊd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

the	money	owed	on	it	!
这	钱	欠款	在	它	!

一张是他农场的抵押贷款账单，另一张是农场欠款的全额收据！

[ðə; ði] ['di:kən] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['pepərz] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [geɪzd] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deɪzd] ,

The	Deacon	turned	the	papers	to	and	fro	,	gazed	on	them	with	a	dazed	,
这	执事	转向	这	文件	到	和	弗	,	凝视	在	他们	和	一个	茫然	,

执事翻来覆去地看着那些文件，眼神茫然地凝视着它们。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [er] [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

uncertain	air	and	then	said	:
不确定	空气	和	然后	说	:

气氛有些紧张，然后他说道：

" [waɪ] , ['mʌðər] , [du:] [lʊk] !

"	Why	,	mother	,	do	look	!
"	为什么	,	母亲	,	做	看	!

“妈妈，快看！”

[ɪz] [ðɪs] [soʊ] ?

Is	this	so	?
是	这	所以	?

真是这样吗?

[du:] [aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ? "

Do	I	read	it	right	?	"
做	我	读	它	正确的	?	"

我理解得对吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [ju:; jʊ] [du:] , " [sed] [daɪ'ænə] , ['ri:dɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Certainly	,	you	do	,	"	said	Diana	,	reading	over	his	shoulder	.
"	当然	,	你	做	,	"	说	戴安娜	,	阅读	超过	他的	肩膀	.

“当然，你的确有，”戴安娜一边说着，一边越过他的肩膀往外看。

" ['sʌmˌbɑ:di:z] [peɪd] [ðæt] [det] , ['ʌŋk(ə)l] ! "

"	Somebody's	paid	that	debt	,	uncle	!	"
"	某人的	有薪酬的	那	债务	,	叔叔	!	"

“有人替你还清了债务，叔叔！”

" [θæŋk] [gɑ:d] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝!

" [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] , ['sɔ:ftli] ; " [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	said	Mrs	.	Pitkin	,	softly	;	"	He	has	done	it	.	"
"	说	太太	.	皮特金	,	轻轻	;	"	他	有	完毕	它	.	"

皮特金太太轻声说道：“他做到了。”

" ['wɔl] , [aɪ] [swaʊ] ! " [sed] - , ['æftər] ['hævɪŋ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

"	Wal	,	I	swow	!	"	said	Biah	,	after	having	turned	the	paper	in	his	hands	,
"	沃尔	,	我	哇哦	!	"	说	-	,	后	拥有	转向	这	纸	在	他的	双手	,

“哇，我发誓！”比亚一边说着，一边翻阅着手中的纸张。

" [ɪf] [ðɪs] - [er] [dəunt] [bi:t] [ɔ:l] !

"	if	this	'	ere	don't	beat	all	!
"	如果	这	-	埃雷	不	打	全部	!

“如果这里没有击败所有人！”

[ðeəz; ðəz] [oʊld] ['skwaɪər] [nɔrkrɔs] [neɪm] [ˌɒnt] .

There's	old	Squire	Norcross's	name	on't	.
有	老的	乡绅	诺克罗斯	姓名	不	.

上面有老乡绅诺克罗斯的名字。

[its] [ðə; ði] [rɪ'si:t] , [fʊl] [ænd; ənd] [skwer] .

It's	the	receipt	,	full	and	square	.
它是	这	收据	,	满的	和	正方形	.

这是收据，完整方正。

[wɒts] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['krɪtər] ?

What's	come	over	the	old	crittur	?
是什么	来	超过	这	老的	生物	?

这只老家伙怎么了?

[hiː; hi][mʌst; məst][ə; eɪ] - [gɑːt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] - [eɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [greɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː] [ðæt] ,

He	must	a	'	got	religion	in	his	old	'	age	;	but	if	grace	made	him	do	that	,
他	必须	一个	-	得到	宗教	在	他的	老的	-	年龄	;	但	如果	优雅	制成	他	做	那	,

他一定是晚年才信教的；但如果这是恩典使然，

[greɪs] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑːb] , [ðæts] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [its] [dʌn] ['enihaʊ] !

grace	has	done	a	tough	job	,	that's	all	;	but	it's	done	anyhow	!
优雅	有	完毕	一个	艰难的	工作	,	那就是	全部	;	但	它是	完毕	无论如何	!

恩典完成了一项艰巨的任务，仅此而已；但无论如何，它完成了!

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] .

and	that's	all	you	need	to	care	about	.
和	那就是	全部	你	需要	到	关心	关于	.

这就是你唯一需要关心的事情。

['wɔl] , ['wɔl] , [aɪ][mʌst; məst][gɪt] [ə'lɔːŋ] [hʌm] — - - [biː; bi] ['wʌndərɪn] - [wer] [aɪ][biː; bi] .

Wal	,	wal	,	I	must	git	along	hum	—	Mariar	Jane'll	be	wonderin	'	where	I	be	.
沃尔	,	沃尔	,	我	必须	git	沿着	哼	—	-	-	是	好奇	-	在哪里	我	是	.

哼哼，哼哼，我得赶紧走了——玛丽亚·简会纳闷我去了哪里。

[gʊd] [naɪt] , [ɔːl][ɑːn][jiː; ji] !

Good	night	,	all	on	ye	!
好的	夜晚	,	全部	在	是的	!

晚安，都交给你们了!

" [ænd; ənd] - [rɪ'triːtɪŋ] ['wægən] [wiːlz] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['rætlɪŋ] ['fjʊriəsli] ,

"	and	Biah's	retreating	wagon	wheels	were	off	in	the	distance	,	rattling	furiously	,
"	和	-	撤退	车皮	车轮	是	离开	在	这	距离	,	嘎嘎作响	愤怒地	,

[fɔːr; fər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [mə'riːə]['dʒeɪnz] ['wʌndərɪŋ] ,

for	,	notwithstanding	Maria	Jane's	wondering	,
为了	,	虽然	玛丽亚	简的	好奇	,

“比亚的马车轮子在远处疾驰而去，发出急促的嘎嘎声，尽管玛丽亚·简心存疑虑，

- [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [let] [æn; ən] ['aʊər] [slɪp] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

Biah	was	resolved	not	to	let	an	hour	slip	by	without	declaring	the	wonderful
-	曾是	已解决	不是	到	让	一个	小时	滑	经过	没有	声明	这	精彩的

['taɪdɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] .

tidings	at	the	store	.
消息	在	这	店铺	.

比亚决心不让一个小时白白过去，一定要把店里的好消息告诉大家。

[ðə; ði] ['pɪtkɪn] ['fæməli][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] , [ɔːl]['dʒuːbɪlənt]['oʊvər][ðə; ði]

The	Pitkin	family	were	seated	at	supper	in	the	big	kitchen	,	all	jubilant	over	the
这	皮特金	家庭	是	坐着	在	晚餐	在	这	大的	厨房	,	全部	喜庆	超过	这

['riːs(ə)nt] [nuːz] .

recent	news	.
最近的	消息	.

皮特金一家在宽敞的厨房里吃晚饭，大家都为最近的消息感到欣喜若狂。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	father	,	radiant	with	the	pleasantest	excitement	,
这	父亲	,	辐射状	和	这	最令人愉悦的	激动	,

父亲脸上洋溢着无比喜悦的兴奋，

[hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli] [bɔːrd] .

had	for	the	first	time	come	out	to	take	his	place	at	the	family	board	.
有	为了	这	第一的	时间	来	出去	到	拿	他的	地方	在	这	家庭	木板	.

他第一次公开露面，代表家族委员会出席会议。

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stɔːri][ðə; ði]['pɪtkɪn] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn]

In	the	seven	years	since	the	beginning	of	our	story	the	Pitkin	boys	had	been
在	这	七	年	自从	这	开始	的	我们的	故事	这	皮特金	男孩们	有	到过

['groʊɪŋ] [ə'peɪs] ,

growing	apace	,
生长	迅速	,

从我们故事开始至今的七年里，皮特金家的男孩们长得很快。

[ænd; ənd] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [kwaɪt][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]['roʊzi] - ['tʃiːkt] , ['dʒɑːli] [jʌŋ]

and	now	surrounded	the	table	quite	an	army	of	rosy	-	cheeked	,	jolly	young
和	现在	包围	这	桌子	相当	一个	军队	的	红润	-	脸颊	,	快乐的	年轻的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

现在，桌子周围围着一大群面色红润、兴高采烈的年轻小伙子。

[huː] [tuː; tə] - [naɪt] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['tuːmʌlt][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['geɪəti] .

who	to	-	night	were	in	a	perfect	tumult	of	animal	gaiety	.
WHO	到	-	夜晚	是	在	一个	完美的	骚乱	的	动物	欢乐	.

今晚，它们仿佛置身于一场完美的动物狂欢之中。

[daɪ'ænə] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] ['spɑːklz] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Diana	twinkled	and	dimpled	and	flung	her	sparkles	round	among	them	,
戴安娜	闪烁	和	凹陷的	和	扔	她	闪光	圆形的	之中	他们	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ['dʒɑːləti] .

and	there	was	unbounded	jollity	.
和	那里	曾是	无界	欢乐	.

戴安娜闪闪发光，脸上带着酒窝，把她的亮片抛向他们中间，现场充满了无尽的欢乐。

" [huːz] [ðæt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? " [kɔːld] [aʊt][sæm] , [eɪdʒd][ten] ,

"	Who's	that	looking	in	at	the	window	?	"	called	out	Sam	,	aged	ten	,
"	谁是	那	寻找	在	在	这	窗户	?	"	称为	出去	山姆	,	老年人	十	,

“谁在往窗户里看？”十岁的萨姆喊道。

[huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] .

who	sat	opposite	the	house	door	.
WHO	卫星	对面的	这	房子	门	.

他坐在房子门口对面。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk]['streɪndʒər] ,

At	that	moment	the	door	opened	,	and	a	dark	stranger	,
在	那	片刻	这	门	打开	,	和	一个	黑暗的	陌生人	,

就在这时，门开了，一个黑衣陌生人走了进来。

[brɑːnzd] [wɪð; wɪθ]['træv(ə)l][ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] ['gɑːrmənts] , ['entərd] .

bronzed	with	travel	and	dressed	in	foreign	-	looking	garments	,	entered	.
古铜色	和	旅行	和	穿着	在	外国的	-	寻找	服装	,	进入	.

他皮肤黝黑，显然是旅行的产物，身上穿着异国风情的服装，走了进来。

[hiː; hi] [stʊd] [wʌn]['moʊmənt] , [ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

He	stood	one	moment	,	all	looking	curiously	at	him	,	then	crossing	the	floor	,
他	站立	一	片刻	,	全部	寻找	奇怪的是	在	他	,	然后	过境	这	地面	,

他站了一会儿，所有人都好奇地看着他，然后他穿过舞池。

[hiː; hi] [niːld] [daʊn] [baɪ]['mɪsɪz] . [pɪtkɪnz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] ,

he	kneeled	down	by	Mrs	.	Pitkin's	chair	,	and	throwing	off	his	cap	,
他	跪着	向下	经过	太太	.	皮特金	椅子	,	和	投掷	离开	他的	帽	,

他跪在皮特金太太的椅子旁，脱下帽子，

[lʊkt] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

looked	her	close	in	the	eyes	.
看起来	她	关闭	在	这	眼睛	.

仔细地看着她的眼睛。

" ['mʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
" **Mother** , **don't** **you** **know** **me** ?
" 母亲 , 不 你 知道 我 ?

“母亲，你不认识我了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌn]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɪl] ['ɜːrnɪstnəs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **She** **looked** **at** **him** **one** **moment** **with** **that** **still** **earnestness** **peculiar** **to** **herself** ,
" 她 看起来 在 他 一 片刻 和 那 仍然 认真 奇特 到 她自己 ,

她用她特有的那种沉静而真挚的眼神看了他一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and **then** **fell** **into** **his** **arms** .
和 然后 跌倒 进入 他的 武器 .

然后她倒在了他的怀里。

" [oʊ][maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] !
" **O** **my** **son** , **my** **son** !
" 哦 我的 儿子 , 我的 儿子 !

“哦，我的儿子，我的儿子！”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [daɪ'ænə]
" **There** **were** **a** **few** **moments** **of** **indescribable** **confusion** , **during** **which** **Diana**
" 那里 是 一个 很少 时刻 的 无法形容 困惑 , 期间 哪个 戴安娜
[ri'triːtid] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] ,
retreated , **pale** **and** **breathless** ,
撤退 , 苍白 和 喘不过气 ,

“当时出现了一瞬间难以形容的混乱，戴安娜脸色苍白，气喘吁吁地退了出去。”

[tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['wɪndoʊ] ,
to **a** **neighboring** **window** ,
到 一个 邻接 窗户 ,

到相邻的窗户，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [wɔːrn][ə'pɑːn]
and **stood** **with** **her** **hand** **over** **the** **locket** **which** **she** **had** **always** **worn** **upon**
和 站立 和 她 手 超过 这 吊坠 哪个 她 有 总是 磨损 之上
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her **heart** .
她 心 .

她站在那里，手放在一直佩戴在胸前的吊坠上。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] .
After **a** **few** **moments** **he** **came** , **and** **she** **felt** **him** **by** **her** .
后 一个 很少 时刻 他 来了 , 和 她 毛毡 他 经过 她 .

过了一会儿，他来了，她感觉到他就在她身边。

" [wʌt] , ['kʌz(ə)n] !
" **What** , **cousin** !
" 什么 , 表哥 !

“什么，表哥！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [noʊ] ['welkəm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
" **he** **said** ; " **no** **welcome** **from** **you** ?
" 他 说 ; " 不 欢迎 从 你 ?

他说：“你们不欢迎我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **She** **gave** **one** **look** , **and** **he** **took** **her** **in** **his** **arms** .
" 她 给予 一 看 , 和 他 采取 她 在 他的 武器 .

她只看了他一眼，他就把她抱在了怀里。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜːrz] .

She	**felt**	**the**	**beating**	**of**	**his**	**heart**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**hers**	**.**
她	毛毡	这	殴打	的	他的	心	,	和	他	毛毡	她的	.

她感觉到了他的心跳，他也感觉到了她的心跳。

['niːðər] [spoʊk] , [jet] [iːtʃ] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

Neither	**spoke**	**,**	**yet**	**each**	**felt**	**at**	**that**	**moment**	**sure**	**of**	**the**	**other**	**.**
两者都不	辐	,	然而	每个	毛毡	在	那	片刻	当然	的	这	其他	.

两人都没有说话，但那一刻，他们都对对方充满信心。

" [aɪ] [seɪ] , [bɔɪz] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [huːl] [help] [brɪŋ] [ɪn][maɪ] [siː] [tʃest] ?

"	**I**	**say**	**,**	**boys**	**,**	**"**	**said**	**James**	**,**	**"**	**who'll**	**help**	**bring**	**in**	**my**	**sea**	**chest**	**?**
"	我	说	,	男孩们	,	"	说	詹姆斯	,	"	谁会	帮助	带来	在	我的	海	胸部	?

“我说，伙计们，”詹姆斯说，“谁来帮我把我的海员箱搬进来？”

" ['nevər] [wʌz; wəz] [siː] [tʃest] [mɔːr] [traɪ'ʌmfəntli] ['ʌʃəd] ;

"	**Never**	**was**	**sea**	**chest**	**more**	**triumphantly**	**ushered**	**;**
"	绝不	曾是	海	胸部	更多的	凯旋而归	引导	;

“从未有如此凯旋的海员宝箱被迎入大海；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntest] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][pɑːrt][ɪn] [its]

it	**was**	**a**	**contest**	**who**	**should**	**get**	**near**	**enough**	**to**	**take**	**some**	**part**	**in**	**it's**
它	曾是	一个	竞赛	WHO	应该	得到	靠近	足够的	到	拿	一些	部分	在	它是

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

introduction	**,**
介绍	,

这是一场争夺参赛资格的竞赛，看谁能有机会接近并参与到它的介绍过程中来。

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][bɪ'gæn] [dis'tribjuːtiŋ] [ɪts] ['kɑːntents] .

and	**soon**	**it**	**was**	**open**	**,**	**and**	**James**	**began**	**distributing**	**its**	**contents**	**.**
和	很快	它	曾是	打开	,	和	詹姆斯	开始	分发	它是	内容	.

不久之后，书店就开业了，詹姆斯开始分发里面的内容。

" [ðer; ðər] , ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , [ʌn'duːɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] ['ɪndiə] ['sætn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt]

"	**There**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**undoing**	**a**	**heavy**	**black**	**India**	**satin**	**and**	**shaking**	**out**
"	那里	,	母亲	,	"	说	他	,	撤销	一个	重的	黑色的	印度	缎	和	摇晃	出去

[ɪts][foʊldz] ,

its	**folds**	**,**
它是	折叠	,

“好了，母亲，”他一边说着，一边解开一件厚重的黑色印度缎子毯，抖开褶皱。

" [aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] [fɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

"	**I'm**	**determined**	**you**	**shall**	**have**	**a**	**dress**	**fit**	**for**	**you**	**;**
"	我是	决定	你	将	有	一个	裙子	合身	为了	你	;

“我决心要给你一件适合你的裙子；

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɪndiə] [ʃɔːl] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**here's**	**a**	**real**	**India**	**shawl**	**to**	**go**	**with**	**it**	**.**
和	这里是	一个	真实的	印度	披肩	到	去	和	它	.

再配上一条正宗的印度披肩。

[get] [ðoʊz] [ɑːn][ænd; ənd] [juːl] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [æz; əz][juː; jʊ]

Get	**those**	**on**	**and**	**you'll**	**look**	**as**	**much**	**like**	**a**	**queen**	**among**	**women**	**as**	**you**
得到	那些	在	和	你会	看	作为	很多	喜欢	一个	女王	之中	女性	作为	你

[ɔːt] [tuː; tə] .

ought	**to**	**.**
应该	到	.

穿上它们，你就会像女王一样高贵典雅，宛如众女之中的女王。

" [ðen] ['fɑːloʊd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

"	**Then**	**followed**	**something**	**for**	**every**	**member**	**of**	**the**	**family**	**,**
"	然后	随后	某物	为了	每一个	成员	的	这	家庭	,

“然后，每个家庭成员都得到了相应的食物。”

[rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [mɔ:r]
received **with** **frantic** **demonstrations** **of** **applause** **and** **appreciation** **by** **the** **more**
已收到 和 疯狂的 示威游行 的 掌声 和 欣赏 经过 这 更多的
['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] .
juvenile **.**
少年 .

受到年纪较小的观众的热烈掌声和赞赏。

" [oʊ] , [wɒts] [ðæt] ? " [sed] [sæm] ,
" Oh , what's that ? " said Sam ,
" 哦 , 是什么 那 ? " 说 山姆 ,

“哦，那是什么？”萨姆问道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [dʌn] [ʌp][ɪn][sɪlk]['peɪpər][ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər][kɔ:rd][wʌz; wəz] [dis'kləuzd] .
as a package done up in silk paper and tied with silver cord was disclosed .
作为 一个 包裹 完毕 向上 在 丝绸 纸 和 系 和 银 绳索 曾是 披露 .

一个用丝纸包裹、银绳系好的包裹被揭开。

" [ðæts] — [oʊ] — [ðæts] [maɪ] ['waɪfs] ['wedɪŋ] - [dres] , " [sed] [dʒeɪmz] , [ʌn'foʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]
" That's — oh — that's my wife's wedding - dress , " said James , unfolding and shaking
" 那就是 — 哦 — 那就是 我的 妻子的 婚礼 - 裙子 , " 说 詹姆斯 , 展开 和 摇晃
[aʊt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sætn] ;
out a rich satin ;
出去 一个 富有的 缎 ;

“那是——哦——那是我妻子的婚纱，”詹姆斯说着，展开并抖落了一件华丽的缎子；

" [ænd; ənd] [hɪəz] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] , " ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [im'brɔidəd] [bɑ:ks] , ['sentɪd] [wɪð; wɪθ]
" and here's her shawl , " drawing out an embroidered box , scented with
" 和 这里是 她 披肩 , " 绘画 出去 一个 绣花 盒子 , 香味 和
['sænd(ə)l] - [wʊd] .
sandal - wood .
凉鞋 - 木头 .

“这是她的披肩，”说着，她拿出一个绣着图案的盒子，散发着檀香木的香味。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət][daɪ'ænə] ,
The boys all looked at Diana ,
这 男孩们 全部 看起来 在 戴安娜 ,

男孩们都看着戴安娜。

[ænd; ənd][daɪ'ænə] [læft] [ænd; ənd] [gru:] [peɪl] [ænd; ənd] [red] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [æz; əz]
and Diana laughed and grew pale and red all in the same breath , as
和 戴安娜 笑了 和 生长 苍白 和 红色的全部 在 这 相同的 气息 , 作为
[dʒeɪmz] ,
James ,
詹姆斯 ,

戴安娜笑了，脸色瞬间变得苍白，脸又涨得通红，詹姆斯.....

['foʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [sɪlk] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪn][ðer; ðər][bɑ:ksɪz] , ['hændɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
folding back the silk and shawl in their boxes , handed them to her .
折叠式的 后退 这 丝绸 和 披肩 在 他们的 盒子 , 递交 他们 到 她 .

他将丝绸和披肩从盒子里翻开，递给了她。

['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] , ['geɪlɪ] , " [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ]
Mrs . Pitkin laughed and kissed her , and said , gaily , " All right , my
太太 . 皮特金 笑了 和 亲吻 她 , 和 说 , 兴高采烈地 , " 全部 正确的 , 我的
['dɔ:tər] — [dʒʌst] [raɪt] .
daughter — just right .
女儿 — 只是 正确的 .

皮特金太太笑着亲吻了她，并兴高采烈地说：“好吧，我的女儿——太好了。”

" [wʌt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	What	an	evening	that	was	,	to	be	sure	!
"	什么	一个	晚上	那	曾是	,	到	是	当然	!

“那真是一个难忘的夜晚！”

[wʌt] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] !

What	a	confusion	of	joy	and	gladness	!
什么	一个	困惑	的	喜悦	和	欢乐	!

真是百感交集！

[wʌt] [ə; eɪ][hæf] - ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [wiːks] [tuː; tə] [tel] .

What	a	half	-	telling	of	a	hundred	things	that	it	would	take	weeks	to	tell	.
什么	一个	一半	-	讲述	的	一个	百	事物	那	它	会	拿	周	到	告诉	.

这只是一百件事中的一小部分，要说完这些事，恐怕得花上几个星期。

[dʒeɪmz][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [sper] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

James	had	paid	the	mortgage	and	had	money	to	spare	;	and	how	he
詹姆斯	有	有薪酬的	这	抵押	和	有	钱	到	空闲的	;	和	如何	他

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

got	it	all	,
得到	它	全部	,

詹姆斯还清了房贷，还有剩余的钱；那么，他是怎么得到这一切的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [went] ,

and	how	he	was	saved	at	sea	,	and	where	he	went	,
和	如何	他	曾是	已保存	在	海	,	和	在哪里	他	去	,

以及他在海上是如何获救的，以及他去了哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	what	befell	him	here	and	there	,
和	什么	发生	他	这里	和	那里	,

以及他各地遭遇的一切

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .

he	promised	to	be	telling	them	for	six	months	to	come	.
他	承诺	到	是	讲述	他们	为了	六	几个月	到	来	.

他承诺会在接下来的六个月里一直告诉他们。

" [wel] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['mʌsnt] [biː; bi] [kept] [ʌp] [tuː] [leɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] .

"	Well	,	your	father	mustn't	be	kept	up	too	late	,	"	said	Mrs	.	Pitkin	.
"	出色地	,	你的	父亲	不得	是	保留	向上	也	晚的	,	"	说	太太	.	皮特金	.

“嗯，你父亲不能熬夜太晚，”皮特金太太说。

" [lets] [hæv; həv] [prerz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Let's	have	prayers	now	,	and	then
"	我们来吧	有	祈祷	现在	,	和	然后

“我们现在一起祈祷，然后……”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] [biː; bi] [freʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [mɔːr] .

to	-	morrow	we'll	be	fresh	to	talk	more	.
到	-	明天	出色地	是	新鲜的	到	讲话	更多的	.

明天我们精神饱满，可以继续聊。

" [soʊ] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz]

"	So	they	gathered	around	the	wide	kitchen	fire	and	the	family	Bible	was
"	所以	他们	聚集	大约	这	宽的	厨房	火	和	这	家庭	圣经	曾是

[brɔːt] [aʊt] .

brought	out	.
带来	出去	.

于是，他们围坐在宽敞的厨房火炉旁，拿出了家里的圣经。

" ['fɑːðər] , " [sed] [dʒeɪmz] ,

"	Father	,	"	said	James	,
"	父亲	,	"	说	詹姆斯	,

“父亲，”詹姆斯说。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ]

drawing	out	of	his	pocket	the	Bible	his	mother	had	given	him	at	parting
绘画	出去	的	他的	口袋	这	圣经	他的	母亲	有	给定	他	在	离别

,

,

,

他从口袋里掏出母亲临别时送给他的圣经。

" [let] [ˌem 'iː] [riːd] [maɪ] [sɑːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [sɑːm] ['evər] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] .

"	let	me	read	my	Psalm	;	it	has	been	my	Psalm	ever	since	I	left	you	.
"	让	我	读	我的	诗篇	;	它	有	到过	我的	诗篇	曾经	自从	我	左边	你	.

“让我诵读我的诗篇；自从我离开你们以来，这首诗篇一直是我的诗篇。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [θrɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [æz; əz] [dʒeɪmz] [riːd] [ðə; ði] [vəːsiz] :

"	There	was	a	solemn	thrill	in	the	little	circle	as	James	read	the	verses	:
"	那里	曾是	一个	庄严	刺激	在	这	小的	圆圈	作为	詹姆斯	读	这	诗句	:

当詹姆斯朗读诗句时，小圈子里弥漫着一种庄严肃穆的气氛：

" [ðeɪ] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] , [ðæt] [duː] ['bɪznəs] [ɪn] [greɪt] ['wɔːtərz] ;

"	They	that	go	down	to	the	sea	in	ships	,	that	do	business	in	great	waters	;
"	他们	那	去	向下	到	这	海	在	船舶	,	那	做	商业	在	伟大的	水	;

“乘船出海，在大洋上做生意的人；

[ðiːz] [siː] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wʌndɚz] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] .

these	see	the	works	of	the	Lord	and	his	wonders	in	the	deep	.
这些	看	这	作品	的	这	主	和	他的	奇迹	在	这	深的	.

他们看见了主的作为和他在深渊中的奇事。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kə'mændɪθ] [ænd; ənd] ['reɪzɪθ] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [wɪnd] [wɪtʃ] [lɪftɪθ] [ʌp] [ðə; ði] [weɪvz]

For	he	commandeth	and	raiseth	the	stormy	wind	which	lifteth	up	the	waves
为了	他	命令	和	提高	这	暴风雨	风	哪个	提升	向上	这	波浪

[ˌðer'ʌv] .

thereof	.
其中	.

因为他命令并掀起狂风，使巨浪翻腾。

[ðeɪ] [maʊnt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hev(ə)n] ; [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] :

They	mount	up	to	the	heaven	;	they	go	down	again	to	the	depths	:
他们	山	向上	到	这	天堂	;	他们	去	向下	再次	到	这	深度	:

它们升入天堂，又下到深渊：

[ðer; ðər] [soʊl] [ɪz] [meltid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

their	soul	is	melted	because	of	trouble	.
他们的	灵魂	是	融化	因为	的	麻烦	.

他们的灵魂因苦难而融化。

[ðen] [ðeɪ] [kraɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [ðem; ðəm] [aʊt]

Then	they	cry	unto	the	Lord	in	their	trouble	,	and	he	bringeth	them	out
然后	他们	哭	到	这	主	在	他们的	麻烦	,	和	他	带来	他们	出去

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [dis'tresiz] .

of	their	distresses	.
的	他们的	痛苦	.

于是他们在患难中呼求耶和华，他就救他们脱离困境。

[hiː; hi] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ə; eɪ] [kɑːm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [ˌðer'ʌv] [ɑːr; ər] [stɪl] .

He	maketh	the	storm	a	calm	,	so	that	the	waves	thereof	are	still	.
他	制造	这	风暴	一个	冷静的	,	所以	那	这	波浪	其中	是	仍然	.

他使风暴平静，波浪也随之平息。

[ðen] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [biː; bi]['kwaɪət] , [soʊ][hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [ðem; ðəm]['ʌntə,'ʌntu]

Then	are	they	glad	because	they	be	quiet	,	so	he	bringeth	them	unto
然后	是	他们	高兴的	因为	他们	是	安静的	,	所以	他	带来	他们	到

[ðer; ðər] [dɪ'zaɪrd] ['heɪv(ə)n] .

their	desired	haven	.
他们的	想要的	避风港	.

他们欢喜，因为他们安静下来，所以他带他们到他们所渴望的港湾。

[oʊ] [ðæt] [men] [wʊd] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

Oh	that	men	would	praise	the	Lord	for	his	goodness	,
哦	那	男人	会	称赞	这	主	为了	他的	善良	,

但愿世人都能赞美主的恩慈！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrks] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] !

and	for	his	wonderful	works	to	the	children	of	men	!
和	为了	他的	精彩的	作品	到	这	孩子们	的	男人	!

并感谢他为人类子民所做的奇妙工作！

" [wen] [ɔːl][hæd; həd] [left] [ðə; ði][oʊld] ['kɪtʃɪn] ,

"	When	all	had	left	the	old	kitchen	,
"	什么时候	全部	有	左边	这	老的	厨房	,

“当所有人都离开旧厨房后，

[dʒeɪmz][ænd; ənd][daɪ'ænə][sæt][baɪ][ðə; ði] [jet] ['gloʊɪŋ] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krikits] ,

James	and	Diana	sat	by	the	yet	glowing	hearth	and	listened	to	the	crickets	,
詹姆斯	和	戴安娜	卫星	经过	这	然而	发光	炉	和	听着	到	这	蟋蟀	,

詹姆斯和戴安娜坐在还燃着火焰的壁炉旁，听着蟋蟀的鸣叫。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	talked	over	all	the	past	and	the	future	.
和	谈话	超过	全部	这	过去的	和	这	未来	.

他们回顾了过去，也展望了未来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [its] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ,

"	And	now	,	"	said	James	,	"	it's	seven	years	since	I	left	you	,
"	和	现在	,	"	说	詹姆斯	,	"	它是	七	年	自从	我	左边	你	,

“现在，”詹姆斯说，“我离开你已经七年了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

and	to	-	morrow	is	the	seventh	Thanksgiving	,
和	到	-	明天	是	这	第七	感恩	,

明天就是第七个感恩节了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['getɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

and	I've	always	set	my	heart	on	getting	home	to	be	married	Thanksgiving
和	我已经	总是	放	我的	心	在	获得	家	到	是	已婚	感恩

['iːvnɪŋ] . "

evening	.	"
晚上	.	"

我一直都一心想在感恩节晚上回家结婚。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , ['dʒɪm] , [wiː; wi] [kɑːnt] .

"	But	,	dear	me	,	Jim	,	we	can't	.
"	但	,	亲爱的	我	,	吉姆	,	我们	不能	.

“但是，我的天哪，吉姆，我们不能这样做。”

[ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] . "

There	isn't	time	.	"
那里	不是	时间	.	"

没时间了。

" [waɪ] [nɑːt] ? — [wiːv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz] ! "

"	Why	not	?	—	we've	got	all	the	time	there	is	!	"
"	为什么	不是	?	—	我们已经	得到	全部	这	时间	那里	是	!	"

“为什么不呢？——我们有的是时间！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [dres] [kɑːnt] [biː; bi] [meɪd] , ['pɑːsəbli] . "

"	But	the	wedding	-	dress	can't	be	made	,	possibly	.	"
"	但	这	婚礼	-	裙子	不能	是	制成	,	可能	.	"

“但是婚纱可能做不出来。”

" [oʊ] , [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər] .

"	Oh	,	that	can	wait	till	the	week	after	.
"	哦	,	那	能	等待	直到	这	星期	后	.

哦，那可以等到下周再说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

You	are	pretty	enough	without	it	!	"
你	是	漂亮的	足够的	没有	它	!	"

你不戴牙套也很漂亮！

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] ? "

"	But	what	will	they	all	say	?	"
"	但	什么	将要	他们	全部	说	?	"

但他们会怎么说呢?

" [huː] ['kɛrz] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ?

"	Who	cares	what	they	say	?
"	WHO	关心	什么	他们	说	?

“谁在乎他们说什么？”

[aɪ][dəunt] , " [sed] [dʒeɪmz] .

I	don't	,	"	said	James	.
我	不	,	"	说	詹姆斯	.

“我不，”詹姆斯说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	fact	is	,	I've	set	my	heart	on	it	,
"	这	事实	是	,	我已经	放	我的	心	在	它	,

“事实上，我已经下定决心了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][læst]

and	you	owe	me	something	for	the	way	you	treated	me	the	last
和	你	欠	我	某物	为了	这	方式	你	治疗	我	这	最后的

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ,

Thanksgiving	I	was	here	,
感恩	我	曾是	这里	,

你上次感恩节对我的态度让我很不满意，你应该给我点补偿。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

seven	years	ago	.
七	年	前	.

七年前。

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] ? "

Now	don't	you	?	"
现在	不	你	?	"

难道不是吗?

" [wel] , [jes] , [aɪ][duː] , [soʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

"	Well	,	yes	,	I	do	,	so	have	it	just	as	you	will	.
"	出色地	,	是的	,	我	做	,	所以	有	它	只是	作为	你	将要	.

“嗯，是的，我有，所以就按你想要的方式吧。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] .

"	And	so	it	was	accomplished	the	next	evening	.
"	和	所以	它	曾是	完成	这	下一个	晚上	.

“于是，第二天晚上就完成了这件事。”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv]['meɪpəlˌtɑːn] [mɪs] - [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [tʃiːf] ,

And	among	the	wonders	of	Mapleton	Miss	Briskett	announced	it	as	chief	,
和	之中	这	奇迹	的	梅普尔顿	错过	-	宣布	它	作为	首席	,

在梅普尔顿的众多奇观中，布里斯克特小姐将其列为首要奇观。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mærid] [fɜːrst]

that	it	was	the	first	time	she	ever	heard	of	a	bride	that	was	married	first
那	它	曾是	这	第一的	时间	她	曾经	听到	的	一个	新娘	那	曾是	已婚	第一的

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [dres] [meɪd] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər] !

and	had	her	wedding	-	dress	made	the	week	after	!
和	有	她	婚礼	-	裙子	制成	这	星期	后	!

她表示，这是她第一次听说有新娘先结婚，然后一周后才开始制作婚纱！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

She	never	had	heard	of	such	a	thing	.
她	绝不	有	听到	的	这样的	一个	事物	.

她从未听说过这种事。

[jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Yet	,	strange	to	say	,
然而	,	奇怪的	到	说	,

然而，奇怪的是，

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [wɜːrs]

for	years	after	neither	of	the	parties	concerned	found	themselves	a	bit	the	worse
为了	年	后	两者都不	的	这	各方	担心的	成立	他们自己	一个	少量	这	更糟

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

多年以后，双方似乎都没有因此受到任何损害。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['krɪsməs] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] .

THE	FIRST	CHRISTMAS	OF	NEW	ENGLAND	.
这	第一的	圣诞节	的	新的	英格兰	.

新英格兰的第一个圣诞节。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [koʊst] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [meɪ] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə]

The	shores	of	the	Atlantic	coast	of	America	may	well	be	a	terror	to
这	海岸	的	这	大西洋	海岸	的	美国	可能	出色地	是	一个	恐怖	到

['nævəˌgeɪtɚz] .

navigators	.
导航员	.

对于航海者来说，美国大西洋沿岸的海岸线很可能是一场噩梦。

[ðeɪ] ['prez(ə)nt][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] [wɔːl] , [ə'genst] [wɪtʃ] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋgri] [weɪvz]

They	present	an	inexorable	wall	,	against	which	forbidding	and	angry	waves
他们	展示	一个	无情的	墙	,	反对	哪个	禁止	和	生气的	波浪

[ɪn'ses(ə)ntli] [dæʃ] ,

incessantly	dash	,
不已	短跑	,

它们构成了一堵坚不可摧的墙，汹涌澎湃的巨浪不断地冲击着它。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['ʃɪftɪŋ] ['waɪndz] [kən'tɪnjuəli] [reɪv] .

and	around	which	shifting	winds	continually	rave	.
和	大约	哪个	转变	风	持续	锐舞	.

周围不断刮着变幻莫测的风。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] [seɪf] ['hɑːbəz] [ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ,

The	approaches	to	safe	harbors	are	few	in	number	,	intricate	and	difficult	,
这	方法	到	安全的	港口	是	很少	在	数字	,	错综复杂	和	难的	,

寻求安全港的途径数量有限，而且错综复杂、困难重重。

[ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] ['præktɪst] ['pailəts] .

requiring	the	skill	of	practiced	pilots	.
需要	这	技能	的	练习	飞行员	.

需要经验丰富的飞行员的技能。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [oʊld] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] ,

But	,	as	if	with	a	pitying	spirit	of	hospitality	,	old	Cape	Cod	,
但	,	作为	如果	和	一个	怜悯	精神	的	热情好客	,	老的	岬	鳕鱼	,

但是，仿佛带着一种怜悯的款待精神，古老的科德角，

['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] , [laɪk][ə; eɪ] ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] ['seɪlər] [ɪn'tent]

breaking	from	the	iron	line	of	the	coast	,	like	a	generous	-	hearted	sailor	intent
打破	从	这	铁	线	的	这	海岸	,	喜欢	一个	慷慨的	-	心地	水手	意图

[ɑːn] ['helpflnəs] ,

on	helpfulness	,
在	乐于助人	,

挣脱海岸的铁链，就像一位心地善良、一心助人的水手。

['stretʃɪz] [æn; ən] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['aʊtwərd] , [ænd; ənd] , ['kəːviŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃɛltɘɪŋ] [ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ]

stretches	an	hundred	miles	outward	,	and	,	curving	his	sheltering	arms	in	a
伸展	一个	百	英里	向外	,	和	,	弯曲	他的	庇护所	武器	在	一个

[prə'tektɪv] ['sɜːrk(ə)l] ,

protective	circle	,
保护的	圆圈	,

向外延伸百里，张开双臂，形成一个保护性的圆圈，

['gɪvz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['hɑːbəridʒ] .

gives	a	noble	harborage	.
给予	一个	高贵	避难所	.

提供了一个高贵的避难所。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːrbər][ʌv; əv] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌgʌvərn'mentl] [koʊst] ['sɜːrveɪ]

Of	this	harbor	of	Cape	Cod	the	report	of	our	governmental	Coast	Survey
的	这	港口	的	岬	鳕鱼	这	报告	的	我们的	政府	海岸	民意调查

[ðʌs] [spiːks] :

thus	speaks	:
因此	说话	:

关于我们政府海岸勘测局的这份科德角港口的报告是这样描述的：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['hɑːbəz] [fɔːr; fər] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	It	is	one	of	the	finest	harbors	for	ships	of	war	on	the	whole	of	our
"	它	是	一	的	这	最好的	港口	为了	船舶	的	战争	在	这	所有的	的	我们的

[ət'læntɪk] [koʊst] .

Atlantic	coast	.
大西洋	海岸	.

“它是我们整个大西洋沿岸最好的军舰港口之一。”

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][æt; ət][ɪts] ['entrəns]

The	width	and	freedom	from	obstruction	of	every	kind	at	its	entrance
这	宽度	和	自由	从	梗阻	的	每一个	种类	在	它是	入口

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [siː] [ruːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [beɪ] [saɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] ['ves(ə)lz]

and	the	extent	of	sea	room	upon	the	bay	side	make	it	accessible	to	vessels
和	这	程度	的	海	房间	之上	这	湾	边	制作	它	可访问	到	船只

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [klæs] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl]['waɪndz] .

of	the	largest	class	in	almost	all	winds	.
的	这	最大	班级	在	几乎	全部	风	.

入口处的宽阔和畅通无阻，以及海湾一侧广阔的海域，使得该港口几乎在任何风向下都能容纳最大级别的船舶通行。

[ðɪs] [əd'væntɪdʒ] , [ɪts] [kə'pæsəti] , [depθ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , ['eksələnt] ['æŋkərɪdʒ] ,

This	advantage	,	its	capacity	,	depth	of	water	,	excellent	anchorage	,
这	优势	, 它是	容量	,	深度	的	水	,	出色的	安克雷奇	,

这一优势，包括其容量、水深和优良的锚泊条件，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['ʃeltər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['waɪndz] ,

and	the	complete	shelter	it	affords	from	all	winds	,
和	这	完全的	庇护所	它	提供	从	全部	风	,

它能完全遮蔽一切风力，

['rendər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [ʃɪp] ['hɑ:bəz] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [koʊst] .

render	it	one	of	the	most	valuable	ship	harbors	upon	our	coast	.
使成为	它	一	的	这	最多	有价值的	船	港口	之上	我们的	海岸	.

使其成为我们海岸线上最重要的船舶港口之一。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [pər'tɪkjələr] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪr] ,

"	We	have	been	thus	particular	in	our	mention	of	this	place	,	because	here	,
"	我们	有	到过	因此	特别的	在	我们的	提到	的	这	地方	,	因为	这里	,

[ɪn] [ðɪs] ['hɑ:rbər] ,

in	this	harbor	,
在	这	港口	,

“我们之所以如此特别地提及这个地方，是因为就在这里，在这个港口，

['oʊpənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['drɑ:mə] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

opened	the	first	scene	in	the	most	wonderful	drama	of	modern	history	.
打开	这	第一的	场景	在	这	最多	精彩的	戏剧	的	现代的	历史	.

拉开了现代史上最精彩戏剧的第一幕。

[let] [ˌju: 'es] [lʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['mɪrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [si:] [ðɪs] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv] [keɪp]

Let	us	look	into	the	magic	mirror	of	the	past	and	see	this	harbor	of	Cape
让	我们	看	进入	这	魔法	镜子	的	这	过去的	和	看	这	港口	的	岬

[ˌsi: oʊ 'di:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 11th [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ,

Cod	on	the	morning	of	the	11th	of	November	,
鳕鱼	在	这	早晨	的	这	11th	的	十一月	,

让我们透过时光的魔镜，看看11月11日清晨的科德角港口。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] - ,

in	the	year	of	our	Lord	1620	,
在	这	年	的	我们的	主	-	,

公元1620年

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] : " [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [beɪ] ,

as	described	to	us	in	the	simple	words	of	the	pilgrims	:	"	A	pleasant	bay	,
作为	描述	到	我们	在	这	简单的	字	的	这	朝圣者	:	"	一个	令人愉快的	湾	,

['sə:kld] [raʊnd] ,

circled	round	,
圈起来	圆形的	,

正如朝圣者们用朴实的语言向我们描述的那样：“一个宜人的海湾，四周环绕着……”

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['entrəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [maɪlz] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [lænd] [tu:; tə] [lænd] ,

except	the	entrance	,	which	is	about	four	miles	over	from	land	to	land	,
除了	这	入口	,	哪个	是	关于	四	英里	超过	从	土地	到	土地	,

除了入口处，从陆地到陆地大约有四英里远。

['kʌmpəs] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [si:] [wɪð; wɪθ] [oʊks] , [paɪnz] , ['dʒu:nɪpər] , ['sæsəfræs] , [ænd; ənd]

compassed	about	to	the	very	sea	with	oaks	,	pines	,	junipers	,	sassafras	,	and
罗盘	关于	到	这	非常	海	和	橡树	,	松树	,	杜松	,	黄樟	,	和

['ʌðər] [swi:t] [wi:dz] .

other	sweet	weeds	.
其他	甜的	杂草	.

四周一直延伸到海边，遍布橡树、松树、杜松、黄樟和其他芬芳的野草。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɑːrbər] [wer'ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [seɪl][ʌv; əv] [ʃɪp] [meɪ] ['seɪfli] [raɪd] .

It	is	a	harbor	wherein	a	thousand	sail	of	ship	may	safely	ride	.
它	是	一个	港口	其中	一个	千	帆	的	船	可能	安全	骑	.

这是一个可以安全停泊上千艘帆船的港湾。

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wʊdi] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː][æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn]

"	Such	are	the	woody	shores	of	Cape	Cod	as	we	look	back	upon	them	in
"	这样的	是	这	木质的	海岸	的	岬	鳕鱼	作为	我们	看	后退	之上	他们	在

[ðæt] ['dɪstənt] [noʊ'vembər] [deɪ] ,

that	distant	November	day	,
那	遥远	十一月	天	,

“当我们回望遥远的十一月，科德角的海岸就是这样，树木葱郁。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrbər][laɪz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪst(ə)l][dʒem][ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn]

and	the	harbor	lies	like	a	great	crystal	gem	on	the	bosom	of	a	virgin
和	这	港口	谎言	喜欢	一个	伟大的	水晶	宝石	在	这	怀	的	一个	处女

['wɪldərnəs] .

wilderness	.
荒野	.

而港口就像一颗巨大的水晶宝石，静静地躺在原始荒野的怀抱中。

[ðə; ði] " [fɜːr] [triːz] , [ðə; ði] [paɪn] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] , " [rɪ'dʒɔɪs] [tə'geðər] [ɪn] ['friːdəm] ,

The	"	fir	trees	,	the	pine	trees	,	and	the	bay	,	"	rejoice	together	in	freedom	,
这	"	冷杉	树木	,	这	松树	树木	,	和	这	湾	,	"	麾	一起	在	自由	,

“杉树、松树和月桂树”一同欢庆自由。

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [ðə; ði][æks][hæz; həz] [sperd] [ðem; ðəm] ; [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [beɪ] [noʊ] ['ʃɪpɪŋ] [hæz; həz]

for	as	yet	the	axe	has	spared	them	;	in	the	noble	bay	no	shipping	has
为了	作为	然而	这	斧头	有	幸存	他们	;	在	这	高贵	湾	不	船运	有

[faʊnd] ['ʃeltər] ;

found	shelter	;
成立	庇护所	;

因为斧头至今尚未砍伐它们；在这片高贵的海湾里，没有船只找到避风港；

[noʊ] [vɔɪs] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][mæn][hæz; həz]['broʊkən][ðə; ði] [swiːt] [kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

no	voice	or	sound	of	civilized	man	has	broken	the	sweet	calm	of	the	forest	.
不	嗓音	或者	声音	的	文明	男人	有	破碎的	这	甜的	冷静的	的	这	森林	.

森林的宁静祥和中，没有丝毫人类的声音或喧嚣。

[ðə; ði] [oʊk] [liːvz] , [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [mə'ruːn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [frɔsts] ,

The	oak	leaves	,	now	turned	to	crimson	and	maroon	by	the	autumn	frosts	,
这	橡木	树叶	,	现在	转向	到	赤红	和	栗色	经过	这	秋天	霜冻	,

橡树叶，如今已被秋霜染成了深红色和褐红色。

[rɪ'flekt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['flʌʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] .

reflect	themselves	in	flushes	of	color	on	the	still	waters	.
反映	他们自己	在	冲洗	的	颜色	在	这	仍然	水	.

它们倒映在平静的水面上，泛起阵阵色彩。

[ðə; ði]['goʊldən] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæsəfræs] [jet] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brænʧɪz] , [ðoʊ] [ðer; ðər][laɪf]

The	golden	leaves	of	the	sassafras	yet	cling	to	the	branches	,	though	their	life
这	金的	树叶	的	这	黄樟	然而	黏着	到	这	分支	,	尽管	他们的	生活

[hæz; həz] [pæst] ,

has	passed	,
有	通过了	,

虽然黄樟树的生命已逝，但金色的叶子仍然挂在枝头。

[ænd; ənd] ['evri] ['brʌʃɪŋ] [wɪnd] [berz] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	every	brushing	wind	bears	showers	of	them	down	to	the	water	.
和	每一个	刷牙	风	熊	淋浴	的	他们	向下	到	这	水	.

每一次拂过的风都会将它们裹挟成雨滴落到水中。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][dɑːrk][spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði]['siːdər][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd]

Here	and	there	the	dark	spires	of	the	cedar	and	the	green	leaves	and
这里	和	那里	这	黑暗的	尖塔	的	这	雪松	和	这	绿色的	树叶	和

[red] ['beriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːli] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['laɪtər] [tɪnts] .

red	berries	of	the	holly	contrast	with	these	lighter	tints	.
红色的	浆果	的	这	冬青	对比	和	这些	打火机	色调	.

雪松深色的尖顶和冬青绿色的叶子、红色的浆果与这些较浅的色调形成对比。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['foʊliɪdʒ] [graʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

The	forest	foliage	grows	down	to	the	water's	edge	,
这	森林	叶子	生长	向下	到	这	水的	边缘	,

森林的树叶一直生长到水边。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [taɪd] [wɑːʃiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃægi] ['siːdər]

so	that	the	dash	of	the	rising	and	falling	tide	washes	into	the	shaggy	cedar
所以	那	这	短跑	的	这	上升	和	坠落	潮	洗涤	进入	这	毛茸茸	雪松

[baʊz] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [liːn] ['oʊvər][ænd; ənd][dɪp][ɪn][ðə; ði] [weɪvz] .

boughs	which	here	and	there	lean	over	and	dip	in	the	waves	.
树枝	哪个	这里	和	那里	倾斜	超过	和	蘸	在	这	波浪	.

于是，涨落的潮水拍打着茂密的雪松枝条，这些枝条不时倾斜，浸入波浪中。

[noʊ] [vɔɪs] [ɔːr] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ɔːr][skaɪ] [prə'kleimz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'woʊntɪd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔːr]

No	voice	or	sound	from	earth	or	sky	proclaims	that	anything	unwonted	is	coming	or
不	嗓音	或者	声音	从	地球	或者	天空	宣称	那	任何事物	不寻常的	是	未来	或者

['duːɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [ʃɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] .

doing	on	these	shores	to	-	day	.
正在做	在	这些	海岸	到	-	天	.

天地间没有任何声音预示着今天这片土地上将发生或出现任何不寻常的事情。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['indiəns] , ['muːvɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] - [kæmps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [pæðz] ,

The	wandering	Indians	,	moving	their	hunting	-	camps	along	the	woodland	paths	,
这	漫游	印度人	,	移动	他们的	打猎	-	营地	沿着	这	林地	路径	,

游牧的印第安人沿着林间小路迁徙他们的狩猎营地，

[sɔː] [noʊ] [saɪn] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

saw	no	sign	in	the	stars	that	morning	,
锯	不	符号	在	这	明星	那	早晨	,

那天早晨，我从星空中没有看到任何征兆。

[ænd; ənd][noʊ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

and	no	different	color	in	the	sunrise	from	what	had	been	in	the	days	of
和	不	不同的	颜色	在	这	日出	从	什么	有	到过	在	这	天	的

[ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

their	fathers	.
他们的	父亲们	.

日出的颜色与他们父辈的时代并无二致。

['pænθər] [ænd; ənd][waɪld] - [kæt] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['fɜːri] [koʊts] [felt] [noʊ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]

Panther	and	wild	-	cat	under	their	furry	coats	felt	no	thrill	of	coming
豹	和	荒野	-	猫	在下面	他们的	毛茸茸的	外套	毛毡	不	刺激	的	未来

[ˌdɪspə'zeʃn] ,

dispossession	,
剥夺	,

豹子和野猫在毛茸茸的皮毛下，对即将到来的领地丧失毫无感觉。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [θru:] [ðer; ðər] [greɪt] ['goʊldən] [aɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ]

and	saw	nothing	through	their	great	golden	eyes	but	the	dawning	of	a	day
和	锯	没有什么	通过	他们的	伟大的	金的	眼睛	但	这	黎明	的	一个	天

[dʒʌst] [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] [deɪz] — [wen] " [ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪzɪθ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðər] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]

just	like	all	other	days	—	when	"	the	sun	ariseth	and	they	gather	themselves	into
只是	喜欢	全部	其他	天	—	什么时候	"	这	太阳	出现	和	他们	收集	他们自己	进入

[ðer; ðər] [denz] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

their	dens	and	lay	them	down	.
他们的	巢穴	和	躺	他们	向下	.

它们透过金色的大眼睛什么也没看到，只看到一天的黎明到来，就像其他日子一样——“太阳升起，它们聚集在洞穴里躺下。

" [ænd; ənd] [jet] [ə'laɪk] [tu:; tə] ['ɪndiən] , ['pænθər] , [ænd; ənd][waɪld] - [kæt] , [tu:; tə] ['evri] [oʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	yet	alike	to	Indian	,	panther	,	and	wild	-	cat	,	to	every	oak	of	the
"	和	然而	同样	到	印度	,	豹	,	和	荒野	-	猫	,	到	每一个	橡木	的	这

['fɔ:rɪst] ,

forest	,
森林	,

“然而，对于印第安人、美洲豹和野猫，对于森林中的每一棵橡树，都一样，

[tu:; tə] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][lænd][ɪn] [ə'merɪkə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔ:rmi] [ət'læntɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d]

to	every	foot	of	land	in	America	,	from	the	stormy	Atlantic	to	the	broad
到	每一个	脚	的	土地	在	美国	,	从	这	暴风雨	大西洋	到	这	广阔

[pə'sɪfɪk] ,

Pacific	,
太平洋	,

从波涛汹涌的大西洋到广阔的太平洋，美国的每一寸土地，

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] .

that	day	was	a	day	of	days	.
那	天	曾是	一个	天	的	天	.

那一天，是不同寻常的一天。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['stɔ:rmi] [ænd; ənd] ['wɪndi] ['weðər] , [bʌt; bət] [naʊ] [dɔ:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ]

There	had	been	stormy	and	windy	weather	,	but	now	dawned	on	the	earth
那里	有	到过	暴风雨	和	刮风	天气	,	但	现在	黎明	在	这	地球

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [stɪl] ,

one	of	those	still	,
一	的	那些	仍然	,

之前一直狂风暴雨，但现在地球上终于迎来了平静的一天。

['goʊldən] [taɪmz] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['dri:mi] [rest] [ænd; ənd] ['tendər] [kɑ:m] .

golden	times	of	November	,	full	of	dreamy	rest	and	tender	calm	.
金的	时代	的	十一月	,	满的	的	梦幻般的	休息	和	投标	冷静的	.

十一月的黄金时光，充满梦幻般的休憩和温柔的宁静。

[ðə; ði] [skaɪz] [ə'bʌv] [wɜ:r; wər] [blu:] [ænd; ənd] [fer] ,

The	skies	above	were	blue	and	fair	,
这	天空	多于	是	蓝色的	和	公平的	,

天空湛蓝晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kə:viŋ] [beɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['daʊnwərd] [skaɪ] — [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l]

and	the	waters	of	the	curving	bay	were	a	downward	sky	—	a	magical
和	这	水	的	这	弯曲	湾	是	一个	向下	天空	—	一个	神奇

['ʌndər] - [wɜ:rld] , [wer'ɪn] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [oʊks] ,

under	-	world	,	wherein	the	crimson	oaks	,
在下面	-	世界	,	其中	这	赤红	橡树	,

弯曲的海湾水面宛如一片向下延伸的天空——一个神奇的地下世界，那里生长着深红色的橡树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['hɑːli] - ['beriz] , [ænd; ənd]

and	the	dusk	plumage	of	the	pine	,	and	the	red	holly	-	berries	,	and
和	这	黄昏	羽毛	的	这	松树	,	和	这	红色的	冬青	-	浆果	,	和

['jeloʊ] ['sæsəfræs] [liːvz] ,

yellow	sassafras	leaves	,
黄色的	黄樟	树叶	,

还有松树黄昏时分的羽毛，红色的冬青浆果，以及黄色的黄樟叶子。

[ɔːl] ['flikəd] [ænd; ənd] [glɪntid] [ɪn] ['weɪvərɪŋ] ['bændz][ʌv; əv] ['kʌlər] [æz; əz] [sɔːft] ['waɪndz] [swei] [ðə; ði]

all	flickered	and	glinted	in	wavering	bands	of	color	as	soft	winds	swayed	the
全部	闪烁	和	闪闪发光	在	摇摆不定	乐队	的	颜色	作为	柔软的	风	摇摆	这

['glæsi] [flɔːr] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] .

glassy	floor	of	waters	.
玻璃状	地面	的	水	.

微风轻拂，水面波光粼粼，波光粼粼，闪烁着斑斓的色彩。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðer; ðər] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [beɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)l]

In	a	moment	,	there	is	heard	in	the	silent	bay	a	sound	of	a	rush	and	ripple
在	一个	片刻	,	那里	是	听到	在	这	沉默的	湾	一个	声音	的	一个	匆忙	和	波纹

,

,
,

片刻之后，寂静的海湾中传来一阵急促的流水声和涟漪声。

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - [tʌŋd] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ; [ænd; ənd] ,

different	from	the	lap	of	the	many	-	tongued	waves	on	the	shore	;	and	,
不同的	从	这	膝	的	这	许多	-	舌头	波浪	在	这	支撑	;	和	,

['saɪləntli] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] ,

silently	as	a	cloud	,
默默	作为	一个	云	,

与拍打海岸的层层叠叠的波浪截然不同；而且，像云一样静静地，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [wɪŋz] [spred] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [glaidz] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər] .

with	white	wings	spread	,	a	little	vessel	glides	into	the	harbor	.
和	白色的	翅膀	传播	,	一个	小的	血管	滑翔	进入	这	港口	.

一艘小船展开白色翅膀，滑入港口。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [ɪz] [ʃiː; ʃi] — [nɑːt] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] [ðæt] [plaɪ] [ðer; ðər] [kɔːrs]

A	little	craft	is	she	—	not	larger	than	the	fishing	-	smacks	that	ply	their	course
一个	小的	工艺	是	她	—	不是	更大的	比	这	钓鱼	-	拍打	那	胶合板	他们的	课程

[ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [koʊsts] [ɪn] ['sʌmər] ;

along	our	coasts	in	summer	;
沿着	我们的	海岸	在	夏天	;

她是一艘小船——比夏天沿着我们海岸线航行的渔船还要小；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [deks] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

but	her	decks	are	crowded	with	men	,	women	,	and	children	,
但	她	甲板	是	挤	和	男人	,	女性	,	和	孩子们	,

但是她的甲板上挤满了男人、女人和孩子。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] , [wer] , ['æftər] ['meni] ['deindʒəz]

looking	out	with	joyous	curiosity	on	the	beautiful	bay	,	where	,	after	many	dangers
寻找	出去	和	欢乐	好奇心	在	这	美丽的	湾	,	在哪里	,	后	许多	危险

[ænd; ənd] ['stɔrmz] ,

and	storms	,
和	暴风雨	,

怀着喜悦和好奇的目光眺望着美丽的海湾，那里经历了许多危险和风暴之后，

[ðeɪ] [fɜːrst][hæv; həv] [faʊnd] [seɪf] ['ʃeltər] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l]['hɑːrbər] .

they	first	have	found	safe	shelter	and	hopeful	harbor	.
他们	第一的	有	成立	安全的	庇护所	和	充满希望	港口	.

他们首先找到了安全的避风港和充满希望的港湾。

[ðæt] [smɔːl] , [ˌʌn'noʊn] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] ;
That small , unknown ship was the Mayflower ;
那 小的 , 未知 船 曾是 这 五月花号 ;

那艘不知名的小船就是五月花号；

[ðoʊz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['kraʊdɪd] [hɜːr; hər] [deks] [wɜːr; wər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['gɑːdz]
those men and women who crowded her decks were that little handful of God's
那些 男人 和 女性 WHO 挤 她 甲板 是 那 小的 少数 的 神的
[oʊn] [wiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fleɪld] [baɪ] [əd'vɜːrsəti] ,
own wheat which had been flailed by adversity ,
自己的 小麦 哪个 有 到过 挥舞 经过 逆境 ,

那些挤在她甲板上的男男女女，就像是上帝赐予的一小撮麦子，在逆境中饱受摧残。

[tɔːst] [ænd; ənd] ['wɪnəʊd] [tɪl] ['evri] [hʌsk] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [self] - [wɪl] [hæd; həd]
tossed and winnowed till every husk of earthly selfishness and self - will had
抛掷 和 扬场 直到 每一个 外壳 的 尘世的 自私 和 自己 - 将要 有
[bɪn] ['biːtn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [left] ['oʊnli] [pjʊr] [siːd] ,
been beaten away from them and left only pure seed ,
到过 被打败 离开 从 他们 和 左边 仅有的 纯的 种子 ,

经过反复筛选和扬场，直到所有世俗的自私和任性的外壳都被去除，只留下纯净的种子。

[fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
fit for the planting of a new world .
合身 为了 这 种植 的 一个 新的 世界 .

适合开创新世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊld] ['mæstər] ['kɑːt(ə)n] ['mæðɚ] [huː] [sed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
It was old Master Cotton Mather who said of them ,
它 曾是 老的 掌握 棉布 马瑟 WHO 说 的 他们 ,

老科顿·马瑟先生曾这样评价他们：

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['sɪftɪd] [θriː] ['kʌntriz] [tuː; tə] [faɪnd] [siːd] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [plænt] [ə'merɪkə] .
" The Lord sifted three countries to find seed wherewith to plant America .
" 这 主 筛过的 三 国家 到 寻找 种子 以及 到 植物 美国 .

“上帝筛选了三个国家，为的是找到播种美国的种子。”

" [hɑːrk] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrti] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] ,
" Hark now to the hearty cry of the sailors ,
" 听着 现在 到 这 爽朗 哭 的 这 水手们 ,

“现在请听水手们的呐喊声，

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plæʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ðə; ði] ['æŋkər] [goʊz] [daʊn] ,
as with a plash and a cheer the anchor goes down ,
作为 和 一个 水花 和 一个 欢呼 这 锚 去 向下 ,

伴随着一声水花和欢呼，锚沉了下去。

[dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [sez] [ðer; ðər] ['dʒɜːrn(ə)l] ,
just in the deep water inside of Long Point ; and then , says their journal ,
只是 在 这 深的 水 里面 的 长的 观点 ; 和 然后 , 说道 他们的 杂志 ,

就在长岬深处；然后，他们的日记写道，

" ['biːɪŋ] [naʊ] [pæst] [ðə; ði] [væst] ['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [ʌv; əv] ['trʌblz] ,
" being now passed the vast ocean and sea of troubles ,
" 存在 现在 通过了 这 广阔的 海洋 和 海 的 麻烦 ,

“如今已渡过了茫茫苦难之海，

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] ['fɜːrðər] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
before their preparation unto further proceedings as to seek out a place for
前 他们的 准备 到 更远 诉讼程序 作为 到 寻找 出去 一个 地方 为了
[ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
habitation ,
居住地 ,

在他们着手寻找住所等后续事宜之前，

[ðeɪ] [fel] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [lɔːrd] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

they	fell	down	on	their	knees	and	blessed	the	Lord	,	the	God	of	heaven	,
他们	跌倒	向下	在	他们的	膝盖	和	蒙福	这	主	,	这	上帝	的	天堂	,

他们跪下，称颂耶和华天上的神。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['oʊʃ(ə)n] ,

who	had	brought	them	over	the	vast	and	furious	ocean	,
WHO	有	带来	他们	超过	这	广阔的	和	狂怒	海洋	,

是谁把他们带到了浩瀚而汹涌的大洋彼岸?

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔːl] ['perilz] [ænd; ənd] ['mizəriz] [ˌðer'ʌv] .

and	delivered	them	from	all	perils	and	miseries	thereof	.
和	发表	他们	从	全部	危险	和	苦难	其中	.

并将他们从一切危险和苦难中解救出来。

" [let] [juː 'es] [drɔː] [naɪ] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ækt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

"	Let	us	draw	nigh	and	mingle	with	this	singular	act	of	worship	.
"	让	我们	画	夜	和	交融	和	这	单数	行为	的	崇拜	.

让我们靠近并融入这独特的敬拜行为中。

['eldər] ['bruːstər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːrn][dʒə'niːvə]['baɪb(ə)l][ɪn][hænd] , [liːdz] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

Elder	Brewster	,	with	his	well	-	worn	Geneva	Bible	in	hand	,	leads	the	thanksgiving
长老	布鲁斯特	,	和	他的	出色地	-	磨损	日内瓦	圣经	在	手	,	线索	这	感恩

[ɪn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ,

in	words	which	,
在	字	哪个	,

布鲁斯特长老手捧着他那本磨损严重的日内瓦圣经，带领大家进行感恩祷告，他的话语如下：

[ðoʊ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] , [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

though	thousands	of	years	old	,	seem	as	if	written	for	the	occasion	of
尽管	数千	的	年	老的	,	似乎	作为	如果	书面	为了	这	场合	的

[ðæt] ['aʊər] :

that	hour	:
那	小时	:

虽然已有数千年历史，但仿佛是为那一刻而作：

" [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [ɪn'djʊrɛθ] [fər'evər] .

"	Praise	the	Lord	because	he	is	good	,	for	his	mercy	endureth	forever	.
"	称赞	这	主	因为	他	是	好的	,	为了	他的	怜悯	忍耐	永远	.

“你们要赞美耶和华，因为他本为善，他的慈爱永远长存。”

[let] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ri'diːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [dɪlɪvɚɪθ]

Let	them	which	have	been	redeemed	of	the	Lord	show	how	he	delivereth
让	他们	哪个	有	到过	已赎回	的	这	主	展示	如何	他	拯救

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'presər] ,

them	from	the	hand	of	the	oppressor	,
他们	从	这	手	的	这	压迫者	,

那些蒙耶和华救赎的人，要述说他怎样拯救他们脱离欺压者的手。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lændz] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

And	gathered	them	out	of	the	lands	:	from	the	east	,	and	from	the
和	聚集	他们	出去	的	这	土地	:	从	这	东方	,	和	从	这

[west] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

west	,	from	the	north	,
西方	,	从	这	北	,

他们从各地招聚他们：从东方，从西方，从北方，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

and	from	the	south	,
和	从	这	南	,

以及来自南方的，

[wen] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɪn] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd] ['wɪldərnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ]

when	they	wandered	in	deserts	and	wildernesses	out	of	the	way	and	found	no
什么时候	他们	漫步	在	沙漠	和	荒野	出去	的	这	方式	和	成立	不

['sɪti] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] .

city	to	dwell	in	.
城市	到	住	在	.

当他们迷失在荒漠和旷野中，找不到可以居住的城市时。

[bəuθ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [ðer; ðər] [soʊl] [feɪld] [ɪn] [ðem; ðəm] .

Both	hungry	and	thirsty	,	their	soul	failed	in	them	.
两个都	饥饿的	和	渴	,	他们的	灵魂	失败的	在	他们	.

他们又饥又渴，灵魂在他们里面消亡了。

[ðen] [ðeɪ] [kraɪd] ['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [ðer; ðər] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm] [ɪn]

Then	they	cried	unto	the	Lord	in	their	troubles	,	and	he	delivered	them	in
然后	他们	哭	到	这	主	在	他们的	麻烦	,	和	他	发表	他们	在

[ðer; ðər] [dis'tresiz] .

their	distresses	.
他们的	痛苦	.

于是他们在患难中呼求耶和华，耶和华在困苦中拯救了他们。

[ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] ['ʌntə,ʌntu] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]

And	led	them	forth	by	the	right	way	,	that	they	might	go	unto	a	city	of
和	引领	他们	前进	经过	这	正确的	方式	,	那	他们	可能	去	到	一个	城市	的

[,hæbɪ'teɪʃn] .

habitation	.
居住地	.

领他们走正路，好让他们往可居住的城去。

[ðeɪ] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪ] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtərz] :

They	that	go	down	to	the	sea	and	occupy	by	the	great	waters	:
他们	那	去	向下	到	这	海	和	占据	经过	这	伟大的	水	:

那些下到海边，占据大水边的人：

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wʌndɚz] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] .

they	see	the	works	of	the	Lord	and	his	wonders	in	the	deep	.
他们	看	这	作品	的	这	主	和	他的	奇迹	在	这	深的	.

他们看见了耶和华的作为和他在深渊中的奇事。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kə'mændɪθ] [ænd; ənd] ['reɪzɪθ] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [wɪnd] , [ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [lɪftɪθ] [ʌp] [ðə; ði]

For	he	commandeth	and	raiseth	the	stormy	wind	,	and	it	lifteth	up	the
为了	他	命令	和	提高	这	暴风雨	风	,	和	它	提升	向上	这

[weɪvz] [,ðer'ʌv] .

waves	thereof	.
波浪	其中	.

因为他发号施令，掀起狂风，狂风便掀起巨浪。

[ðeɪ] [maʊnt] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːp] : [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [soʊl]

They	mount	up	to	heaven	,	and	descend	to	the	deep	:	so	that	their	soul
他们	山	向上	到	天堂	,	和	下降	到	这	深的	:	所以	那	他们的	灵魂

['mɛltəθ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

melteth	for	trouble	.
融化	为了	麻烦	.

他们升到天堂，又降到深渊；他们的灵魂因苦难而消沉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ænd; ənd] ['stægər] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ,

They	are	tossed	to	and	fro	,	and	stagger	like	a	drunken	man	,
他们	是	抛掷	到	和	弗	,	和	错开	喜欢	一个	醉	男人	,

他们被抛来抛去，摇摇晃晃，像醉汉一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['kʌnɪŋ] [ɪz] [gɔːn] .
and all their cunning is gone .
和 全部 他们的 狡猾 是 已消失 .

他们所有的狡诈都消失了。

[ðen] [ðeɪ] [kraɪ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd][ɪn][ðer; ðər]['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [ðem; ðəm][aʊt]
Then they cry unto the Lord in their trouble , and he bringeth them out
然后 他们 哭 到 这 主 在 他们的 麻烦 , 和 他 带来 他们 出去
[ʌv; əv][ðer; ðər] [dis'tresiz] .
of their distresses .
的 他们的 痛苦 .

于是他们在患难中呼求耶和华，他就救他们脱离困境。

[hiː; hi] ['tɜːrnɪθ] [ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [ˌðer'ʌv] [ɑːr; ər] [stɪl] .
He turneth the storm to a calm , so that the waves thereof are still .
他 转身 这 风暴 到 一个 冷静的 , 所以 那 这 波浪 其中 是 仍然 .

他使风暴止息，波浪也平静下来。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kwaiətid] [ðeɪ] [ɑːr; ər][glæd] ,
When they are quieted they are glad ,
什么时候 他们 是 安静 他们 是 高兴的 ,

它们安静下来后会很高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .
and he bringeth them unto the haven where they would be .
和 他 带来 他们 到 这 避风港 在哪里 他们 会 是 .

他把他们带到他们应该去的港湾。

" [æz; əz] [jet] ,
" As yet ,
" 作为 然而 ,

“迄今为止，

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪtərdʒi][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['krɪstʃənz] [hæd; həd]
the treasures of sacred song which are the liturgy of modern Christians had
这 宝藏 的 神圣 歌曲 哪个 是 这 礼仪 的 现代的 基督徒 有
[nɑːt] [ə'rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
not arisen in the church .
不是 出现 在 这 教会 .

现代基督徒礼仪中所珍视的圣歌瑰宝，并非起源于教会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɑːts] , [ænd; ənd][noʊ]['wezli; 'wes-] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ;
There was no Watts , and no Wesley , in the days of the Pilgrims ;
那里 曾是 不 瓦特 , 和 不 韦斯利 , 在 这 天 的 这 朝圣者 ;

在清教徒时代，既没有瓦茨，也没有卫斯理；

[ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [iːtʃ] ['fæməli] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld]
they brought with them in each family , as the most precious of household
他们 带来 和 他们 在 每个 家庭 , 作为 这 最多 宝贵的 的 家庭
[pə'zeʃnz] ,
possessions ,
财产 ,

每个家庭都将这些东西带在身边，作为家中最为珍贵的财物。

[ə; eɪ] [θɪk] ['vɑːljəm] [kən'teɪnɪŋ] , [fɜːrst] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] ,
a thick volume containing , first , the Book of Common Prayer ,
一个 厚的 体积 包含 , 第一的 , 这 书 的 常见的 祷告 ,

一本厚厚的书，其中首先是《公祷书》，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːltər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] ; ['sekənd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['baɪb(ə)l][ɪn]

with	the	Psalter	appointed	to	be	read	in	churches	;	second	,	the	whole	Bible	in
和	这	诗篇	任命	到	是	读	在	教堂	;	第二	,	这	所有的	圣经	在

[ðə; ði][dʒə'niːvə][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

the	Geneva	translation	,
这	日内瓦	翻译	,

第二，指定在教堂诵读的诗篇；第二，日内瓦译本的整本圣经。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] ;

which	was	the	basis	on	which	our	present	English	translation	was	made	;
哪个	曾是	这	基础	在	哪个	我们的	展示	英语	翻译	曾是	制成	;

[ænd; ənd] , [θɜːrd] ,

and	,	third	,
和	,	第三	,

这是我们目前英文译本的依据；第三，

[ðə; ði] [sɑːmz] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ɪn] ['miːtər] , [baɪ] - [ænd; ənd]['hɑːpkɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk]

the	Psalms	of	David	,	in	meter	,	by	Sternhold	and	Hopkins	,	with	the	music
这	诗篇	的	大卫	,	在	仪表	,	经过	-	和	霍普金斯	,	和	这	音乐

[noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tjuːnz] ,

notes	of	the	tunes	,
笔记	的	这	曲调	,

斯特恩霍尔德和霍普金斯编纂的《大卫诗篇》（韵律诗），附有曲调的乐谱。

[ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] .

adapted	to	singing	.
改编	到	歌唱	.

适合唱歌。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bænd][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz]

Therefore	it	was	that	our	little	band	were	able	to	lift	up	their	voices
所以	它	曾是	那	我们的	小的	乐队	是	有能力的	到	举起	向上	他们的	声音

[tə'geðər] [ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv][oʊld] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

together	in	song	and	that	the	noble	tones	of	Old	Hundred	for	the	first	time
一起	在	歌曲	和	那	这	高贵	音调	的	老的	百	为了	这	第一的	时间

['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] [beɪ] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd]

floated	over	the	silent	bay	and	mingled	with	the	sound	of	winds	and
漂浮	超过	这	沉默的	湾	和	混合	和	这	声音	的	风	和

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

因此，我们的小乐队才能齐声歌唱，老百人队高贵的歌声第一次飘荡在寂静的海湾上空，与风声和水声交织在一起。

['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [ʃɔːz] .

consecrating	our	American	shores	.
奉献	我们的	美国人	海岸	.

神圣化我们的美洲海岸。

" [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [dwel] ,

"	All	people	that	on	earth	do	dwell	,
"	全部	人们	那	在	地球	做	住	,

“凡居住在地球上的人，

[sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] :

Sing	to	the	Lord	with	cheerful	voice	:
唱歌	到	这	主	和	快乐	嗓音	:

要用欢快的声音歌颂耶和华：

[hɪm; ɪm] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hɪz; ɪz] [preɪz] ['fɔːrθˌtɛl] ;

Him	serve	with	fear	,	His	praise	forthtell	;
他	服务	和	害怕	,	他的	称赞	告诉	;

敬畏地侍奉他，宣扬他的赞美；

[kʌm] [jiː; ji] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] .

Come	ye	before	Him	and	rejoice	.
来	是的	前	他	和	麾	.

你们要来到祂面前，欢欣雀跃。

" [ðə; ði] [lɔːrd] , [jiː; ji] [noʊ] , [ɪz][gɑːd] [ɪnˈdiːd] ;

"	The	Lord	,	ye	know	,	is	God	indeed	;
"	这	主	,	是的	知道	,	是	上帝	的确	;

你们知道，耶和华真是神；

[wɪˈðaʊt] [ˈaʊər; ɑːr][eɪd][hiː; hi][dɪd][ˌjuː ˈes] [meɪk] ;

Without	our	aid	He	did	us	make	;
没有	我们的	援助	他	做过	我们	制作	;

没有我们的帮助，祂就创造了我们；

[wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [flɑːk] , [hiː; hi][dʌθ; dəθ][ˌjuː ˈes] [fiːd] ,

We	are	His	flock	,	He	doth	us	feed	,
我们	是	他的	群	,	他	确实	我们	喂养	,

我们是祂的羊群，祂喂养我们。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃiːp] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][ˌjuː ˈes] [teɪk] .

And	for	his	sheep	He	doth	us	take	.
和	为了	他的	羊	他	确实	我们	拿	.

他为他的羊群拣选我们。

" [oʊ]['entər] [ðen] [hɪz; ɪz] [geɪts] [wɪð; wɪθ] [preɪz] ,

"	O	enter	then	His	gates	with	praise	,
"	哦	进入	然后	他的	大门	和	称赞	,

“那么，就当以赞美进入祂的门吧！”

[əˈproʊtʃ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [kɔːrts] ['ʌntəˌʌntu] :

Approach	with	joy	His	courts	unto	:
方法	和	喜悦	他的	法院	到	:

欢喜地来到祂的殿宇前：

[preɪz] , [lɔːd] , [ænd; ənd] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɔːlweɪz] ,

Praise	,	laud	,	and	bless	His	name	always	,
称赞	,	赞美	,	和	保佑	他的	姓名	总是	,

要时时赞美、颂扬、称颂祂的名！

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['siːmli] [soʊ][tuː; tə][duː] .

For	it	is	seemly	so	to	do	.
为了	它	是	似乎	所以	到	做	.

这样做合情合理。

" [fɔːr; fər] [waɪ] ?

"	For	why	?
"	为了	为什么	?

为什么?

[ðə; ði] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz] [gʊd] ,

The	Lord	our	God	is	good	,
这	主	我们的	上帝	是	好的	,

我们的主上帝是良善的，

[hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [ɪz] [fər'evər] [ʃʊr] ;

His	mercy	is	forever	sure	;
他的	怜悯	是	永远	当然	;

他的慈悲永不改变；

[hɪz; ɪz] [truːθ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['fɜːrmli] [stʊd] ,

His	truth	at	all	times	firmly	stood	,
他的	真相	在	全部	时代	牢牢	站立	,

他的真理始终坚定不移。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] [ɪn'dʊr] .

And	shall	from	age	to	age	endure	.
和	将	从	年龄	到	年龄	忍受	.

并将世世代代长存。

" [ðɪs] [grænd] [hɪm] [roʊz][ænd; ənd] [sweld] [ænd; ənd]['vaɪˌbreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [noʊ'vembər] [er] ;

"	This	grand	hymn	rose	and	swelled	and	vibrated	in	the	still	November	air	;
"	这	盛大	圣歌	玫瑰	和	肿胀	和	振动	在	这	仍然	十一月	空气	;

“这首宏伟的赞歌在十一月静谧的空气中升腾、澎湃、震颤；

['haɪl][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [keɪm] [ðə; ði] ['wɔːrbl] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪ] ,

hile	in	between	the	pauses	came	the	warble	of	birds	,	the	scream	of	the	jay	,
希勒	在	之间	这	停顿	来了	这	颤声	的	鸟类	,	这	尖叫	的	这	杰伊	,

在短暂的停顿间，传来鸟儿的鸣唱和松鸦的尖叫声。

[ðə; ði] [hɔːrs] [kɔːl][ʌv; əv] [hɔːk] [ænd; ənd]['iːg(ə)l] ,

the	hoarse	call	of	hawk	and	eagle	,
这	嘶哑	称呼	的	鹰	和	鹰	,

鹰隼嘶哑的叫声

['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɔːrɪst] [weɪz] [ɔːl] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪrə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

going	on	with	their	forest	ways	all	unmindful	of	the	new	era	which	had	been
去	在	和	他们的	森林	方式	全部	漫不经心	的	这	新的	时代	哪个	有	到过

['ʌʃəd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sɑːləm] [saʊndz] .

ushered	in	with	those	solemn	sounds	.
引导	在	和	那些	庄严	声音	.

他们继续着森林里的生活，丝毫没有注意到伴随着那些庄严的声音而到来的新时代。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ɑːn] [ʃɔːr] .

THE	FIRST	DAY	ON	SHORE	.
这	第一的	天	在	支撑	.

上岸第一天。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	sound	of	prayer	and	psalm	-	singing	died	away	on	the	shore	,	and	the
这	声音	的	祷告	和	诗篇	-	歌唱	死亡	离开	在	这	支撑	,	和	这

['lɪt(ə)l][bænd] ,

little	band	,
小的	乐队	,

岸边祈祷和吟唱圣歌的声音渐渐消失，小乐队也随之散去。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːz] ,

rising	from	their	knees	,
上升	从	他们的	膝盖	,

他们从跪姿中站了起来，

[sə'luːtid] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] ['dʒiːniəl]['hjuːmər] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [wen]

saluted	each	other	in	that	genial	humor	which	always	possesses	a	ship's	company	when
敬礼	每个	其他	在	那	和蔼可亲	幽默	哪个	总是	拥有	一个	船的	公司	什么时候

[ðeɪ] [hæv; həv] ['weðərd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][lænd] [tə'geðər] .

they	have	weathered	the	ocean	and	come	to	land	together	.
他们	有	风化的	这	海洋	和	来	到	土地	一起	.

他们互相致意，脸上洋溢着船员们历经沧桑、最终抵达陆地时特有的那种和蔼幽默。

" [wel] , ['mæstər][dʒəʊnz] , [hɪr] [wiː; wi] - [ɑːr; ər] , " [sed] ['eldər] ['bruːstər] ['tʃɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] -
" Well , Master Jones , here we ' are , " said Elder Brewster cheerily to the ship -
" 出色地 , 掌握 琼斯 , 这里 我们 - 是 , " 说 长老 布鲁斯特 兴高采烈地 到 这 船 -
['mæstər] .
master .
掌握 .

“好了，琼斯先生，我们到了，”布鲁斯特长老兴高采烈地对船长说。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , [hɪr] [wiː; wi][biː; bi] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ;
" Aye , aye , sir , here we be sure enough ;
" 是的 , 是的 , 先生 , 这里 我们 是 当然 足够的 ;

“是，是，先生，我们在这里非常确定；

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃruːd] [daʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌpʃɑːt] .
but I've had many a shrewd doubt of this upshot .
但 我已经 有 许多 一个 精明 怀疑 的 这 结果 .

但我对这个结果一直抱有诸多怀疑。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['sɜːrz] ,
I tell you , sirs ,
我 告诉 你 , 先生们 ,

我告诉你们，先生们，

[wen] [ðæt] [biːm] [ə'mɪdʃɪps] [sprʌŋ] [ænd; ənd] [krækt] ['mæstər] ['kɑːpɪn] [hɪr] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst]
when that beam amidships sprung and cracked Master Coppin here said we must
什么时候 那 光束 船体中部 弹簧 和 裂纹 掌握 科平 这里 说 我们 必须
[gɪv] ['oʊvər] — [hændz] ['kudnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] .
give over — hands couldn't bring her through .
给 超过 — 双手 不能 带来 她 通过 .

当船体中部的横梁断裂时，科平船长说我们必须放弃——人力无法将她拉过去。

[ðaʊ] [rɪmɛmbɚəst] , ['mæstər] ['kɑːpɪn] ? "
Thou rememberest , Master Coppin ? "
你 记住 , 掌握 科平 ? "

科平少爷，您还记得吗?

" [ðæt] [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['mæstər] ['kɑːpɪn] , [ðə; ði][fɜːrst] [meit] , [ə; eɪ] ['stɑːki] , ['tʃɪri] ['seɪlər] ,
" That I do , " replied Master Coppin , the first mate , a stocky , cheery sailor ,
" 那 我 做 , " 回复 掌握 科平 , 这 第一的 伴侣 , 一个 矮壮 , 欢快的 水手 ,

“我的确如此，”大副科平回答道，他是个身材敦实、性格开朗的水手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [red] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gleɪzd] [bʌn] .
with a face red and shining as a glazed bun .
和 一个 脸 红色的 和 灼灼 作为 一个 釉面 包子 .

脸涨得通红，像抹了油的面包一样闪闪发光。

" [aɪ] [sed] [ðen] [ðæt] [preɪɪŋ] [maɪt] [seɪv] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] . "
" I said then that praying might save her , perhaps , but nothing else would . "
" 我 说 然后 那 祈祷 可能 节省 她 , 也许 , 但 没有什么 别的 会 . "

“我当时说，祈祷或许能救她，但其他方法都无济于事。”

" [preɪɪŋ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mæstər] [braʊn] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,
" Praying wouldn't have saved her , " said Master Brown , the carpenter ,
" 祈祷 不会 有 已保存 她 , " 说 掌握 棕色的 , 这 木匠 ,

“祈祷也救不了她，”木匠布朗先生说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][pʊt][ɪn][ðæt] [skruː] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [biːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'gen] .
" if I had not put in that screw and worked the beam to her place again .
" 如果 我 有 不是 放 在 那 拧紧 和 工作 这 光束 到 她 地方 再次 .
"
"
"

“如果我当初没有拧上那颗螺丝，没有把横梁重新安装到她原来的位置就好了。”

" [aɪ] , [aɪ] , ['mæstər] ['kɑ:rpəntər] , " [sed] ['eldər] ['bru:stər] ,
" Aye , aye , Master Carpenter , " said Elder Brewster ,
" 是的 , 是的 , 掌握 木匠 , " 说 长老 布鲁斯特 ,

“是，是，木匠师傅，”布鲁斯特长老说道。

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:dfl] ['evər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
" the Lord hath abundance of the needful ever to his hand .
" 这 主 有 丰富 的 这 需要 曾经 到 他的 手 .

“耶和华手中常有充足的人所需。”

[wen] [hi:; hi] [wɪlz] [tu:; tə] ['ænsər] [prer] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [bəuθ] ['kɑ:rpəntər] [ænd; ənd] [skru:z]
When He wills to answer prayer , there will be found both carpenter and screws
什么时候 他 遗嘱 到 回答 祷告 , 那里 将要 是 成立 两个都 木匠 和 螺丝
[ɪn][ðer; ðər] ['si:z(ə)n] ,
in their season ,
在 他们的 季节 ,

当祂愿意回应祷告时，木匠和螺丝钉都会在合适的时机出现。

[aɪ] [troʊ] . "
I trow . "
我 扔 . "

我扔。

" [wel] , [deb] , " [sed] ['mæstər] ['kɑ:pɪn] ,
" Well , Deb , " said Master Coppin ,
" 出色地 , 黛布 , " 说 掌握 科平 ,

“好吧，黛布，”科平少爷说道。

['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstɪf] [bɪtʃ] [hu:] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm] , " [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
pinching the ear of a great mastiff bitch who sat by him , " what sayest thou ?
捏 这 耳朵 的 一个 伟大的 獒 婊子 WHO 卫星 经过 他 , " 什么 萨耶斯特 你 ?

他捏着坐在他旁边的一只大獒犬的耳朵，问道：“你说什么？”

[gɪv] [ˌju: 'es] [ðaɪ] [maɪnd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [oʊld][gɜ:rl] ; [seɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] [goʊ] [dɪr] - ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es]
Give us thy mind on it , old girl ; say , wilt thou go deer - hunting with us
给 我们 你的 头脑 在 它 , 老的 女孩 ; 说 , 枯萎 你 去 鹿 - 打猎 和 我们
['jɑ:ndər] ?
yonder ?
远处 ?

老姑娘，你好好想想吧；说说看，你愿不愿意跟我们一起去那边打猎?

" [ðə; ði][dɔ:g] , [hu:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] ,
" The dog , who was full of the excitement of all around ,
" 这 狗 , WHO 曾是 满的 的 这 激动 的 全部 大约 ,

“那只狗对周围的一切都充满了兴奋，

[wægd] [hɜ:r; hər][teɪl][ænd; ənd] [geɪv] [θri:] [trə'mendəs] [bɑ:ks] , [hwer'æt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spænjəl]
wagged her tail and gave three tremendous barks , whereat a little spaniel
摇晃 她 尾巴 和 给予 三 巨大的 树皮 , 哪里 一个 小的 西班牙猎犬
[wɪð; wɪθ] ['kɜ:rli] [ɪrz] ,
with curly ears ,
和 卷曲 耳朵 ,

她摇着尾巴，发出三声响亮的吠叫，而一只长着卷耳朵的小猎犬

[ðæt] [stʊd] [baɪ] [roʊz] ['stændɪʃ] , [bɑ:rkt] [ə'laʊd] .
that stood by Rose Standish , barked aloud .
那 站立 经过 玫瑰 斯坦迪什 , 吠叫 大声 .

站在罗斯·斯坦迪什旁边的那只狗大声吠叫。

" [wel] [dʌn] ! " [sed] ['kæptɪn] [maɪlz] ['stændɪʃ] .
" Well done ! " said Captain Miles Standish .
" 出色地 完毕 ! " 说 队长 迈尔斯 斯坦迪什 .

“干得好！”迈尔斯·斯坦迪什上尉说道。

" [waɪ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [sə'luːt] [ʌv; əv] ['ɔːrdnəns] !
" Why , here is a salute of ordnance !
" 为什么 , 这里 是 一个 礼炮 的 军械 !

“瞧，这是礼炮！”

[oʊld] [deb] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd]['əupənz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] .
Old Deb is in the spirit of the thing and opens out like a cannon .
老的 黛布 是 在 这 精神 的 这 事物 和 打开 出去 喜欢 一个 大炮 .

老黛布很投入，像大炮一样张开了双臂。

[ðə; ði][oʊld][gɜːrl][ɪz] ['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪs] [ɪn] [ðoʊz] [wʊdz] . "
The old girl is spoiling for a chase in those woods . "
这 老的 女孩 是 破坏 为了 一个 追赶 在 那些 树林 . "

这老家伙正想在树林里追逐一番呢。

" ['fɑːðər] , [meɪ] [aɪ] [goʊ] [ə'ʃɔːr] ?
" Father , may I go ashore ?
" 父亲 , 可能 我 去 岸上 ?

“父亲，我可以上岸吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] ['reslɪŋ] ['bruːstər] , [ə; eɪ] [braɪt] , ['stɜːrdi] [bɔɪ] ,
I want to see the country , " said Wrestling Brewster , a bright , sturdy boy ,
我 想 到 看 这 国家 , " 说 摔角 布鲁斯特 , 一个 明亮的 , 结实的 男生 ,

“我想看看这个国家，”聪明结实的摔跤手布鲁斯特说道。

['kriːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['eldər] ['bruːstər] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['elboʊ] .
creeping up to Elder Brewster and touching his father's elbow .
爬行 向上 到 长老 布鲁斯特 和 接触 他的 父亲的 弯头 .

他蹑手蹑脚地走到布鲁斯特长老身边，轻轻碰了碰他父亲的胳膊肘。

[ðeər'æt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mʌðərz] [ʌv; əv]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz]
Thereat there was a crying to the different mothers of girls and boys
['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp] ,
tired of being cooped up ,
疲劳的 的 存在 被困住 向上 ,

那里传来一阵哭泣声，那是许多女孩和男孩的母亲的哭诉，她们的孩子被困在家里太久了。

— " [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] , [æsk] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [goʊ] [ə'ʃɔːr] . "
— " Oh , mother , mother , ask that we may all go ashore . "
— " 哦 , 母亲 , 母亲 , 问 那 我们 可能 全部 去 岸上 . "

“哦，母亲，母亲，请允许我们上岸吧。”

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [oʊld]['mɑːrdʒəri][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] [tuː; tə]['eldər] ['bruːstər] ,
" For my part , " said old Margery the serving - maid to Elder Brewster ,
" 为了 我的 部分 , " 说 老的 玛格丽 这 服务 - 女佣 到 长老 布鲁斯特 ,

“至于我，”老女仆玛格丽对布鲁斯特长老说，“

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd][biː; bi] ['diːsnt] ,
" I want to go ashore to wash and be decent ,
" 我 想 到 去 岸上 到 洗 和 是 体面的 ,

“我想上岸洗漱一下，做个体面的人。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hæθ] ['eniθɪŋ] [fɪt] [fɔːr; fər] ['kristʃənz] .
for there isn't a soul of us hath anything fit for Christians .
为了 那里 不是 一个 灵魂 的 我们 有 任何事物 合身 为了 基督徒 .

因为我们当中没有一个人拥有任何配得上基督徒身份的东西。

[ðer; ðər][biː; bi] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [aɪ] [troʊ] . "
There be springs of water , I trow . "
那里 是 弹簧 的 水 , 我 扔 . "

我说道：“那里有泉水。”

" ['nevər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['wʊmən] , " [sed] ['eldər] ['bruːstər] ; " [bʌt; bət] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɔːrdər]

" Never doubt it , my woman , " said Elder Brewster ; " but all things in their order

" 绝不 怀疑 它 , 我的 女士 , " 说 长老 布鲁斯特 ; " 但 全部 事物 在 他们的 命令

.

:

.

“我的女人，千万不要怀疑这一点，”布鲁斯特长老说；“但一切都会按其顺序进行。”

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvər] ?

How say you , Mr . Carver ?

如何 说 你 , 先生 . 卡弗 ?

卡弗先生，您怎么看?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] .

You are our governor .

你 是 我们的 州长 .

您是我们的州长。

[wʌt] ['ɔːrdər] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [teɪk] ? "

What order shall we take ? "

什么 命令 将 我们 拿 ? "

我们应该按什么顺序来?

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃæləp] , " [sed] ['kɑːrvər] ,

" We must have up the shallop , " said Carver ,

" 我们 必须 有 向上 这 小船 , " 说 卡弗 ,

“我们必须把小艇弄上岸，”卡弗说。

" [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [pɪkt] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌentər'teɪnmənt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [fɔːr; fər]

" and send a picked company to see what entertainment there may be for

" 和 发送 一个 挑选 公司 到 看 什么 娱乐 那里 可能 是 为了

[ˌjuː 'es] [ɑːn] [ʃɔːr] . "

us on shore . "

我们 在 支撑 . "

“并派一支精挑细选的队伍去岸上看看有什么娱乐活动。”

" [ænd; ənd] [aɪ] ['kaʊns(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [goʊ] [wel] [ɑːrmd] , " [kwoʊθ] ['kæptɪn] [maɪlz] ['stændɪʃ] ,

" And I counsel that all go well armed , " quoth Captain Miles Standish ,

" 和 我 法律顾问 那 全部 去 出色地 武装 , " 引用 队长 迈尔斯 斯坦迪什 ,

“我建议所有人全副武装，”迈尔斯·斯坦迪什上尉说道。

" [fɔːr; fər] [ðiːz] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːr; ər] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θɔːrn] - [hedʒ] .

" for these men of the forest are sharper than a thorn - hedge .

" 为了 这些 男人 的 这 森林 是 更锐利 比 一个 刺 - 对冲 .

“因为这些森林之人比荆棘篱笆还要锋利。”

[wʌt] !

What !

什么 !

什么!

[wʌt] !

what !

什么 !

什么!

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːgər] [gruːp] [ʌv; əv] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] , " [jiː; ji] [wʊd]

" he said , looking over to the eager group of girls and boys , " ye would

" 他 说 , 寻找 超过 到 这 渴望的 团体 的 女孩们 和 男孩们 , " 是的 会

[goʊ] [ə'ʃɔːr] ,

go ashore ,

去 岸上 ,

他看着那群跃跃欲试的男孩女孩们说：“你们要上岸。”

[wʊd] [jiː; ji] ?
would **ye** **?**
会 是的 ?

你会吗?

[waɪ] , [ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd] [berz] [wɪl] [meɪk] [wʌn] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][jiː; ji] . "
Why **,** **the** **lions** **and** **bears** **will** **make** **one** **mouthful** **of** **ye** **.** **"**
为什么 , 这 狮子 和 熊 将要 制作 一 一口气 的 是的 . "

“不然，狮子和熊会一口把你吞掉。”

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['laɪənz] , " [sed] [jʌŋ] ['reslɪŋ] ['bruːstər] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [lʌv]
" **I'm** **not** **afraid** **of** **lions** **,** **"** **said** **young** **Wrestling** **Brewster** **in** **an** **aside** **to** **little** **Love**
" 我是 不是 害怕的 的 狮子 , " 说 年轻的 摔角 布鲁斯特 在 一个 旁边 到 小的 爱
['winzləu] ,
Winslow **,**
温斯洛 ,

“我不怕狮子，”年轻的摔跤手布鲁斯特悄悄对小洛夫·温斯洛说道。

[ə; eɪ]['goʊldən] - ['herd] , [peɪl] - ['tʃiːkt] [tʃaɪld] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] [ʌv; əv]
a **golden** **-** **haired** **,** **pale** **-** **cheeked** **child** **,** **of** **a** **tender** **and** **spiritual** **beauty** **of**
一个 金的 - 头发 , 苍白 - 脸颊 孩子 , 的 一个 投标 和 精神 美丽 的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

一个金发碧眼、面色苍白的孩子，拥有温柔而充满灵性的容貌。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['laɪən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][æz; əz]['sæmsən][dɪd] .
" **I'd** **like** **to** **meet** **a** **lion** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **and** **serve** **him** **as** **Samson** **did** **.**
" ID 喜欢 到 见面 一个 狮子 , " 他 额外 , " 和 服务 他 作为 参孙 做过 .

“我想见见狮子，”他补充道，“像参孙一样侍奉它。”

[aɪ'd][get] ['hʌni] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['prɑːmɪs] . "
I'd **get** **honey** **out** **of** **him** **,** **I** **promise** **.** **"**
ID 得到 蜂蜜 出去 的 他 , 我 承诺 . "

我保证能从他那儿弄到蜂蜜。

" [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [jʌŋ] ['mæstər] ['boʊstfl] ! " [sed] [oʊld]['mɑːrdʒəri] .
" **Oh** **,** **there** **you** **are** **,** **young** **Master** **Boastful** **!** **"** **said** **old** **Margery** **.**
" 哦 , 那里 你 是 , 年轻的 掌握 自夸 ! " 说 老的 玛格丽 .

“哦，原来你在这儿啊，爱吹牛的小少爷！”老玛格丽说道。

" [maɪnd][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] , - [bræg][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] , [bʌt; bət]['hoʊldˌfæst][ɪz] ['betər] . - "
" **Mind** **the** **old** **saying** **,** **'** **Brag** **is** **a** **good** **dog** **,** **but** **holdfast** **is** **better** **.** **'** **"**
" 头脑 这 老的 说 , - 吹牛 是 一个 好的 狗 , 但 坚守 是 更好的 . - "

“记住这句老话：‘吹牛是条好狗，但坚持才是更好的选择。’”

" [dɪr] ['hʌzbənd] , " [sed] [roʊz] ['stændɪʃ] , " [wɪlt] [ðaʊ] [goʊ] [əˈʃɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ? "
" **Dear** **husband** **,** **"** **said** **Rose** **Standish** **,** **"** **wilt** **thou** **go** **ashore** **in** **this** **company** **?** **"**
" 亲爱的 丈夫 , " 说 玫瑰 斯坦迪什 , " 枯萎 你 去 岸上 在 这 公司 ? "

“亲爱的丈夫，”罗斯·斯坦迪什说，“你愿意和这些人一起上岸吗？”

" [waɪ] , [aɪ] , ['swiːthɑːrt] , [wʌt] [els] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ɪf]
" **Why** **,** **aye** **,** **sweetheart** **,** **what** **else** **am** **I** **come** **for** **—** **and** **who** **should** **go** **if**
" 为什么 , 是的 , 亲爱的 , 什么 别的 是 我 来 为了 — 和 WHO 应该 去 如果
[nɑːt][aɪ] ? "
not **I** **?** **"**
不是 我 ? "

“哎呀，亲爱的，不然我还能来干什么呢？如果不是我，谁又能去呢？”

" [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] ['veri] ['ventʃərsəm] , [maɪlz] . "
" **Thou** **art** **so** **very** **venturesome** **,** **Miles** **.** **"**
" 你 艺术 所以 非常 冒险 , 迈尔斯 . "

“你真是太有冒险精神了，迈尔斯。”

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [maɪ] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

"	Even	so	,	my	Rose	of	the	wilderness	.
"	甚至	所以	,	我的	玫瑰	的	这	荒野	.

即便如此，我的荒野玫瑰。

[waɪ] [els] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [kwest] ?

Why	else	am	I	come	on	this	quest	?
为什么	别的	是	我	来	在	这	寻求	?

我踏上这段征程还有什么其他目的?

[nɑːt] ['biːɪŋ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [nɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

Not	being	good	enough	to	be	in	your	church	nor	one	of	the	saints	,
不是	存在	好的	足够的	到	是	在	你的	教会	也不	一	的	这	圣徒	,

既不够格待在教会里，也不够格成为圣徒之一，

[aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv] [fleʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] , [hɪr] [goʊz][ɑːn][maɪ]['ɑːrmər]

I	come	for	an	arm	of	flesh	to	them	,	and	so	,	here	goes	on	my	armor
我	来	为了	一个	手臂	的	肉	到	他们	,	和	所以	,	这里	去	在	我的	盔甲

.

:
.

我来是为了给他们一块血肉之躯，所以，这就是我的盔甲。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz][fræŋk] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kaʊntənəns] [ɪn][æn; ən]

"	And	as	he	spoke	,	he	buried	his	frank	,	good	-	natured	countenance	in	an
"	和	作为	他	辐	,	他	埋葬	他的	坦率	,	好的	-	自然	面容	在	一个

['aɪərn] ['hedˌpis] ,

iron	headpiece	,
铁	头巾	,

“说话间，他用一顶铁制头饰遮住了坦率和蔼的面容。”

[ænd; ənd] [roʊz] ['heɪsnd] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz][ˌkɔːrsə'let] .

and	Rose	hastened	to	help	him	adjust	his	corselet	.
和	玫瑰	加快	到	帮助	他	调整	他的	紧身胸衣	.

罗斯赶紧上前帮他调整紧身胸衣。

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv]['ɑːrmər] , [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]

The	clang	of	armor	,	the	bustle	and	motion	of	men	and	children	,	the
这	锵	的	盔甲	,	这	忙碌	和	运动	的	男人	和	孩子们	,	这

['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] ,

barking	of	dogs	,
叫声	的	狗	,

盔甲的碰撞声，男人和孩子的熙攘走动，狗的吠叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪri] [hiːv] - [oʊ] !

and	the	cheery	Heave	-	o	!
和	这	欢快的	举	-	o	!

还有欢快的“Heave-o！”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [sʌm; səm][ʌv; əv]

of	the	sailors	marked	the	setting	off	of	the	party	which	comprised	some	of
的	这	水手们	标记	这	环境	离开	的	这	派对	哪个	包括	一些	的

[ðə; ði]['grævəst] ,

the	gravest	,
这	最严重的	,

水手们标志着这支队伍的出发，这支队伍由一些最严肃的人组成。

[ænd; ənd]['waɪzɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][moʊst]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	wisest	,	as	well	as	the	youngest	and	most	able	-	bodied	of	the
和	最明智的	,	作为	出色地	作为	这	最小的	和	最多	有能力的	-	有形的	的	这

['ʃɪps] - ['kʌmpəni] .

ship's	'	company	.
船的	-	公司	.

他是船上最睿智、最年轻、最能干的人。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['tʃɪldrən] [ræn][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ænd; ənd] ['klʌstərd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

The	impatient	children	ran	in	a	group	and	clustered	on	the	side	of	the	ship
这	不耐烦	孩子们	跑	在	一个	团体	和	聚类	在	这	边	的	这	船

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] .

to	see	them	go	.
到	看	他们	去	.

焦急的孩子们成群结队地跑过来，聚集在船边，目送他们离开。

[oʊld][deb] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hæf] - [groʊn] [pʌps] , [bɑːrkt] [ænd; ənd] [jelpt] ['æftər][hɜːr; hər]

Old	Deb	,	with	her	two	half	-	grown	pups	,	barked	and	yelped	after	her
老的	黛布	,	和	她	二	一半	-	生长	幼犬	,	吠叫	和	尖叫	后	她

['mæstər][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

master	in	the	boat	,
掌握	在	这	船	,

老黛布带着两只半大的小狗，在船上对着主人吠叫。

['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [dek] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] [kraɪz][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

running	up	and	down	the	vessel's	deck	with	piteous	cries	of	impatience	.
跑步	向上	和	向下	这	船的	甲板	和	可怜的	哭泣	的	不耐烦	.

在船甲板上跑来跑去，发出焦躁不安的叫喊声。

" [kʌm] ['hɪðər] , [dɪr] [oʊld][deb] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ['winzləu] ,

"	Come	hither	,	dear	old	Deb	,	"	said	little	Love	Winslow	,
"	来	这里	,	亲爱的	老的	黛布	,	"	说	小的	爱	温斯洛	,

“过来，亲爱的老黛布，”小洛夫·温斯洛说道。

['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɔgz] [rʌf] [nek] ; " [ðaʊ] [mʌst; məst]

running	up	and	throwing	her	arms	round	the	dog's	rough	neck	;	"	thou	must
跑步	向上	和	投掷	她	武器	圆形的	这	狗的	粗糙的	脖子	;	"	你	必须

[nɑːt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] ;

not	take	on	so	;
不是	拿	在	所以	;

她跑上前去，用双臂环抱住狗粗糙的脖子；“你不能这样做；

[ðaɪ] ['mæstər] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] ; [soʊ][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] [naʊ] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

thy	master	will	be	back	again	;	so	be	a	good	dog	now	,	and	lie	down	.
你的	掌握	将要	是	后退	再次	;	所以	是	一个	好的	狗	现在	,	和	说谎	向下	.

你的主人还会回来的；所以现在要做个乖狗狗，躺下吧。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [rʌf] ['mæstɪf] ['kwaiətid] [daʊn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kə'resɪs] ,

"	And	the	great	rough	mastiff	quieted	down	under	her	caresses	,
"	和	这	伟大的	粗糙的	獒	安静	向下	在下面	她	爱抚	,

“那只体型庞大、性情粗犷的獒犬在她的爱抚下安静了下来。”

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	sitting	down	by	her	she	patted	and	played	with	her	,	with	her
和	坐着	向下	经过	她	她	轻拍	和	玩	和	她	,	和	她

['lɪt(ə)l] [θɪn] [hændz] .

little	thin	hands	.
小的	薄的	双手	.

她坐在她身边，用她那双纤细的小手拍拍她，和她玩耍。

" [siː] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [roʊz] ['stændɪʃ] , " [wʌt] [ə'weɪ] [ðæt] ['beɪbi] [hæθ] !

"	See	the	darling	,	"	said	Rose	Standish	,	"	what	away	that	baby	hath	!
"	看	这	亲爱的	,	"	说	玫瑰	斯坦迪什	,	"	什么	离开	那	婴儿	有	!

“瞧瞧这宝贝，”罗斯·斯坦迪什说，“这孩子多么厉害啊！”

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

In	all	the	roughness	and	the	terrors	of	the	sea	she	hath	been	like	a	little
在	全部	这	粗糙度	和	这	恐怖	的	这	海	她	有	到过	喜欢	一个	小的

['sʌnbiːm] [tuː; tə] [juː 'es] — [jet] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [freɪl] ! "

sunbeam	to	us	—	yet	she	is	so	frail	!	"
阳光	到	我们	—	然而	她	是	所以	脆弱	!	"

在大海的汹涌波涛和恐怖之中，她就像一缕阳光照耀着我们——可是她却如此脆弱！

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪn] [mɑːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [wuːm] [baɪ] [ðə; ði] ['trʌblz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɔːr] , " [sed] [oʊld]

"	She	hath	been	marked	in	the	womb	by	the	troubles	her	mother	bore	,	"	said	old
"	她	有	到过	标记	在	这	子宫	经过	这	麻烦	她	母亲	钻孔	,	"	说	老的

['mɑːrdʒəri] ,

Margery	,
玛格丽	,

“她还在娘胎里的时候，就已经被她母亲所承受的苦难所烙印了，”老玛格丽说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

shaking	her	head	.
摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['beɪbiːz] ,

"	She	never	had	the	ways	of	other	babies	,
"	她	绝不	有	这	方式	的	其他	婴儿	,

她不像其他婴儿那样，

[bʌt; bət] [hæθ] ['evər] [ðæt] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [braitə] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

but	hath	ever	that	wistful	look	—	and	her	eyes	are	brighter	than	they
但	有	曾经	那	怅惘	看	—	和	她	眼睛	是	更亮	比	他们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

should	be	.
应该	是	.

但她总是带着一丝惆怅的神情——而且她的眼睛比同龄人更加明亮。

['mɪstrəs] ['winzləu] [wɪl] ['nevər] [reɪz] [ðæt] [tʃaɪld] — [naʊ] [mɑːrk] [ˌem 'iː] ! "

Mistress	Winslow	will	never	raise	that	child	—	now	mark	me	!	"
情妇	温斯洛	将要	绝不	增加	那	孩子	—	现在	标记	我	!	"

温斯洛夫人绝不会抚养那个孩子——记住我的话！

" [teɪk] [ker] ! " [sed] [roʊz] , " [let] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hɪr] [juː; jʊ] . "

"	Take	care	!	"	said	Rose	,	"	let	not	her	mother	hear	you	.	"
"	拿	关心	!	"	说	玫瑰	,	"	让	不是	她	母亲	听到	你	.	"

“小心点！”罗斯说，“别让她妈妈听到。”

" [waɪ] , [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [ʌv; əv] ['reslɪŋ] ['bruːstər] , [ɔːr] [feɪθ] ['kɑːrvər] .

"	Why	,	look	at	her	beside	of	Wrestling	Brewster	,	or	Faith	Carver	.
"	为什么	,	看	在	她	旁	的	摔角	布鲁斯特	,	或者	信仰	卡弗	.

“瞧瞧她和摔跤手布鲁斯特，或者费丝·卡弗站在一起的样子。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [aʊt]

They	are	flesh	and	blood	,	and	she	looks	as	if	she	had	been	made	out
他们	是	肉	和	血	,	和	她	看起来	作为	如果	她	有	到过	制成	出去

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

of	sunshine	.
的	阳光	.

她们是有血有肉的，而她看起来就像是用阳光做成的。

- [tɪz] [ə; eɪ] [swiːt] [beɪb] [æz; əz] ['evər] [wʌz; wəz] ;
' Tis a sweet babe as ever was ;
- 的 一个 甜的 宝贝 作为 曾经 曾是 ;

她还是一如既往地甜美可爱；

[bʌt; bət] ['fɪtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [rʌf] [laɪf] — ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
but fitter for the kingdom of heaven than our rough life — deary me !
但 钳工 为了 这 王国 的 天堂 比 我们的 粗糙的 生活 — 亲爱的 我 !

但比起我们这种粗野的生活，这更适合天国——可怜的我！

[ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
a hard time we have had of it .
一个 难的 时间 我们 有 有 的 它 .

我们为此付出了沉重的代价。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɔːl] [best] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] . "
I suppose it's all best , but I don't know . "
我 认为 它是 全部 最好的 , 但 我 不 知道 . "

我想这大概是最好的结果，但我也不确定。

" [oʊ] , ['nevər] [tɔːk] [ðæt] [wei] , ['mɑːrdʒəri] , " [sed] [roʊz] ['stændɪʃ] ; " [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [kiːp] [ʌp]
" Oh , never talk that way , Margery , " said Rose Standish ; " we must all keep up
" 哦 , 绝不 讲话 那 方式 , 玛格丽 , " 说 玫瑰 斯坦迪什 ; " 我们 必须 全部 保持 向上
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“哦，玛格丽，千万别那样说话，”罗斯·斯坦迪什说；“我们都必须振作起来。”

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd] [wʌn] [ə'nʌðɚz] . "
our own and one another's . "
我们的 自己的 和 一 另一个的 . "

我们自己的和彼此的。

" [ɑː] , [wel] [ə; eɪ] [deɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ,
" Ah , well a day — I suppose so ,
" 啊 , 出色地 一个 天 — 我 认为 所以 ,

“啊，嗯，一天——我想是的。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [gʊd] ['mæstər] ['bruːstər] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] , [wen] [aɪ]
but then I look at my good Master Brewster and remember how , when I
然后 我 看 在 我的 好的 掌握 布鲁斯特 和 记住 如何 , 什么时候 我
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,
was a girl ,
曾是 一个 女孩 ,

但当我看着我亲爱的布鲁斯特少爷时，我想起了我小时候的样子，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [kɔːrt] , ['rʌflɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] ,
he was at our good Queen Elizabeth's court , ruffling it with the best ,
他 曾是 在 我们的 好的 女王 伊丽莎白的 法庭 , 褶皱 它 和 这 最好的 ,

他曾是我们敬爱的伊丽莎白女王的宫廷成员，与最优秀的人物一起搅动风云。

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [gʊd] ['fɔːrtʃən]
and everybody said that there wasn't a young man that had good fortune
和 大家 说 那 那里 不是 一个 年轻的 男人 那 有 好的 财富
[tuː; tə] ['iːkwəl] [hɪz; ɪz] .
to equal his .
到 平等的 他的 .

大家都说，没有哪个年轻人能像他一样幸运。

[waɪ] , ['mæstər] ['deɪvɪdsən] , [ðə; ði] ['kwi:nz] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [θɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]

Why	,	Master	Davidson	,	the	Queen's	Secretary	of	State	,	thought	all	the	world	of
为什么	,	掌握	戴维森	,	这	女王大学	秘书	的	状态	,	想法	全部	这	世界	的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

女王的国务大臣戴维森先生对他评价极高；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['hɑ:lənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwi:nz] ['bɪznəs] , [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk]

and	when	he	went	to	Holland	on	the	Queen's	business	,	he	must	take
和	什么时候	他	去	到	荷兰	在	这	女王大学	商业	,	他	必须	拿

[hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] ;

him	along	;
他	沿着	;

当他奉女王之命前往荷兰时，必须带上他；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [ðer; ðər] ,

and	when	he	took	the	keys	of	the	cities	there	,
和	什么时候	他	采取	这	钥匙	的	这	城市	那里	,

当他拿到那里各座城市的钥匙时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['mæstər] [ðæt] [hi:; hi] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ,

it	was	my	master	that	he	trusted	them	to	,
它	曾是	我的	掌握	那	他	可信	他们	到	,

他信任他们，是托付给我的主人。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

who	used	to	sleep	with	them	under	his	pillow	.
WHO	用过的	到	睡觉	和	他们	在下面	他的	枕头	.

他以前睡觉时会把它们放在枕头底下。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwi:nz] [kɔ:rt] ,

I	remember	when	he	came	home	to	the	Queen's	court	,
我	记住	什么时候	他	来了	家	到	这	女王大学	法庭	,

我记得他回到女王宫廷的那一刻，

['werɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [goʊld] [tʃeɪn] [ðæt] [ðə; ði] [steɪts] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

wearing	the	great	gold	chain	that	the	States	had	given	him	.
穿着	这	伟大的	金子	链	那	这	各州	有	给定	他	.

他戴着各州赠予他的那条硕大的金项链。

[ɑ:] [ˌem 'i:] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] ['evər] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [koʊt] , [ðen] ! "

I	little	thought	he	would	ever	come	to	a	poor	man's	coat	,	then	!	"
我	小的	想法	他	会	曾经	来	到	一个	贫穷的	男人的	外套	,	然后	!	"

我当时怎么也没想到他竟然会来买一件穷人的外套！

" [wel] , [gʊd] ['mɑ:rdʒəri] , " [sed] [roʊz] , " [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðə; ði] [koʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:]

"	Well	,	good	Margery	,	"	said	Rose	,	"	it	isn't	the	coat	,	but	the	heart	under	it
"	出色地	,	好的	玛格丽	,	"	说	玫瑰	,	"	它	不是	这	外套	,	但	这	心	在下面	它

— [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] .

—	that's	the	thing	.
—	那就是	这	事物	.

“好吧，好玛格丽，”罗斯说，“重要的不是外套，而是外套下面的心。”

[ðaʊ] [hæst] [mɔ:r] [kɔ:z] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ðaɪ] ['mæstɚz] ['pɑ:vərti] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] . "

Thou	hast	more	cause	of	pride	in	thy	master's	poverty	than	in	his	riches	.	"
你	哈斯特	更多的	原因	的	自豪	在	你的	硕士学位	贫困	比	在	他的	财富	.	"

你应当为主人的贫穷感到骄傲，而不是为他的富有感到骄傲。

" ['meɪbi] [soʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ,
" Maybe so — I don't know , " said Margery ,
" 或许 所以 — 我 不 知道 , " 说 玛格丽 ,

“也许是这样——我不知道，”玛格丽说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['wɜːrldli] [θɪŋz] — ['drɪvn] [ænd; ənd]
" but he hath had many a sore trouble in worldly things — driven and
" 但 他 有 有 许多 一个 疮 麻烦 在 世俗 事物 — 驱动 和
['hʌntɪd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
hunted from place to place in England ,
猎杀 从 地方 到 地方 在 英格兰 ,

“但他在世俗生活中遭遇了许多痛苦——在英格兰各地被驱赶和追捕，

[klæpt]['ɪntuː] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ][faɪnz][ænd; ənd]['tʃɑːrdʒɪz][ænd; ənd]
clapt into prison , and all he had eaten up with fines and charges and
鼓掌 进入 监狱 , 和 全部 他 有 吃 向上 和 罚款 和 收费 和
[kɔːsts] . "
costs . "
成本 . "

他被投入监狱，所有的钱都花在了罚款、指控和诉讼费用上。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʃoʊz] ['ræðər] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
" All that is because he chose rather to suffer affliction with the people of
" 全部 那 是 因为 他 选择 相当 到 遭受 痛苦 和 这 人们 的
[gɑːd][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['pleʒərz] [ʌv; əv][sɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] ,
God than to enjoy the pleasures of sin for a season ,
上帝 比 到 享受 这 快乐 的 罪 为了 一个 季节 ,

这一切都是因为他宁愿与上帝的子民一同受苦，也不愿暂时享受罪中的快乐。

" [sed] [roʊz] ; " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "
" said Rose ; " he shall have his reward by and by . "
" 说 玫瑰 ; " 他 将 有 他的 报酬 经过 和 经过 . "

“罗斯说：‘他迟早会得到回报的。’”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðer; ðər][biː; bi] [gʊd] [men] [ænd; ənd]['gɑːdli][ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] [ðæt] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] ['betər] [koʊts]
there be good men and godly in Old England that get to heaven in better coats
那里 是 好的 男人 和 敬虔的 在 老的 英格兰 那 得到 到 天堂 在 更好的 外套
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [faɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,
and with easy carriages and fine houses and servants ,
和 和 简单的 马车 和 美好的 房屋 和 仆人 ,

在古老的英格兰，也有一些善良虔诚的人，他们升入天堂时穿着更华丽的外套，乘坐舒适的马车，住在漂亮的房子里，有仆人服侍。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [maɪ]['mæstər][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] .
and I would my master had been of such .
和 我 会 我的 掌握 有 到过 的 这样的 .

我希望我的主人就是这样的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But if he must come to the wilderness I will come with him .
但 如果 他 必须 来 到 这 荒野 我 将要 来 和 他 .

但如果他一定要到旷野去，我愿与他同去。

['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
Gracious me !
亲切 我 !

我的天哪！

[wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ?
what noise is that ?
什么 噪音 是 那 ?

那是什么声音?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ˈfai,aːrmz][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [strʌk] [hɜːr; hər] [ɪr] .
" she exclaimed , as a sudden report of firearms from below struck her ear .
" 她 惊呼 , 作为 一个 突然 报告 的 枪支 从 以下 击 她 耳朵 .

“她惊呼一声，因为楼下突然传来枪声。”

" [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [fræŋk] [ˈbɪlɪŋtən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgʌnpaʊdər] ; [ðæt] [bɔɪ] [wɪl] [ˈnevər]
" I do believe there is that Frank Billington at the gunpowder ; that boy will never
" 我 做 相信 那里 是 那 坦率 比灵顿 在 这 火药 ; 那 男生 将要 绝不
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

“我相信弗兰克·比灵顿就守在火药堆旁；那孩子永远不会离开。”

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] , [tɪl] [hiː; hi] [hæθ] [bloʊn] [ʌp][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] .
I do believe , till he hath blown up the ship's company .
我 做 相信 , 直到 他 有 吹 向上 这 船的 公司 .

我相信，直到他炸死船上的所有船员为止。

" [ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmæstər] [fræŋk] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" In fact , it appeared that young master Frank , impatient of the absence of his
" 在 事实 , 它 出现 那 年轻的 掌握 坦率 , 不耐烦 的 这 缺席 的 他的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

事实上，弗兰克少爷似乎因为父亲不在而感到不耐烦，

[hæd; həd][ˈtoʊlɪd] [ˈreslɪŋ] [ˈbruːstər] [ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn]
had toled Wrestling Brewster and two other of the boys down into the cabin
有 带 摔角 布鲁斯特 和 二 其他 的 这 男孩们 向下 进入 这 舱
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ˈmænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈfaʊlɪŋ] - [piːs] ,
to show them his skill in managing his father's fowling - piece ,
到 展示 他们 他的 技能 在 管理 他的 父亲的 捕鸟 - 片 ,

他带着摔跤手布鲁斯特和另外两个男孩下到小木屋里，向他们展示他操控父亲猎枪的技巧。

[hæd; həd][bɜːrst][ðə; ði][gʌn] , [ˈskætərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
had burst the gun , scattering the pieces about the cabin .
有 爆裂 这 枪 , 散射 这 件 关于 这 舱 .

枪膛破裂，子弹碎片散落在小屋各处。

[ˈmɑːrdʒəri] [suːn] [əˈpɪrd] , [ˈdrægɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
Margery soon appeared , dragging the culprit after her .
玛格丽 很快 出现 , 拖拽 这 罪魁祸首 后 她 .

玛格丽很快出现，把罪犯拖了出来。

" [lʊk] [hɪr] [naʊ] , [ˈmæstər][ˈmæləˌpɜːrt] , [siː] [wʌt] [juːl] [get] [wen] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [kʌmz] [hoʊm] !
" Look here now , Master Malapert , see what you'll get when your father comes home !
" 看 这里 现在 , 掌握 马拉佩尔特 , 看 什么 你会 得到 什么时候 你的 父亲 来 家 !

“瞧瞧，马拉佩特少爷，等你父亲回家的时候，你会得到什么！”

[lɔːrd] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsi] !
Lord a mercy !
主 一个 怜悯 !

主啊，饶恕我!

[hɪr] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊpən] !
here was half a keg of powder standing open !
这里 曾是 一半 一个 桶 的 粉末 常设 打开 !

这里竟然放着半桶敞开的火药!

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bloʊn] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [ʌp] !

Enough	**to**	**have**	**blown**	**us**	**all**	**up**	**!**
足够的	到	有	吹	我们	全部向上		！

足以把我们都炸飞!

[hɪr] , ['mæstər] ['klɑːrk] , ['mæstər] ['klɑːrk] , [kʌm] [ænd; ənd] [kiːp] [ðɪs] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [hɪz; ɪz]

Here	**,**	**Master**	**Clarke**	**,**	**Master**	**Clarke**	**,**	**come**	**and**	**keep**	**this**	**boy**	**with**	**you**	**till**	**his**
这里	,	掌握	克拉克	,	掌握	克拉克	,	来	和	保持	这	男生	和	你	直到	他的

['fɑːðər] [kʌm] [bæk] ,

father	**come**	**back**	**,**
父亲	来	后退	,

克拉克少爷，克拉克少爷，过来，把这孩子留在你身边，直到他父亲回来。

[ɔːr][wiː; wi][biː; bi][ɔːl] [sent] [skaɪ] [haɪ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [noʊ] .

or	**we**	**be**	**all**	**sent**	**sky**	**high**	**before**	**we**	**know**	**.**
或者	我们	是	全部	发送	天空	高的	前	我们	知道	.

否则我们就会在我们还没反应过来之前就被送上天空。

" [æt; ət][ˈiːv(ə)n][taɪd][ðə; ði][boʊt] [keɪm] [bæk] ['leɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]

"	**At**	**even**	**tide**	**the**	**boat**	**came**	**back**	**laden**	**to**	**the**	**water's**	**edge**	**with**	**the**	**first**
"	在	甚至	潮	这	船	来了	后退	满载	到	这	水的	边缘	和	这	第一的

['getɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [sɔɪl] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .

gettings	**and**	**givings**	**from**	**the**	**new**	**soil**	**of**	**America**	**.**
获得	和	捐赠	从	这	新的	土壤	的	美国	.

“在潮水平稳的时候，船满载着从美洲新土地上获得的第一批货物和馈赠回到了水边。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [briːf] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðiːz]

There	**is**	**a**	**richness**	**and**	**sweetness**	**gleaming**	**through**	**the**	**brief**	**records**	**of**	**these**
那里	是	一个	丰富	和	甜味	闪闪发光	通过	这	简短的	记录	的	这些

[men] [ɪn][ðer; ðər] ['dʒɝːnəlz] ,

men	**in**	**their**	**journals**	**,**
男人	在	他们的	期刊	,

这些人的日记虽然篇幅不长，却闪耀着丰富而美好的色彩。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði] [nuː] [lænd][wʌz; wəz] [siːn] [θruː] [ə; eɪ][fɑːnd][ænd; ənd] ['tendər] ['miːdiəm] ,

which	**shows**	**how**	**the**	**new**	**land**	**was**	**seen**	**through**	**a**	**fond**	**and**	**tender**	**medium**	**,**
哪个	演出	如何	这	新的	土地	曾是	已见	通过	一个	喜爱	和	投标	中等的	,

[hæf] [poʊˈetɪk] ;

half	**poetic**	**;**
一半	诗意的	;

这表明人们是如何以一种充满喜爱和温柔、半诗意的方式看待这片新土地的；

[ænd; ənd][ɪts] [nuː] ['prɑːdʌkt] [lend] [ə; eɪ]['seɪvər][tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['fɔːrən] [ænd; ənd] [rer]

and	**its**	**new**	**products**	**lend**	**a**	**savor**	**to**	**them**	**of**	**somewhat**	**foreign**	**and**	**rare**
和	它是	新的	产品	借	一个	品尝	到	他们	的	有些	外国的	和	稀有的

.

:
.

其新产品赋予它们一种异域风情和稀有风味。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ðə; ði]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz] [ðʌs] :

Of	**this**	**day's**	**expedition**	**the**	**record**	**is**	**thus**	**:**
的	这	天	远征	这	记录	是	因此	:

今日探险的记录如下：

" [ðæt] [deɪ] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] , [wiː; wi] [set] [əˈʃɔːr] [sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˌsɪksˈtiːn] [men]

"	**That**	**day**	**,**	**so**	**soon**	**as**	**we**	**could**	**,**	**we**	**set**	**ashore**	**some**	**fifteen**	**or**	**sixteen**	**men**
"	那	天	,	所以	很快	作为	我们	可以	,	我们	放	岸上	一些	十五	或者	十六	男人

[wel] [ɑːrmd] ,

well	**armed**	**,**
出色地	武装	,

“那天，我们尽快安排十五六个全副武装的人上岸，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][tuː; tə] [fetʃ] [wʊd] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [nʌn] [left] ;

with	some	to	fetch	wood	,	for	we	had	none	left	;
和	一些	到	拿来	木头	,	为了	我们	有	没有任何	左边	;

带上一些人去捡柴，因为我们没有柴了；

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [ɪn'hæbɪtənts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt]

as	also	to	see	what	the	land	was	and	what	inhabitants	they	could	meet
作为	还	到	看	什么	这	土地	曾是	和	什么	居民	他们	可以	见面

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

同时，他们也想看看这片土地是什么样子，能遇到哪些居民。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [nek] [ʌv; əv][lænd][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [wer] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

They	found	it	to	be	a	small	neck	of	land	on	this	side	where	we	lay	in	the
他们	成立	它	到	是	一个	小的	脖子	的	土地	在	这	边	在哪里	我们	躺	在	这

[beɪ] ,

bay	,
湾	,

他们发现，在我们所在的这片海湾里，这是一小块狭长的陆地。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr] [ɜːrθ] , [sænd] - [hɪlz] ,

and	on	the	further	side	the	sea	,	the	ground	or	earth	,	sand	-	hills	,
和	在	这	更远	边	这	海	,	这	地面	或者	地球	,	沙	-	丘陵	,

而更远处则是大海、陆地或沙丘。

[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [daʊnz] [ɪn] ['hɑːlənd] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['betər] ;

much	like	the	downs	in	Holland	,	but	much	better	;
很多	喜欢	这	下坡	在	荷兰	,	但	很多	更好的	;

很像荷兰的丘陵地带，但要好得多；

[ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [-] [depθ] [ʌv; əv] ['eksələnt] [blæk] [ɜːrθ] ; [ɔːl] ['wʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

the	crust	of	the	earth	a	spit's	depth	of	excellent	black	earth	;	all	wooded	with
这	地壳	的	这	地球	一个	吐痰	深度	的	出色的	黑色的	地球	;	全部	树木繁茂的	和

[oʊks] ,

oaks	,
橡树	,

地壳下是一层薄薄的优质黑土；到处都是橡树。

[paɪnz] , ['sæsəfræs] , ['dʒuːnɪpər] , [bɜːrtʃ] , ['hɑːli] , [vaɪnz] , [sʌm; səm] [æʃ] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌt] ;

pines	,	sassafras	,	juniper	,	birch	,	holly	,	vines	,	some	ash	and	walnut	;
松树	,	黄樟	,	杜松	,	桦木	,	冬青	,	藤蔓	,	一些	灰	和	核桃	;

松树、黄樟、杜松、桦树、冬青、葡萄藤、一些白蜡树和胡桃树；

[ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['oʊpən][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌndərˌwʊd] ,

the	wood	for	the	most	part	open	and	without	underwood	,
这	木头	为了	这	最多	部分	打开	和	没有	安德伍德	,

大部分木材裸露在外，没有衬木。

[fɪt] ['iːðər] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːr][tuː; tə] [raɪd] [ɪn] .

fit	either	to	walk	or	to	ride	in	.
合身	任何一个	到	走	或者	到	骑	在	.

既适合步行，也适合骑车。

[æt; ət] [naɪt] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [nɑːt] ['eni] ['piːp(ə)l] [ɔːr] [ɪn'hæbɪtənts] ,

At	night	our	people	returned	and	found	not	any	people	or	inhabitants	,
在	夜晚	我们的	人们	返回	和	成立	不是	任何	人们	或者	居民	,

夜里，我们的人返回时，发现那里空无一人。

[ænd; ənd][leɪd.ɪd][ðer; ðər] [boʊt] [wɪð; wɪθ]['dʒuːnɪpər] , [wɪtʃ] [smeld] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

and	laded	their	boat	with	juniper	,	which	smelled	very	sweet	and	strong	,
和	已装载	他们的	船	和	杜松	,	哪个	闻起来	非常	甜的	和	强的	,

他们在船上装满了杜松子，杜松子散发着非常甜美浓郁的香味。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] . "

and	of	which	we	burned	for	the	most	part	while	we	were	there	.	"
和	的	哪个	我们	烧伤	为了	这	最多	部分	尽管	我们	是	那里	.	"

其中大部分在我们逗留期间都被烧毁了。

" [siː] [ðer; ðər] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ['winzləu] , " [wʌt] [faɪn] [red] ['beriz] ['kæptɪn] [maɪlz] ['stændɪʃ]

"	See	there	,	"	said	little	Love	Winslow	,	"	what	fine	red	berries	Captain	Miles	Standish
"	看	那里	,	"	说	小的	爱	温斯洛	,	"	什么	美好的红色的		浆果	队长	迈尔斯	斯坦迪什

[hæθ] [brɔːt] . "

hath	brought	.	"
有	带来	.	"

“瞧，”小洛夫·温斯洛说，“迈尔斯·斯坦迪什船长带来了多么漂亮的红浆果啊。”

" [jeɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] ,

"	Yea	,	my	little	maid	,
"	是的	,	我的	小的	女佣	,

“是的，我的小女仆，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [lɑːt][ʌv; əv] ['hɑːli] ['beriz] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði]['kæbɪn][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

there	is	a	brave	lot	of	holly	berries	for	thee	to	dress	the	cabin	withal	.
那里	是	一个	勇敢的	很多	的	冬青	浆果	为了	你	到	裙子	这	舱	此外	.

这里有很多冬青浆果，足够你用来装饰小屋了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [griːnz] [hɪr] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz]

We	shall	not	want	for	Christmas	greens	here	,	though	the	houses	and	churches
我们	将	不是	想	为了	圣诞节	青菜	这里	,	尽管	这	房屋	和	教堂

[ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] . "

are	yet	to	come	.	"
是	然而	到	来	.	"

虽然房屋和教堂尚未建成，但我们这里不会缺少圣诞绿植。

" [jeɪ] , ['brʌðər] [maɪlz] , " [sed] ['eldər] ['bruːstər] ,

"	Yea	,	Brother	Miles	,	"	said	Elder	Brewster	,
"	是的	,	兄弟	迈尔斯	,	"	说	长老	布鲁斯特	,

“是的，迈尔斯弟兄，”布鲁斯特长老说道。

" [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][sæp][ɪn] [ðɪs] [lænd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['siːdəz] [ʌv; əv]

"	the	trees	of	the	Lord	are	full	of	sap	in	this	land	,	even	the	cedars	of
"	这	树木	的	这	主	是	满的	的	树液	在	这	土地	,	甚至	这	雪松	的

['lebənɑːn] ,

Lebanon	,
黎巴嫩	,

“耶和华的树木在这地充满了汁液，就是黎巴嫩的香柏树，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [plaːntid] .

which	he	hath	planted	.
哪个	他	有	已种植	.

他所栽种的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ðə; ði] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] [hæθ] ['blesɪd; blest]

It	hath	the	look	to	me	of	a	land	which	the	Lord	our	God	hath	blessed
它	有	这	看	到	我	的	一个	土地	哪个	这	主	我们的	上帝	有	蒙福

. "

: "

. "

在我看来，这片土地像是蒙受耶和华我们上帝祝福的地方。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [depθ] [ʌv; əv] [blæk] , [rɪtʃ] [ɜːrθ] , " [sed] ['kɑːrvər] ,

"	There	is	a	most	excellent	depth	of	black	,	rich	earth	,	"	said	Carver	,
"	那里	是	一个	最多	出色的	深度	的	黑色的	,	富有的	地球	,	"	说	卡弗	,

卡弗说：“这里有非常优质的深厚黑色肥沃土壤。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['greɪpvaɪn] , [wer'ɑːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [jet] [hʌŋ]

"	and	a	great	tangle	of	grapevines	,	whereon	the	leaves	in	many	places	yet	hung
"	和	一个	伟大的	纠纷	的	葡萄藤	,	其中	这	树叶	在	许多	地方	然而	悬挂

,

,

,

“还有一大片缠绕在一起的葡萄藤，许多地方的叶子还挂在上面，

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['wɔːlnʌts] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] — [nɑːt][soʊ][bɪg][æz; əz]['aʊər; ɑːr]

and	we	picked	up	stores	of	walnuts	under	a	tree	—	not	so	big	as	our
和	我们	挑选	向上	商店	的	核桃	在下面	一个	树	—	不是	所以	大的	作为	我们的

['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] — [bʌt; bət] [swiːt] [ænd; ənd] [wel] - ['fleɪvər] . "

English	ones	—	but	sweet	and	well	-	flavored	.	"
英语	一个	—	但	甜的	和	出色地	-	调味	.	"

我们在树下捡了很多核桃——虽然没有英国的核桃那么大——但是很甜，味道也很好。

" [noʊ] [jiː; ji] , ['breðrən] , [wʌt] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [smɛlɪθ] [swiːtəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] ['eldər]

"	Know	ye	,	brethren	,	what	in	this	land	smelleth	sweetest	to	me	?	"	said	Elder
"	知道	是的	,	弟兄们	,	什么	在	这	土地	闻起来	最甜美的	到	我	?	"	说	长老

['bruːstər] .

Brewster	.
布鲁斯特	.

“弟兄们，你们知道这片土地上什么气味最令我心醉吗？”布鲁斯特长老问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

"	It	is	the	smell	of	liberty	.
"	它	是	这	闻	的	自由	.

这是自由的气息。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [friː] — [noʊ][mæn] [hæθ] [kleɪm] [ˌðer'ɑːn] .

The	soil	is	free	—	no	man	hath	claim	thereon	.
这	土壤	是	自由的	—	不	男人	有	宣称	其上	.

土地是自由的——任何人无权占有。

[ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [meɪ] [stɑːrv] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] ;

In	Old	England	a	poor	man	may	starve	right	on	his	mother's	bosom	;
在	老的	英格兰	一个	贫穷的	男人	可能	饿死	正确的	在	他的	母亲的	怀	;

在古老的英格兰，一个穷人甚至可能在母亲的怀抱中饿死；

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['stɔrz] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][bɜːrd][ænd; ənd] [faʊl] ['flaɪɪŋ] ,

there	may	be	stores	of	fish	in	the	river	,	and	bird	and	fowl	flying	,
那里	可能	是	商店	的	鱼	在	这	河	,	和	鸟	和	鸡	飞行	,

河里可能有很多鱼，还有鸟儿在飞。

[ænd; ənd] [dɪr] ['rʌnɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ðoʊ] [ə; eɪ]['mænz] ['tʃɪldrən] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [bred] ,

and	deer	running	by	,	and	yet	though	a	man's	children	be	crying	for	bread	,
和	鹿	跑步	经过	,	和	然而	尽管	一个	男人的	孩子们	是	哭泣	为了	面包	,

鹿群奔跑而过，即便有人家的孩子哭着要面包，

[æn; ən] - [hiː; hi] [kætʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɔːr] [sner] [ə; eɪ][bɜːrd] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [snætʃt] [ʌp] [ænd; ənd]

an	'	he	catch	a	fish	or	snare	a	bird	,	he	shall	be	snatched	up	and
一个	-	他	抓住	一个	鱼	或者	圈套	一个	鸟	,	他	将	是	抢夺	向上	和

[hæŋd] .

hanged	.
绞刑	.

他若捕到鱼或捉到鸟，必被抓起来吊死。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːr] ['iːv(ə)l][ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] ;

This	is	a	sore	evil	in	Old	England	;
这	是	一个	疮	邪恶的	在	老的	英格兰	;

这是旧英格兰的一大罪恶；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ,

but	we	will	make	a	country	here	for	the	poor	to	dwell	in	,
但	我们	将要	制作	一个	国家	这里	为了	这	贫穷的	到	住	在	,

但我们将在这里建立一个让穷人居住的国家。

[wer] [ðə; ði][waɪld] [fruːts] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [faʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]

where	the	wild	fruits	and	fish	and	fowl	shall	be	the	inheritance	of
在哪里	这	荒野	水果	和	鱼	和	鸡	将	是	这	遗产	的

[ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ;

whosoever	will	have	them	;
无论谁	将要	有	他们	;

野果、鱼、鸟，归谁所有；

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,

and	every	man	shall	have	his	portion	of	our	good	mother	earth	,
和	每一个	男人	将	有	他的	部分	的	我们的	好的	母亲	地球	,

每个人都应享有我们美好的地球母亲的一份份额。

[wɪð; wɪθ][noʊ][lɔːds][ænd; ənd][noʊ] ['bɪʃəp] [tuː; tə] ['hæri] [ænd; ənd] [dɪ'streɪn] , [ænd; ənd] ['wɜːri] [wɪð; wɪθ]

with	no	lords	and	no	bishops	to	harry	and	distrain	,	and	worry	with
和	不	领主们	和	不	主教们	到	哈利	和	剥夺	,	和	担心	和

['tæksɪz][ænd; ənd] [taɪð] . "

taxes	and	tythes	.	"
税收	和	什一税	.	"

没有领主，也没有主教来骚扰、扣押财产，更不用为赋税和什一税操心了。

" [eɪ'menˌɑː'men] , ['brʌðər] ! " [sed] [maɪlz] ['stændɪʃ] , " [ænd; ənd] [ˌðer'tuː] [aɪ] [gɪv] [maɪ] [best] [ɪn'devərz]

"	Amen	,	brother	!	"	said	Miles	Standish	,	"	and	thereto	I	give	my	best	endeavors
"	阿门	,	兄弟	!	"	说	迈尔斯	斯坦迪什	,	"	和	到	我	给	我的	最好的	努力

[wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['bʌklər] .

with	sword	and	buckler	.
和	剑	和	盾牌	.

“阿门，兄弟！”迈尔斯·斯坦迪什说道，“我将竭尽全力，用剑和盾牌来捍卫它。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

['krɪsməs] [taɪd] [ɪn] ['plɪməθ] ['hɑːrbər] .

CHRISTMAS	TIDE	IN	PLYMOUTH	HARBOR	.
圣诞节	潮	在	普利茅斯	港口	.

普利茅斯港的圣诞节潮汐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn] [keɪp]

For	the	rest	of	that	month	of	November	the	Mayflower	lay	at	anchor	in	Cape
为了	这	休息	的	那	月	的	十一月	这	五月花号	躺	在	锚	在	岬

[ˌsiː oʊ 'diː]['hɑːrbər] ,

Cod	harbor	,
鳕鱼	港口	,

整个十一月，五月花号都停泊在科德角港。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	formed	a	floating	home	for	the	women	and	children	,
和	形成	一个	漂浮的	家	为了	这	女性	和	孩子们	,

并为妇女和儿童建造了一个水上家园。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈstedi]

while	the	men	were	out	exploring	the	country	,	with	a	careful	and	steady
尽管	这	男人	是	出去	探索	这	国家	,	和	一个	小心	和	稳定的

[ˈʃruːdnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,

shrewdness	and	good	sense	,
城府	和	好的	感觉	,

当男人们外出勘察这个国家时，他们凭借着谨慎、稳健的精明和良好的判断力，

[tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈkɑːləni] .

to	determine	where	should	be	the	site	of	the	future	colony	.
到	决定	在哪里	应该	是	这	地点	的	这	未来	殖民地	.

确定未来殖民地的选址。

[ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ədˈventʃəz] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːnəlz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt]

The	record	of	their	adventures	is	given	in	their	journals	with	that	sweet
这	记录	的	他们的	冒险	是	给定	在	他们的	期刊	和	那	甜的

[ˈhəumlinis] [ʌv; əv] [freɪz] [wɪtʃ] [hæŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [laɪk] [ðə; ði]

homeliness	of	phrase	which	hangs	about	the	Old	English	of	that	period	like	the
家的感觉	的	短语	哪个	悬挂	关于	这	老的	英语	的	那	时期	喜欢	这

[smel] [ʌv; əv] [ˈrozmeəri] [ɪn] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈkæbɪnət] .

smell	of	rosemary	in	an	ancient	cabinet	.
闻	的	迷迭香	在	一个	古老的	内阁	.

他们的冒险经历记录在他们的日记中，字里行间流露出那个时代古英语特有的那种亲切质朴的语言风格，就像古老橱柜里弥漫的迷迭香的香气一样。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpɪknɪk] [deɪ] ,

We	are	told	of	a	sort	of	picnic	day	,
我们	是	讲述	的	一个	种类	的	野餐	天	,

我们听说有一次野餐日活动，

[wen] " [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ðəmˈselvz] ;

when	"	our	women	went	on	shore	to	wash	and	all	to	refresh	themselves	;
什么时候	"	我们的	女性	去	在	支撑	到	洗	和	全部	到	刷新	他们自己	;

“我们的妇女们上岸去洗澡、放松身心的时候；

" [ænd; ənd] [ˈfænsi] [ðə; ði] [taɪmz] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] ,

"	and	fancy	the	times	there	must	have	been	among	the	little	company	,
"	和	想要	这	时代	那里	必须	有	到过	之中	这	小的	公司	,

“想象一下，这群小公司成员们当年一定度过了多么美好的时光啊！”

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ˈsɔːrtɪd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]

while	the	mothers	sorted	and	washed	and	dried	the	linen	,	and	the	children
尽管	这	母亲们	已排序	和	洗过	和	干燥	这	亚麻布	,	和	这	孩子们

,

,

,

母亲们整理、洗涤和晾晒亚麻布，孩子们则.....

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmæstɪfs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈkɔːʃənz] [əˈgenst] [ðə; ði]

under	the	keeping	of	the	old	mastiffs	and	with	many	cautions	against	the
在下面	这	保持	的	这	老的	獒犬	和	和	许多	警告	反对	这

[wʊlvz] [ænd; ənd] [waɪld] [kʌbz] ,

wolves	and	wild	cubs	,
狼	和	荒野	幼崽	,

在老獒犬的看管下，并时刻警惕狼群和野狼幼崽的袭击，

[wʌns] [mɔːr] [hæd; həd] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [wʊd] .

once	more	had	liberty	to	play	in	the	green	wood	.
一次	更多的	有	自由	到	玩	在	这	绿色的	木头	.

他又一次获得了在绿林中自由玩耍的自由。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðiːz] ['dʒɝːnəlz] [haʊ] , [ɪn][wʌn] [keɪs] ,

For	it	appears	in	these	journals	how	,	in	one	case	,
为了	它	出现	在	这些	期刊	如何	,	在	一	案件	,

因为这些期刊中提到，在其中一个案例中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spænjəl][ʌv; əv][dʒɑːn] ['gʊdmən] [wʌz; wəz] [tʃeɪst] [baɪ] [tuː] [wʊlvz] ,

the	little	spaniel	of	John	Goodman	was	chased	by	two	wolves	,
这	小的	西班牙猎犬	的	约翰	古德曼	曾是	追逐	经过	二	狼	,

约翰·古德曼的那只小猎犬被两只狼追赶了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [legz][fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

and	was	fain	to	take	refuge	between	his	master's	legs	for	shelter	.
和	曾是	欣然	到	拿	避难所	之间	他的	硕士学位	腿	为了	庇护所	.

它只好躲在主人两腿之间寻求庇护。

['gʊdmən] " [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hænd] , " [sez] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] ,

Goodman	"	had	nothing	in	hand	,	"	says	the	journal	,
古德曼	"	有	没有什么	在	手	,	"	说道	这	杂志	,

该杂志称，古德曼“手头没有任何证据”。

" [bʌt; bət] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [θruː] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm] ,

"	but	took	up	a	stick	and	threw	at	one	of	them	and	hit	him	,
"	但	采取	向上	一个	戳	和	扔	在	一	的	他们	和	打	他	,

“但他拿起一根棍子扔向其中一人，打中了他。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [ræn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [keɪm] [ə'gen] .

and	they	presently	ran	away	,	but	came	again	.
和	他们	目前	跑	离开	,	但	来了	再次	.

他们随即逃走了，但之后又回来了。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [peɪl] - [bɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ][sæt][ɑːn][ðer; ðər][teɪlz][ə; eɪ] [gʊd]

He	got	a	pale	-	board	in	his	hand	,	but	they	both	sat	on	their	tails	a	good
他	得到	一个	苍白	-	木板	在	他的	手	,	但	他们	两个都	卫星	在	他们的	尾巴	一个	好的

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

他手里拿着一块浅色木板，但他们俩都蹲着不动，过了好一会儿才停下来。

['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ðer; ðər] [wei] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

grinning	at	him	,	and	then	went	their	way	and	left	him	.
咧嘴笑	在	他	,	和	然后	去	他们的	方式	和	左边	他	.

他们冲他咧嘴一笑，然后就走了，把他留下了。

" [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʃoʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['fæməliz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

"	Such	little	touches	show	what	the	care	of	families	must	have	been	in	the
"	这样的	小的	触摸	展示	什么	这	关心	的	家庭	必须	有	到过	在	这

['wʊdlənd] ['pikniks] ,

woodland	picnics	,
林地	野餐	,

“这些小细节体现了在林间野餐中，家庭成员之间是多么的关爱。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði]['seɪfɪst]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn]

and	why	the	ship	was	,	on	the	whole	,	the	safest	refuge	for	the	women
和	为什么	这	船	曾是	,	在	这	所有的	,	这	最安全	避难所	为了	这	女性

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

以及为什么这艘船总体上是妇女和儿童最安全的避难所。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [mɔːr'oʊvər] , [haʊ] [ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

We	are	told	,	moreover	,	how	the	party	who	had	struck	off	into	the	wilderness	,
我们	是	讲述	,	而且	,	如何	这	派对	WHO	有	击	离开	进入	这	荒野	,

此外，我们还得知，那群进入荒野的人是如何.....

" ['hævɪŋ] ['mɑːtʃt] [θruː] [baʊz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [wɪtʃ]

"	having	marched	through	boughs	and	bushes	and	under	hills	and	valleys	which
"	拥有	行军	通过	树枝	和	灌木丛	和	在下面	丘陵	和	山谷	哪个

[tɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['ɑːrmər][ɪn] ['piːsɪz] ,

tore	our	very	armor	in	pieces	,
撕裂	我们的	非常	盔甲	在	件	,

“我们穿过树枝灌木丛，翻越山丘和山谷，连我们的盔甲都被撕裂了，

[jet] [kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'hæbɪtənts] [nɔːr][faɪnd] ['eni] [freʃ] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['greɪtli] [stʊd]

yet	could	meet	with	no	inhabitants	nor	find	any	fresh	water	which	we	greatly	stood
然而	可以	见面	和	不	居民	也不	寻找	任何	新鲜的	水	哪个	我们	非常	站立

[ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ,

in	need	of	,
在	需要	的	,

然而，我们既没有遇到任何居民，也没有找到我们急需的淡水。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [brɔːt] ['niːðər] [bɪr] [nɔːr]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

for	we	brought	neither	beer	nor	water	with	us	,
为了	我们	带来	两者都不	啤酒	也不	水	和	我们	,

因为我们既没带啤酒也没带水。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['vɪtl] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] ['hɑːlənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	our	victual	was	only	biscuit	and	Holland	cheese	,	and	a	little
和	我们的	食物	曾是	仅有的	饼干	和	荷兰	奶酪	,	和	一个	小的

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['ɑːkwə]['vaɪtiː] .

bottle	of	aqua	vitae	.
瓶子	的	水	生命	.

我们的食物只有饼干、荷兰奶酪和一小瓶生命之水。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [sɔːr] [ə'θɜːrst] .

So	we	were	sore	athirst	.
所以	我们	是	疮	口渴	.

我们当时渴得厉害。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['væli] [fʊl] [ʌv; əv] [brʌʃ] , [swiːt] [geɪl] [ænd; ənd]

About	ten	o'clock	we	came	into	a	deep	valley	full	of	brush	,	sweet	gaile	and
关于	十	点钟	我们	来了	进入	一个	深的	谷	满的	的	刷子	,	甜的	盖尔	和

[lɔːŋ] [græs] ,

long	grass	,
长的	草	,

大约十点钟，我们来到一个长满灌木、香茅草和长草的深谷。

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [pæðz] [ɔːr] [træks] ;

through	which	we	found	little	paths	or	tracks	;
通过	哪个	我们	成立	小的	路径	或者	轨道	;

我们通过这些小路或小径发现了一些小路；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的妙计；(Betty's Bright Idea; Deacon Pitkin's Farm;)

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðer; ðər][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] [faʊnd] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	we	saw	there	a	deer	and	found	springs	of	water	,	of	which	we
和	我们	锯	那里	一个	鹿	和	成立	弹簧	的	水	,	的	哪个	我们

[wɜːr; wər] ['hɑːrtɪli] [glæd] ,

were	heartily	glad	,
是	衷心地	高兴的	,

我们在那里看到了一只鹿，还发现了泉水，我们为此感到非常高兴。

[ænd; ənd][sæt][ˌjuː 'es] [daʊn] [ænd; ənd] [drʌŋk] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [nuː] ['ɪŋglənd] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]

and	sat	us	down	and	drunk	our	first	New	England	water	with	as	much
和	卫星	我们	向下	和	醉	我们的	第一的	新的	英格兰	水	和	作为	很多

[dɪ'laɪt] [æz; əz][wiː; wi]['evər] [drʌŋk] [drɪŋk] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

delight	as	we	ever	drunk	drink	in	all	our	lives	.
喜	作为	我们	曾经	醉	喝	在	全部	我们的	生活	.

然后我们坐下，喝了我们此生第一次在新英格兰喝到的水，那种喜悦之情是我们一生中喝过的所有水中最美好的。

" [θriː] [sʌtʃ] [ekspɪ'dɪʃnz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][hæps][ænd; ənd]['mɪsˌhæps]

"	Three	such	expeditions	through	the	country	,	with	all	sorts	of	haps	and	mishaps
"	三	这样的	探险	通过	这	国家	,	和	全部	排序	的	发生	和	事故

[ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,

and	adventures	,
和	冒险	,

“三次穿越全国的探险，充满了各种各样的意外、事故和冒险，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][taɪm] [ʌn'tɪl] [nɪr] [ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [wen] ,

took	up	the	time	until	near	the	15th	of	December	,	when	,
采取	向上	这	时间	直到	靠近	这	15th	的	十二月	,	什么时候	,

一直持续到12月15日左右，那时，

['hævɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][spɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər]['kɑːləni] , [ðeɪ] [weɪd] ['æŋkər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

having	selected	a	spot	for	their	colony	,	they	weighed	anchor	to	go	to
拥有	已选	一个	点	为了	他们的	殖民地	,	他们	称重	锚	到	去	到

[ðer; ðər]['fjuːtʃər] [hoʊm] .

their	future	home	.
他们的	未来	家	.

选定筑巢地点后，它们起锚前往未来的家园。

['plɪməθ] ['hɑːrbər] , [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] :

Plymouth	Harbor	,	as	they	found	it	,	is	thus	described	:
普利茅斯	港口	,	作为	他们	成立	它	,	是	因此	描述	:

他们发现的普利茅斯港是这样描述的：

" [ðɪs] ['hɑːrbər][ɪz][ə; eɪ] [beɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] , ['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdli] [lænd]

"	This	harbor	is	a	bay	greater	than	Cape	Cod	,	compassed	with	a	goodly	land
"	这	港口	是	一个	湾	更大的	比	岬	鳕鱼	,	罗盘	和	一个	很好	土地

,

,

,

“这个港口是一个比科德角更大的海湾，四周环绕着美丽的陆地，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [tuː] [faɪn] ['aɪləndz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [wer'ɪn] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʊdz] ,

and	in	the	bay	two	fine	islands	uninhabited	,	wherein	are	nothing	but	woods	,
和	在	这	湾	二	美好的	岛屿	无人	,	其中	是	没有什么	但	树林	,

[oʊks] , [paɪnz] ,

oaks	,	pines	,
橡树	,	松树	,

海湾里还有两座美丽的无人岛，岛上除了树林、橡树和松树之外什么也没有。

['wɔːlnʌts] , [biːtʃiz] , ['sæsəfræs] , [vaɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [triːz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .

walnuts	,	beeches	,	sassafras	,	vines	,	and	other	trees	which	we	know	not	.
核桃	,	山毛榉	,	黄樟	,	藤蔓	,	和	其他	树木	哪个	我们	知道	不是	.

核桃树、山毛榉树、北美黄樟树、葡萄藤以及其他我们不知道的树木。

[ðə; ði] [beɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['hoʊpf(ə)l] [pleɪs] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['stɔrz] [ʌv; əv] [faʊl] , [ænd; ənd] ['eksələnt] [gʊd]

The	bay	is	a	most	hopeful	place	,	innumerable	stores	of	fowl	,	and	excellent	good
这	湾	是	一个	最多	充满希望	地方	,	无数	商店	的	鸡	,	和	出色的	好的

;

;

;

海湾是一个充满希望的地方，有数不清的家禽，而且物产丰富；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [biː; bi] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn] [ðer; ðər] ['siːz(ə)n] .

and	it	cannot	but	be	of	fish	in	their	season	.
和	它	不能	但	是	的	鱼	在	他们的	季节	.

而且这肯定是当季的鱼。

[skeɪt] , [ˌsiː oʊ 'diː] , [ænd; ənd] ['tɜːrbət] ,

Skate	,	cod	,	and	turbot	,
滑冰	,	鳕鱼	,	和	大菱鲆	,

鳐鱼、鳕鱼和大菱鲆，

[ænd; ənd] ['herɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] — [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['mʌsəlz] ([klæmz]) [ðə; ði] [best]

and	herring	we	have	tasted	of	—	abundance	of	mussels	(	clams	)	the	best
和	鲱鱼	我们	有	尝过	的	—	丰富	的	贻贝	(	蛤蜊	)	这	最好的

[wiː; wi] ['evər] [sɔː] ;

we	ever	saw	;
我们	曾经	锯	;

我们尝过鲱鱼，还有大量的贻贝（蛤蜊），是我们见过的最好的；

[ænd; ənd] [kræbz] [ænd; ənd] ['lɔbstəz] [ɪn] [ðer; ðər] [taɪm] , ['ɪnfɪnət] .

and	crabs	and	lobsters	in	their	time	,	infinite	.
和	螃蟹	和	龙虾	在	他们的	时间	,	无限	.

还有螃蟹和龙虾，它们的时间是无限的。

" [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [lænd] [ðeɪ] [raɪt] :

"	On	the	main	land	they	write	:
"	在	这	主要的	土地	他们	写	:

在大陆上，他们写道：

" [ðə; ði] [lænd] [ɪz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [-] [depθ] , ['eksələnt] [blæk] [moʊld] [ænd; ənd] [fæt] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz]

"	The	land	is	,	for	a	spit's	depth	,	excellent	black	mould	and	fat	in	some	places
"	这	土地	是	,	为了	一个	吐痰	深度	,	出色的	黑色的	模具	和	胖的	在	一些	地方

.

.

.

“这片土地，就其深度而言，某些地方有优质的黑霉和脂肪。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] [greɪt] [oʊks] , [paɪnz] , ['wɔːlnʌt] , [biːtʃ] , [æʃ] , [bɜːrtʃ] , ['heɪz(ə)l] , ['hɑːli] , [ænd; ənd]

Two	or	three	great	oaks	,	pines	,	walnut	,	beech	,	ash	,	birch	,	hazel	,	holly	,	and
二	或者	三	伟大的	橡树	,	松树	,	核桃	,	山毛榉	,	灰	,	桦木	,	榛	,	冬青	,	和

['sæsəfræs] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

sassafras	in	abundance	,
黄樟	在	丰富	,

两三棵高大的橡树，松树，胡桃树，山毛榉，白蜡树，桦树，榛树，冬青树和北美黄樟树也很多。

[ænd; ənd] [vaɪnz] ['evriwer] , [wɪð; wɪθ] ['tʃeri] - [triːz] , [plʌm] - [triːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	vines	everywhere	,	with	cherry	-	trees	,	plum	-	trees	,	and	others	which	we
和	藤蔓	到处	,	和	樱桃	-	树木	,	李子	-	树木	,	和	其他的	哪个	我们

[noʊ] [nɑːt] .

know	not	.
知道	不是	.

到处都是藤蔓，还有樱桃树、李子树以及其他我们不认识的树种。

['meni] [kaɪnd][ʌv; əv] [hɜːrb] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪr] [ɪn] ['wɪntər] , [æz; əz] ['strɔːberi] [liːvz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

Many	kind	of	herbs	we	found	here	in	winter	,	as	strawberry	leaves	innumerable	,
许多	种类	的	草药	我们	成立	这里	在	冬天	,	作为	草莓	树叶	无数	,

['sɔːrəl] , ['jæroʊ] ,

sorrel	,	yarrow	,
酢浆草	,	蓍草	,

冬天我们在这里发现了许多种类的草药，例如数不胜数的草莓叶、酢浆草、蓍草等等。

['kɑːrvəl] , [brʊk] - [laɪm] , ['lɪvər] - ['wɜːrt] , ['wɔːtər] - [kres] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [liːks] [ænd; ənd]

carvel	,	brook	-	lime	,	liver	-	wort	,	water	-	cresses	,	with	great	store	of	leeks	and
平底	,	溪	-	酸橙	,	肝	-	麦芽汁	,	水	-	豆瓣菜	,	和	伟大的	店铺	的	韭菜	和

['ʌnjənz] ,

onions	,
洋葱	,

刺芹、溪石灰、肝草、西洋菜，以及大量的韭菜和洋葱，

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [strɔːŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][flæks][ænd; ənd] [hemp] .

and	an	excellent	strong	kind	of	flax	and	hemp	.
和	一个	出色的	强的	种类	的	亚麻	和	麻	.

还有一种品质优良、结实耐用的亚麻和麻。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][wʌn]['iːv(ə)n] [ðʌs]

"	It	is	evident	from	this	description	that	the	season	was	a	mild	one	even	thus
"	它	是	明显	从	这	描述	那	这	季节	曾是	一个	温和的	一	甚至	因此

[leɪt] ['ɪntuː] [dɪ'sembər] ,

late	into	December	,
晚的	进入	十二月	,

从这段描述可以看出，即使到了12月下旬，这个季节的气候仍然比较温和。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['foʊliɪdʒ] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]

that	there	was	still	sufficient	foliage	hanging	upon	the	trees	to	determine	the
那	那里	曾是	仍然	充足的	叶子	绞刑	之上	这	树木	到	决定	这

['spiːʃiːz] ,

species	,
物种	,

树上还挂着足够的树叶，足以辨认出树种。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [vjuːd] [ðer; ðər] [nuː] ['mʌðər] - [lænd] [θruː] [aɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l]

and	that	the	pilgrims	viewed	their	new	mother	-	land	through	eyes	of	cheerful
和	那	这	朝圣者	已查看	他们的	新的	母亲	-	土地	通过	眼睛	的	快乐

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

朝圣者们以充满希望的目光看待他们的新祖国。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [æt; ət][ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] ,

And	now	let	us	look	in	the	glass	at	them	once	more	,
和	现在	让	我们	看	在	这	玻璃	在	他们	一次	更多的	,

现在让我们再透过镜子看看它们。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 23d [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

on	Saturday	morning	of	the	23d	of	December	.
在	周六	早晨	的	这	23d	的	十二月	.

12月23日星期六上午。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪˌflaʊər] [laɪz] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

The	little	Mayflower	lies	swinging	at	her	moorings	in	the	harbor	,
这	小的	五月花号	谎言	摇摆	在	她	系泊	在	这	港口	,

小小的“五月花号”静静地躺在港口的泊位上，摇摇晃晃。

[waɪl] ['evri] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ] [tuːl] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] [kʌt]

while	every	man	and	boy	who	could	use	a	tool	has	gone	on	shore	to	cut
尽管	每一个	男人	和	男生	WHO	可以	使用	一个	工具	有	已消失	在	支撑	到	切

[daʊn] [ænd; ənd] [prɪ'per] ['tɪmbər] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['haʊzɪz] .

down	and	prepare	timber	for	future	houses	.
向下	和	准备	木材	为了	未来	房屋	.

所有会使用工具的男人和男孩都上岸去砍伐木材，为未来的房屋做准备。

['meri] ['winzləu] [ænd; ənd] [roʊz] ['stændɪʃ] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn] [dek] , ['fæʃəniŋ] ['gɑːrmənts] ,

Mary	Winslow	and	Rose	Standish	are	sitting	together	on	deck	,	fashioning	garments	,
玛丽	温斯洛	和	玫瑰	斯坦迪什	是	坐着	一起	在	甲板	,	时尚	服装	,

玛丽·温斯洛和罗斯·斯坦迪什正坐在甲板上一起缝制衣服。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ['winzləu] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tɔɪz] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld]

while	little	Love	Winslow	is	playing	at	their	feet	with	such	toys	as	the	new	world
尽管	小的	爱	温斯洛	是	玩耍	在	他们的	脚	和	这样的	玩具	作为	这	新的	世界

[ə'fɔːd] [hɜːr; hər] — [strɪŋz] [ʌv; əv]['eɪkɔːnz][ænd; ənd]['skɑːrlət]['hɑːli] - ['beriz] [ænd; ənd][sʌm; səm][bɜːrd] -

afforded	her	—	strings	of	acorns	and	scarlet	holly	-	berries	and	some	bird	-
提供	她	—	字符串	的	橡子	和	猩红	冬青	-	浆果	和	一些	鸟	-

[klɔːz] [ænd; ənd] ['ærəʊhedz] [ænd; ənd] [braɪt] - ['kʌlərd] [ɪrz] [ʌv; əv]['ɪndiən][kɔːrn] ,

claws	and	arrowheads	and	bright	-	colored	ears	of	Indian	corn	,
爪子	和	箭头	和	明亮的	-	有色	耳朵	的	印度	玉米	,

小洛芙·温斯洛在他们脚边玩耍，玩着新世界带给她的玩具——一串串橡子、鲜红的冬青浆果、一些鸟爪、箭头和色彩鲜艳的印第安玉米穗。

[wɪtʃ] ['kæptɪn] [maɪlz] ['stændɪʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

which	Captain	Miles	Standish	has	brought	home	to	her	from	one	of	their
哪个	队长	迈尔斯	斯坦迪什	有	带来	家	到	她	从	一	的	他们的

[ekspləˈreɪʃnz] .

explorations	.
探索	.

这是迈尔斯·斯坦迪什上尉从他们的一次探险中带回来的。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] [ɔː'tʌmnəl] [er] [meɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men]

Through	the	still	autumnal	air	may	now	and	then	be	heard	the	voices	of	men
通过	这	仍然	秋季	空气	可能	现在	和	然后	是	听到	这	声音	的	男人

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

calling	to	one	another	on	shore	,
呼叫	到	一	其他	在	支撑	,

秋日静谧的空气中，偶尔会传来岸边男人彼此呼喊的声音。

[ðə; ði] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [rɪŋ] [ʌv; əv]['æksɪz] , [ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [triːz] ,

the	quick	,	sharp	ring	of	axes	,	and	anon	the	crash	of	falling	trees	,
这	快的	,	锋利的	戒指	的	轴	,	和	匿名	这	碰撞	的	坠落	树木	,

斧头快速而尖锐的敲击声，紧接着是树木倒塌的巨响。

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [frʌm; frəm]['dʒuːvənailz][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] ['mɑːnərk] [ɪz][leɪd] [loʊ] .

with	shouts	from	juveniles	as	the	great	forest	monarch	is	laid	low	.
和	喊叫	从	幼年	作为	这	伟大的	森林	君主	是	铺设	低的	.

伴随着幼童们的欢呼声，伟大的森林之王倒下了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [bɪ'loʊ] ,

Some	of	the	women	are	busy	below	,
一些	的	这	女性	是	忙碌的	以下	,

下面有些妇女正在忙碌着，

['sɔːrtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ['stɔrz] [ænd; ənd] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]

sorting	over	and	arranging	their	little	household	stores	and	stuff	with	a	view
排序	超过	和	安排	他们的	小的	家庭	商店	和	东西	和	一个	看法

[tuː; tə] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

to	moving	on	shore	,
到	移动	在	支撑	,

他们整理并安排好家里的零碎物品，以便搬到岸上去。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [də'mestɪk] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	holding	domestic	consultations	with	each	other	.
和	保持	国内的	咨询	和	每个	其他	.

并相互进行国内磋商。

[ə; eɪ] ['sædnəs] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,

A	sadness	hangs	over	the	little	company	,
一个	悲伤	悬挂	超过	这	小的	公司	,

这家小公司笼罩着一层悲伤的气氛。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['fɔːlən] ;

for	since	their	arrival	the	stroke	of	death	has	more	than	once	fallen	;
为了	自从	他们的	到达	这	中风	的	死亡	有	更多的	比	一次	倒下	;

因为自从他们到来之后，死神已经不止一次降临；

[wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['brædfɝdz] [briːf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [sɪks][hæd; həd]

we	find	in	Bradford's	brief	record	that	by	the	24th	of	December	six	had
我们	寻找	在	布拉德福德的	简短的	记录	那	经过	这	24th	的	十二月	六	有

[daɪd] .

died	.
死亡	.

从布拉德福德的简短记录中我们发现，到 12 月 24 日，已有 6 人死亡。

[wʌt] [keɪm] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˌdɔːrə'θiːə] ['brædfərd] ,

What	came	nearest	to	the	hearts	of	all	was	the	loss	of	Dorothea	Bradford	,
什么	来了	最近的	到	这	心	的	全部	曾是	这	损失	的	多萝西娅	布拉德福德	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

最令所有人悲痛的莫过于多萝西娅·布拉德福德的离世，她

[wen] [ɔːl][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər]['æbsənt][ɑːn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [tʊr] ,

when	all	the	men	of	the	party	were	absent	on	an	exploring	tour	,
什么时候	全部	这	男人	的	这	派对	是	缺席的	在	一个	探索	旅游	,

当队伍中所有男性成员都外出探险时，

[ˌæksɪ'dentəli] [fel] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] .

accidentally	fell	over	the	side	of	the	vessel	and	sunk	in	the	deep	waters	.
偶然	跌倒	超过	这	边	的	这	血管	和	沉没	在	这	深的	水	.

不慎从船舷跌落，沉入深水之中。

[wʌt] [ðɪs] [lɔːs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['brʌðərz]

What	this	loss	was	to	the	husband	and	the	little	company	of	brothers
什么	这	损失	曾是	到	这	丈夫	和	这	小的	公司	的	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] [ə'pɪrz] [baɪ][noʊ][noʊt][ɔːr][wɜːrd][ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] ,

and	sisters	appears	by	no	note	or	word	of	wailing	,
和	姐妹	出现	经过	不	笔记	或者	单词	的	哀嚎	,

丈夫和兄弟姐妹们失去亲人的悲痛之情，从任何哀悼的字条或言语中都无法看出。

['mɪrli] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['entri] [wɪtʃ] [sez] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn][ə; eɪ]

merely	by	a	simple	entry	which	says	no	more	than	the	record	on	a
仅仅	经过	一个	简单的	入口	哪个	说道	不	更多的	比	这	记录	在	一个

['greɪvstoʊn] ,

gravestone	,
墓碑	,

仅仅是一条简单的记录，内容与墓碑上的记载并无二致。

[ðæt] , " [ɑːn][ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , ['dɔːrəθi] , [waɪf] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['brædfərd] , [fel] ['oʊvər]

that	,	"	on	the	7th	of	December	,	Dorothy	,	wife	of	William	Bradford	,	fell	over
那	,	"	在	这	7th	的	十二月	,	多萝西	,	妻子	的	威廉	布拉德福德	,	跌倒	超过

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] .

and	was	drowned	.
和	曾是	溺水	.

“12 月 7 日，威廉·布拉德福德的妻子多萝西不慎跌倒溺水身亡。

" [ðæt] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ðəm'selvz] [fjuː] [terz] .

"	That	much	-	enduring	company	could	afford	themselves	few	tears	.
"	那	很多	-	持久	公司	可以	买得起	他们自己	很少	眼泪	.

“这家历史悠久的公司，恐怕没什么可流泪的。”

['ɜːrθli] ['hævɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Earthly	having	and	enjoying	was	a	thing	long	since	dismissed	from	their
尘世的	拥有	和	享受	曾是	一个	事物	长的	自从	解雇	从	他们的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] .

calculations	.
计算	.

尘世的拥有和享受早已被他们抛诸脑后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['krɪstʃən] ['plætfɔːrm] ; [ðeɪ] " [ri'dʒɔist] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

They	were	living	on	the	primitive	Christian	platform	;	they	"	rejoiced	as	though	they
他们	是	活的	在	这	原始	基督教	平台	;	他们	"	欣喜若狂	作为	尽管	他们

[ri'dʒɔist] [nɑːt] ,

rejoiced	not	,
欣喜若狂	不是	,

他们生活在早期基督教的框架内；他们“喜乐，好像并不喜乐一样”，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] " [wept] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wept] [nɑːt] ,

"	and	they	"	wept	as	though	they	wept	not	,
"	和	他们	"	哭泣	作为	尽管	他们	哭泣	不是	,

他们“哭得好像没哭过一样”，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] " [hæd; həd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðem; ðəm][nɑːt] , "

"	and	they	"	had	wives	and	children	as	though	they	had	them	not	,	"
"	和	他们	"	有	妻子们	和	孩子们	作为	尽管	他们	有	他们	不是	,	"

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

他们“仿佛没有妻子和孩子一样”或者说，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] [st'reɪndʒəz] , ['pɪlgrɪmz] ,

as	one	of	themselves	expressed	it	,	"	We	are	in	all	places	strangers	,	pilgrims	,
作为	一	的	他们自己	表达	它	,	"	我们	是	在	全部	地方	陌生人	,	朝圣者	,

['trævəlɝz, 'trævlɝz][ænd; ənd] ['soʊdʒɝnɝz] ;

travelers	and	sojourners	;
旅行者	和	旅居者	;

正如他们中的一位所说：“无论在何处，我们都是陌生人、朝圣者、旅行者和旅居者；

['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [ə'baɪdɪŋ] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ,

our	dwelling	is	but	a	wandering	,	our	abiding	but	as	a	fleeting	,
我们的	住宅	是	但	一个	漫游	,	我们的	遵守	但	作为	一个	转瞬即逝	,

我们的居所不过是漂泊，我们的安居不过是转瞬即逝。

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz] ['noʊwer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [ɪn] [ðæt] [haʊs] [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] ,

our	home	is	nowhere	but	in	the	heavens	,	in	that	house	not	made	with	hands	,
我们的	家	是	无处	但	在	这	天	,	在	那	房子	不是	制成	和	双手	,

我们的家不在别处，就在天上，在那座非人手所造的殿宇里。

[huːz] ['bɪldər] [ænd; ənd]['meɪkər][ɪz][gɑːd] .

whose	builder	and	maker	is	God	.
谁	建筑商	和	制造商	是	上帝	.

其建造者和创造者是上帝。

" [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [fel] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][æz; əz]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði]

"	When	one	of	their	number	fell	they	were	forced	to	do	as	soldiers	in	the
"	什么时候	一	的	他们的	数字	跌倒	他们	是	强制	到	做	作为	士兵	在	这

[stres] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] — [kloʊz] [ʌp][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] [pres] [ɑːn] .

stress	of	battle	—	close	up	the	ranks	and	press	on	.
压力	的	战斗	—	关闭	向上	这	排名	和	按	在	.

“当他们中有人倒下时，他们被迫像士兵在战斗压力下那样——重新集结队伍，继续前进。

[bʌt; bət] ['meri] ['winzləu] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['oʊvər][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,

But	Mary	Winslow	,	as	she	sat	over	her	sewing	,
但	玛丽	温斯洛	,	作为	她	卫星	超过	她	缝纫	,

但玛丽·温斯洛坐在缝纫机前，

[drɑːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

dropped	now	and	then	a	tear	down	on	her	work	for	the	loss	of	her
掉落	现在	和	然后	一个	撕	向下	在	她	工作	为了	这	损失	的	她

['sɪstər] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [traɪd] [frend] .

sister	and	counselor	and	long	-	tried	friend	.
姐姐	和	顾问	和	长的	-	尝试	朋友	.

她时不时会在作品中流露出悲伤，以悼念她的姐姐、辅导员和多年的朋友。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['floʊtɪd] [ʌp] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

From	the	lower	part	of	the	ship	floated	up	,	at	intervals	,
从	这	降低	部分	的	这	船	漂浮	向上	,	在	间隔	,

船的下部不时地向上漂浮起来，

['snætʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪti] [ðæt] ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə]

snatches	of	an	old	English	ditty	that	Margery	was	singing	while	she	moved	to
抢夺	的	一个	老的	英语	小调	那	玛格丽	曾是	歌唱	尽管	她	已搬	到

[ænd; ənd][froʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,

and	fro	about	her	work	,
和	弗	关于	她	工作	,

玛格丽一边在工作间走动，一边哼唱着一首古老的英国小调的片段。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒenjuɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['melədiz] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [streɪndʒ] ['mɔːrnfəlnəs] [blent]

one	of	those	genuine	English	melodies	,	full	of	a	rich	,	strange	mournfulness	blent
一	的	那些	真的	英语	旋律	,	满的	的	一个	富有的	,	奇怪的	哀悼	混合

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['peɪθɑːs] :

with	a	soothing	pathos	:
和	一个	舒缓	感伤	:

这是一首地道的英国旋律，充满了浓郁而奇特的哀伤，并融合了令人舒缓的悲怆感：

" [fɪr] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [hiːt] [oʊ] - [ðə; ði] [sʌn]

"	Fear	no	more	the	heat	o	'	the	sun
"	害怕	不	更多的	这	热	o	-	这	太阳

“不要再害怕太阳的炙烤

[nɔːr][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['wɪntər] ['reɪdʒɪz] ,

Nor	the	furious	winter	rages	,
也不	这	狂怒	冬天	愤怒	,

凛冽的寒冬也不再肆虐，

[ðaʊ] [ðaɪ] ['wɜːrldli] [tæsk][hæst] [dʌn] ,
Thou thy worldly task hast done ,
你 你的 世俗 任务 哈斯特 完毕 ,

你已完成尘世的使命，

[hoʊm] [ɑːrt] [gɔːn] [ænd; ənd] [teɪn] [ðaɪ] ['weɪdʒɪz] .
Home art gone and ta'en thy wages .
家 艺术 已消失 和 塔恩 你的 工资 .

家务活都丢了，拿走了你的工资。

" [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd] ['meri] ['winzləu] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] ,
" The air was familiar , and Mary Winslow , dropping her work in her lap ,
" 这 空气 曾是 熟悉的 , 和 玛丽 温斯洛 , 下降 她 工作 在 她 膝 ,
[ɪnˌvɑːlən'terəli] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] :
involuntarily joined in it :
不由自主 加入 在 它 :

“空气如此熟悉，玛丽·温斯洛放下手中的工作，不由自主地融入其中：

" [fɪr] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,
" Fear no more the frown of the great ,
" 害怕 不 更多的 这 皱眉 的 这 伟大的 ,

“不要再害怕伟人的怒容，

[ðaʊ] [ɑːrt] [pæst] [ðə; ði] ['taɪrənts] [stroʊk] ;
Thou art past the tyrant's stroke ;
你 艺术 过去的 这 暴君的 中风 ;

你已经脱离了暴君的魔爪；

[ker] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [kloʊð] [ænd; ənd] [iːt] ,
Care no more to clothe and eat ,
关心 不 更多的 到 衣服 和 吃 ,

不再关心衣食住行，

[tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [riːd] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊk] . "
To thee the reed is as the oak . "
到 你 这 芦苇 是 作为 这 橡木 . "

在你看来，芦苇如同橡树。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ɑːn] [ʃɔːr] !
" There goes a great tree on shore !
" 那里 去 一个 伟大的 树 在 支撑 !

“岸边有一棵大树！”

" [kwoʊθ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ['winzləu] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
" quoth little Love Winslow , clapping her hands .
" 引用 小的 爱 温斯洛 , 鼓掌 她 双手 .

“小洛芙·温斯洛一边拍着手一边说道。”

" [dʌst] [hɪr] , ['mʌðər] ?
" Dost hear , mother ?
" 多斯特 听到 , 母亲 ?

“听到了吗，母亲？”

[aɪv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [stroʊks] — [ˌfɪf'tiːn] — [ænd; ənd] [ðen] ['krækl] !
I've been counting the strokes — fifteen — and then crackle !
我已经 到过 计数 这 笔画 — 十五 — 和 然后 裂纹 !

我一直在数着击打的次数——十五次——然后噼啪作响！

['krækl] !
crackle !
裂纹 !

裂纹！

['krækl] !
crackle !
裂纹 !

裂纹!

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ! "
and down it comes ! "
和 向下 它 来 ! "

然后它就倒了下来!

" [piːs] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['meri] ['winzləu] ; " [hɪr] [wʌt] [oʊld]['mɑːrdʒəri][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'loʊ] :
" Peace , darling , " said Mary Winslow ; " hear what old Margery is singing below :
" 和平 , 亲爱的 , " 说 玛丽 温斯洛 ; " 听到 什么 老的 玛格丽 是 歌唱 以下 :

“亲爱的，别担心，”玛丽·温斯洛说；“听听老玛格丽在下面唱的歌吧：

" [fɪr] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] ,
" Fear no more the lightning's flash ,
" 害怕 不 更多的 这 闪电 闪光 ,

不要再害怕闪电，

[nɔːr][ðə; ði][ɔːl] - ['dredɪd] ['θʌndər] [stoʊn] ;
Nor the all - dreaded thunder stone ;
也不 这 全部 - 令人恐惧的 雷 石头 ;

也不是令人闻风丧胆的雷石；

[fɪr] [nɑːt]['slændər] , ['senʃər] [ræʃ] —
Fear not slander , censure rash —
害怕 不是 诽谤 , 谴责 皮疹 —

不要害怕诽谤，不要鲁莽地谴责——

[ðaʊ] [hæst] ['fɪnɪʃt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [moʊn] .
Thou hast finished joy and moan .
你 哈斯特 完成的 喜悦 和 呻吟 .

你已经结束了喜乐和哀叹。

[ɔːl] ['lʌvəz] [jʌŋ] — [ɔːl] ['lʌvəz] [mʌst; məst]
All lovers young — all lovers must
全部 恋人 年轻的 — 全部 恋人 必须

所有年轻的恋人——所有年轻的恋人都必须

[kən'saɪn] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [dʌst] . "
Consign to thee , and come to dust . "
交付 到 你 , 和 来 到 灰尘 . "

归于你，化为尘土吧。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ] , ['mʌðər] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
" Why do you cry , mother ? " said the little one ,
" 为什么 做 你 哭 , 母亲 ? " 说 这 小的 一 ,

“妈妈，你为什么哭呢？”小家伙问道。

['klaɪmɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] .
climbing on her lap and wiping her tears .
攀登 在 她 膝 和 擦拭 她 眼泪 .

她爬到她腿上，擦干眼泪。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪr] ['ænti] , [huː] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] . "
" I was thinking of dear Auntie , who is gone from us . "
" 我 曾是 思维 的 亲爱的 阿姨 , WHO 是 已消失 从 我们 . "

“我在想念亲爱的姑妈，她已经离开我们了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , ['mʌðər] . "
" She is not gone from us , mother . "
" 她 是 不是 已消失 从 我们 , 母亲 . "

“妈妈，她并没有离开我们。”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] . "

"	My	darling	,	she	is	with	Jesus	.	"
"	我的	亲爱的	,	她	是	和	耶稣	.	"

“我的宝贝，她与耶稣同在。”

" [wel] , ['mʌðər] ,

"	Well	,	mother	,
"	出色地	,	母亲	,

“嗯，母亲，

['dʒiːzəs][ɪz]['evər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][ɪz]

Jesus	is	ever	with	us	—	you	tell	me	that	—	and	if	she	is	with	him	she	is
耶稣	是	曾经	和	我们	—	你	告诉	我	那	—	和	如果	她	是	和	他	她	是

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tuː] — [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .

with	us	too	—	I	know	she	is	—	for	sometimes	I	see	her	.
和	我们	也	—	我	知道	她	是	—	为了	有时	我	看	她	.

耶稣一直与我们同在——你告诉我——如果她与他同在，她也与我们同在——我知道她与他同在——因为有时我能看到她。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [ænd; ənd] [stroʊkt] [maɪ] [hed] [wen] [ðæt] ['ʌgli] ,

She	sat	by	me	last	night	and	stroked	my	head	when	that	ugly	,
她	卫星	经过	我	最后的	夜晚	和	抚摸	我的	头	什么时候	那	丑陋的	,

昨晚她坐在我身边，抚摸着我的头，当时那副丑陋的样子……

['stɔːrmi] [wɪnd] [weɪkt] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [swiːt] , [oʊ] , ['evər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

stormy	wind	waked	me	—	she	looked	so	sweet	,	oh	,	ever	so	beautiful	!
暴风雨	风	醒来	我	—	她	看起来	所以	甜的	,	哦	,	曾经	所以	美丽的	!

狂风将我惊醒——她看起来那么甜美，哦，真是太漂亮了！

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [soʊ]['kwaɪət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi]

—	and	she	made	me	go	to	sleep	so	quiet	—	it	is	sweet	to	be	as	she
—	和	她	制成	我	去	到	睡觉	所以	安静的	—	它	是	甜的	到	是	作为	她

[ɪz] ,

is	,
是	,

她让我睡得如此安稳——像她这样真好。

['mʌðər] — [nɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] . "

mother	—	not	away	from	us	but	with	Jesus	.	"
母亲	—	不是	离开	从	我们	但	和	耶稣	.	"

母亲——她并没有离开我们，而是与耶稣同在。

" [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [siː] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæn; ðən][wiː; wi] , " [sed] [roʊz] ['stændɪʃ] .

"	These	little	ones	see	further	in	the	kingdom	than	we	,	"	said	Rose	Standish	.
"	这些	小的	一个	看	更远	在	这	王国	比	我们	,	"	说	玫瑰	斯坦迪什	.

“这些小家伙们比我们看得更远，”罗斯·斯坦迪什说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [θɪŋz] ['iziə] .

"	If	we	would	be	like	them	,	we	should	take	things	easier	.
"	如果	我们	会	是	喜欢	他们	,	我们	应该	拿	事物	更轻松	.

“如果我们像他们一样，我们就应该放轻松些。”

[wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [ʃoʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['gretɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

When	the	Lord	would	show	who	was	greatest	in	his	kingdom	,
什么时候	这	主	会	展示	WHO	曾是	最	在	他的	王国	,

当主显明谁是祂国度中最伟大的人时，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] . "

he	took	a	little	child	on	his	lap	.	"
他	采取	一个	小的	孩子	在	他的	膝	.	"

他把一个小孩抱在膝上。

" [ɑː] [ˌem 'iː] , [roʊz] ! " [sed] ['meri] ['winzləu] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wɪri] [ɪn]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tɔːsɪŋ] [siː]

"	Ah	me	,	Rose	!	"	said	Mary	Winslow	,	"	I	am	aweary	in	spirit	with	this	tossing	sea
"	啊	我	,	玫瑰	!	"	说	玛丽	温斯洛	,	"	我	是	骀	在	精神	和	这	抛掷	海

- [laɪf] .

-	life	.
-	生活	.

“唉，罗斯！”玛丽·温斯洛说，“我厌倦了这波涛汹涌的大海。”

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][ɑːn][draɪ][lænd][wʌns] [mɔːr] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] [pʊr] .

I	long	to	have	a	home	on	dry	land	once	more	,	be	it	ever	so	poor	.
我	长的	到	有	一个	家	在	干燥	土地	一次	更多的	,	是	它	曾经	所以	贫穷的	.

我渴望再次拥有一个陆地上的家，哪怕再简陋也好。

[ðə; ði] [siː] ['wiəriz] [ˌem 'iː] .

The	sea	wearies	me	.
这	海	疲惫	我	.

大海令我疲惫。

['oʊnli] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['krɪsməs] [taɪm] , ['oʊnli] [tuː] [deɪz] [naʊ] [tuː; tə] ['krɪsməs] .

Only	think	,	it	is	almost	Christmas	time	,	only	two	days	now	to	Christmas	.
仅有的	思考	,	它	是	几乎	圣诞节	时间	,	仅有的	二	天	现在	到	圣诞节	.

想想看，圣诞节快到了，距离圣诞节只有两天了。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [wʊdz] ? "

How	shall	we	keep	it	in	these	woods	?	"
如何	将	我们	保持	它	在	这些	树林	?	"

我们该如何把它留在这片树林里呢?

" [aɪ] , [aɪ] , " [sed] [oʊld]['mɑːrdʒəri] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

"	Aye	,	aye	,	"	said	old	Margery	,	coming	up	at	the	moment	,
"	是的	,	是的	,	"	说	老的	玛格丽	,	未来	向上	在	这	片刻	,

“是，是，”老玛格丽这时走过来说道。

" [ə; eɪ] [breɪv] ['mʌstər] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] ;

"	a	brave	muster	and	to	do	is	there	now	in	old	England	;
"	一个	勇敢的	鼓起	和	到	做	是	那里	现在	在	老的	英格兰	;

“勇敢的集结和行动现在在古老的英格兰已经存在了；

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] [bɔɪz] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hoʊm] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] ['hɑːli] ,

and	men	and	boys	going	forth	singing	and	bearing	home	branches	of	holly	,
和	男人	和	男孩们	去	前进	歌唱	和	轴承	家	分支	的	冬青	,

[ænd; ənd][paɪn] ,

and	pine	,
和	松树	,

男人们和男孩们载歌载舞地外出，带着冬青和松树的枝条回家。

[ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [griːnz] .

and	mistletoe	for	Christmas	greens	.
和	槲寄生	为了	圣诞节	青菜	.

还有槲寄生，可以用来装饰圣诞节。

[oʊ] ! [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][help] [dres] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz]

Oh	!	I	remember	I	used	to	go	forth	with	them	and	help	dress	the	churches
哦	!	我	记住	我	用过的	到	去	前进	和	他们	和	帮助	裙子	这	教堂

.

:
.

哦！我记得我以前经常和他们一起去帮忙布置教堂。

[gɑːd][help][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] ,

God	help	the	poor	children	,
上帝	帮助	这	贫穷的	孩子们	,

上帝保佑这些可怜的孩子们。

[ðeɪ] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [sʌtʃ] [breɪv] [saɪts] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] .

they	will	grow	up	in	the	wilderness	and	never	see	such	brave	sights	as	I	have	.
他们	将要	生长	向上	在	这	荒野	和	绝不	看	这样的	勇敢的	景点	作为	我	有	.

他们将生活在荒野中，永远不会看到我所见过的如此壮丽的景象。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [oʊld] ['ɪŋglənd] ,

They	will	never	know	what	a	church	is	,	such	as	they	are	in	old	England	,
他们	将要	绝不	知道	什么	一个	教会	是	,	这样的	作为	他们	是	在	老的	英格兰	,

他们永远不会知道教堂是什么，就像古老的英国教堂那样。

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [oʊld] ['wɪndoʊz] [laɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['reinbəuz] ,

with	fine	old	windows	like	the	clouds	,	and	rainbows	,
和	美好的	老的	视窗	喜欢	这	云	,	和	彩虹	,

古老的窗户像云朵和彩虹一样美丽，

[ænd; ənd] [greɪt] ['wʌndərf(ə)l] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [skaɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

and	great	wonderful	arches	like	the	very	skies	above	us	,
和	伟大的	精彩的	拱门	喜欢	这	非常	天空	多于	我们	,

还有像我们头顶天空一样宏伟壮丽的拱门，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv] ['mjuːzɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['ɔrgənz] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [maːtʃiŋ] [ɪn]

and	the	brave	music	with	the	old	organs	rolling	and	the	boys	marching	in
和	这	勇敢的	音乐	和	这	老的	器官	滚动	和	这	男孩们	行军	在

[waɪt] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] .

white	garments	and	singing	so	as	should	draw	the	very	heart	out	of	one	.
白色的	服装	和	歌唱	所以	作为	应该	画	这	非常	心	出去	的	一	.

伴随着古老的管风琴声，勇敢的男孩们身着白衣行进，歌声嘹亮，足以触动人心。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [oʊld] ['ɪŋglənd] — [ɑː] !

All	this	we	have	left	behind	in	old	England	—	ah	!
全部	这	我们	有	左边	在后面	在	老的	英格兰	—	啊	!

这一切都已留在了古老的英格兰——啊！

[wel] [ə; eɪ] [deɪ] !

well	a	day	!
出色地	一个	天	!

美好的一天！

[wel] [ə; eɪ] [deɪ] ! "

well	a	day	!	"
出色地	一个	天	!	"

真是美好的一天！

" [oʊ] , [bʌt; bət] , ['mɑːrdʒəri] , " [sed] ['meri] ['winzləu] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] - ['betər] ['kʌntri] -

"	Oh	,	but	,	Margery	,	"	said	Mary	Winslow	,	"	we	have	a	'	better	country	'
"	哦	,	但	,	玛格丽	,	"	说	玛丽	温斯洛	,	"	我们	有	一个	-	更好的	国家	-

[ðæn; ðən] [oʊld] ['ɪŋglənd] ,

than	old	England	,
比	老的	英格兰	,

“哦，但是，玛格丽，”玛丽·温斯洛说，“我们拥有一个比旧英格兰‘更好’的国家。”

[wer] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] ;

where	the	saints	and	angels	are	keeping	Christmas	;
在哪里	这	圣徒	和	天使	是	保持	圣诞节	;

圣徒和天使们欢度圣诞节的地方；

[wiː; wi] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [st'reɪndʒəz] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

we	confess	that	we	are	strangers	and	pilgrims	on	earth	.
我们	承认	那	我们	是	陌生人	和	朝圣者	在	地球	.

我们承认，我们是世上的陌生人和寄居者。

" [ænd; ənd] [roʊz] ['stændɪʃ] [ɪ'mi:diətli] ['ædɪd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒə'ni:və]
" And Rose Standish immediately added the familiar quotation from the Geneva
" 和 玫瑰 斯坦迪什 立即地 额外 这 熟悉的 引述 从 这 日内瓦
['baɪb(ə)l] :
Bible :
圣经 :

罗斯·斯坦迪什随即引用了《日内瓦圣经》中的一句耳熟能详的话：

" [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ðæt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪ'kler] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [si:k] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
" For they that say such things declare plainly that they seek a country .
" 为了 他们 那 说 这样的 事物 宣布 显然 那 他们 寻找 一个 国家 .

“因为说这样话的人，已经清楚地表明他们想要一个国家。”

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ðeɪ]
For if they had been mindful of that country from whence they came out they
为了 如果 他们 有 到过 正念 的 那 国家 从 何处 他们 来了 出去 他们
[hæd; həd] ['li:ʒər] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] .
had leisure to have returned .
有 闲暇 到 有 返回 .

如果他们还记得自己离开的那个国家，他们完全有时间返回。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['betər] — [ðæt] [ɪz] , [æn; ən] ['hev(ə)nli] ;
But now they desire a better — that is , an heavenly ;
但 现在 他们 欲望 一个 更好的 — 那 是 , 一个 天上 ;

但现在他们渴望更好的——也就是天上的；

['werfɔ:r] [gɑ:d][ɪz][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðer; ðər][gɑ:d] .
wherefore God is not ashamed of them to be called their God .
因此 上帝 是 不是 羞愧 的 他们 到 是 称为 他们的 上帝 .

所以，神并不以他们为耻，称他们为神。

" [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [gləud] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][hə'roʊɪk][wɜ:rdz] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] ,
" The fair young face glowed as she repeated the heroic words , for already ,
" 这 公平的 年轻的 脸 发光 作为 她 重复 这 英勇 字 , 为了 已经 ,

她重复着那些英勇的话语，年轻貌美的脸上容光焕发，因为她已经……”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [roʊz] ['stændɪʃ] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [sfɪr] [ʌv; əv]
though she knew it not , Rose Standish was feeling the approaching sphere of
尽管 她 知道 它 不是 , 玫瑰 斯坦迪什 曾是 感觉 这 接近 领域 的
[ðə; ði]['eɪndʒl][laɪf] .
the angel life .
这 天使 生活 .

虽然她自己并不知道，但罗斯·斯坦迪什已经感受到了天使生活即将到来。

[strɔ:ŋ] [ɪn]['spɪrɪt] , [æz; əz] ['delɪkət] [ɪn] [freɪm] ,
Strong in spirit , as delicate in frame ,
强的 在 精神 , 作为 精美的 在 框架 ,

精神坚强，体态纤细

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r'self][ænd; ənd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər]['mɑ:rʃ(ə)l] ['hʌzbənd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv]
she had given herself and drawn her martial husband to the support of
她 有 给定 她自己 和 绘制 她 武术 丈夫 到 这 支持 的
[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [kɔ:z] ;
a great and noble cause ;
一个 伟大的 和 高贵 原因 ;

她全身心投入到一项伟大而崇高的事业中，并激励她的丈夫支持这项事业；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [wi:k] ,
but while the spirit was ready , the flesh was weak ,
但 尽管 这 精神 曾是 准备好 , 这 肉 曾是 虚弱的 ,

虽然心灵已经预备好了，但肉体却软弱了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['læmz] [bʊk] [tu:; tə]

and	even	at	that	moment	her	name	was	written	in	the	Lamb's	Book	to
和	甚至	在	那	片刻	她	姓名	曾是	书面	在	这	羊羔的	书	到

['entər] [ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] ,

enter	the	higher	life	,
进入	这	更高	生活	,

甚至在那一刻，她的名字就被写在了羔羊名册上，进入了更高的生命。

[ɪn] [wʌn] [ʃɔ:rt] ['mʌnθs] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['krɪsməs] .

in	one	short	month's	time	from	that	Christmas	.
在	一	短的	月份	时间	从	那	圣诞节	.

从圣诞节算起，仅仅一个月后。

['oʊnli] [wʌn] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [pər'fju:m] [wʌz; wəz] [ðæt] [swi:t] [roʊz] [tu:; tə] [ʃed] ['oʊvər]

Only	one	month	of	sweetness	and	perfume	was	that	sweet	rose	to	shed	over
仅有的	一	月	的	甜味	和	香水	曾是	那	甜的	玫瑰	到	棚	超过

[ðə; ði] [hɑ:rd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ,

the	hard	and	troubled	life	of	the	pilgrims	,
这	难的	和	麻烦	生活	的	这	朝圣者	,

那朵甜美的玫瑰只绽放了一个月，将甜蜜和芬芳洒向了朝圣者们艰辛困苦的生活。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

for	the	saints	and	angels	loved	her	,
为了	这	圣徒	和	天使	喜爱	她	,

因为圣徒和天使都爱她，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ['dʒentli] [ʌn'taɪɪŋ] ['mɔ:rt(ə)l] ['bændz] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər]

and	were	from	day	to	day	gently	untying	mortal	bands	to	draw	her
和	是	从	天	到	天	轻轻地	解开	凡人	乐队	到	画	她

[tu:; tə] [ðəm'selvz] .

to	themselves	.
到	他们自己	.

他们日复一日地轻轻解开凡人的束缚，将她吸引到自己身边。

[jet] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] ['mɔ:rnfəlnəs] ; [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ʃi:; ʃi]

Yet	was	there	nothing	about	her	of	mournfulness	;	on	the	contrary	,	she
然而	曾是	那里	没有什么	关于	她	的	哀悼	;	在	这	相反	,	她

[wʌz; wəz] ['evər] [ə'lɜ:rt] [ænd; ənd] [braɪt] ,

was	ever	alert	and	bright	,
曾是	曾经	警报	和	明亮的	,

然而，她身上丝毫没有悲伤的神情；相反，她总是那么机敏聪颖。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['redi] [tʌŋ] [tu:; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['helpf(ə)l] [hænd] [tu:; tə] [du:] ; [ænd; ənd] ,

with	a	ready	tongue	to	cheer	and	a	helpful	hand	to	do	;	and	,
和	一个	准备好	舌头	到	欢呼	和	一个	有帮助	手	到	做	;	和	,

他能言善辩，乐于助人；而且，

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [si:md] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər] ['meri] ['winzləu] , [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə'nʌðər] [ki:] ,

seeing	the	sadness	that	seemed	stealing	over	Mary	Winslow	,	she	struck	another	key	,
看到	这	悲伤	那	似乎	偷窃	超过	玛丽	温斯洛	,	她	击	其他	钥匙	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

看到玛丽·温斯洛似乎被悲伤笼罩，她又按下了另一个键，然后

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] , [sed] ['tʃɪrəli] ,

catching	little	Love	up	in	her	arms	,	said	cheerily	,
捕捉	小的	爱	向上	在	她	武器	,	说	兴高采烈地	,

她一把抱起小洛芙，兴高采烈地说：

" [kʌm] ['hɪðər] , ['prɪti] [wʌn] , [ænd; ənd] [roʊz] [wɪl] [sɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [breɪv] ['kærəl][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

"	Come	hither	,	pretty	one	,	and	Rose	will	sing	thee	a	brave	carol	for	Christmas	.
"	来	这里	,	漂亮的	一	,	和	玫瑰	将要	唱歌	你	一个	勇敢的	颂歌	为了	圣诞节	.

“过来吧，漂亮的姑娘，罗斯会为你唱一首勇敢的圣诞颂歌。”

[wiː; wi][wəʊnt][biː; bi]

We	won't	be
我们	惯于	是

我们不会

[daʊn] - ['hɑrtɪd] , [wɪl] [wiː; wi] ?

down	-	hearted	,	will	we	?
向下	-	心地	,	将要	我们	?

我们会垂头丧气吗?

[hɑːrk] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] :

Hark	now	to	what	the	minstrels	used	to	sing	under	my	window	when	I	was	a	little	girl	:
听着	现在	到	什么	这	吟游诗人	用过的	到	唱歌	在下面	我的	窗户	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	:

请听听我小时候，吟游诗人常在我窗下唱的歌：

" [aɪ] [sɔː] [θriː] [ʃɪps] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ɪn]

"	I	saw	three	ships	come	sailing	in
"	我	锯	三	船舶	来	帆船	在

我看到三艘船驶入港口。

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

On	Christmas	day	,	on	Christmas	day	,
在	圣诞节	天	,	在	圣诞节	天	,

圣诞节那天，圣诞节那天，

[aɪ] [sɔː] [θriː] [ʃɪps] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ɪn]

I	saw	three	ships	come	sailing	in
我	锯	三	船舶	来	帆船	在

我看到三艘船驶来。

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

On	Christmas	day	in	the	morning	.
在	圣诞节	天	在	这	早晨	.

圣诞节当天早上。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [ʃɪps] [ɔːl] [θriː]

"	And	what	was	in	those	ships	all	three
"	和	什么	曾是	在	那些	船舶	全部	三

“那三艘船上到底装的是什么？”

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

On	Christmas	day	,	on	Christmas	day	,
在	圣诞节	天	,	在	圣诞节	天	,

圣诞节那天，圣诞节那天，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [ʃɪps] [ɔːl] [θriː]

And	what	was	in	those	ships	all	three
和	什么	曾是	在	那些	船舶	全部	三

那三艘船上到底装的是什么?

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

On	Christmas	day	in	the	morning	?
在	圣诞节	天	在	这	早晨	?

圣诞节早上?

" ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ,

"	Our	Saviour	Christ	and	his	laydie	,
"	我们的	救主	基督	和	他的	-	,

“我们的救主基督和他的信徒们，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

On	Christmas	day	,	on	Christmas	day	,
在	圣诞节	天	,	在	圣诞节	天	,

圣诞节那天，圣诞节那天，

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] -

Our	Saviour	Christ	and	his	laydie
我们的	救主	基督	和	他的	-

我们的救主基督和他的信徒

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

On	Christmas	day	in	the	morning	.
在	圣诞节	天	在	这	早晨	.

圣诞节当天早上。

" [preɪ] , ['wɪðər] [seɪld] [ðoʊz] [ʃɪps] [ɔːl] [θriː] ,

"	Pray	,	whither	sailed	those	ships	all	three	,
"	祈祷	,	往哪里去	航行	那些	船舶	全部	三	,

请问，这三艘船都驶向了哪里?

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ?

On	Christmas	day	,	on	Christmas	day	?
在	圣诞节	天	,	在	圣诞节	天	?

圣诞节那天，圣诞节那天?

[oʊ] , [ðeɪ] [seɪld] ['ɪntuː] ['beθlihem] ,

Oh	,	they	sailed	into	Bethlehem	,
哦	,	他们	航行	进入	伯利恒	,

哦，他们驶入了伯利恒。

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

On	Christmas	day	in	the	morning	.
在	圣诞节	天	在	这	早晨	.

圣诞节当天早上。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['belz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ]

"	And	all	the	bells	on	earth	shall	ring
"	和	全部	这	铃铛	在	地球	将	戒指

“世间所有的钟声都将响起。”

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ;

On	Christmas	day	,	on	Christmas	day	;
在	圣诞节	天	,	在	圣诞节	天	;

圣诞节那天，圣诞节那天；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ]

And	all	the	angels	in	heaven	shall	sing
和	全部	这	天使	在	天堂	将	唱歌

天上所有的天使都要歌唱

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

On	Christmas	day	in	the	morning	.
在	圣诞节	天	在	这	早晨	.

圣诞节当天早上。

" [ðen] [let][juː 'es][ɔːl] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'meɪn] ,

"	Then	let	us	all	rejoice	amain	,
"	然后	让	我们	全部	麾	主	,

那么，让我们都欢欣鼓舞吧!

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ;
On Christmas day , on Christmas day ;
在 圣诞节 天 , 在 圣诞节 天 ;

圣诞节那天，圣诞节那天；

[ðen] [let] [juː 'es] [ɔːl] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'meɪn]
Then let us all rejoice amain
然后 让 我们 全部 麾 主

那么，让我们都欢欣鼓舞吧！

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
On Christmas day in the morning . "
在 圣诞节 天 在 这 早晨 . "

圣诞节那天早上。

" [naʊ] , ['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪv] ['bæləd] ? " [sed] [roʊz] .
" Now , isn't that a brave ballad ? " said Rose .
" 现在 , 不是 那 一个 勇敢的 民谣 ? " 说 玫瑰 .

“这难道不是一首勇敢的民谣吗？”罗斯说道。

" [jeɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] ['rɑːbɪn] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ,
" Yea , and thou singest like a real English robin , " said Margery ,
" 是的 , 和 你 辛格斯 喜欢 一个 真实的 英语 罗宾 , " 说 玛格丽 ,

“是啊，你唱歌就像一只真正的英国知更鸟，”玛格丽说。

" [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ðiː] .
" to do the heart good to hear thee .
" 到 做 这 心 好的 到 听到 你 .

听到你的声音，我的心会感到愉悦。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

['eldər] ['bruːstərz] ['krɪsməs] ['sɜːrmən] .
ELDER BREWSTER'S CHRISTMAS SERMON .
长老 布鲁斯特的 圣诞节 讲道 .

布鲁斯特长老的圣诞布道。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ['gæðərd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Sunday morning found the little company gathered once more on the ship ,
星期日 早晨 成立 这 小的 公司 聚集 一次 更多的 在 这 船 ,

星期天早上，这群人又一次聚集在船上。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['hoʊmz] , ['tempərəl] [ænd; ənd]
with nothing to do but rest and remember their homes , temporal and
和 没有什么 到 做 但 休息 和 记住 他们的 房屋 , 颞 和
['spɪrɪtʃuəl] — ['hoʊmz] ['bækwərd] , [ɪn] [oʊld] ['ɪŋglənd] ,
spiritual — homes backward , in old England ,
精神 — 房屋 落后 , 在 老的 英格兰 ,

除了休息和回忆故乡——物质的和精神的故乡——别无他事可做，故乡位于古老的英格兰。

[ænd; ənd] ['fɔːrwərd] , [ɪn] ['hev(ə)n] .
and forward , in Heaven .
和 向前 , 在 天堂 .

并向前，进入天堂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['evri] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] - [boʊn] .
They were , every man and woman of them , English to the back - bone .
他们 是 , 每一个 男人 和 女士 的 他们 , 英语 到 这 后退 - 骨 .

他们个个都是地地道道的英国人。

[frʌm; frəm] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] [huː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]['eldər] ['bruːstər] [huː] [ruːld] [ænd; ənd]

From	Captain	Jones	who	commanded	the	ship	to	Elder	Brewster	who	ruled	and
从	队长	琼斯	WHO	命令	这	船	到	长老	布鲁斯特	WHO	裁决	和

['gaɪdɪd] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'ferz] ,

guided	in	spiritual	affairs	,
引导	在	精神	事务	,

从指挥这艘船的琼斯船长到在精神事务上掌权和指导的布鲁斯特长老，

[ɔːl] [ə'laɪk] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [stɑːk] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

all	alike	were	of	that	stock	and	breeding	which	made	the	Englishman	of	the
全部	同样	是	的	那	库存	和	选育	哪个	制成	这	英国人	的	这

[deɪz] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] ,

days	of	Bacon	and	Shakespeare	,
天	的	熏肉	和	莎士比亚	,

他们都拥有与培根和莎士比亚时代英国人相同的血统和教养。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [nɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	in	those	days	Christmas	was	knit	into	the	heart	of	every	one	of	them
和	在	那些	天	圣诞节	曾是	针织	进入	这	心	的	每一个	一	的	他们

[baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θredz] ,

by	a	thousand	threads	,
经过	一个	千	线程	,

在那些日子里，圣诞节就像千丝万缕的丝线，深深地融入了他们每个人的心中。

[wɪtʃ] [noʊ]['æftər] ['jɪrz] [kʊd; kəd] [ʌn'taɪ] .

which	no	after	years	could	untie	.
哪个	不	后	年	可以	解开	.

多年以后，谁也无法解开。

['krɪsməs] ['kærəlz][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd]

Christmas	carols	had	been	sung	to	them	by	nurses	and	mothers	and
圣诞节	圣诞颂歌	有	到过	唱	到	他们	经过	护士	和	母亲们	和

['grænd,mʌðəz] ;

grandmothers	;
祖母们	;

护士、母亲和祖母们都曾为他们唱过圣诞颂歌；

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːli] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['evri] ['beri] [ænd; ənd] ['prɪkli] [liːf] , [fʊl]

the	Christmas	holly	spoke	to	them	from	every	berry	and	prickly	leaf	,	full
这	圣诞节	冬青	辐	到	他们	从	每一个	浆果	和	带刺的	叶子	,	满的

[ʌv; əv] ['dɪrɪst] ['haʊshoʊld] ['meməriz] .

of	dearest	household	memories	.
的	亲爱的	家庭	回忆	.

圣诞冬青树上的每一颗浆果和每一片带刺的叶子都仿佛在诉说着他们最珍贵的家庭回忆。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [men] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentri] ,

Some	of	them	had	been	men	of	substance	among	the	English	gentry	,
一些	的	他们	有	到过	男人	的	物质	之中	这	英语	绅	,

他们当中有些人是英国乡绅阶层中的显赫人物。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['prɑːspərəs] [deɪz] [hæd; həd] [held] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] [æn'sestrəl] [hɔːlz] [ɪn][ðə; ði]

and	in	their	prosperous	days	had	held	high	festival	in	ancestral	halls	in	the
和	在	他们的	繁荣	天	有	握住	高的	节日	在	祖先的	大厅	在	这

['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .

season	of	good	cheer	.
季节	的	好的	欢呼	.

在他们繁荣昌盛的年代，每逢佳节，都会在祖殿举行盛大的节日庆典。

['eldər] ['bruːstər] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['dɪpləmæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ]

Elder	Brewster	himself	had	been	a	rising	young	diplomat	in	the	court	of	Elizabeth
长老	布鲁斯特	他自己	有	到过	一个	上升	年轻的	外交官	在	这	法庭	的	伊丽莎白

,

,

,

布鲁斯特长老本人曾是伊丽莎白宫廷中一位冉冉升起的年轻外交官。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːlz] [led][ðə; ði] ['revəlz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [æz; əz]

in	the	days	when	the	Lord	Keeper	of	the	Seals	led	the	revels	of	Christmas	as
在	这	天	什么时候	这	主	守门员	的	这	海豹	引领	这	揭秘	的	圣诞节	作为

[lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] .

Lord	of	Misrule	.
主	的	统治不善	.

在那个掌管圣诞大事的君主领导圣诞节狂欢，扮演着混乱之王的角色的年代。

[soʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'roʊz] [greɪ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['snəufleiks]

So	that	,	though	this	Sunday	morning	arose	gray	and	lowering	,	with	snowflakes
所以	那	,	尽管	这	星期日	早晨	出现	灰色的	和	降低	,	和	雪花

['hʌvər] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

hovering	through	the	air	,
悬停	通过	这	空气	,

所以，尽管这个星期天的早晨阴沉沉的，雪花在空中飘舞，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

there	was	Christmas	in	the	thoughts	of	every	man	and	woman	among	them
那里	曾是	圣诞节	在	这	想法	的	每一个	男人	和	女士	之中	他们

— [ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] [ʌv; əv] ['wɔndərəz] [ænd; ənd]['eksailz][ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs]

—	albeit	it	was	the	Christmas	of	wanderers	and	exiles	in	a	wilderness
—	尽管	它	曾是	这	圣诞节	的	流浪者	和	流亡者	在	一个	荒野

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [braɪt] [hoʊm] - [fairz] [ə'krɔːs] ['stɔːrmi] ['wɔːtərz] .

looking	back	to	bright	home	-	fires	across	stormy	waters	.
寻找	后退	到	明亮的	家	-	火灾	穿过	暴风雨	水	.

每个人心中都怀着圣诞节的喜悦——尽管这是流浪者和流亡者在荒野中回望风暴过后温暖的家园的圣诞节。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɜːrk] [ɑːn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [griːn]

The	men	had	come	back	from	their	work	on	shore	with	branches	of	green
这	男人	有	来	后退	从	他们的	工作	在	支撑	和	分支	的	绿色的

[paɪn] [ænd; ənd] ['hɑːli] ,

pine	and	holly	,
松树	和	冬青	,

男人们从岸上干完活回来，带回了绿色的松树枝和冬青树枝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] , [stʌk] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['tɪrfl]

and	the	women	had	,	stuck	them	about	the	ship	,	not	without	tearful
和	这	女性	有	,	卡住	他们	关于	这	船	,	不是	没有	内牛满面

[θɔːts] [ʌv; əv][oʊld] [hoʊm] - ['pleɪsɪz] ,

thoughts	of	old	home	-	places	,
想法	的	老的	家	-	地方	,

女人们把它们贴在船上各处，不禁潸然泪下地思念起故乡。

[wer] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

where	their	childhood	fathers	and	mothers	did	the	same	.
在哪里	他们的	童年	父亲们	和	母亲们	做过	这	相同的	.

他们的父母小时候也做过同样的事情。

['bɪts][ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['kærəlz][wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Bits	and	snatches	of	Christmas	carols	were	floating	all	around	the	ship	,
比特	和	抢夺	的	圣诞节	圣诞颂歌	是	漂浮的	全部	大约	这	船	,

船上到处飘荡着零星的圣诞颂歌。

[laɪk] [lænd] - [bɜːrdz] [bloʊn] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
like land - birds blown far out to sea .
喜欢 土地 - 鸟类 吹 远的 出去 到 海 .

就像被风吹到大海深处的陆地鸟类一样。

[ɪn] [ðə; ði] ['foʊksl] ['mæstər] ['kɑːpɪn] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] :
In the forecastle Master Coppin was singing :
在 这 前甲板 掌握 科平 曾是 歌唱 :

在船首甲板上，科平船长正在唱歌：

" [kʌm] , [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
" Come , bring with a noise ,
" 来 , 带来 和 一个 噪音 ,

“来吧，带着喧闹声，

[maɪ] ['meri] [bɔɪz] ,
My merry boys ,
我的 欢乐 男孩们 ,

我快乐的孩子们，

[ðə; ði] ['krɪsməs] [lɔːg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ;
The Christmas log to the firing ;
这 圣诞节 日志 到 这 射击 ;

圣诞节柴火烧制；

[waɪl] [maɪ] [gʊd] [deɪm] , [ʃiː; ʃi]
While my good dame , she
尽管 我的 好的 贵妇人 , 她

而我的好女士，她

[bɪdz] [jiː; ji] [ɔːl] [biː; bi] [friː] ,
Bids ye all be free ,
出价 是的 全部 是 自由的 ,

愿你们都获得自由，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hɑːrts] - [di'zaiərɪŋ] .
And drink to your hearts ' desiring .
和 喝 到 你的 心 - 渴望 .

尽情畅饮吧！

[drɪŋk] [naʊ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [bɪr] ,
Drink now the strong beer ,
喝 现在 这 强的 啤酒 ,

现在就喝这烈性啤酒，

[kʌt] [ðə; ði] [waɪt] [loʊf] [hɪr] .
Cut the white loaf here .
切 这 白色的 面包 这里 .

从这里切开白面包。

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [miːt] [ɪz] ['ʃredɪŋ]
The while the meat is shredding
这 尽管 这 肉 是 碎纸

肉在被撕碎的时候

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rer] [mɪnst] [paɪ] ,
For the rare minced pie ,
为了 这 稀有的 剁碎 馅饼 ,

对于罕见的肉馅饼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [plʌmz] [stænd] [baɪ]
And the plums stand by
和 这 李子 站立 经过

李子静静地伫立着

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [peɪst] [ðæts] [ə; eɪ] - ['niːdɪŋ] . "

To	fill	the	paste	that's	a	-	kneading	.	"
到	充满	这	粘贴	那就是	一个	-	揉捏	.	"

用来填充正在揉捏的糊状物。

" [ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , ['mæstər][dʒəʊnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] [tʃɪr] [tuː; tə] [sɪŋ] ['krɪsməs] ['sɔŋz] [hɪr]

"	Ah	,	well	-	a	-	day	,	Master	Jones	,	it	is	dull	cheer	to	sing	Christmas	songs	here
"	啊	,	出色地	-	一个	-	天	,	掌握	琼斯	,	它	是	乏味的	欢呼	到	唱歌	圣诞节	歌曲	这里

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

in	the	woods	,
在	这	树林	,

“唉，琼斯先生，在树林里唱圣诞歌可真没意思。”

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [aulz] [ænd; ənd][ðə; ði] [berz] [fɔːr; fər] ['kɔristəz] .

with	only	the	owls	and	the	bears	for	choristers	.
和	仅有的	这	猫头鹰	和	这	熊	为了	唱诗班成员	.

只有猫头鹰和熊担任唱诗班成员。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['meri] ['ɪŋgləɪnd] [wʌns] [mɔːr] .

I	wish	I	could	hear	the	bells	of	merry	England	once	more	.
我	希望	我	可以	听到	这	铃铛	的	欢乐	英格兰	一次	更多的	.

我多么希望能够再次听到英格兰那欢快的钟声。

" [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [roʊz] ['stændɪʃ] [wʌz; wəz] ['hʌʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['perɪgrɪn] , [ðə; ði][fɜːrst]

"	And	down	in	the	cabin	Rose	Standish	was	hushing	little	Peregrine	,	the	first
"	和	向下	在	这	舱	玫瑰	斯坦迪什	曾是	嘘	小的	游隼	,	这	第一的

[ə'merɪkən] - [bɔːrn]['beɪbi] ,

American	-	born	baby	,
美国人	-	出生	婴儿	,

“在小木屋里，罗斯·斯坦迪什正在哄小佩雷格林，他是第一个在美国出生的婴儿。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['lʌləbaɪ] :

with	a	Christmas	lullaby	:
和	一个	圣诞节	催眠曲	:

伴随着一首圣诞摇篮曲：

" [ðɪs] ['wɪntɜ-z] [naɪt]

"	This	winter's	night
"	这	冬天的	夜晚

“这个冬夜

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] —

I	saw	a	sight	—
我	锯	一个	视线	—

我看到了一幅景象——

[ə; eɪ][stɑːr][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ;

A	star	as	bright	as	day	;
一个	星星	作为	明亮的	作为	天	;

一颗像白昼一样明亮的星星；

[ænd; ənd] ['evər] [ə'mʌŋ]

And	ever	among
和	曾经	之中

并且始终在

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [sʌŋ] ,

A	maiden	sung	,
一个	少女	唱	,

少女歌唱，

['lʌˌleɪ] , [baɪ] - [baɪ] , ['lʌˌleɪ] !
Lullay , by - by , lullay !
摇篮曲 , 经过 - 经过 , 摇篮曲 !

摇篮曲，摇篮曲!

" [ðɪs] ['lʌvli] - [sæt][ænd; ənd] [sʌŋ] ,
" This lovely laydie sat and sung ,
" 这 迷人的 - 卫星 和 唱 ,

这位可爱的姑娘坐着唱歌，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [sed] ,
And to her child she said ,
和 到 她 孩子 她 说 ,

她对孩子说：

[maɪ][sʌn] , [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [dɪr] ,
My son , my brother , and my father dear ,
我的 儿子 , 我的 兄弟 , 和 我的 父亲 亲爱的 ,

我亲爱的儿子、我的兄弟和我亲爱的父亲，

[waɪ] [laɪ] [ðaʊ] [ðʌs] [ɪn] [heɪd] ?
Why lyest thou thus in hayd ?
为什么 最 你 因此 在 海德 ?

你为何如此躺在干草堆里?

[maɪ] [swiːt] [bɜːrd] ,
My sweet bird ,
我的 甜的 鸟 ,

我亲爱的鸟儿，

[ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'taɪd]
Tho ' it betide
虽然 - 它 贝特迪

虽然它发生

[ðaʊ] [biː; bi][nɑːt] [kɪŋ] ['vɛˌreɪ] ;
Thou be not king veray ;
你 是 不是 国王 非常 ;

你并非真正的国王；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les]
But nevertheless
但 尽管如此

但即便如此

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siːs]
I will not cease
我 将要 不是 停止

我不会停止

[tuː; tə] [sɪŋ] , [baɪ] - [baɪ] , ['lʌˌleɪ] !
To sing , by - by , lullay !
到 唱歌 , 经过 - 经过 , 摇篮曲 !

唱吧，拜拜，摇篮曲!

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ðen] [speɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] ,
" The child then spake in his talking ,
" 这 孩子 然后 说 在 他的 说 ,

“然后孩子用他特有的语调说道：

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi] [sed] ,
And to his mother he said ,
和 到 他的 母亲 他 说 ,

他对母亲说：

[ˌaɪ ˈtiː] [hæpɪnɪθ] , [ˈmʌðər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

It	happeneth	,	mother	,	I	am	a	king	,
它	发生	,	母亲	,	我	是	一个	国王	,

事情就是这样，母亲，我是一位国王。

[ɪn] [krɪb] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi][leɪd] ,

In	crib	though	I	be	laid	,
在	婴儿床	尽管	我	是	铺设	,

虽然我躺在摇篮里，

[fɔːr; fər]['eɪndʒəlz] [braɪt]

For	angels	bright
为了	天使	明亮的

致明亮的天使们

[dɪd] [daʊn] [ə'laɪt] ,

Did	down	alight	,
做过	向下	点燃	,

坠落的火苗，

[ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [neɪ] ;

Thou	knowest	it	is	no	nay	;
你	最了解	它	是	不	不	;

你知道这绝不是否定的；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [saɪt]

And	of	that	sight
和	的	那	视线

而那景象

[ðaʊ] [biː; bi] [laɪt]

Thou	may'st	be	light
你	五月	是	光

你或许是光

[tuː; tə] [sɪŋ] , [baɪ] - [baɪ] , ['lʌˌleɪ] !

To	sing	,	by	-	by	,	lullay	!
到	唱歌	,	经过	-	经过	,	摇篮曲	!

唱吧，拜拜，摇篮曲！

" [naʊ] , [swiːt] [sʌn] , [sɪns] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

"	Now	,	sweet	son	,	since	thou	art	a	king	,
"	现在	,	甜的	儿子	,	自从	你	艺术	一个	国王	,

“现在，我亲爱的儿子，既然你是一位国王，

[waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [leɪd][ɪn] [stɔːl] ?

Why	art	thou	laid	in	stall	?
为什么	艺术	你	铺设	在	摊位	?

你为何被安置在马厩里?

[waɪ] [nɑːt][ɔːr'deɪn] [ðaɪ] ['bedɪŋ]

Why	not	ordain	thy	bedding
为什么	不是	授职	你的	寝具

何不安排你的寝具

[ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːl] ?

In	some	great	king	his	hall	?
在	一些	伟大的	国王	他的	大厅	?

在某个伟大君王的宫殿里?

[wiː; wi] ['θɪŋkɪθ] - [tɪz] [raɪt]

We	thinketh	'	tis	right
我们	思考	-	的	正确的

我们认为这是正确的。

[ðæt] [kɪŋ] [ɔːr] [naɪt]
That king or knight
那 国王 或者 骑士

那位国王或骑士

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [gʊd] [əˈreɪ] ;
Should be in good array ;
应该 是 在 好的 大批 ;

应该排列整齐;

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] ,
And them among ,
和 他们 之中 ,

而他们之中，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [noʊ] [rɔːŋ]
It were no wrong
它 是 不 错误的

这并没有错

[tuː; tə] [sɪŋ] , [baɪ] - [baɪ] , [ˈlʌˌleɪ] !
To sing , by - by , lullay !
到 唱歌 , 经过 - 经过 , 摇篮曲 !

唱吧，拜拜，摇篮曲!

" ['meri] , ['mʌðər] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðaɪ] [tʃaɪld] ,
" Mary , mother , I am thy child ,
" 玛丽 , 母亲 , 我 是 你的 孩子 ,

“玛丽，母亲，我是你的孩子，

[ðoʊ] - [aɪ] [biː; bi] [leɪd] [ɪn] [stɔːl] ;
Tho ' I be laid in stall ;
虽然 - 我 是 铺设 在 摊位 ;

即便我躺在马厩里;

[lɔːds] [ænd; ənd] [djuːks] [ʃæl; ʃəl] [ˈwɜːrʃɪp] [ˌem ˈiː] ,
Lords and dukes shall worship me ,
领主 和 公爵们 将 崇拜 我 ,

诸位贵族和公爵都将膜拜我，

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] .
And so shall kinges all .
和 所以 将 国王 全部 .

君王们也将如此。

[ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [siː]
And ye shall see
和 是的 将 看

你们将会看到

[ðæt] [θriː]
That kinges three
那 国王 三

那是三位国王

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɑːn] [ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] ;
Shall come on the twelfth day ;
将 来 在 这 第十二 天 ;

将于第十二天到来;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪˈhest]
For this behest
为了 这 要求

为此请求

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [brest] ,
Give me thy breast ,
给 我 你的 胸部 ,

把你的胸膛给我，

[ænd; ənd] [sɪŋ] , [baɪ] - [baɪ] , [ˈlʌˌleɪ] ! "
And sing , by - by , lullay ! "
和 唱歌 , 经过 - 经过 , 摇篮曲 ! "

唱起摇篮曲来吧!

" [siː] [hɪr] , " [kwoʊθ] [maɪlz] [ˈstændɪʃ] , " [wen] [maɪ] [roʊz] [sɪŋgɪθ] ,
" See here , " quoth Miles Standish , " when my Rose singeth ,
" 看 这里 , " 引用 迈尔斯 斯坦迪什 , " 什么时候 我的 玫瑰 辛格斯 ,

“瞧,”迈尔斯·斯坦迪什说道，“当我的玫瑰歌唱时，

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈgæðər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [biːz] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] .
the children gather round her like bees round a flower .
这 孩子们 收集 圆形的 她 喜欢 蜜蜂 圆形的 一个 花 .

孩子们像蜜蜂围着花朵一样围着她。

[kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [straɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [ˈkærəl] [təˈgeðər] .
Come , let us all strike up a goodly carol together .
来 , 让 我们 全部 罢工 向上 一个 很好 颂歌 一起 .

来吧，让我们一起唱首动听的圣诞颂歌。

[sɪŋ] [wʌn] , [sɪŋ] [ɔːl] , [ˈgɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈɪŋgləndz] [ˈkrɪsməs]
Sing one , sing all , girls and boys , and get a bit of Old England's Christmas
唱歌 一 , 唱歌 全部 , 女孩们 和 男孩们 , 和 得到 一个 少量 的 老的 英格兰的 圣诞节
[bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
before to - morrow ,
前 到 - 明天 ,

大家一起唱，男孩女孩们一起唱，在明天之前感受一下古老的英格兰圣诞节吧!

[wen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɑːn] [ʃɔːr] .
when we must to our work on shore .
什么时候 我们 必须 到 我们的 工作 在 支撑 .

当我们必须返回岸上工作时。

" [ðeərˈæt] [roʊz] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈbæləd] - [ˈmiːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈrɪðəm] ,
" Thereat Rose struck up a familiar ballad - meter of a catching rhythm ,
" 那里 玫瑰 击 向上 一个 熟悉的 民谣 - 仪表 的 一个 捕捉 韵律 ,

“于是，罗斯奏起了一首节奏欢快、耳熟能详的民谣。”

[ænd; ənd] [ˈevri] [vɔɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] :
and every voice of young and old was soon joining in it :
和 每一个 嗓音 的 年轻的 和 老的 曾是 很快 加入 在 它 :

很快，男女老少都加入了合唱:

" [bɪˈhoʊld] [ə; eɪ] [ˈsɪli] , [[wʌn]] [ˈtendər] [beɪb] ,
" Behold a silly , [1] tender Babe ,
" 看哪 一个 愚蠢的 , [1] 投标 宝贝 ,

“看哪，一个傻乎乎的、[1]温柔的婴儿，

[ɪn] [ˈfriːzɪŋ] [ˈwɪntər] [naɪt] ,
In freezing winter night ,
在 冷冻 冬天 夜晚 ,

在寒冷的冬夜里，

[ɪn] [ˈhoʊmli] [ˈmeɪndʒər] [ˈtremblɪŋ] [laɪz] ;
In homely manger trembling lies ;
在 家常的 马槽 发抖 谎言 ;

在简陋的马槽里，颤抖的长眠;

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] ,
a piteous sight ,
一个 可怜的 视线 ,

令人痛心的景象

[ðə; ði] [ɪnz] [ɑːr; ər] [fʊl] , [noʊ][mæn] [wɪl] [jiːld]
The inns are full , no man will yield
这 旅馆 是 满的 , 不 男人 将要 屈服

客栈都满了，没有人愿意让步

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [bed] ;
This little Pilgrim bed ;
这 小的 朝圣 床 ;

这张小小的朝圣者床;

[bʌt; bət] [fɔːrst] [hiː; hi][ɪz] , [wɪð; wɪθ] ['sɪli] [biːsts]
But forced He is , with silly beasts
但 强制 他 是 , 和 愚蠢的 野兽

但他被迫与愚蠢的野兽为伍

[ɪn] [krɪb] [tuː; tə] [ʃraʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
In crib to shroud His head .
在 婴儿床 到 裹尸布 他的 头 .

用裰裾盖住祂的头。

[dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][nɑːt][fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
Despise Him not for lying there ,
鄙视 他 不是 为了 说谎 那里 ,

不要因祂躺在那里而轻视祂。

[fɜːrst] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ɪn'kwaɪər] :
First what He is inquire :
第一的 什么 他 是 查询 :

他首先要问的是什么:

[æn; ən]['ɔːrient] [pɜːrl] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [faʊnd]
An orient pearl is often found
一个 东方 珍珠 是 经常 成立

东方珍珠经常被发现

[ɪn] [depθ] [ʌv; əv]['dɜːrti]['maɪər] .
In depth of dirty mire .
在 深度 的 肮脏的 沼泽 .

深陷污泥之中。

" [weɪ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [krɪb] , [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [dɪʃ] ,
" Weigh not His crib , His wooden dish ,
" 称重 不是 他的 婴儿床 , 他的 木制的 盘子 ,

不要称量祂的摇篮，祂的木碗，

[nɔːr] [biːsts] [ðæt] [baɪ][hɪm; ɪm] [fiːd] ;
Nor beasts that by Him feed ;
也不 野兽 那 经过 他 喂养 ;

连祂所牧养的牲畜也不例外;

[weɪ] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [pʊr] [ə'taɪər] ,
Weigh not His mother's poor attire ,
称重 不是 他的 母亲的 贫穷的 服装 ,

不要较真他母亲的衣着，

[nɔːr] ['dʒoʊzəfs] ['sɪmp(ə)l] [wiːd] .

Nor	Joseph's	simple	weed	.
也不	约瑟的	简单的	杂草	.

也不是约瑟的普通杂草。

[ðɪs] ['steɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [kɔːrt] ,

This	stable	is	a	Prince's	court	,
这	稳定的	是	一个	王子的	法庭	,

这间马厩是王子的宫廷，

[ðə; ði] [krɪb] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,

The	crib	His	chair	of	state	,
这	婴儿床	他的	椅子	的	状态	,

婴儿床，他的国务宝座，

[ðə; ði] [biːsts] [ɑːr; ər]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːmp] ,

The	beasts	are	parcel	of	His	pomp	,
这	野兽	是	包裹	的	他的	盛大场面	,

这些野兽也是祂威严的一部分，

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɪʃ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

The	wooden	dish	His	plate	.
这	木制的	盘子	他的	盘子	.

他的盘子是木制的。

[ðə; ði] ['pɜːsənz] [ɪn] [ðæt] [pʊr] [ə'taɪər]

The	persons	in	that	poor	attire
这	人	在	那	贫穷的	服装

那些穿着破旧衣服的人

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['lɪvəri] [wer] ;

His	royal	liveries	wear	;
他的	皇家	涂装	穿	;

他的皇家制服；

[ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [ɪz] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

The	Prince	Himself	is	come	from	Heaven	,
这	王子	他本人	是	来	从	天堂	,

王子本人是从天上降临的，

[ðɪs] [pɑːmp][ɪz] [praɪzd] [ðer; ðər] .

This	pomp	is	prized	there	.
这	盛大场面	是	珍贵的	那里	.

这种排场在那里备受推崇。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ə'proʊtʃ] , [oʊ] ['krɪstʃən] [waɪt] ,

With	joy	approach	,	O	Christian	wight	,
和	喜悦	方法	,	哦	基督教	怀特岛	,

带着喜乐而来，哦，基督徒啊，

[duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ðaɪ] [kɪŋ] ;

Do	homage	to	thy	King	;
做	尊敬	到	你的	国王	;

向你的君王致敬；

[ænd; ənd] ['haɪli] [preɪz] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][pɑːmp] ,

And	highly	praise	His	humble	pomp	,
和	高度	称赞	他的	谦逊的	盛大场面	,

并高度赞扬他谦逊的威严，

[wɪtʃ] [hiː; hi][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [dʌθ; dəθ] [brɪŋ] .

Which	He	from	Heaven	doth	bring	.
哪个	他	从	天堂	确实	带来	.

祂从天上带来的。

" [[wʌn]] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] — ['sɪmp(ə)l] .
" [1] 老的 英语 — 简单的 .

[1] 古英语——简单。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [saʊndz] [spred] [ðəm'selvz] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
The 这 cheerful 快乐 sounds 声音 spread 传播 themselves 他们自己 through 通过 the 这 ship 船 like 喜欢 the 这 flavor 味道 of 的 some 一些
[rer] [pər'fju:m] ,
rare 稀有的 perfume 香水 ,

欢快的声音像某种珍贵香水的香气一样在船上蔓延开来。

['brɪŋɪŋ] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [θru:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendər] ['meməriz] .
bringing 带来 softness 柔软 of 的 heart 心 through 通过 a 一个 thousand 千 tender 投标 memories 回忆 .

用千百个温柔的回忆，传递一颗柔软的心。

[ə'nɑ:n] , [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sæbəθ] ['mɔ:rnɪŋ] ['wɜ:rʃɪp] [dru:] [ɑ:n] ,
Anon 匿名 , the 这 hour 小时 of 的 Sabbath 安息日 morning 早晨 worship 崇拜 drew 画 on 在 ,

不久，安息日早晨的敬拜时间临近了。

[ænd; ənd] ['eldər] ['bru:stər] [ri:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and Elder 长老 Brewster 布鲁斯特 read 读 from 从 the 这 New 新的 Testament 遗嘱 the 这 whole 所有的 story 故事 of 的 the 这
[nə'tɪvəti] ,
Nativity 圣诞节 ,

布鲁斯特长老朗读了新约圣经中关于耶稣诞生的整个故事。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['hɑ:məli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ,
and 和 then 然后 gave 给予 a 一个 sort 种类 of 的 Christmas 圣诞节 homily 讲道 from 从 the 这 words 字 of 的 St 英石 . Paul 保罗 ,

然后他引用圣保罗的话，发表了一篇类似圣诞节布道的文章。

[ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['roʊmənz] , [ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] [və:siz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
in 在 the 这 eighth 第八 chapter 章 of 的 Romans 罗马书 , the 这 sixth 第六 and 和 seventh 第七 verses 诗句 , which 哪个 the 这
[dʒə'ni:və] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ðʌs] ['rendərz] :
Geneva 日内瓦 version 版本 thus 因此 renders 渲染 :

罗马书第八章第六节和第七节，日内瓦译本是这样翻译的：

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [deθ] ,
" 为了 For the 这 wisdom 智慧 of 的 the 这 flesh 肉 is 是 death 死亡 ,

因为属肉体的智慧就是死，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [pi:s] .
but 但 the 这 wisdom 智慧 of 的 the 这 spirit 精神 is 是 life 生活 and 和 peace 和平 .

但属灵的智慧就是生命与平安。

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] ['enməti] [ə'genst] [gɑ:d] ,
" 为了 For the 这 wisdom 智慧 of 的 the 这 flesh 肉 is 是 enmity 敌意 against 反对 God 上帝 ,

因为肉体的智慧就是与神为仇，

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [gɑ:d] , ['ni:ðər] [ɪn'di:d] [kæn; kən] [bi:; bi] . "
for 为了 it 它 is 是 not 不是 subject 主题 to 到 the 这 law 法律 of 的 God 上帝 , neither 两者都不 indeed 的确 can 能 be 是 . "

因为它不受上帝律法的约束，也根本不可能受其约束。

" [jiː; ji] [noʊ] [fʊl] [wel] , [dɪr] ['breðrən] , [wʌt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ['seɪəθ] .

"	Ye	know	full	well	,	dear	brethren	,	what	the	wisdom	of	the	flesh	sayeth	.
"	叶	知道	满的	出色地	,	亲爱的	弟兄们	,	什么	这	智慧	的	这	肉	赛斯	.

“亲爱的弟兄们，你们很清楚肉体的智慧是怎么说的。”

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ['seɪəθ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] , - [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] ; [lʊk] ['æftər] [ðaɪ'self] ,

The	wisdom	of	the	flesh	sayeth	to	each	one	,	-	Take	care	of	thyself	;	look	after	thyself	,
这	智慧	的	这	肉	赛斯	到	每个	一	,	-	拿	关心	的	你自己	;	看	后	你自己	,

肉体的智慧对每个人都说：“你要照顾好自己，多管闲事。”

[tuː; tə] [get] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hoʊld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] . -

to	get	and	to	have	and	to	hold	and	to	enjoy	.	-
到	得到	和	到	有	和	到	抓住	和	到	享受	.	-

获得、拥有、持有和享受。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ['seɪəθ] , - [soʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [wɔːrm] , [fʊl] , [ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] ['laɪkɪŋ] ,

The	wisdom	of	the	flesh	sayeth	,	-	So	thou	art	warm	,	full	,	and	in	good	liking	,
这	智慧	的	这	肉	赛斯	,	-	所以	你	艺术	温暖的	,	满的	,	和	在	好的	喜欢	,

肉体的智慧说：“你这样就暖和、饱足、讨人喜欢了。”

[teɪk] [ðaɪn] [iːz] , [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['meri] ,

take	thine	ease	,	eat	,	drink	,	and	be	merry	,
拿	你的	舒适	,	吃	,	喝	,	和	是	欢乐	,

放松心情，吃喝玩乐吧！

[ænd; ənd] [ker] [nɑːt] [haʊ] ['meni] [goʊ] ['empti] [ænd; ənd] [biː; bi] ['lækɪŋ] . -

and	care	not	how	many	go	empty	and	be	lacking	.	-
和	关心	不是	如何	许多	去	空的	和	是	缺乏	.	-

别在意有多少人挨饿受冻。

[bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

But	ye	have	seen	in	the	Gospel	this	morning	that	this	was	not	the	wisdom	of	our	Lord	Jesus	Christ	,
但	是的	有	已见	在	这	福音	这	早晨	那	这	曾是	不是	这	智慧	的	我们的	主	耶稣	基督	,

但你们今天早上在福音书中已经看到，这并非我们主耶稣基督的智慧。

[huː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] , [bɪ'keɪm] ['puːrɚ] [ðæn; ðən] ['eni] , [ðæt] [wiː; wi] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ,

who	,	though	he	was	Lord	of	all	,	became	poorer	than	any	,	that	we	,	through	His	poverty	,
WHO	,	尽管	他	曾是	主	的	全部	,	成为	贫穷	比	任何	,	那	我们	,	通过	他的	贫困	,

他虽是万物之主，却甘愿比任何人都贫穷，使我们因他的贫穷而受益。

[maɪt] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] .

might	become	rich	.
可能	变得	富有的	.

可能会变得富有。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [keɪm] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] ;

When	our	Lord	Jesus	Christ	came	,	the	wisdom	of	the	flesh	despised	Him	;
什么时候	我们的	主	耶稣	基督	来了	,	这	智慧	的	这	肉	被鄙视的	他	;

当我们的主耶稣基督来的时候，肉体的智慧藐视了他；

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

the	wisdom	of	the	flesh	had	no	room	for	Him	at	the	inn	.
这	智慧	的	这	肉	有	不	房间	为了	他	在	这	客栈	.

肉体的智慧在客栈里容不下祂。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɪˈnʌf] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] ['herəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] ,
" There was room enough always for Herod and his concubines ,
" 那里 曾是 房间 足够的 总是 为了 希律王 和 他的 妾室 ,

“希律王和他的妃嫔们总有足够的空间。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [set] [greɪt] [stɔːr] [baɪ][ðem; ðəm] ;
for the wisdom of the flesh set great store by them ;
为了 这 智慧 的 这 肉 放 伟大的 店铺 经过 他们 ;

因为肉体的智慧非常看重它们；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [θrʌst] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ;
but a poor man and woman were thrust out to a stable ;
但 一个 贫穷的 男人 和 女士 是 推力 出去 到 一个 稳定的 ;

但一对贫穷的男女却被赶到了马厩里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['beɪbi][bɔːrn] [huːm] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [nuː] [nɑːt] ,
and there was a poor baby born whom the wisdom of the flesh knew not ,
和 那里 曾是 一个 贫穷的 婴儿 出生 谁 这 智慧 的 这 肉 知道 不是 ,

于是，一个可怜的婴儿出生了，他缺乏肉体的智慧。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] ['enməti] [əˈgenst] [gɑːd] .
because the wisdom of the flesh is enmity against God .
因为 这 智慧 的 这 肉 是 敌意 反对 上帝 .

因为属肉体的智慧就是与神为敌。

" [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , ['breðrən] , ['evər] [dɪˈspaɪzɪθ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ,
" The wisdom of the flesh , brethren , ever despiseth the wisdom of God ,
" 这 智慧 的 这 肉 , 弟兄们 , 曾经 鄙视 这 智慧 的 上帝 ,
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] ['noʊɪθ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .
because it knoweth it not .
因为 它 知道 它 不是 .

弟兄们，肉体的智慧总是藐视神的智慧，因为它不明白神的智慧。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ['lʊkəθ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
The wisdom of the flesh looketh at the thing that is great and strong and
这 智慧 的 这 肉 看看 在 这 事物 那 是 伟大的 和 强的 和
[haɪ] ;
high ;
高的 ;

肉体的智慧关注的是伟大、强大和高尚的事物；

[ˌaɪ ˈtiː] ['lʊkəθ] [æt; ət] ['rɪtʃɪz] , [æt; ət] [kɪŋz] - [kɔːrts] , [æt; ət] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [faɪn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
it looketh at riches , at kings ' courts , at fine clothes and fine jewels
它 看看 在 财富 , 在 国王 - 法院 , 在 美好的 衣服 和 美好的 珠宝
[ænd; ənd] [faɪn] ,
and fine feastings ,
和 美好的 盛宴 ,

它关注的是财富、君王的宫廷、华丽的服饰、精美的珠宝和盛大的宴席。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈspaɪzɪθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] .
and it despiseth the little and the poor and the weak .
和 它 鄙视 这 小的 和 这 贫穷的 和 这 虚弱的 .

它鄙视弱小者、穷人和弱者。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ['^əjiθ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [pʊr] [beɪb] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər]
" But the wisdom of the Spirit goeth to worship the poor babe in the manger
" 但 这 智慧 的 这 精神 戈特 到 崇拜 这 贫穷的 宝贝 在 这 马槽
,
,
,

“但圣灵的智慧却去敬拜马槽里的婴孩，

[ænd; ənd] ['leɪɪθ] [goʊld][ænd; ənd] [mɜːr] [ænd; ənd] ['fræŋkɪnsens] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪl] [hiː; hi] [liːθ] [ɪn]

and	layeth	gold	and	myrrh	and	frankincense	at	his	feet	while	he	lieth	in
和	莱特	金子	和	没药	和	乳香	在	他的	脚	尽管	他	谎言	在

['wiːknəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] ,

weakness	and	poverty	,
弱点	和	贫困	,

当他虚弱贫困地躺在地上时，人们将黄金、没药和乳香放在他的脚下。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [waɪz] [men] [huː] [wɜːr; wər] [tɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] .

as	did	the	wise	men	who	were	taught	of	God	.
作为	做过	这	明智的	男人	WHO	是	教授	的	上帝	.

就像那些受过上帝教导的智者一样。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kraɪst] [left] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [θroʊn] [ɪn] ['glɔːri] [ænd; ənd]

forasmuch	as	our	Saviour	Christ	left	His	riches	and	throne	in	glory	and
因此	作为	我们的	救主	基督	左边	他的	财富	和	王座	在	荣耀	和

[keɪm] [ɪn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] ,

came	in	weakness	and	poverty	to	this	world	,
来了	在	弱点	和	贫困	到	这	世界	,

既然我们的救主基督舍弃了祂荣耀的宝座和财富，来到这个世界，甘愿软弱贫穷，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ] ['maɪti] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

that	he	might	work	out	a	mighty	salvation	that	shall	be	to	all	people	,
那	他	可能	工作	出去	一个	强大的	救恩	那	将	是	到	全部	人们	,

好让他成就一项伟大的救恩，惠及万民。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['betər] [kiːp] ['krɪsməs] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] ?

how	can	we	better	keep	Christmas	than	to	follow	in	his	steps	?
如何	能	我们	更好的	保持	圣诞节	比	到	跟随	在	他的	步骤	?

我们还有什么比效仿他的榜样更能庆祝圣诞节呢?

[wiː; wi][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [huː] [hæv; həv] [fər'seɪkən] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][lændz][ænd; ənd]

We	be	a	little	company	who	have	forsaken	houses	and	lands	and
我们	是	一个	小的	公司	WHO	有	被遗弃的	房屋	和	土地	和

[pə'zeʃnz] ,

possessions	,
财产	,

我们是一家规模很小的公司，已经放弃了房屋、土地和财产。

[ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs]

and	come	here	unto	the	wilderness	that	we	may	prepare	a	resting	-	place
和	来	这里	到	这	荒野	那	我们	可能	准备	一个	休息	-	地方

[hweə'tuː] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [riːp] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [soʊ] .

whereto	others	shall	come	to	reap	what	we	shall	sow	.
到哪里	其他的	将	来	到	收割	什么	我们	将	母猪	.

来到这片荒野，为他人预备安息之所，让他们来到这里收获我们所播种的果实。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['krɪsməs] , [nɑːt][ɪn] [fleʃ] - ['pliːzɪŋ] ,

And	to	-	morrow	we	shall	keep	our	first	Christmas	,	not	in	flesh	-	pleasing	,
和	到	-	明天	我们	将	保持	我们的	第一的	圣诞节	,	不是	在	肉	-	令人愉悦	,

明天我们将庆祝我们的第一个圣诞节，不是在取悦肉体。

[ænd; ənd][ɪn] ['revə)l] [ænd; ənd][ɪn] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [bred] , [bʌt; bət][ɪn] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt]

and	in	reveling	and	in	fullness	of	bread	,	but	in	small	beginning	and	great
和	在	狂欢	和	在	饱腹感	的	面包	,	但	在	小的	开始	和	伟大的

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

在宴乐和饱足中，但在微小的开始和极大的软弱中，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [kraɪst] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn]

as	our	Lord	Christ	kept	it	when	He	was	born	in	a	stable	and	lay	in
作为	我们的	主	基督	保留	它	什么时候	他	曾是	出生	在	一个	稳定的	和	躺	在

[ə; eɪ]['meɪndʒər] .

a	manger	.
一个	马槽	.

正如我们的主基督在马厩里出生、躺在马槽里时所遵守的那样。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][duː] [gʊd] , ['ɑːnɪst] ['krɪstʃən]

"	To	-	morrow	,	God	willing	,	we	will	all	go	forth	to	do	good	,	honest	Christian
"	到	-	明天	,	上帝	愿意的	,	我们	将要	全部	去	前进	到	做	好的	,	诚实的	基督教

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

“明天，如果上帝保佑，我们都会出去做有益的、诚实的基督教工作。”

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] - ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ɪŋglənd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

and	begin	the	first	house	-	building	in	this	our	New	England	—	it	may	be
和	开始	这	第一的	房子	-	建筑	在	这	我们的	新的	英格兰	—	它	可能	是

['rʌfli] ['fæʃnd] ,

roughly	fashioned	,
大致	造型	,

并开始在我们新英格兰地区建造第一座房屋——它可能只是粗略地建造而成，

[bʌt; bət][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [haʊs] , [aɪl] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] ,

but	as	good	a	house	,	I'll	warrant	me	,
但	作为	好的	一个	房子	,	患病的	保证	我	,

但就房子本身而言，我可以保证。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [kraɪst] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] [wiː; wi][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] .

as	our	Lord	Christ	had	on	the	Christmas	Day	we	wot	of	.
作为	我们的	主	基督	有	在	这	圣诞节	天	我们	什么	的	.

正如我们所熟知的，我们的主基督在圣诞节那天所做的那样。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [feɪnt] [ɪn] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪ'spaɪzɪθ] [wʌt]

And	let	us	not	faint	in	heart	because	the	wisdom	of	the	world	despiseth	what
和	让	我们	不是	头晕的	在	心	因为	这	智慧	的	这	世界	鄙视	什么

[wiː; wi][duː] .

we	do	.
我们	做	.

我们不要灰心丧气，因为世俗的智慧轻视我们的所作所为。

[ðoʊ] [sæn'bælət][ðə; ði]['hɔːrəˌnaɪt] , [ænd; ənd][tə'baiəs][ðə; ði] ['æmənaɪt] , [ænd; ənd] [gɛʃɪm] [ðə; ði]

Though	Sanballat	the	Horonite	,	and	Tobias	the	Ammonite	,	and	Geshem	the
尽管	桑巴拉特	这	霍罗尼特	,	和	托比亚斯	这	菊石	,	和	格舍姆	这

[ə'reɪbiən] [meɪk] [skɔːrn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Arabian	make	scorn	of	us	,
阿拉伯	制作	轻蔑	的	我们	,

尽管和伦人参巴拉、亚扪人托比亚、阿拉伯人基善都藐视我们，

[ænd; ənd] [seɪ] , - [wʌt] [duː] [ðiːz] [wiːk] [dʒuːz] ?

and	say	,	'	What	do	these	weak	Jews	?
和	说	,	-	什么	做	这些	虚弱的	犹太人	?

然后说：“这些软弱的犹太人怎么办？”

[ɪf] [ə; eɪ][fɑːks][goʊ][ʌp] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [daʊn] [ðer; ðər] [stoʊn] [wɔːl] ;

If	a	fox	go	up	,	he	shall	break	down	their	stone	wall	;
如果	一个	狐狸	去	向上	,	他	将	休息	向下	他们的	石头	墙	;

如果狐狸上去，它就能撞倒他们的石墙；

- [jet] [ðə; ðiː] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [kɔːz] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk]

'	yet	the	Lord	our	God	is	with	us	,	and	He	can	cause	our	work
-	然而	这	主	我们的	上帝	是	和	我们	,	和	他	能	原因	我们的	工作

[tuː; tə]['prɑːspər] .

to	prosper	.
到	繁荣	.

然而，我们的上帝耶和华与我们同在，他能使我们的工作顺利。

" [ðə; ðiː] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['spɪrɪt] [siːθ] [ðə; ðiː] [greɪn] [ʌv; əv] ['mʌstərd] - [siːd] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðiː] [liːst]

"	The	wisdom	of	the	Spirit	seeth	the	grain	of	mustard	-	seed	,	that	is	the	least
"	这	智慧	的	这	精神	沸腾	这	粮食	的	芥末	-	种子	,	那	是	这	至少

[ʌv; əv][ɔːl] [siːdz] ,

of	all	seeds	,
的	全部	种子	,

“圣灵的智慧连芥菜种都看得见，芥菜种是所有种子中最小的。”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [faʊlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [lɑːdʒ] [ɪn][ɪts]

how	it	shall	become	a	great	tree	,	and	the	fowls	of	heaven	shall	lodge	in	its
如何	它	将	变得	一个	伟大的	树	,	和	这	家禽	的	天堂	将	小屋	在	它是

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

它将长成一棵大树，天上的飞鸟将栖息在它的枝头。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [lɪft] [ʌp][ðə; ðiː][hændz] [ðæt] [hæŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['fiːb(ə)l] [niːz] ,

Let	us	,	then	,	lift	up	the	hands	that	hang	down	and	the	feeble	knees	,
让	我们	,	然后	,	举起	向上	这	双手	那	悬挂	向下	和	这	微弱	膝盖	,

那么，让我们抬起下垂的双手和无力的双膝吧。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hoʊp] [ðæt] ,

and	let	us	hope	that	,
和	让	我们	希望	那	,

让我们祈祷，

[laɪk] [æz; əz] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [smɔːl] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] ['beθlihem] ,

like	as	great	salvation	to	all	people	came	out	of	small	beginnings	of	Bethlehem	,
喜欢	作为	伟大的	救恩	到	全部	人们	来了	出去	的	小的	开端	的	伯利恒	,

就像伟大的救赎从伯利恒的微小开端走向全人类一样，

[soʊ][ðə; ðiː][wɜːrk] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [gʊd] [ʌv; əv]

so	the	work	which	we	shall	begin	to	-	morrow	shall	be	for	the	good	of
所以	这	工作	哪个	我们	将	开始	到	-	明天	将	是	为了	这	好的	的

['meni] [neiʃəns] .

many	nations	.
许多	国家	.

因此，我们明天将要开始的工作将造福许多国家。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɑːn] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [lʌv] - ['prez(ə)nts] .

"	It	is	a	custom	on	this	Christmas	Day	to	give	love	-	presents	.
"	它	是	一个	风俗	在	这	圣诞节	天	到	给	爱	-	礼物	.

“圣诞节这天，人们习惯互赠爱心礼物。”

[wʌt] [lʌv] - [gɪft] ['gɪvɛθ] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ?

What	love	-	gift	giveth	our	Lord	Jesus	on	this	day	?
什么	爱	-	礼物	给予	我们的	主	耶稣	在	这	天	?

今天，我们的主耶稣赐予了我们怎样的爱的礼物?

['breðrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] ; [æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

Brethren	**,**	**it**	**is**	**a**	**great**	**one**	**and**	**a**	**precious**	**;**	**as**	**St**	**.**	**Paul**	**said**	**to**	**the**
弟兄们	,	它	是	一个	伟大的	一	和	一个	宝贵的	;	作为	英石	.	保罗	说	到	这

[fi'lipiənz] :

Philippians	**:**
腓立比人	:

弟兄们，这是一件伟大而宝贵的事；正如圣保罗对腓立比人所说：

- [fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [kraɪst] , [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɑːn]

'	**For**	**unto**	**you**	**it**	**is**	**given**	**for**	**Christ**	**,**	**not**	**only**	**that**	**ye**	**should**	**believe**	**on**
-	为了	到	你	它	是	给定	为了	基督	,	不是	仅有的	那	是的	应该	相信	在

[hɪm; ɪm] ,

Him	**,**
他	,

“因为基督赐给你们，不但叫你们信他，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ; - [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtər]['ɔːlsoʊ] [seθ] ,

but	**also**	**that**	**ye**	**should**	**suffer**	**for**	**His**	**sake**	**;**	**'**	**and**	**St**	**.**	**Peter**	**also**	**saith**	**,**
但	还	那	是的	应该	遭受	为了	他的	清酒	;	-	和	英石	.	彼得	还	赛斯说	,

但你们也要为他的缘故受苦；’圣彼得也说，

- [bɪ'hoʊld] , [wiː; wi] [kaʊnt] [ðem; ðəm]['blesɪd; blest] [wɪtʃ] [ɪn'dʊr] . -

'	**Behold**	**,**	**we**	**count**	**them**	**blessed**	**which**	**endure**	**.**	**'**
-	看哪	,	我们	数数	他们	蒙福	哪个	忍受	.	-

“看哪，我们称那些忍耐到底的人有福了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [ə'pɔsəlz] [riˈdʒɔist] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['sʌfər] [rɪ'bjuːk]

And	**the**	**holy**	**Apostles**	**rejoiced**	**that**	**they**	**were**	**counted**	**worthy**	**to**	**suffer**	**rebuke**
和	这	圣	使徒们	欣喜若狂	那	他们	是	计数	值得	到	遭受	训斥

[fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

for	**the**	**name**	**of**	**Jesus**	**.**
为了	这	姓名	的	耶稣	.

圣使徒们欢欣鼓舞，因为他们被认为配得为耶稣的名受责备。

" ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [kraɪst] ['gɪvɛθ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] ;

"	**Our**	**Lord**	**Christ**	**giveth**	**us**	**of**	**His**	**cup**	**and**	**His**	**baptism**	**;**
"	我们的	主	基督	给予	我们	的	他的	杯子	和	他的	洗礼	;

“我们的主基督赐给我们祂的杯和祂的洗礼；

[hiː; hi] ['gɪvɛθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] ; [hiː; hi] ['gɪvɛθ] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'kjuːʃənz] [ænd; ənd]

He	**giveth**	**of**	**the**	**manger**	**and**	**the**	**straw**	**;**	**He**	**giveth**	**of**	**persecutions**	**and**
他	给予	的	这	马槽	和	这	稻草	;	他	给予	的	迫害	和

[ə'flɪkʃənz] ;

afflictions	**;**
苦难	;

他赐予马槽和稻草；他赐予迫害和苦难；

[hiː; hi] ['gɪvɛθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] , [ænd; ənd] [raɪt] [dɪr] ['ʌntəˌʌntu][juː 'es][biː; bi] [ðiːz]

He	**giveth**	**of**	**the**	**crown**	**of**	**thorns**	**,**	**and**	**right**	**dear**	**unto**	**us**	**be**	**these**
他	给予	的	这	王冠	的	荆棘	,	和	正确的	亲爱的	到	我们	是	这些

[gɪfts] .

gifts	**.**
礼物	.

他赐予我们荆棘冠冕，我们何等珍爱这些礼物。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]['stɔːri] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['pleɪraɪt] ,

"	**And**	**now**	**will**	**I**	**tell**	**these**	**children**	**a**	**story**	**,**	**which**	**a**	**cunning**	**playwright**	**,**
"	和	现在	将要	我	告诉	这些	孩子们	一个	故事	,	哪个	一个	狡猾	剧作家	,

“现在我要给这些孩子们讲一个故事，一个狡猾的剧作家写的，

[huːm] [aɪ] [wʌns] [nuː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kwiːnz] [kɔːrt] , [hæθ] [meɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [gɪfts] :

whom	I	once	knew	in	our	Queen's	court	,	hath	made	concerning	gifts	:
谁	我	一次	知道	在	我们的	女王大学	法庭	,	有	制成	有关	礼物	:

我曾在女王宫廷中认识的一位人士，曾赠送过礼物：

" [ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] [wʊd] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['wɜːrðɪli] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [kɔːzd] [θriː]

"	A	great	king	would	marry	his	daughter	worthily	,	and	so	he	caused	three
"	一个	伟大的	国王	会	结婚	他的	女儿	值得地	,	和	所以	他	导致	三

['kæskɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ,

caskets	to	be	made	,
棺材	到	是	制成	,

“一位伟大的国王会为自己的女儿找到合适的嫁妆，所以他命人打造了三个匣子。”

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪd] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .

in	one	of	which	he	hid	her	picture	.
在	一	的	哪个	他	隐藏	她	图片	.

其中一张照片里他藏了她的照片。

[ðə; ði] [wʌn] ['kæskɪt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [goʊld] [set] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] , [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [set]

The	one	casket	was	of	gold	set	with	diamonds	,	the	second	of	silver	set
这	一	棺材	曾是	的	金子	放	和	钻石	,	这	第二	的	银	放

[wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] ,

with	pearls	,
和	珍珠	,

其中一个匣子是镶有钻石的黄金匣子，另一个是镶有珍珠的银匣子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ə; eɪ] [pʊr] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [liːd] .

and	the	third	a	poor	casket	of	lead	.
和	这	第三	一个	贫穷的	棺材	的	带领	.

第三个是一个简陋的铅棺。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [iːtʃ] ['kʌmər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [tʃɔɪs] ,

"	Now	it	was	given	out	that	each	comer	should	have	but	one	choice	,
"	现在	它	曾是	给定	出去	那	每个	角	应该	有	但	一	选择	,

现在规定每个人只有一次选择机会，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə]

and	if	he	chose	the	one	with	the	picture	he	should	have	the	lady	to
和	如果	他	选择	这	一	和	这	图片	他	应该	有	这	女士	到

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

如果他选择了有照片的那一个，他就能娶到那位女士为妻。

" ['daɪvərz] [kɪŋz] , [naɪts] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [frʌm; frəm] [fɑːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [wʌn] ,

"	Divers	kings	,	knights	,	and	gentlemen	came	from	far	,	but	they	never	won	,
"	潜水员	国王	,	骑士	,	和	先生们	来了	从	远的	,	但	他们	绝不	韩元	,

“许多国王、骑士和绅士从远方而来，但他们从未取得胜利。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [snætʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['kæskɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

because	they	always	snatched	at	the	gold	and	the	silver	caskets	,	with	the
因为	他们	总是	抢夺	在	这	金子	和	这	银	棺材	,	和	这

[pɜːrlz] [ænd; ənd] ['daiəmənds] .

pearls	and	diamonds	.
珍珠	和	钻石	.

因为他们总是抢夺装有珍珠和钻石的金银首饰盒。

[soʊ] , [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðiːz] , [ðeɪ] [faʊnd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['dɛθs] - [hed] [ɔːr][ə; eɪ] ['fuːlz]

So , when they opened these , they found only a grinning death's - head or a fool's

所以 , 什么时候 他们 打开 这些 , 他们 成立 仅有的 一个 咧嘴笑 死亡人数 - 头 或者 一个 傻瓜

[kæp] .

cap .

帽 .

所以，当他们打开这些盒子时，发现里面只有咧嘴笑着的骷髅头或小丑帽。

" [bʌt; bət][ə'nɑːn] ['kʌmɪθ] [ə; eɪ] [truː] , [breɪv] [naɪt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

" But anon cometh a true , brave knight and gentleman ,

" 但 匿名 到来 一个 真的 , 勇敢的 骑士 和 绅士 ,

但不久之后，一位真正勇敢的骑士和绅士出现了，

[huː] ['tʃuːzəθ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ə'loʊn][ðə; ði][oʊld] ['ledn] ['kæskɪt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] ,

who chooseth for love alone the old leaden casket ; and , behold ,

WHO 选择 为了 爱 独自的 这 老的 铅灰色 棺材 ; 和 , 看哪 ,

谁只因爱而选择那古老的铅棺；看哪，

[wɪ'ðɪn] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] ['lʌvθ] !

within is the picture of her he loveth !

之内 是 这 图片 的 她 他 爱 !

里面是他心爱的她的照片！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd]['kɑːntent] .

and they were married with great feasting and content .

和 他们 是 已婚 和 伟大的 盛宴 和 内容 .

他们举行了盛大的婚礼，婚礼充满欢声笑语。

" [soʊ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][dʌθ; dəθ][nɑːt] ['ɔːfər] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld]

" So our Lord Jesus doth not offer himself to us in silver and gold

" 所以 我们的 主 耶稣 确实 不是 提供 他自己 到 我们 在 银 和 金子

[ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

and jewels ,

和 珠宝 ,

“所以，我们的主耶稣并没有用金银珠宝把自己献给我们，

[bʌt; bət][ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd][wɑːnt] ;

but in poverty and hardness and want ;

但 在 贫困 和 硬度 和 想 ;

但在贫困、艰辛和匮乏中；

[bʌt; bət]['huːsəu] ['tʃuːzəθ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lʌvz] [seɪk] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˌðer'ɪn] [huːm]

but whoso chooseth them for His love's sake shall find Him therein whom

但 谁 选择 他们 为了 他的 爱的 清酒 将 寻找 他 其中 谁

[hɪz; ɪz] [soʊl] ['lʌvθ] ,

his soul loveth ,

他的 灵魂 爱 ,

但凡因祂的爱而选择祂的人，必在其中找到祂自己所爱的那一位。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['entər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] .

and shall enter with joy to the marriage supper of the Lamb .

和 将 进入 和 喜悦 到 这 婚姻 晚餐 的 这 羊肉 .

并且欢欢喜喜地进入羔羊的婚宴。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,

" And when the Lord shall come again in his glory ,

" 和 什么时候 这 主 将 来 再次 在 他的 荣耀 ,

“当主再次荣耀降临之时，

[ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['wɜːrði] [gɪfts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [seθ] : - [biː; bi] [ðaʊ] ['feɪθf(ə)l]

then	he	shall	bring	worthy	gifts	with	him	,	for	he	saith	:	'	Be	thou	faithful
然后	他	将	带来	值得	礼物	和	他	,	为了	他	赛斯说	:	-	是	你	忠实

['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] ,

unto	death	,
到	死亡	,

他必带着贵重的礼物来，因为经上说：“你务要至死忠心，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] ;

and	I	will	give	thee	a	crown	of	life	;
和	我	将要	给	你	一个	王冠	的	生活	;

我还要赐给你那生命的冠冕；

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌməθ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['mænə] ,

to	him	that	overcometh	I	will	give	to	eat	of	the	hidden	manna	,
到	他	那	克服	我	将要	给	到	吃	的	这	隐	吗哪	,

得胜的，我必将隐藏的吗哪赐给他吃。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [ðæt] [noʊ][mæn] ['noʊɪθ]

and	I	will	give	him	a	white	stone	with	a	new	name	that	no	man	knoweth
和	我	将要	给	他	一个	白色的	石头	和	一个	新的	姓名	那	不	男人	知道

[seɪv] [hiː; hi] [ðæt] [rɪ'siːvɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

save	he	that	receiveth	it	.
节省	他	那	接收	它	.

我将赐给他一块白石头，上面写着一个新名字；除了那领受它的人以外，没有人能知道。

[hiː; hi] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌməθ] [ænd; ənd] ['kiːpɪθ] [maɪ] [wɜːrdz] ,

He	that	overcometh	and	keepeth	my	words	,
他	那	克服	和	保持	我的	字	,

得胜并遵守我话语的，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [neiʃəns] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] . -

I	will	give	power	over	the	nations	and	I	will	give	him	the	morning	star	.	'
我	将要	给	力量	超过	这	国家	和	我	将要	给	他	这	早晨	星星	.	-

我要赐给他制伏列国的权柄，又将晨星赐给他。

" [let] [ˌjuː 'es] [ðen] [teɪk] ['dʒɔɪfəli] ['kraɪsts] ['krɪsməs] [gɪfts] [ʌv; əv] ['leibəz] [ænd; ənd] [æd'vɜːrsətiz] [ænd; ənd]

"	Let	us	then	take	joyfully	Christ's	Christmas	gifts	of	labors	and	adversities	and
"	让	我们	然后	拿	欣喜地	基督的	圣诞节	礼物	的	劳动	和	逆境	和

[krɔsiz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

crosses	to	-	day	,
十字架	到	-	天	,

“那么，让我们今天欣然接受基督赐予我们的圣诞礼物——辛劳、逆境和十字架吧。”

[ðæt] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [əˈpɪr] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ðiːz] [greɪt] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [gɪfts] [æt; ət]

that	when	he	shall	appear	we	may	have	these	great	and	wonderful	gifts	at
那	什么时候	他	将	出现	我们	可能	有	这些	伟大的	和	精彩的	礼物	在

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;

his	coming	;
他的	未来	;

愿他显现时，我们能得到这些伟大而奇妙的恩赐；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [reɪn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ,

for	if	we	suffer	with	him	we	shall	also	reign	;	but	if	we	deny	him	,
为了	如果	我们	遭受	和	他	我们	将	还	在位	;	但	如果	我们	否定	他	,

因为我们若与他一同受苦，也必作王；我们若不认他，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [dɪ'naɪ][ˌjuː 'es] .

he	also	will	deny	us	.
他	还	将要	否定	我们	.

他也会否认我们。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz]
" And so it happens that the only record of Christmas Day in the pilgrims
" 和 所以 它 发生 那 这 仅有的 记录 的 圣诞节 天 在 这 朝圣者
- ['dʒɜːrn(ə)l][ɪz] [ðɪs] :
' journal is this :
- 杂志 是 这 :

因此，朝圣者日记中唯一关于圣诞节的记录是这样的：

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 25th , ['biːɪŋ] ['krɪsməs] [deɪ] , [wiː; wi] [went] [əˈʃɔːr] , [sʌm; səm][tuː; tə] [fel]
" Monday , the 25th , being Christmas Day , we went ashore , some to fell
" 周一 , 这 25th , 存在 圣诞节 天 , 我们 去 岸上 , 一些 到 跌倒
['tɪmbər] , [sʌm; səm][tuː; tə] [sɔː] ,
timber , some to saw ,
木材 , 一些 到 锯 ,

“星期一，也就是25号，是圣诞节，我们上岸了，有些人去砍伐木材，有些人去锯木头，

[sʌm; səm][tuː; tə] [raɪv] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] ['kæri] ; [ænd; ənd][soʊ][noʊ][mæn] ['restɪd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .
some to rive , and some to carry ; and so no man rested all that day .
一些 到 河 , 和 一些 到 携带 ; 和 所以 不 男人 休息 全部 那 天 .

有的去划船，有的去搬运货物；所以那天没有人休息。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [naɪt] [sʌm; səm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] , [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv]['indiəns]
But towards night some , as they were at work , heard a noise of Indians
但 向 夜晚 一些 , 作为 他们 是 在 工作 , 听到 一个 噪音 的 印度人
,
,
,

但到了晚上，一些人在工作时，听到了印第安人的声音。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌskɪt] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ] ['fɜːrðər] ,
which caused us all to go to our muskets ; but we heard no further ,
哪个 导致 我们 全部 到 去 到 我们的 滑膛枪 ; 但 我们 听到 不 更远 ,

这促使我们都拿起了火枪；但我们再也没有听到任何消息。

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [əˈbɔːrd] [əˈgen] , ['liːvɪŋ] [sʌm; səm][tuː; tə] [kiːp] [gɑːrd] .
so we came aboard again , leaving some to keep guard .
所以 我们 来了 船上 再次 , 离开 一些 到 保持 警卫 .

于是我们再次登船，留下一些人守卫。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːr] [stɔːrm][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .
That night we had a sore storm of wind and rain .
那 夜晚 我们 有 一个 疮 风暴 的 风 和 雨 .

那天晚上我们这里刮了很大的风，还下了很大的雨。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['ʃɪpˌmæstər] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [bɪr] [əˈbɔːrd] .
But at night the shipmaster caused us to have some beer aboard .
但 在 夜晚 这 船长 导致 我们 到 有 一些 啤酒 船上 .

但到了晚上，船长让我们在船上喝了些啤酒。

" [soʊ] ['wɜːrðɪli] [kept] [ðeɪ] [ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kʌmz] [ɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs]
" So worthily kept they the first Christmas , from which comes all the Christmas
" 所以 值得地 保留 他们 这 第一的 圣诞节 , 从 哪个 来 全部 这 圣诞节
[tʃɪr] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd]
cheer of New England
欢呼 的 新的 英格兰

他们如此忠实地庆祝了第一个圣诞节，新英格兰所有的圣诞欢乐都源于此。

[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

今天。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [haʊ] ['meri] ['winzləu] [ænd; ənd] [roʊz] ['stændɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ]

There	is	no	record	how	Mary	Winslow	and	Rose	Standish	and	others	,	with
那里	是	不	记录	如何	玛丽	温斯洛	和	玫瑰	斯坦迪什	和	其他的	,	和

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

women	and	children	,
女性	和	孩子们	,

没有记录显示玛丽·温斯洛、罗斯·斯坦迪什和其他人，以及妇女和儿童是如何.....

[keɪm] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldərz] ;

came	ashore	and	walked	about	encouraging	the	builders	;
来了	岸上	和	步行	关于	鼓励	这	建筑商	;

他上岸后四处走动，鼓励建筑工人；

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ['gæðərd] ['stɔrz] [ʌv; əv] [braɪt] ['tʃekər] - ['beriz] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ]

and	how	little	Love	gathered	stores	of	bright	checker	-	berries	and	partridge
和	如何	小的	爱	聚集	商店	的	明亮的	检查器	-	浆果	和	鹧鸪

[plʌmz] ,

plums	,
李子	,

爱收集的鲜亮的棋盘莓和鹧鸪李子又是多么少呢?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] ['meri] [ɪn] ['siːɪŋ] ['skwirəlz] [ænd; ənd][waɪld] ['ræbəts] ;

and	was	made	merry	in	seeing	squirrels	and	wild	rabbits	;
和	曾是	制成	欢乐	在	看到	松鼠	和	荒野	兔子	;

看到松鼠和野兔，他非常高兴；

[nɔːr] [haʊ] [oʊld]['mɑːrdʒəri] ['roʊstɪd] ['sɜːrt(ə)n][waɪld] [giːs] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['faɪər] ,

nor	how	old	Margery	roasted	certain	wild	geese	to	a	turn	at	a	woodland	fire	,
也不	如何	老的	玛格丽	烤	肯定	荒野	鹅	到	一个	转动	在	一个	林地	火	,

也不知道玛格丽当年是怎么在林间篝火上烤某些野鹅的，

[ænd; ənd] [kən'sɜːrv] [waɪld] ['krænberiz] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [fɔːr; fər] [sɔːs] .

and	conserved	wild	cranberries	with	honey	for	sauce	.
和	已保存	荒野	蔓越莓	和	蜂蜜	为了	酱	.

并用蜂蜜腌制野生蔓越莓制成酱汁。

[ɪn][ðer; ðər]['dʒɝːnəlz][ðə; ði] [gʊd] ['pɪlgrɪmz] [seɪ] [ðeɪ] [faʊnd] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] [ɪn][ðə; ði]

In	their	journals	the	good	pilgrims	say	they	found	bushels	of	strawberries	in	the
在	他们的	期刊	这	好的	朝圣者	说	他们	成立	蒲式耳	的	草莓	在	这

[medəuz] [ɪn] [dɪ'sembər] .

meadows	in	December	.
草地	在	十二月	.

这些善良的朝圣者在日记中写道，他们在十二月于草地上发现了成堆的草莓。

[bʌt; bət][wiː; wi] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

But	we	,	knowing	the	nature	of	things	,	know	that	these	must	have	been
但	我们	,	会心	这	自然	的	事物	,	知道	那	这些	必须	有	到过

['krænberiz] ,

cranberries	,
蔓越莓	,

但我们了解事物的本质，知道这些一定是蔓越莓。

[wɪtʃ] [groʊ] [stɪl] [ə'bʌndəntli] [ə'raʊnd] ['plɪməθ] ['hɑːrbər] .

which	grow	still	abundantly	around	Plymouth	harbor	.
哪个	生长	仍然	大量	大约	普利茅斯	港口	.

这些植物在普利茅斯港周围仍然大量生长。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

And	at	the	very	time	that	all	this	was	doing	in	the	wilderness	,
和	在	这	非常	时间	那	全部	这	曾是	正在做	在	这	荒野	,

就在这一切发生在荒野之时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['joʊmənli] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] ['neɪʃ(ə)n] ,

and	**the**	**men**	**were**	**working**	**yeomanly**	**to**	**build**	**a**	**new**	**nation**	**,**
和	这	男人	是	在职的	自耕农	到	建造	一个	新的	国家	,

这些人辛勤工作，致力于建设一个新国家。

[ɪn] [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz] [kɔːrt] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ˌentər'teɪnd]

in	**King**	**James's**	**court**	**the**	**ambassadors**	**of**	**the**	**French**	**King**	**were**	**being**	**entertained**
在	国王	詹姆斯的	法庭	这	大使们	的	这	法语	国王	是	存在	娱乐

[wɪð; wɪθ] ['mæskɪŋ] [ænd; ənd] ,

with	**maskings**	**and**	**mummerings**	**,**
和	遮蔽	和	低语	,

在詹姆斯国王的宫廷里，法国国王的使节们正欣赏着化装舞会和哑剧表演。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['merimənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] !

wherein	**the**	**staple**	**subject**	**of**	**merriment**	**was**	**the**	**Puritans**	**!**
其中	这	主食	主题	的	欢乐	曾是	这	清教徒	!

其中最主要的娱乐主题是清教徒！

[soʊ] [goʊz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] [weɪz] — [ænd; ənd] [soʊ] [goʊz] [ðə; ði] ['wɪzdəm]

So	**goes**	**the**	**wisdom**	**of**	**the**	**world**	**and**	**its**	**ways**	**—**	**and**	**so**	**goes**	**the**	**wisdom**
所以	去	这	智慧	的	这	世界	和	它是	方式	—	和	所以	去	这	智慧

[ʌv; əv] [gɑːd] !

of	**God**	**!**
的	上帝	!

世俗的智慧和世间的道路就是如此——上帝的智慧也是如此！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神